



EDWARD MINER GALLAUDET
MEMORIAL LIBRARY

Gallaudet College
Kendall Green
Washington, D.C. 20002

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR
BULLETIN 27

TSIMSHIAN TEXTS

BY

FRANZ BOAS



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1902

Edward Miner Gallaudet Memorial Library
Gallaudet College, Washington, D. C.

B6t
1902

CONTENTS

	Page
Introduction	5
Texts:	
Txä'msem and Lógôbolä'	7
Txä'msem	25
Txä'msem	36
The Stone and the Elderberry Bush	72
The Porcupine and the Beaver	73
The Wolves and the Deer	83
The Stars	86
Rotten-feathers	94
K'êlk ^a	102
The sealion hunters	108
Smoke-hole	116
Ts'ak'	117
Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother	137
Little-eagle	169
She-who-has-a-labret-on-one-side	188
The Grizzly Bear	200
Squirrel	211
Witchcraft	217
Supplementary stories:	
The origin of the G'ispawaduwe'da	221
Asi-hwi'l	225
The Grouses	229
Tsegu'ksk ^a	231
Rotten-feathers (continued from page 100)	234
Abstracts	236



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
No Sponsor

https://archive.org/details/bwb_P8-ALV-588

TSIMSHIAN TEXTS

NASS RIVER DIALECT

Recorded and translated by
FRANZ BOAS

INTRODUCTION

The following texts were collected in Kinkolith, at the mouth of the Nass river, during the months of November and December, 1894, while I was engaged in researches under the auspices of the British Association for the Advancement of Science. The principal object of these investigations was a study of the Athapascan tribe of Portland canal, and the following texts were collected incidentally only. The ethnologic results of these investigations were published in the reports of the Committee on the Northwestern Tribes of Canada of the British Association for the Advancement of Science.¹

The texts are in the Nass River dialect of the Tsimshian language. The dialect is called by the natives Nisqa'É. The texts were obtained from four individuals—Philip, Moses, Chief Mountain, and Moody. By far the greater number of them are myths of the tribe. Judging from similar myths which I collected in previous years among the Tsimshian proper,² they are only moderately well told.

Possibly the method of transcribing sounds is not quite satisfactory. I have not been able to determine definitely if there are one or two palatized l's. I consider it probable that there may be two; but in the present texts all the palatized l's are rendered by one character. There is also a certain inconsistency in my perception of the surds and sonants, the fortis, or the surd followed by a hiatus, very often sounding similar to the sonant. I have not endeavored to make the spelling throughout consistent, but have rather followed the transcription which seemed to me most appropriate at the time when I wrote the texts down.

FRANZ BOAS.

NEW YORK, *June, 1899.*

¹ Report of the 65th meeting of the British Association for the Advancement of Science, Ipswich, 1895, pp. 569-586.

² Franz Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, pp. 272-305.

Alphabet

a, e, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
ɛ	obscure e in flower.
ʰ, ʷ, ʲ, ʳ, ʳʰ	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
ä	in German Bär.
â	aw in law.
ô	o German voll.
ê	e in bell.
ai	i in island.
au	ow in how.
ʎ	posterior palatal l; the tip of tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; generally surd. The occurrence of the corresponding sonant is doubtful. Possibly there is still another l, produced a little nearer the front part of the hard palate.
q	velar k.
g	velar g.
k	English k.
gʰ	palatalized g, almost gy.
kʰ	palatalized k, almost ky.
x	ch in German Bach.
X	x pronounced at the posterior border of the hard palate.
xʰ	palatal x as in German ich.
s	pronounced with open teeth, therefore somewhat similar to English sh.
d, t } b, p } g, k }	as in English, but surd and sonant more difficult to distinguish.
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English, probably always aspirated.
l } m } n }	as in English; as terminal sounds articulated but inaudible, unless followed by a word beginning with a vowel.
ʔ	a pause; when following an initial or terminal mute, it tends to increase the stress of the latter.

TXÄ'MSEM AND LÔGÔBOLÄ'

[1-5 told by Moses; 6-8, 2a, and 5a told by Philip]

1. There was a town in which a chief and chieftainess were living. The chieftainess had done something bad. She had a lover, but the chief did not know it. The young man loved the chieftainess very much. He often went to the place where she lived with the chief. Then the chieftainess resolved, "I will pretend to die." She pretended to be very sick, because she wanted to marry that man. After a short time she pretended to die. Then all the people cried. Before she died the chieftainess said, "Make a large box in which to bury me when I am dead." The people made a box and put her

TXÄ'MSEM AND LÔGÔBOLÄ'

1. Hêtk^uL qal-ts'a'p. Nlk'ê k'âlL sem'a'g'it dē-k'âlL sîg'idemna'q. 1
There a town. Then one chief and one chieftainess.
stood
- Nlk'ê sg'îL hwîL sîg'idemna'q. K'âlL lgo-g'a'tg'ê, nLnē t'an 2
Then had done the chieftainess. One little man, he who
something
- lêl'ê'luksL sîg'idemna'q. Nîg'ît hwîlā'x'L sem'a'g'it. Sem-sî'epenL 3
stole often the chieftain- Not knew it the chief. Very he loved
ess.
- sîg'idemna'q t'an qaqā'ôdet aL ded'ā't aL awa'aL sem'a'g'it. Nlk'ê 4
the chieftainess who went there to she was in proximity the chief. Then
often of
- tgōnL sa-gā'ôtk^uL sîg'idemna'q: "ĀmL dem nō'ôē aL dem 5
this resolved the chieftainess: "Good (fut.) I am and (fut.)
dead
- sî-bē'ek^usēE." Nlk'ê ā'd'îksk^uL dem hwîl sî'epk^uL sîg'idemna'q. 6
make I lie." Then came (fut.) being sick the chieftain-
ess.
- Nlk'ê wî-t'ē'sL ha-sî'epk^uL aL sî-bē'k^ustg'ê demt hwîla nak'sk^uL 7
Then was great sickness at she a lie (fut.) trying she wanted
made to marry
- k'âlL g'at, qan hēt. Nîg'i nak^uL sg'ēL sîg'idemna'q, nlk'ê 8
one man, there- she Not long lay the chieftainess, then
fore said so.
- nō'ôt. Nlk'ê sig'a'tk^uL txanē'tk^uL qal-ts'a'p. Nlk'ê tgōnL hēL 9
she was Then cried all the people. Then this said
dead.
- sîg'idemna'q: "Tse sî-laîsem xpēis tse hwîl lō-sg'î'eE." la nō'ôt, 10
the chieftainess: "Make that large a box where in I shall When she was
lie." dead,
- nlk'ēt dzā'pdēL xpēist. Nlk'ēt lō-ma'qdēt lā'ôt. Nlk'ēt 11
then they made a box. Then in they put in it. Then
her

into it. They put it on the branches of a tree in the woods. The chieftainess had a spoon and a fish knife in her box. She pretended to be dead. For two nights the chief went into the woods, and sat right under the box in which the chieftainess was lying. Then he ceased to cry. Behold, there were maggots falling down from the bottom of the box. Then the chief thought, "She is full of maggots." But actually the chieftainess was scraping the spoon with her fish knife, and the scrapings looked just like maggots. In the evening her lover went into the woods. He climbed the tree and knocked on the box, saying, "Let me in, ghost!" He said so twice. Then the chieftainess replied, "Ha-ha! I pretend to make maggots out of myself

- 1 q'aldîx'-ma'qdet aL g'îlê'lîx'. Nlk'et ma'qsaandêL gan.
in the rear they put at in the woods. Then they put her on a tree.
of the houses her
- 2 Ts'ô'sg'im nak^u, nLk'et lō-dā'mL sîg'idemna'qL q'aldō'x' qanL
A little while, then in held in the chieftainess a spoon and
her hands
- 3 ha-q'ô'L. Bêk^uL hwî'ltg'ê. Nîg'idê nō'ôt. Nla g'ê'lp'elL yu'ksa
a knife to She lied she did so. Not she was (Perf.) two evenings
split salmon.
- 4 qa'nê-hwîla q'aldîx'-iä'L sem'â'g'ît aL lôgôl-dep-d'ä't aL laXL
always to the rear went the chief under he sat at under
of the houses
- 5 hwîl lē-sg'îL xpē'îs hwîl lō-sg'îL sîg'idemna'q. la Lēsk^uL
where on was the box where in lay the chieftain-ess. When finished
- 6 wi-yē'tk^uL sem'â'g'ît, gwînā'dêL, smā'wun qa'nê-hwîla mak't aL
crying the chief, behold, maggots always fell at
down
- 7 bak^ut aL siä'nL xpē'îst. Nlk'ê tgônL hêL qâtL sem'â'g'ît:
came at the bottom the box. Then this said the heart the chief:
out of of
- 8 "La smā'wun da." Dē'yal qā'ôtl sem'â'g'ît. TgônL hwîll
"It is all maggots." Thus said the heart the chief. This did
of
- 9 sîg'idemna'qg'ê. la'lbel q'aldō'x' aL ha-q'ô'L. Nlk'et hō'g'îgaL
the chieftainess. She the spoon with the fish knife. Then like
scraped
- 10 smā'wunL lā q'am-lā'lbeqskt aL q'aldō'x'. Nlk'ê huX yu'ksa.
maggots (perf.) refuse of scraping at the spoon. Then again it was
evening.
- 11 Nlk'ê huX q'aldîx'-iä'L an-k'ô'oXt. Nlk'et men-hê't'enL gan.
Then again to the rear went her sweetheart. Then up he placed a tree.
of the houses
- 12 Nlk'ê men-iä'L g'a'tg'ê. Nlk'et nā-d'îsd'ê'st. Nlk'ê tgônL
Then up went the man. Then with he Then this
his hand knocked.
- 13 hê'tg'ê: "Ts'ênt'enê, lū'laq. Ts'êntenê, lū'laq."¹ G'ê'lp'elL
he said: "Let me ghost. Let me ghost." Twice
enter,
- 14 hê'tg'ê. Nlk'ê dē'lemexk^uL sîg'idemna'q: "Hähä, algwā'L
he said so. Then answered the chieftain-ess: "Hähä, therefore
- 15 qan sîsqaxsā'ntg'ê." Nlk'et hux q'angō'ul la hā'bel an-sg'ê'îst.
I pretend to make mag- Then again she opened the cover the grave.
gots out of myself."

¹ These words are in Tsimshian dialect.

in your behalf." Then she opened the cover of the box, and the man lay down with her. He did so every night. Then she came to be pregnant. The man always went up to her. The chief did not know it, but one man found it out. He told the chief. Then the chief's nephews kept watch and killed the man, and also killed the woman. Now she was really dead, and her body was putrefying. Then her child came out alive. It sucked the intestines of its mother, and therefore its name was Sucking-intestines. The child grew up in the box.

One day all the children went into the woods, shooting with bows and arrows at a target. They were not far from this tree when they were shooting. Then Sucking-intestines saw them. He went down and took their arrows. Thus the children lost them again and again.

- Nlk'ê huX lō-g'ä'êL g'at aL awa'at. Txanē'tk^uL axk^uL hwîlt. 1
 Then again in lay down the man in her proximity. Every night he did so.
- Nlk'ê la ā'd'îk'sk^uL dēm ō'bent. Nlk'ê ō'bent qa'nē-hwîla 2
 Then (perf.) she came (fut.) pregnant. Then she was pregnant always
- bax-iä'L g'a'tg'ê. Nî'g'it hwîlā'x^uL sem'ä'g'ît. Hwä'î! K'âlL 3
 up went the man. Not knew it the chief. Well! One
- g'a'tg'ê t'an lō-hwa't. Nlk'êt ma'lDet aL sem'ä'g'ît. Nlk'êt 4
 man who in found it. Then he told to the chief. Then
- lêlk^uL gush'î'sk^uL sem'ä'g'ît. Nlk'êt dza'k'dêL g'a'tg'ê. Nlk'ê 5
 watched the nephews of the chief. Then they killed the man. Then
- huX dza'k'dêL hana'qg'ê. Nlk'ê sem-hō'm nô'ôt. Hwä'î! la 6
 also they killed the woman. Then really she was dead. Well! (Perf.)
- lôqL lō'leqg'ê. Nlk'ê k'saxL Lgo-tk'ê'Lk^uL dedē'lstg'ê. Nlk'ê 7
 putrefying was her body. Then out came a little child alive. Then
- d'âqL Lgo-tk'ê'Lk^uL häts nôxt. NlnêL qan hwa'des Annmâgôm 8
 it sucked the little child the in-testines of his mother. Therefore its name Sucking-
- hā't. Hwä'î! lā wî-t'ê'sL Lgo-tk'ê'Lk^ug'ê aL lō-d'ā't aL 9
 intestines. Well! When great was the child at in was in
- ts'em-xpē'îst. 10
 in the box.

- Nlk'ê q'aldîx'-qā'ôdeL txanē'tk^uL k'ôpe-tk'ê'Lk^u wî-hē'lt 11
 Then to the rear of the houses they were all the little children many
- yukL sg'äela'xk'dêtg'ê aL ha-Xda'kL dô'qdêt qanL haw'îl. 12
 while they shot at a target with bows they took and arrows.
- Wagait-dō' hwîl hētk^uL gan. NlnêL gu'Xdēit. Nlk'ê g'ig'a'as 13
 At a distance far where stood a tree. Then they shot. Then saw them
- Annmâgôm hā't. Nlk'ê huX d'ep-iē'êt. Nlk'êt huX dôqL 14
 Sucking-intestines. Then again down he went. Then again he took
- ha-wî'l. Nlk'ê huX k'ut-gwā'disîL txanē'tk^uL k'ôpe-tk'ê'Lk^u. 15
 arrows. Then again about lost them all the little children.

Now, the children saw that the boy came from out of the grave, and they told the chief. He said, "Keep watch and try to catch him." The chief's nephews went, and, behold, he came down again. While he was walking about, they caught him and took him home. They took him to the chief's house. Now he grew up, and his name was Sucking-intestines.

2. Now he heard that there was a chief's daughter on the other side of the hole where the heavens meet. Sucking-intestines caught a bird and skinned it. He put its skin on and flew. Then he said, "G'ît g'ît g'ît g'însääää!" He came to a town, and there he met a person. Then he shot a wood-pecker. He skinned it, and the other person put it on. They flew on. The one bird cried, "G'ît g'ît g'ît g'însääää!" The wood-

- 1 Nlk'ê lā sī-gō'n, nlk'ê hwîlā'x'detg'ê hwîl g'ik'si-hwî'tk^uL
Then when a little then they knew where out came from
while,
- 2 Lgō-tk'ê'lk^u al ts'Em-an-sg'ê'îst. Nlk'êt ma'ldēit al sem'a'g'ît.
the boy from in the grave. Then they to the chief.
little told
- 3 Nlk'ê a'lg'îxl sem'a'g'ît: "Ām meSEM lēlk't sem-g'idi-gō'ul."
Then spoke the chief: "Good you watch very right take him."
there
- 4 Nlk'ê hwîll gush'isk^uL sem'a'g'ît. Gwinādē'L, la huX
Then they did so the nephews the chief. Behold, when again
of
- 5 d'ep-ā'd'îk'sk^ut, nlk'ê huX k'ul-îā'êt. Nlk'ê sâ-t-gō'udet.
down he came, then again about he went. Then sud- they took
denly him.
- 6 Nlk'êt na-dē-îā'edet. Nlk'ê ts'elem-ma'qdet al awa'al
Then out of with they Then into they at the proxim-
woods him went. put him it-ity of
- 7 sem'a'g'ît. Nlk'ê wî-t'ê'st, Anmâgôm hā'L hwa'tg'ê.
the chief. Then he was large, Sucking- intes- was his name.
tines
- 8 2. Nlk'êt nexna'L hwîl d'āl Lgō'ul^uL sem'a'g'ît al an-dā'L
Then he heard where was the daughter of a chief at other side
of
- 9 hwîl nanô'ôL mesmā'L lax-ha'. Nlk'êt gō'us Anmâgôm hā'L
where the hole of the meeting the sky. Then he took Sucking- intes-
of tines
- 10 g'ît g'însa'. Nlk'êt tsa'adēt. Nlk'êt lō-lō'otk^ut. Nlk'ê
(a bird). Then he skinned it. Then in he put it on. Then
- 11 g'ebā'yukt. Nlk'ê a'lg'îxt: "G'ît g'ît g'ît g'însääää." Nlk'êt
he flew. Then he said: "G'ît g'ît g'ît g'însääää." Then
- 12 hwal k'êll qal-ts'a'p. Nlk'êt gōL k'âlL g'at. Nlk'êt
he found one town. Then he met one person. Then
- 13 gu'XdēL hā'atk^u. Nlk'êt tsa'adetg'ê. Nlk'êt lō-lō'otk^uL
he shot a wood- Then he skinned it. Then in he put it on
pecker.
- 14 k'âlL g'at. Nlk'ê lēba'yukdet. Nlk'ê huX a'lg'îxl g'ît g'însa':
one person. Then they flew. Then again spoke G'ît g'însa':
- 15 "G'ît g'ît g'ît g'însääää." Nlk'ê dē-g'ebā'yukL hā'atk^u:
"G'ît g'ît g'ît g'însääää." Then with flew the wood-
pecker:

pecker accompanied him, crying, "How-how!" They flew upward. Now they came to a town. There a person said, "Son of the ghosts, you must go on farther if you want to find the place where the heavens meet." Then Sucking-intestines, who had the bird skin on, said "G'ît g'ît g'însääää!" and the woodpecker said, "How-how!" after Sucking-intestines had spoken. They came to many towns, and the people all said the same to them. They went on for a long time, and finally came to the hole in the sky. At that time it was always dark. There was no daylight. They found the hole, and the bird and the woodpecker flew through it. When they reached the inside of the sky, Sucking-intestines took off the skin of the bird, and the woodpecker also took off his skin. He sat down near the hole of the sky, while

- "Haau hâ." K'ê sa'k'sdēt. Nlk'ê lē-yô'xk^uLdet lax-o'L k'êL 1
 "Haau hâ." Then they went. Then on they went on top of one
- qal-ts'a'p. Nlk'ê a'lg'îxL k'âL g'at: 2
 town. Then said one person:
- ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ | ♪ . ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ 3
 Q'ai-yim al-sg'ê' hwîl hax-hak'waxL mes-mâ' demt qan de-hwa'L lgôul^uL lō-le-qai
 Close by lies where close the meeting (fut.) for finds the child the
 of the heavens of ghost.
- Nlk'ê a'lg'îxL g'îtg'însâ' lō-Lô'ôtk^us Anmâgôm hât: 4
 Then said the g'îtg'însâ' whom had on Sucking- intes-
 tines
- "Tsinî't, tsinî't, g'î't, g'î't, g'î't, g'însääää hê'," 5
 "Tsinî't, tsinî't, g'î't, g'î't, g'î't, g'însääää hê'."
- dē'yaL hā'atk^u aL la Lēsk^uL a'lg'îxL g'îtg'însâ'. 6
 thus said the woodpecker at when finished saying the g'îtg'însâ'.
- Nlk'ê sa'k'sk^udēt wî-hē'ld qal-ts'îpts'a'p. Lō-yô'xk^udēt 7
 Then they went to many towns. In they went
- sagait-k'ê'lt hadā'lqdetg'ê, lā nak^uL hwî'ldēt. Nlk'ê 8
 together one which they said, (perf.) long they did so. Then
- hwa'dēt hwîl qalk'si-nô'ôL lax-ha' aL spagait-sq'â'exk^u 9
 they found where through the hole of the sky at in the dark
- q'ap-hwîla hwî'lt g'i-k'ô'ôL Nîg'îdi ā'd'îk'sk^uL dem 10
 always was so in olden time. Not came (fut.)
- mesā'x'. Nlk'ê't hwa'dētg'ê. Nlk'ê qalk'si-g'eba'yukL 11
 day. Then they found it. Then through flew
- g'îtg'însâ' qanL hā'atk^u. Nlk'ê't qalk'si-ax'a'qik^udet 12
 the g'îtg'însâ' and the woodpecker. Then through they came
- ts'em-lax-ha'. Nlk'ê't sa-ma'gas Anmâgôm hât la anā'sL 13
 into the sky. Then off put Sucking- intestines (part.) the skin
 of
- g'îtg'însâ'. Nlk'ê dē-t-sa-ma'gasL k'âL g'at anā'sL hā'atk^u. 14
 g'îtg'însâ'. Then also off put it one person the skin the wood-
 of pecker.

Sucking-intestines went on. He came to a spring near the chief's house. Then the chief's daughter went out, carrying a small basket in which she was about to fetch water. She walked down to the spring in front of her father's house.¹ Then Sucking-intestines transformed himself into the leaf of a cedar, and floated on the water. The chief's daughter dipped it up into her basket and drank it. Then she returned. She entered her father's house. After a short time she was with child. Then she gave birth to a boy. Then the chief and chieftainess were very glad. They washed him regularly, and he began to grow up. Now he was beginning to creep about, and the chief smoothed and cleaned the floor of his house. Now the child was strong. He began

- 1 Nlk'ē d'āt aL lax-ts'ä/L hwîl nanô'ôL lax-ha'. Nlk'ē
Then he sat at on the edge where the hole of the sky. Then
down of
- 2 dā'uLs Anmâgôm hât. D'âL an-a'k'sL sem'â'g'ît aL g'ä'u.
left Sucking- intes- There the well of the chief at in front of
tines. was the house.
- 3 Ġwa'nîk'sL hwa'tg'ê. Nlk'ē k'saxL Lgō'ulK^uL sem'â'g'ît.
Spring was its name. Then went out the child of the chief.
- 4 Lgō-qo'q yu'kdet dem ak'sk^u. Nlk'ē iaga-iē'êt aL qag'ä'us
A little basket she held (fut.) to get Then down she to in front of
water. walked the house of
- 5 neġuâ'ôdet. Nlk'ēt gō'us Anmâgôm hâl laqs. Nlk'ē
her father. Then took Sucking- intes- a spike of Then
tines a cedar.
- 6 lō-lô'ôtk^ut. Nlk'ē lō-g'ig'â'ôk'st aL ts'em-a'k's. Nlk'ē g'apl
on he put it. Then in he floated in in the Then dipped up
water.
- 7 Lgō'ulK^uL sem'â'g'îL qoq. Nlk'ē ak'st sem-tqal-a'k'sdel la'qsg'ê.
the child of the chief the basket. Then she very in it she drank the leaf.
drank
- 8 Nlk'ē lō-ya'ltk^ut. K'ē ts'ënt aL hwîlps neġuâ'ôdet. Nlk'ē
Then she returned. Then she entered in the house her father. Then
of
- 9 âmL qa-nâ'guat, nLk'ē ô'bent. Nlk'ē aqlK^uL Lgō-g'a't Lgō'ulK^uL
suffi- long, then she was Then she gave a man her child
ciently with child. birth to little
- 10 Lgo-wî'lk'sîLk^u. Nlk'ē lō-â'mL qâl wî-sem'â'g'ît qanL sîg'idemna'q.
the princess. Then in good the the chief and the chieftainess.
little was heart of great
- 11 Nlk'ēt qanē-hwîla lō-mā'k'sdet aL ts'em-a'k's. Nlk'ē ā'd'îk'sk^uL
Then always in she put him in in water. Then became
- 12 dem hwîl wî-t'ē's. Nlk'ē lā k'ul-tqā'atk^ut. Nlk'ē sem-lō-sa-ā'mL
(fut.) being great. Then (perf.) about he crawled. Then really in made good
- 13 sem'â'g'ît lō-ts'ä'wul hwîlp. Nlk'ē lā dax-g'a'tL Lgō-tk'ē'lk^u.
the chief in the inside the Then (perf.) strong was the child.
of house. little
- 14 Nlk'ē wî-yē'tk^ut. TgōnL hēt: "Hamaxä', hamaxä'." Nlk'ēt
Then he cried. Thus he said: "Hamaxä', hamaxä'." Then

¹ From here on the relater seems to have confounded the stories of the birth of Txä'msem and of the origin of daylight. See the correct version in Franz Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, p. 272 et seq.

to cry all the time, "Hamaxä, hamaxä!" Then the chief called the people. He did not know what the boy wanted, nor why he cried; but he wanted the box that was hanging in the chief's house. This was a box in which daylight was kept hanging in one corner of his house. Its name was max. The child cried for it. Then the chief was annoyed. He called the people, and they entered. Then they heard the child crying aloud. They did not know what the child was saying. He cried all the time, "Hamaxä! hamaxä! hamax!" Now one wise man who understood him said to the chief, "He is crying for the max." The chief ordered it to be taken down, and a man took it down. They laid it down, and the boy sat down near it. He was now quite large. He stopped crying, for he was glad. Then he rolled

gun-qâ'ôDEL	SEM'â'g'ÎL	qal-ts'a'p.	Nî'g'ît	hwîlā'x'dēL	hasa'qL	1
caused to go	the chief	the people.	Not	they knew	wanted	
Lgō-tk'ē'lk ^u	qan	hēL	wī-yē'tk ^u t.	Hasa'qL	lō-ia'gat	2
the boy	why	he said	he cried.	He wanted	in hung in the house of	
SEM'â'g'ît.	Lō-ia'qL	max	aL	amō'L	hwîlPL	3
the chief.	In hung	the max	in	the corner of	the house of	
SEM-k'ā-lōt'ū'gūL	SEM'â'g'ît.	MaxL	hwas	gō'stg'ê.	Nlnē'L	4
Really	(?) the chief.	Max was	the name of	that one.	Therefore	
Lgō-tk'ē'lk ^u g'ê.	Nlk'ē	lō-wā'ntk ^u L	qâ'ôL	SEM'â'g'it.	Nlk'ēt	5
the child.	Then	in annoyed was the	heart of	the chief.	Then he	
gun-qâ'ôDEL	qal-ts'a'p.	Nlk'ē	ts'elem-qâ'odeL	qal-ts'a'p.	Nlk'ē	6
caused to go	the people.	Then	into went	the people.	Then	
naxna'dēL	hwîl	wī-yē'tk ^u L	Lgō-tk'ē'lk ^u	Lā	g'ap-wī-t'ē'st.	7
they heard	(verbal noun)	cried	the child	(perf.) really	large.	
nî'g'ît	hwîlā'x'L	qal-ts'a'p	qane-hwîla	hēL	Lgō-tk'ē'lk ^u g'ê	8
not	knew	the people	(what) always	said	the child and	
wī-yē'tk ^u t.	TgōnL	hēt:	"Hamaxä'	hamaxä',	hamax."	9
it cried.	Thus	it said:	"Hamaxä',	hamaxä',	hamax."	
K'âlL	hwîl	xō'ôsgum	g'at t'an	hwîlā'x't,	tgōnL	10
One	wise	man	who	knew it,	this said	
g'at:	"Sem'â'g'ît	tgōsL	an-hā'et.	MaxL	haā'ut."	11
man:	"Chief	that	what he says.	Max	he cries about."	
gun-sa-gō'udeL	SEM'â'g'ît.	Nlk'ēt	sā-gō'udeL	g'at.	Nlk'ēt	12
caused off	take it	the chief.	Then	off took it	a person.	
sg'ē'det.	Nlk'ēt	k'ul-d'ā'L	Lgō-tk'ē'lk ^u	Lā	g'ap-wī-t'ē'st.	13
they laid it down.	Then	about sat	the boy	(perf.) really	large he was.	
hā'wul.	wī-yē'tk ^u t.	lō-ā'mL	qâôtt.	Nlk'ēt	k'ul-lō-tgo-lax-lē'lb'ent	14
he stopped	crying,	in good was	his heart.	Then	about in around to he rolled it in and fro	

it about inside the house. He did so for four days. Sometimes he carried it to the door. Now the chief did not think of it. He quite forgot it. Then the boy really took the max. He put it on his shoulders and ran out with it. While he was running one man said, "The giant is running away with the max, ha!" Thus he received the name Giant. Then he ran away with it. He came to the hole of the sky, and, behold, his companion was sitting there. Then he took the skin of the bird. He put it on. His companion took the skin of the woodpecker, and they flew through the hole in the sky, the Giant carrying the max. At that time the world was always dark.

3. The Giant went on. It remained daylight. The darkness did not return. He wore something tied over his head. He arrived farther up the river. Then he put what he was wearing on his head under a stone in a steep cliff. It is there yet.

-
- 1 lō-ts'ä'wul hwîlp. lā lîg'i-txa'lpXL saL hwîlt. Wagait-didē-hwa'dēL
 in inside of the (Perf.) about four days he did Sometimes with it reached
 house. so.
- 2 Lgō-tk'ē'lk^u aL ā'dz'ēp. lā t'ak'L SEM'ā'g'ît hwîL Lgō'ulK^uL
 the child at the door. (Perf.) he the chief he did his child
 little forgot so
- 3 SEM-t'ē'îsk^uL hwî'lp-gê. SEM-gō'udēL Lgō-tk'ē'lk^uL ma'xg'ê.
 quite forgetful of the house. Really got the boy the sun-box.
- 4 SEM-qô'îtsagat. SEM-ba'xt, k'si-dē-bā'yî. Nlk'ē baxt. Nlk'ē
 Quickly he put it on Much he ran, out with he ran. Then he ran. Then
 his shoulders. it
- 5 a'lg'ixL k'âL g'at: "K'si-dē-bā'is Wî-g'a't max, hâ!" Nlk'ē
 said one man: "Out with runs Giant the hâ!" Then
 it sun-box,
- 6 hwîlt gō'ul su-hwa'dēt as Wî-g'a't. Nlk'ē dē-ba'xt. Nlk'ēt hwaL
 he took it they called him Giant. Then with he ran. Then he found
 it
- 7 hwîl nanô'ôL lax-ha'. Gwinā'dēL lē stē'lt dē-d'ā't. K'ē hwîl k'ēt
 (verbal the hole the sky. Behold! (Perf.) his com- also was At once
 noun) of
- 8 gō'ul. anā'sL g'îtg'insā'. Nlk'ē lō-lô'ôtk^ut. Nlk'ē dēt-gō'ul. lē
 he the skin g'îtg'insā'. Then on he put it. Then also took
 took of the
- 9 stēL anā'sL hā'atk^ut. Nlk'ē qalk'si-lēba'yukdet. Yu'kdes
 his-com- the skin the wood- Then through they flew. He carried
 panion of pecker.
- 10 Wî-g'a't max. Qa'nē-hwîla sq'ā'exk^uL ha-lē-dzô'qsē aL g'i-k'ô'ul.
 Giant the max Always dark was the world at long ago.
 (sun-box).
- 11 3. Nlk'ē iā's Wî-g'a't. lā mesā'x', nî'g'i huX sqā'exk^u.
 Then went Giant. (Perf.) it was not again dark.
 daylight,
- 12 K'ul-hā'yîl t'âl. Nlk'ēt hwaL g'ig'ā'nîx'. Nlk'ēt
 About he wore something tied Then he reached above. Then
 over his head.
- 13 yōSL t'âlt aL ts'Em-lô'ôp, ts'Em-biā'qL hwaL lô'ôpg'ê.
 he put something tied at in a stone, in a bluff the the rock.
 away over his head
- 14 Hwâi! Sîsg'î't aL gôn.
 Well! It is there yet.

4. The Giant did not know where his companion had gone. It was at the mouth of the Nass river where the Giant had come down, while Lōgōbolā' had come down in the darkness at the mouth of Skeena river. The Giant went to the mouth of Nass river. It was always dark, and he carried the max about with him. He went up the river, and ghosts whistled right before him. Then he was afraid. He returned, and therefore the waters of the river also turned back.

5. He continued to go up the river in the dark. A little farther up he heard the noise of people who were catching leaves in nets from their canoes. There was a loud noise out on the river, because they were working hard. The Giant, who was sitting on the shore, said: "Throw ashore one of the things that you are catching." And those on the water answered: "Where did you come from, you great

-
4. Hwäi! Ní'g'ít hwílā'x's Wī-g'a't tse hwíl d'ep-a'xk't. 1
 Well! Not he knew Giant where down he came.
- Nlk'ē ní'g'ít hwílā'x'L hwíl dā'uLL stēlt. Hwäi! magá'nL 2
 Then not he knew where he left his com- Well! at the
 panion. mouth of
- Lē'sems hwíl d'ep-ā'qLk's Wī-g'a't. Nlk'ē magá'nL K'san 3
 Nass river where down came Giant. Then at the Skeena
 mouth of river
- hwíl dē-d'ep-a'qLk's Lōgōbolā' aL spagait-sqā'ēxk'. Nlk'ē 4
 where also down reached Lōgōbolā' at in the dark. Then
- g'isi-iā'ēs Wī-g'ä't aL magá'nL Lē'sems aL spagait-sqā'ēxk' 5
 down went Giant to the mouth of Nass river at in the dark
 river
- qanēt-hwíla k'uL-yo'guL max. Nlk'ēt hwal qa-g'ig'ā'nLg'ê. 6
 always about he carried the max. Then he found a little above.
- Nlk'ēt lō-g'ítwínqL llō'leq ts'a'elt. TgōnL hē'tg'ê: (Whistle.) 7
 Then in whistled ghosts his face. * This they said: (Whistle.)
- Nlk'ē xpetsa'Xt. Nlk'ē sa-lō-ya'ltk't; nLqan hwíLL ak's, 8
 Then he was afraid. Then from he therefore it did so the
 there returned; water,
- huX dē-lō-ya'ltk'L a'k'sg'ê. 9
 also on returned the water,
 its part
5. Nlk'ē huX iā'êt aL spagait-sqā'ēxk'. Nlk'ēt hwal 10
 Then again he at in the dark. Then he found
- q'ai'yîm g'ig'ā'nîx'. Nlk'ēt naxna'L hwíl hahä't t'an mok'uL 11
 close by above. Then he heard where noise of who catching
 in net
- ia'ns aL g'iksL uks-xwílā'gantk' aL sem-saqalq'ē'leqLT. Nlk'ē 12
 leaves at off shore from land roaring and they were working hard. Then
 to sea
- d'ās Wī-g'a't aL g'îlē'lîx'. Nlk'ē a'lg'îxt: "Sem-tsagam-má'gal 13
 sat Giant at inland. Then he said: "Really ashore you throw
 down
- k'ä'guL an-hwunse'mîst lâye'ê." Nlk'ē tgōnL hēL g'î'ksge'ê: 14
 one what you got to me." Then this said those off
 shore:

liar?" They knew that it was the Giant, therefore they made fun of him. The Giant said again: "Throw ashore one of the things that you are catching." Then they scolded him. Then the Giant said, "I shall break the max;" and a person replied, "Ah, where do you come from, great liar, and where did you get what you are talking about?" The Giant repeated his request four times, but those on the water refused what he asked for. Therefore the Giant broke the max. It broke, and it was daylight. Behold, boxes floated on the water. The ghosts had been fishing in the dark. Then the Giant knew it. He did not see where they went.

6. Now Txä'msem met his brother Lôgôbolä'. They were going to Nass river. They crossed the mouth of the river, and when they

- 1 "Dzā ndaL la hwîl huX wîtk^uL wi-gwîx'-qala'mgal," hât.
"Where when being again come from great telling fibs," he said.
- 2 Hwîlā'x'det net Wî-g'a't. Nîlnē'L qan ansgwa'tk^udēt lā'ôt.
They knew him he was Giant. Therefore they made fun of him.
- 3 Nlk'ē huX hēs Wî-g'a't: "Sem-tsagam-mā'gal k'ā'gul
Then again said Giant: "Really ashore you throw one
- 4 an-hwunse'mêst lâye'E." Nlk'ēt tsagam-ha'k'sdēt. Nlk'ē
what you got to me." Then from sea they scolded him. Then
- 5 tgōnL hēs Wî-g'a't: "Ha'onē bēsl max lā'sem." Nlk'ē
this said Giant: "Later on I tear the max for you." Then
- 6 tgōnL hēL g'a'tg'ê: "Dzā nda ldemt hwîl de-wîtk^uL
this said a person: "Where will have been being coming from
- 7 wi-gwîx'-qalamga'L hā'tsenL an-hē't." la txalpxL hēs Wî-g'a't
great telling fibs what talks what he says." (Perf.) four times said Giant
- 8 aL nî'g'i hēL g'î'k'sg'ê lu'XdēL an-hēs Wî-g'a't. Nlqan
to not said those off shore they refused what said Giant. Therefore
- 9 tgōnL hwîls Wî-g'a't. Bēsl max. Nlk'ē bēst. Nlk'ē
this did Giant. He tore the sun-box. Then it tore. Then
- 10 mesā'x'. Gwina'dēL qal-hē'nq k'ul-g'îsi-lā'k'sît aL lax-a'k's.
it was Behold boxes about down floated at on the water.
daylight. river
- 11 Llō'leq la hwîlt aL spagait-sqä'êxk^u. Nlk'ēt hwîlā'x's
Ghosts (perf.) did so in in the dark. Then knew it
- 12 Wî-g'a't. Nî'g'îL g'a'at tsē hwîla s'ak'sk^ut.
Giant. Not he saw (uncertainty) where they went.
- 13 6. Wagait tgōnL huX hwîl hwîls Txä'msem ta tqal-hwa'L
So far now again he did so Txä'msem against he met
- 14 wa'k'tg'ê, Lôgôbolā'L hwat. Nla demt lō-qā'ôdēil ts'em-Lē'sems.
his brother, Lôgôbolā' his name. (Perf.) (fut.) in they went in Nass river.
- 15 Nlk'ē la tsaga-ma'qsk^udet aL saXL Lē'sems, lat hwa'dēL sēlk^uL
Then (perf.) across they wen at the mouth Nass river. When they found the mid-
of die of

reached the middle, a fog arose. Lôgôbolā' had taken off his hat and put it upside down in his canoe. Then the fog lay on the surface of the water. Txä'msem lost his way and paddled about; but Lôgôbolā' did not paddle, he just drifted. Then Txä'msem became afraid. He called his brother: "Dear Lôgôbolā'!" But Lôgôbolā' did not answer. He called to him again, and he was nearly crying. He called him: "Oh, my good brother!" Then Lôgôbolā' pitied him. He gathered the fog, took it off from the water, and put it in his hat; then he put the hat on, and the fog cleared away. Then they paddled across.

7. They camped at Graveyard point, intending to eat there. Txä'msem went to get fuel and to look for water. After they had eaten, Lôgôbolā' said to his brother, "What are you going to drink,

- ak's, nLk'ē ā'd'îk'sk^uL iē'n. Sa-gō'udēs Lôgôbolā'L qā'itt. K'ēt 1
 the then came fog. Off took Lôgôbolā' his hat. Then
 hasba'-sg'it. K'ē sg'il iē'n aL lax-a'k's. Nlk'ē q'asba-k'uL-hwā'ax's 2
 upside he Then lay fog on on the Then astray about paddled
 down laid it. water.
 Txä'msem. Nlk'ē nî'g'îdî hwāx's Lôgôbolā'; saxg'â'ôk's. K'ē 3
 Txä'msem. Then not paddled Lôgôbolā'; he was floating. Then
 ā'd'îk'sk^uL hwîl al'îsk^uL qā'ôts Txä'msem. Nlk'ēt êtk^us Lôgôbolā'L 4
 came being weak the Txä'msem. Then he called
 heart of
 wa'k'tg'ê: "Nāt, nāt, Lôgôbolā'." Ansegō's Lôgôbolā'. K'ē 5
 his brother: "My dear, my dear, Lôgôbolā'. He paid no Lôgôbolā'. Then
 attention
 huX hēt aL ā'êsk^ut. Wuldē wi-yē'tk^udēL hēt. At'ē'tk^uL ama' 6
 again he said and he called. As though crying he spoke. He called good
 wa'k'tg'ê. K'ē si-gō'n, k'ē q'ā'êL qā'ôts Lôgôbolā'. K'ēt 7
 his brother. Then after a while, then pity of the heart of Lôgôbolā'. Then
 sē'wunL iē'n t-sa'-dôqt, t-lō-d'ā'telt aL qā'it. K'ēt hatsek'sem 8
 he gathered the he off took it he in put it in his hat. Then once more
 in a bag fog
 huX hâx's Lôgôbolā'L qā'itt. K'ē q'andā'uL iē'n. K'ē 9
 again put on Lôgôbolā' his hat. Then opened the fog. Then
 hwā'x'dēL tsaga-ma'qsdēt. 10
 they paddled across they went.

7. K'ē dzîxdzô'qdēt aL Lgo-sgan-mē'lîk'st aL dem txâ'ôxk^udēt. 11
 Then they stayed at little tree crab-apple to (fut.) eat.
 (Graveyard point)

- K'ēt q'amgait-g'a'as Txä'msemL ak's aL he-yu'kL se-âô'l^uk^udēt aL 12
 Then at the same saw Txä'msem water while beginning made firewood for
 time
 dem la'k'det. Nlk'ē la txâ'ôxk^udēt. Nlk'ē hēt aL wak't 13
 (fut.) their fire. Then (perf.) they ate. Then he said to his
 brother
 Lôgôbolā'g'ê: "Agō'L dem an-a'k'sen Wî-g'ô't; miā'n 14
 Lôgôbolā': "What (fut.) drink you Giant; at foot of

Giant? [Are you going to drink from the] roots of little alder trees?" After they had eaten, he gave Txä'msem his basket-cup. Txä'msem took it and went toward the water, but there was no water in the brook. It was lost. Then Txä'msem worried. He knew at once that Lögöbolā' had caused the water to be lost. He returned. His voice was almost choked by tears when he spoke: "Oh, dear Lögöbolā', chief, please don't tease me. I am very thirsty." Then Lögöbolā' pretended to drink. He took the basket and he dipped water up himself. Then Txä'msem drank. Then the flood tide set in.

8. Then they went up Nass river, each in his own canoe. When they had gone up to the point where the current runs downward, Txä'msem said, "Let us gamble." Lögöbolā' agreed, though he did not care. He asked Txä'msem, "What game shall we play?" Txä'msem

-
- 1 Lgwa-lū'í? ¹ Nlk'ē la laxlā'exk'dēt, k'ēt g'inā'mL qōk"
 little alder?" Then when they finished eating, then he gave a basket
- 2 ha-a'k'sdēt. K'ēt gō'us Txä'msem. K'ē lat qā'ōL awa'aL ak's.
 their cup. Then took it Txä'msem. Then (perf.) he went the prox- the
 to imity of water.
- 3 Nlk'ē nī'g'ī baxL ak's, gwātk^uL ak's. K'ē aba'g'ask^us
 Then not ran the water, it was lost the water. Then was troubled
- 4 Txä'msem. K'ēt q'amgait-hwīlā'x's Txä'msem Lögöbolā' qan
 Txä'msem. Then at once knew Txä'msem Lögöbolā' on account
 of
- 5 gwātk^uL a'k'sg'ē. K'ē lō-ya'ltk^ut. K'ē lō-k'īlek'īlā'yīmxt aL
 was lost the water. Then he returned. Then in he was choked and
 by tears
- 6 hē'tg'ē: "Sēm'ā'g'īt! Wa'g'i Lögöbolā'! Wā'gal huX seBenā'yīn
 he spoke: "Chief! brother Lögöbolā'! don't again tease
- 7 nēE, la gwalk^uL qā'ōdēE aL dem a'k'sēE." K'ē hīs-a'k'sk^us
 me, (perf.) 'dry my heart for (fut.) I drink." Then pretended to
 drink
- 8 Lögöbolā'. K'ēt gōL qō'k'g'ē. K'ēt lep-g'a'ps Lögöbolā'.
 Lögöbolā'. Then he took the basket. Then self dipped
 it up
- 9 K'ē ak's Txä'msem, nLk'ē la pta'līk's.
 Then drank Txä'msem, then (perf.) the water
 rose.
- 10 8. Nlk'ēt la lō-qā'ōdet ts'em-Lē'sems melag'udā't aL
 Then when in they went in Nass river one in each in
 (up river)
- 11 mmāl. Nlk'ēt hwa'dēL g'ig'ē'nīx' hwīl g'īsi-ba'xL ak'sēm
 a canoe. Then they reached up river where down ran the water
 river of
- 12 Lē'sems. Nlk'ē hēs Txä'msemL dem xsa'ndet. Nlk'ēt
 Nass river. Then said Txä'msem (fut.) they gamble. Then
- 13 q'am-anā'ōqs Lögöbolā'. Nlk'ēt g'ē'dexs Txä'msem; agōL
 without agreed Lögöbolā'. Then asked Txä'msem, what
 caring
- 14 dem hwīl xsa'ndet. "Dem gammē'ntsnōm." "Āme dzāpt."
 (fut.) (being) they play. "(Fut.) we try archery." "Good make it."
-

¹ Lögöbolā's words are in Tsimshian dialect.

replied: "Let us have a shooting match." Lōgōbolā' consented. Then Txā'msem prepared a rock. He split it that they might shoot at it, and said: "Whoever hits this crack shall win the game, either I or you. Let us stake Skeena river against Nass river." Lōgōbolā' agreed. It is said that Lōgōbolā' had a nice box for his quiver, but Txā'msem just made a bow and an arrow. Then he took two stones on which they sat down. They talked to each other, and Txā'msem wished to sit nearest the water. He placed his grandchildren nearby. Lōgōbolā' placed the Canada Jays, his grandchildren, nearby. Now Lōgōbolā' said, "You shoot first, brother Giant." But the Giant replied, "No; let us shoot at the same time." Then Lōgōbolā' agreed. Txā'msem said to his grandchildren, the Crows, "Fly ahead! If my arrow should not quite reach the aim, take it up and stick it into the stone, but pull

Nlk'ēt	dzāps	Txā'msem	lō'ōp.	Sa'g'ant	aL	demt	lō-guXde'it.	1
Then	made	Txā'msem	a stone.	He split it	to	(fut.)	in they shoot.	
'Līg'î-tnā'	dem	t'an	lō-gu'Xt,	nēL	dem	xstāt.	Līg'î t nē'E,	2
"Anybody	(fut.)	who	in hit,	he	(fut.)	win.	Either I,	
līg'î t nē'En.	DEM	ndō'qdemL	K'san	qanL	Lē'sems."	Nlk'ēt		3
or you.	(Fut.)	we stake	Skeena	and	Nass river."	Then		
q'am-anā'ōqs	Lōgōbolā'	hēt.	K'ē	sg'î'-gaL	ama	xpē'isîs		4
without agreed	Lōgōbolā'	he said.	Then	there is	it is	a good box		
caring.				said				
Lōgōbolā'	xpē'isem	anda-haw'ltg'ê.	K'ē	nē'êst	Txā'msem.			5
Lōgōbolā'	box	his quiver.	Then	none	Txā'msem.			
Q'am-guld-q'al-ts'a'pdeL	ha-Xda'k"	qanL	haw'îl.	Nlk'ē	dōQL			6
Only right away	he made	bow	and	arrow.	Then	he took		
lō'ōpg'ê	k'ē'lp'el	dem	ha-lē-hwa'ndēt.	Nlk'ē	Lā	lē-hwa'ndet.		7
stones	two	for	their seats.	Then	(perf.)	on they sat.		
Nlk'ē	hē-yu'k"L	g'ax-na-al'a'lg'îxdet.	K'ēt	hōukstiyu'ks				8
Then	they began	only to they talked.	Then	moved on his seat				
		each other		toward the water				
Txā'msem	de-ha-lē-d'ā't.	Nlk'ē	lat	huwa'ndes	Txā'msemL			9
Txā'msem	his seat.	Then	(perfect)	they sat	Txā'msem			
huXdā'g'întk"t.	Nlk'ē	dēt-hwa'ndîs	Lōgōbolā'L	ts'āsgusguā'c				10
his grandchildren.	Then	also they sat	Lōgōbolā'	jays				
dē-huxdā'g'întk"t.	Nlk'ē	hēs	Lōgōbolā':	"ĀmL	k's-qā'ōgan			11
on his grandchildren.	Then	said	Lōgōbolā':	"Good	you first			
his part								
wa'g'î	Wî-g'a't."	K'ē	nî'g'ēs	Wî-g'a't:	"ĀmL	dem		12
brother	Giant."	Then	not he	Giant:	"Good	(future)		
sagaît-k'ē'L	dem	Xdā'gōem."	K'ēt	q'am-anā'qs	Lōgōbolā'L			13
together	(future)	we shoot."	Then	without agreed	Lōgōbolā'			
				caring				
hē'tg'ê.	La	g'î-na'k"L	lō-dā'uL	a'lg'îxs	Txā'msem	aL		14
he said.	(Perf.)	before long	in go	said	Txā'msem	to		
huxdā'g'întgum	q'auq'ā'ō:	"DEM	q'ai'yîm	ōk'sL	dē			15
his grandchildren	the crows:	"(Fut.)	close by	drops	by			

out Lôgôbolā's arrow and put it away." They did so. They shot at the same time. As soon as the brothers shot, the Crows flew ahead. Lôgôbolā saw clearly when his arrow struck the stone, but Txä'msem said, "I hit it." But Lôgôbolā said, "No; I hit it." "No; I hit it," said Txä'msem. He was very happy while he was saying this, therefore he used the Tsimshian language. Then Lôgôbolā said he knew that he had lost. He saw the Crows taking the arrow and putting it away, while they put Txä'msem's arrow into the cleft. Lôgôbolā said, "You have won, brother Giant. Now the olachen will come to Nass river twice every summer." And Txä'msem said, "The salmon of Skeena river shall always be fat." Thus they

-
- 1 haw'leist ha'e, medzese'm k'e gō'ut, medzese'm k'e
 arrow (exclam.), you then take it, you then
- 2 lō-hē't'ent aL ts'em-lō'ōbest. Medzese'm k'e k'si-sā'yil
 in stick it at in the stone. You then out pull
- 3 haw'ls Lôgôbolā'. Medzese'm k'e sa-ma'gat." Nlk'e la
 the arrow of Lôgôbolā'. You then off put it." Then (perf.)
- 4 hw'ldetg'ê. Adik'e'leL lē'duXdēit. Q'ai-hē-lē'duXdēit, k'e
 they did so. At the same time they shot. First be- they shot, then
 ginning
- 5 lēba'yuk^uL q'auq'ā'ō. Q'amgait-g'a'as Lôgôbolā' thwīl lō-gu'XL
 they flew the crows. Surely saw Lôgôbolā' where in it struck
- 6 lō'ōpg'ê. Nlk'e iagai-hē's Txä'msem t mālT: "Lēp-nē' t'an
 the stone. Then however said Txä'msem he told: "Myself who
- 7 lō-gu'Xt." Nlk'e hēs Lôgôbolā': "NēE t'an lō-gu'Xt."
 in struck it." Then said Lôgôbolā': "I who in struck it."
- 8 "A'yîn ne'riō t'în lō-gō'ht."¹ AL hē'sgusg'e'tk'sem hē'tg'ê,
 "No I who in struck it." On ac- he was happy saying this,
 count of
- 9 qan hēt hāx'L a'lg'igem Ts'emsan. Nlk'e a'lg'ixs
 there- he used the language. Tsimshian. Then spoke
 fore
- 10 Lôgôbolā' aL lat hwīlā'x'L hwīl dz'alt. K'e g'a'as
 Lôgôbolā' when (perf.) he knew (verbal he lost. Then saw
 noun)
- 11 Lôgôbolā' thwīl gō'uL q'auq'ā'uL haw'ltg'ê. K'ēt k'si-ma'gat.
 Lôgôbolā' (verbal took the crows the arrows. Then outside they put it.
 noun)
- 12 K'ēt iagai-lō-Lō'ōdel haw'ls Txä'msem. Nlk'e a'lg'ixs
 Then however in they put the arrow of Txä'msem. Then said
- 13 Lôgôbolā': "La xstā'nist wa'g'i Wī-g'a't. Dem g'e'lb'el
 Lôgôbolā': " (Perf.) you won brother Giant. (Fut.) twice
- 14 dem ā'd'ik'sL sāk' aL Lē'sems aL sīnt." Nlk'e dē-a'lg'ixs
 (fut.) come olachen to Nass river in summer." Then on said
 his part
- 15 Txä'msem: "Dem max-t'elt'e'lx' hān aL K'san." K'e hwīl
 Txä'msem: " (Fut.) all fat the at Skeena." At once
 salmon
-

¹These words are in Tsimshian dialect.

divided what Txä'msem had won at Nass river. Txä'msem was again hungry. What should he eat? Then Lôgôbolā' went toward sunrise, while Txä'msem went down to the ocean.

2a. He did still another thing. He heard that the daylight was hidden in a box called max. He went to get it. He transformed himself into a leaf of a cedar, and he wished that the chief's daughter should be thirsty. The chief's daughter went to fetch water, and drank the leaf. Then she was pregnant and had a boy. His grandfather was very glad. The child grew up very quickly. He crept about. Then he began to cry very much. His grandfather worried because the boy was crying all the time. He said, "Call an old man. Maybe he will understand what he says." The old man sat down.

k'ē	ba'sixk'det	aL	la	xsdās	Txä'msem	aL	Lē'sems.	NL	1
	they separated	when	(perf.)	had won	Txä'msem	at	Nass river.	Then	
hwîl	k'ē	k'u'l-Xdax's	Txä'msem	agōL	dēm	g'ē'bet.	K'ē	2	
		(going) hungry	Txä'msem	what	(fut.)	his food.	Then		
la	dā'uLs	Lôgôbolā'	wa'k'tg'ê	aL	yaē-anō-hwîl	k'si-gua'ntk'uL	3		
(perf.)	left	Lôgôbola	his brother	to	toward	out rises			
lôqsL	qâ'ôt.	K'ē	ya'ē-lax-mô'ônL	dē-qâ'ôs	Txä'msem.		4		
the sun	he went.	Then	toward the ocean	also went	Txä'msem.				
2a.	K'ēlL	huX	hwîl	hwî'ls	Txä'msem.	Nexna'yil	hwîl	lō-sg'i'L	5
	One	again	did	Txä'msem.	He heard	where	in	lay	
mesā'x'	se-hwa'tgut	aL	max.	K'ēt	qâ'ôt.	NLk'ē	huX	hwîl	6
the daylight	it is made	name	of max.	Then	he went for it.	Then	again		
hwîl'tg'ê	aL	lō-Lô'ôtk'uL	laqs.	K'ēt	bôxL	Lgō'uLk'uL	sem'â'g'it	7	
he did so	and	he transformed himself into	the leaf of a cedar.	Then	he waited for	the child of	the chief		
aL	dēm	nōôm-a'k'st.	K'ē	hwîlL	Lgō-wî'lk'sîlgum	hana'q	8		
to	(fut.)	desire to drink.	Then	did so	the little princess	woman			
a'k'sk'tg'ê.	K'ē	tq'al-a'k'sL	laqs.	K'ē	ō'bēnL	Lgō-wî'lk'sîLk'u.	9		
she got water.	Then	with it she drank	the leaf of a cedar.	Then	was with child	little princess.			
K'ēt	hwaL	Lgō-tk'ē'lgum	g'at.	K'ē	lō-ā'mL	qâ'ôts	niyē'êt.	10	
Then	she found	a little child	boy.	Then	in was good	the heart of	his grand-father.		
K'ē	lā'p'eL	masL	Lgō-tk'ē'Lk'u.	la	k'uL-qâ'Ek'ck'tg'ê,	wuL	11		
Then	quickly	grew the little	child.	When	about	he crawled,			
skwatgu'L	wī-yē'tk'ut.	K'ē	aba'g'ask'us	niyē'et,	aL	hwîl	sî-	12	
he began to	cry.	Then	was troubled	his grand-father,	because	anew			
k'a-wi-yē'tk'u'sL	huxdā'g'int.	NLqan	hē'tg'ê:	"Wô'ôL	k'âL	13			
exceedingly	cried	his grandson.	Therefore	he said:	"Invite one (man)				
wī-d'ē'set	dēm	t'an	guXL	qan-hē'tg'ê."	K'ē	d'âl	wī-d'ē'setg'î	14	
old	(fut.)	who	guess	what he speaks."	Then	sat down	the old man		

Now the boy was crying, "Hamahā'" all the time. Then the old man said to the chief, "I thought it was difficult to understand what the prince says. He cries for the max." The box in which the daylight was kept hanging in the corner of the chief's house. The child stopped crying when he heard what the old man said. The chief took the box off and put it down near the child, who was Txā'msem. Then he stretched out his hand and clapped the box in which the daylight was. Then his grandfather was glad. Now Txā'msem was playing with the box and moved it about in the house. He made it run about in his grandfather's house. On the following morning Txā'msem rose from his mother's bed. He took the box and played with it all day. He went out of the house and made it roll about on the street. He

-
- 1 aL hē'tg'ê: "Hamahā'!" Dēya'L Lgō-tk'ē'Lk". Qa'nē-hwīla hē'tg'ê.
and he said: "Hamaha!" Thus said the little boy Always he said so.
- 2 Nlk'ē hēL wī-d'ē'stg'ī aL sem'ā'g'it: "Qastē'i lig'ī-qē'tkui qan
Then said the old man to the chief: "I thought some- difficult how
what
- 3 hēL Lgō-wī'lk'sīLk", dē'yaL wuī-d'ē's'et. "Mā'xe' an-hā'it sē!"
said the prince," thus said the old man. "'Sun receptacle' what he says!"
- 4 Dē'ya aL hwīl lō-sg'ī'L mesā'x' an-hē't. Men-ia'gat aL amō'sL
Thus he at where in lay the daylight what he Up it hung at the corner
said said.
- 5 sem'ā'g'it. K'ē sa-gē'sxk"s Txā'msem Lgō-tk'ē'Lk"g'ê aL Lat
the chief. Then sud- stopped Txā'msem the child when (perf.)
denly crying little
- 6 nexna'L hēL wī-d'ē's'et. K'ēt sā-gō'udēL max hwīl lō-sg'ī'L
he heard what said the old man. Then off they took the max where in was
- 7 mesā'x'. K'ēt sg'ē'dēt aL awa'as Lgō-tk'ē'Lk"g'ê Txā'msem
the daylight. Then they laid it in the proxim- the child Txā'msem
ity of little
- 8 hwī'lt. K'ē Lō'ôdēL an'ô'nt; at g'ilgal-t'axt'ā'EL max hwīl lō-sg'ī'L
was. Then he stretched his hand; around he clapped the where in lay
out max
- 9 mesā'x'g'ê. K'ē lō-ā'mL qā'ôts nīyē'it. WūL skwa'tguīL
the daylight. Then in good the heart his grandfather. Then began
was of
- 10 LELā'ntk"l max. At-La'ndes Txā'msem aL an-qalā'qt lâet.
to move the max. He moved it Txā'msem at what playing on it.
- 11 K'ēt k'ul-lō-tgo-ba'ant aL hwīlps niyē'et. K'ē huX yu'ksa;
Then about in around he made in the house his grand- Then again night;
it run of father.
- 12 hē'Luk, k'ē huX g'īn-hē'tk"s Txā'msem, wītk"t aL awa'as
in the morn- then again rose Txā'msem, coming from the prox-
ing, from imity of
- 13 nôxt. K'ē huXt qā'ôL max, aL anb'el-qalā'qt lā'ôt aL wī-sa'.
his Then again he went the and he played with it at all day.
mother, after max.
- 14 Qasqā'it dē-k'sa'xt aL an-g'a'leq. At-k'ul-ba'ant lāx-lē'lb'ent
In the very also he went to outside. He about made to and rolling
beginning out it

only pretended to play with it. When he was outside, he took it and ran away with it. One man saw him and said, "Txä'msem is running away with the sun-box!" Then Txä'msem ran away. He had assumed his full size which he had when going about murdering. Then he ran.

5a. He came down the river and arrived at its mouth. It was dark there, and he heard the ghosts catching olachen at night. He said, "Give me one of the things you have caught." One man replied, "Who is talking there? That is the great Txä'msem; ha, ha, tssî!" After a while Txä'msem said again, "Give me one of the things you caught, or I will tear the sun-box." Then all the ghosts said, "Ha, great slave; you great Scabby-shin! Where did you obtain what you are talking about, great slave, great

- aL lax-qē'nEX. His-huwî'ltkst yukL hwîlt. K'ē de-ba'xt. 1
 on the trail. He pretended while he was doing. Then with he ran.
 to do it it
- K'ēt g'a'aL k'âlL g'at, hwîl de-ba'xt. K'ē hēL g'a'tg'ê: 2
 Then saw him one man, (verbal with run-
 noun) it ning. Then said the man:
- "K'si-de-ba'îs Txä'msem ma'xeist, hâ'u!" K'ē baxs Txä'msem. 3
 "Out with runs Txä'msem the max, hâu!" Then ran Txä'msem.
- Ha'tsîk'sEM huX hō'g'igat la waLEN-wî-gēsġâ'ôt aL hē-yu'kL 4
 Again also like (perf.) formerly large size while
- wi-guî'x'-su-g'a'tg'e. K'ē ba'xt. 5
 great expert murdering. Then he ran.
 in
- 5a. K'ē la g'isi-a'qlk^{ut} aL saXL Le'sems sq'äxk". K'ēt 6
 Then when down he at the mouth Nass river in the dark. Then
 river arrived of
- nEXna'L hwîl yu'kt mokl llō'leq sāk' aL a'xk^g'ê. Nlk'ē 7
 he heard (verbal they did catching ghosts olachen at night. Then
 noun)
- hēt: "SEM tsagam-mâ'gEL k'ä'gul an-hwu'nsemest lâmē;" 8
 he said: "You from sea take one what you get to us,"
 to land
- dēya'. "Agō'L hē'tsen," dēya'L k'âlL g'at. "la huX nēL 9
 thus he "What is this talking," thus said one man. "(Perf.) again he
 said.
- wî-Txä'msem, hā hā'E tssî." ĀmL qa-nā'gut, k'ē huX hēs 10
 the Txä'msem, hā hā'E tssi." A good while, then again said
 great
- Txä'msem: "SEM tsagam-mâ'gEL k'ä'gul an-hwu'nsemest lâmē'. 11
 Txä'msem: "You from sea take one what you got to us,
 to land
- Hawinnē bēSL max lâ'sem." K'ē sagait-hē'L llō'leq aL 12
 Soon I tear the max for you." Then together said the ghosts and
- hē'det: "Tsaē' wî-xa'E wî-wu'sen-amalma'lgum t'em-lā'm. 13
 spoke: 'Tsaē' big slave big along scabby leg below knee.
- Nda me dēme'l de-wî'tk^lL an-hā'nîst wi-xa'E, wi-lē'luks?" 14
 Where you (fut.) with come what you great slave, great thief?"
 it from say

thief?" And Txä'msem was angry. He opened the sun-box a little and it became light. Behold, large boxes floated on the water and capsized. They were the canoes of the ghosts. Then he shut the box again, and the ghosts continued to catch olachen.

-
- 1 K'ē sī'epk^uL qâ'ôts Txä'msem. K'ēt q'ā'gal max ts'ōsk't
 Then sick was the Txä'msem. Then he opened the max a little
 heart of
- 2 q'ā'gal max. K'ē mesā'x'. Gwinā'dēL, qaxpē'ist
 he opened the max. Then it was daylight. Behold, blanket boxes
- 3 k'uL-g'ī'ldēp-qaxā'igut aL qa-g'ī'eksīt mmālL llō'leq. K'ēt
 about upset capsized at opposite him on the canoes of the ghosts. Then
 the water
- 4 hā'tsīksem huX hapL ma'xg'ê. K'ēt hā'tsīk'sem huX hē-yu'kL
 once more again he shut the box. Then once more again began
- 5 llō'leq aL se-sā'k't.
 the ghosts made olachen.

TXÄ'MSEM

[1, 4, and 2a told by Philip; 2 and 3 by Moses]

1. He came to the house of a chief who was asleep. He stood in the doorway. The water was in the house of this chief. Then Txä'msem thought he would steal it. He tore off the bark of a rotten tree. He chewed it and made it look like excrements. Then he entered secretly after he had finished his work. The great chief was asleep. Txä'msem lifted his blanket and laid the excrements next to his anus. Then he waked him and said, "Chief, you soiled your blanket." Then the chief awoke and said, "When did that happen?" Txä'msem repeated, "You soiled your blanket while you

TXÄ'MSEM

1.	HuX	hwa'il	hwîlpl	k'âlL	sem'a'g'it	huwô'qtg'ê.	K'ê	1
	Again	he found	the house of	one	chief	while he slept.	Then	
ts'elem-hē'tk"t	aL	ā'dz'ep	hwîl	lō-sg'ē'L	ak's	hwî'lptg'ê		2
into	he placed himself	at	the door	where	in	lay the water	the house of	
sem'a'g'it	tgōst.	K'ê	lō-a'lg'ixL	qâts	Txä'msem	aL		3
the chief	that.	Then	in	said	the heart of	Txä'msem	to	
dem	hwîl	lē'lukst.	K'ēt	sā-besbē'sL	māsl	walen-ga'n.		4
(fut.)	(verbal noun)	steal.	Then	off	he tore	the bark of	an old tree.	
K'ēt	qē'ent,	sagait-qē'ent.	K'ēt	dzāpt	aL	su-k'oa'tst.		5
Then	he chewed it,	together he chewed it.	Then	he made it	at	made excre- ments.		
Sem-hā'g'igant	hwîla	dzāpt.	K'ê	q'a'mts'en	ts'ēnt	aL		6
Much	like	being	he did.	Then	secretly	he en- tered	when	
lēsk"l	dzāptg'ê.	Huwô'qL	wī-sem'a'g'it.	K'ēt	bātsL	gula't.		7
he finished	his work.	While slept	the great	chief.	Then	he lifted his blanket.		
Nla	lēsk"t	sg'it	aL	ts'em-gō'elL	sem'a'g'it.	Nlk'ēt		8
When	he finished	he lay	at	in	the anus of	the chief.	Then	
gō'ksaant	aL	hē'tg'ê:	"Sem'a'g'it, yō'goael, sipā'nensēla,"			dēya'.		9
he awoke him and	said.		"Chief,	something has been done,	excrements,"	thus he spoke.		
K'ê	gōksk"l	sem'a'g'it	aL	hē'tg'ê:	"Ā	ndal	hwîl	10
Then	he awoke	the chief	and	said:	'Ah	where is (verbal noun)	happened	
an-hā'nseñe?"	"Yū'goal	sipā'nen	aL	huwô'ganisla'e,"	dēya's			11
what you said?"	"It has been	your excre-	at	while you are	thus said			

were asleep. Shall I clean it?" Then the chief did not say a word. He was ashamed. "Do not stir; I will go and fetch some moss to wipe it off." Txä'msem had already brought some moss for that purpose. He went immediately to the chief, lifted his blanket, and said, "Hm, what a smell that is!" He showed it to the chief after he had finished wiping the blanket. Then the chief saw it and believed that he had soiled his blanket while asleep. He was much ashamed. Then Txä'msem carried it outside. He entered again and said: "Chief, I am very thirsty." The water was hanging in the corner of the chief's house. The chief spoke, "Go and get the water yourself." Then Txä'msem arose, put his bear-skin blanket on, and opened the receptacle in which the water was kept. Then he poured it into his blanket.

- 1 Txä'msem. "Dem k'si-d'a'ldeist ana'?" K'ē nīg'î xstaltk^uL
Txä'msem. "(Fut.) out I put them heh?" Then not made noise
- 2 sem'ā'g'it. Dzâqt hwîltg'ê. "G'ilô' tse la'ntgun. Dem
the chief. Ashamed at what he "Don't move. (Fut.)
he was did.
- 3 k'ax-qâ'ôel bela'q dem ha-g'ē'mk'aaē." K'ē ia'gait-g'ē'elL
for a I moss (fut.) my wiping." Then already he had
while go for means for
- 4 bela'qtg'ê aL demt hâx't. K'ē hwîl k'ē hagun-iē'êt aL
moss in (fut.) he At once toward he to
order uses it. went
- 5 asa'ēL sem'ā'g'it. K'ēt bātsL gula't, aL hē'tg'ê: "Hm!
the feet the chief. Then he lifted his and said: "Hm!
of blanket,
- 6 îsk^uL an-hwu'nL sem'ā'g'it tgōn." K'ēt k'ax-gun-g'a'adetg'ê
Stench what he has the chief this." Then for a he showed it
got while
- 7 aL lēsk^uL t g'imk't. K'ēt g'a'aL sem'ā'g'itg'ê. la'gai-ne't
when he fin- he wiped. Then saw it the chief. But yes
ished
- 8 lep-g'a'aL sem'ā'g'itg'ê le k'saXt aL huwô'qt. K'ē
self saw it the chief (perf.) his excre- while he slept. Then
ments
- 9 sem-dzâ'qt. K'ēt k'si-d'a'ls Txä'msem. K'ē huX ts'ēnt aL
much he was Then out put it Txä'msem. Then again he en-
ashamed. tered
- 10 hē'tg'ê: "La gwalk^uL qâ'ôdē aL dem a'k'sē sē sem'ā'g'it."
said: "(Perf.) dry is my heart to (fut.) I drink chief."
- 11 K'ē iax'ia'q hwîl wîtk^uL ak's aL amô'st. "Ā'm me dem
Then hung where came from water in the corner. "Better you
- 12 lep-qâ'ôdest," dē'yaL sem'ā'g'itg'ê. K'ē hētk^us Txä'msem at
self go for it," thus said the chief. Then stood up Txä'msem to
- 13 tgu-sā'g'il gula't. Gwis-o'lL gula'tg'ê. K'ēt q'ā'gat hwîl
around he put his blanket. Blanket bear his blanket. Then he opened where
- 14 lō-ga'tsL a'k'sg'ê. K'ēt lō-be'lxsēm qaq'ā'q'ant aL
in was poured the water. Then in he put it he opened to
down
- 15 ts'ēm-gwis-o'lt. Hwîl k'ē k'si-ba'xt aL hē'tg'ê. A'lg'ixL
in his bear. Then out he ran and said. The talk of
blanket

Then he ran out and uttered the cry of the raven, "Qa, qa, qa, qa!" He carried the great water, and ran away with it. Then the great chief became angry and said, "Ahum! Great slave! Scabby-shin! He did it. He took all the water." Txä'msem ran away. It was dark while he was running. He could not see ahead, but he heard the ghosts whistling near his face. He returned immediately because he was afraid. The water was all the time running down from his bear-skin, and therefore the water now always runs back to sea. Now he arrived at the mouth of Nass river. He was very glad. Therefore Nass river is now a very large river.

2. He went on and made a house of stone. Then he saw a gull flying about. He said, "Wheel!" The gulls continued to fly about, crying, "Qâq!" The Giant ran about and made small sticks, intending

- qâqL hâyis Txä'msem aL baxt: "Qa, qa, qa, qa!" 1
 the raven used Txä'msem while run-
 "Qa, qa, qa, qa!"
- Qanet-hwîla yō'gul wî-t'ē'sem ak's at de-ba'xt. K'ē 2
 Always carrying the great water he with it ran. Then
- Lēntx' wî-sem'ā'g'itg'ê, aL hē'tg'ê: "Ēhmm! Wî-xa'ē, 3
 angry was the chief, and he said: "Ehmm! Great slave,
- wî-wusen-amelma'lgum t'em-lā'm, la huX nē'daEL hūw'lt." 4
 great along scabs lower leg, (perf.) again he who did it."
- Txa-gō'dEL wî-a'k's. K'ē baxs Txä'msem. Beba'xt k'ē sq'āxk". 5
 All took he the water. Then ran Txä'msem. While he then it was dark.
- K'ē nā'g'it g'a'aL qā'qtg'ê as bagait-sqā'xk". SEM-g'itwī'nqL 6
 Then not he saw in front at among darkness. Much whistled
- lō'leq q'ā'yīm ts'em-ts'ā'alt: "Hw." SEM-lō-ya'ltk"t aL 7
 ghosts close to in his face: "Hw." Imme- he returned he
 diately
- xbets'a'Xt. K'ē qanē-hwîla k'si-ba'XL ak's aL gwis-o'ltg'ê. 8
 was afraid. Then always out ran the from his bear.
 water blanket
- K'ē qanē-hwîla hwîLL a'k'sg'ê gōn la hwîl gulīk's-ba'xs 9
 Then always does so the water now (perf.) when back ran
- Txä'msem. K'ē g'īsi-a'qLk"t aL Lē'sems. K'ē lō-ā'mL 10
 Txä'msem. Then down he at Nass river. Then in good
 river arrived was
- qā'ōtt, nLqan wî-t'ē's Lē'sems gōn se. 11
 his therefore is great Nass river now.
 heart,
2. Nlk'ē huX iā't. Nlk'ēt dzapl hwîlPL lō'ōp tgō'stg'ê. 12
 Then again he went. Then he made a house of stone that.
- Nlk'ē tgōnL hwîls Wî-g'a't. G'a'at hwîl k'UL-g'ebā'yukL qē'wun. 13
 Then this did Giant. He saw (verbal about flew a gull.
 noun)
- Nlk'ē tgōnL hēs Wîg'a't: Hūi Lā nak"l k'UL-lēba'yukL 14
 Then this said Giant: Hūi (perf.) long about they flew
- xs-qā'ōqsk". Nlk'ē k'UL-ba'xt. Nlk'ēt dzīpdzā'PL sīsō'sem gan 15
 crying qāōq. Then about ran he. Then he made little sticks

to gamble. Then the great Gull came. They began to gamble. Soon they began to quarrel, and the Giant said, "I guess this stick." The Gull did not reply. Therefore the Giant threw the Gull on his back and stepped on his stomach. Then the great Gull vomited two olachens. The Giant took them, and the Gull flew away.

In the evening the Giant made a little canoe of elderberry wood. Then he started to gamble. He went down the river and landed at the beach in front of the house of a great chief. He took his gambling sticks and went up. He entered, and many people were in the house. They began to gamble. Now, before the Giant landed he had rubbed the spawn of the olachen over the inside of his canoe and left the tails under the stern sheet. Now he sat down among the gamblers.

- 1 aL dem xsant. Nlk'ē ā'd'ik'sk^uL wi-qē'wun. Nlk'ē yukL
for (fut.) gamble. Then came the gull. Then they began
- 2 xsa'ndēt. Nlk'ē na-xse'nqdet. TgōnL hēs Wī-g'a't: "TgōnL
they gambled. Then each they other disbelieved This said Giant: "This
- 3 gōu'ist." Nlk'ē nī'g'i hēL qē'wun, nīLqan hwīL Wī-g'a't,
I guess." Then nothing said the gull, therefore did so Giant,
- 4 haspā-ō'yitL qē'wun. Nlk'ēt ma'qsaans Wī-g'a't asīsa'it aL
on his he the gull. Then stood Giant his feet on
- 5 banL wī-qē'wun. Nlk'ēt xse'dīL wī-qē'wun t'epxā'tL sāk.
the the gull. Then vomited the gull two olacher.
belly of great great
- 6 Nlk'ēt dōqs Wī-g'a't. Nlk'ē g'ebā'yukL qē'wun. Nlk'ē
Then took them Giant. Then flew the gull. Then he
- 7 dā'ult.
left him.
- 8 Nlk'ē yu'ksa, nlk'ēt dzāps Wī-g'a't Lgō-mā'līm sgan-lā'ts.
Then evening, then made Giant a little canoe of elderberry bush.
- 9 Nlk'ē sī-g'ā'tk^ut dem g'ītan-xsa'ntk^ut. Hwā'i! Nlk'ē
Then he started (fut.) started to gamble. Well! Then
- 10 sī-g'ā'ōtk^ut, nlk'ē g'īsā-hē'tk^ut. Nlk'ē g'ā'ōt aL qa-g'ā'uL
he started, then down he went. Then he was at in front of
river the house of
- 11 hwīlPL wī-sem'ā'g'īt. Nlk'ēt gōL anda-xsa'nt. Nlk'ē bax-iā'ēt.
the house a chief. Then he took gambling-sticks. Then up he went.
of great
- 12 Nlk'ē ts'ēnt hwīl lō-hwa'nL wī-hē'ldem g'at. Hē-yukL
Then he entered where in were many people. They began
- 13 xsa'ndetg'ē. TgōnL hwīls Wī-g'a't aL hāō'n g'ig'a'tsk^ut.
they gambled. This did Giant to before he landed.
- 14 Menma'nt Le lānL sāk aL lō-ts'ā'wul māl't. Nlk'ēt lō-dō'xL
He rubbed on (perf.) spawn olachen at inside of his canoe. Then in were
- 15 la qa-lā'tsxt aL laXL qal-x'da'qs. Nlk'ē d'āt aL hwīl
(perf.) tails at under the stern sheet. Then he at where
sat down

Then a person said, "Why don't you join us?" The Giant yawned, "I did not sleep all night. A certain person caught three canoe loads of olachen up the river." "La!" said one man, "how should olachen get there? It is not time yet. They will go up six months hence." They did not believe the Giant, and said, "You are a liar; you are a liar!" The Giant did not at first reply; then he said, "Well, look at the inside of my canoe. There are olachen tails under the stern sheets." The young men went down, and they saw that the whole inside of the canoe was full of olachen spawn; and when they lifted up the stern sheets they found two tails of olachen. Then the youths went up and said, "It is true." They showed the olachen tails. Then the great chief said, "Ask Little-captain-of-the-canoe, ask Dry-on-boxes-in-which-olachen-is-kept, and ask

- lō-an-xsa'nt. Nlk'ē tgōnL hēL g'at: "ĀmL dem dē'-xsan." 1
in they gambled. Then this said a person: "Good (fut.) also gamble."
- Nlk'ē q'āxs Wī-g'a't: "Nī'g'ī wā'goē aL wī-a'xk". Gulā'l 2
Then yawned Giant: "Not I slept at all night. Three
- mētk"L mā'la sāk' aL mokL k'ālL g'at aL g'īg'ā'nīx'." "La!" Dē'yal 3
full canoes ola- and caught one per- at up river." "La!" Thus said
of chen
- g'a'tg'ê, "Ā, aL ndaL dem hwīL wītk"L sak' dem qan 4
a person, "Ah, at where (fut.) (verbal came olachen (fut.) there-
noun) from fore
- ā'd'īk'sk"L. Haō'n g'idi-sīgō'tk"sL lax-ha' q'ai-q'ā'līL lōqs." 5
they come. Before it is not yet time season only six moons,
- Xsē'nqdēt Wī-g'a't. "Bē'gun, bē'gun." Nlk'ē nīg'i hēs 6
They disbelieved Giant. "You lie, you lie." Then nothing said
- Wī-g'a't. Nlk'ē tgōnL hēt: "Adō'E sem-g'a'al lō-ts'ā'wul 7
Giant. Then this he said: "Really look in the inside of
- mā'lēist. Lō-dō'xL latsxL sāk' aL laXL qal-x'da'qsīst." 8
my canoe. In are tails of olachen at under the stern sheet."
- Nlk'ē iaga-sa'k'sk"L k'ope-tk'ē'Lk". Nlk'ēt g'a'adēt hwīL 9
Then down went the little children. Then they saw them (verbal
noun)
- lō-wusen-mē'tk"L māL aL lānL sāk'. Nlk'ēt batsL 10
in along full the canoe of spawn of olachen. Then lifted
- k'ope-tk'ē'Lk" qal-x'da'qs. Nlk'ēt dō'qdēL latsxL sāk', 11
the little children the stern sheet. Then they took tails of olachen
- t'epxā't. Nlk'ē bax-Lō'ōdēt. Nlk'ē tgōnL hēL k'ope-tk'ē'Lk": 12
two. Then up they went. Then this said the little children:
- "Sem-hō'daast." Nlk'ēt gun-g'a'adēL lē latsxL sāk'. Nlk'ē 13
"It is true." Then they them to see (perf.) the tails olachen. Then
caused of the
- tgōnL hēL wī-sem'ā'g'īt: "Wō! G'ē'dexL lgo-men-xsiā' mēg'ē 14
this said the chief: "Wō! Ask Little-master-of-boat and
great

Grease-that-is-sticking-to-the-stones-with-which-the-fish-are-boiled. See what they say." Then the person went to ask them. He was sent by the chief. They all agreed. Then the chief ordered the men who were standing in the four corners of his house to break the corners. They did so. Then the olachen jumped into the water. The Giant ran down to the water. He stepped into the water and shouted, telling the olachen to go into the river. He said, "Go up on both sides of the river." Then he came to a house. Many people were catching olachen. Then they gave fish to the Giant. He put the olachen on spits to roast them.

When they were done, a gull appeared over the Giant. Then the Giant called him: "Little Gull!" Then many gulls came, which ate all

-
- 1 g'ē'dēxs Lē-lerenk'sím lax-nîsā'n, mēg'ē g'ē'dēxl dza hēs
ask On- dry- box-for-keeping- and ask what says
olachen
- 2 Tq'al-lô'ôp.¹ NLk'ē iā'L g'a'tg'ê. Hē'dzîL sem'a'g'ât. NLk'ēt
Against-stones." Then went a person. He sent him the chief. Then
- 3 anâ'qdētg'ê. NLk'ēt gun-ia'tsL sem'a'g'ât. Men-hē'tk^ut aL
they agreed. Then he him the chief. Up he stood at
caused to chop
- 4 amō'L hwîlpt. TxalpxL amō'L hwîlpt. NLk'ēt ia'tsL g'a'tg'ê.
the his house. Four corners of his house. Then chopped the man.
- 5 NLk'ē XluXL sāk' aL ts'em-a'k's. K'ē iaga-ba'xs Wī-g'a't.
Then burst the at in the water. Then down ran Giant.
olachen
- 6 NLk'ē lō-hā'tk^ut lō-yô'xgUL ak's aL wī-amhē't. At mā'LL
Then in- it in it went the water and he shouted. He told
side stood
- 7 La k'si-hā'tk^uL sāk'. TgōnL hēs Wī-g'a't: "Lāx-lō-liyô'xk^utēst
(perf.) out stood the This said Giant: "On both in they go
olachen. sides
- 8 hā'wu!" NLk'ē lō-a'qLk^ut aL hwîl hētk^uL hwîlpt. NLk'ēt
hāwu!" Then in he arrived at (verbal stood his house. Then
noun)
- 9 mokL wi-hē'ldēm g'atL sāk'. NîLnē'L hwîl xwāyā'msîs
caught many people olachen. Therefore (verbal olachen that
noun) is given away
- 10 Wī-g'a't. NLk'ē dzāpL gan-x-qanā'qt. NLk'ēt lē-dô'xL sāk'.
Giant. Then he made stick for first Then on he put olachen.
olachen eaten.
- 11 NLk'ēt la dēm a'nuksL sāk'. NLk'ēt lē-liyô'xk^uL qē'wun
Then (perf.) (fut.) were done the Then on came gulls
olachen.
- 12 lax-ō's Wī-g'a't. NLk'ē tgōnL hēs Wī-g'a't. Lō-se-hwa'dēL
on top of Giant. Then this said Giant. In he called
- 13 Lgwa-gagō'm. NLk'ē ad'ā'd'îk'sk^uL wī-hē'ldēm qē'wun t'an
little gull. Then came many gulls which
-

¹ The chief's words are in Tsimshian dialect.

the Giant's olachen. They said while they were eating it, "Qanā', qanā', qanā', qanā'!" They cried so all the time while they were eating the Giant's olachen. Then he was sad. Therefore he took the gulls and threw them into the fireplace, and ever since that time the tips of their wings have been black.

3. He went on and met a deer. He killed it and skinned it. He put the skin on. Then he fastened pitch wood to the tail. Now he entered the house of a person, and when he saw the fireplace he ran toward it. The pitch wood at the end of the deer's tail began to burn. The name of the person was Qannēnē'legulxlo. He was ice (?). Then the Giant sang as he entered, "???" Thus he spoke. When he had finished singing, he ran out. He ran about among the

- | | | | | | | | | |
|------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|---------------------|----------------------|------------------|-------------------|---------------|----|
| dzaL | x-qanā'qs | Wī-g'a't. | TgōnL | hēL | qē'wun | lat | g'ī'pdet | 1 |
| ate all | the first olachen of the season of | Giant. | This | said | the gulls | when | they ate | |
| x-qanā'qs | Wī-g'a't: | "Qanā, | qanā, | qanā, | qanā." | HētlL | hēL | 2 |
| the first olachen of the season of | Giant: | "Qanā, | qanā, | qanā, | qanā." | Much | said | |
| qē'wun | dza'ldeL | x-qanā'qs | Wī-g'a't. | Nlk'ē | sī'epk'L | qā'ōts | | 3 |
| the gulls | they ate all | the first olachen of the season of | Giant. | Then | sick was | the heart of | | |
| Wī-g'a't. | NēL | qant | sagait-dō'qL | qē'wun. | Lō-d'a'ldet | aL | | 4 |
| Giant. | Therefore | together he took | the gulls. | In | he put them | at | | |
| ts'Em-an-la'k"; | nēL | qan | xlīp-t'ēst'ō'tsk'L | qaq'ā'ix'L | qē'wun. | | | 5 |
| in the fireplace; | therefore | at the ends | are black | the wings of | the gulls. | | | |
| 3. Nlk'ē | huX | iā'et. | Nlk'ē | tq'al-hwa'deL | wan. | Nlk'ēt | | 6 |
| Then | again | he went. | Then | against he found | the deer. | Then he | | |
| dzak't. | Nlk'ēt | tsā'ōdet. | Nlk'ē | tq'al-da'k'LL | sg'īnī'st | aL | | 7 |
| killed it. | Then | he skinned it. | Then | against he tied | pitchwood | at | | |
| k'ō'ukt. | Nlk'ē | ts'ēnt | aL | hwīlpl | k'ālL | g'a'tg'ê | lāt | 8 |
| his tail. | Then | he entered | in | the house of | one | person | where he | |
| hwaL | q'apl | lak". | Nlk'ē | tgo-ba'xt. | Nlk'ē | mēLL | sg'īnī'st | 9 |
| found | the end of | the fire. | Then | around he ran. | Then | burnt | the pitchwood | |
| aL | k'ō'ukt. | TgōnL | hwīlL | ā'dz'epl | g'a'tg'ê. | Qannēnē'legulxloL | | 10 |
| at | his tail. | This | did | the door of | the person. | Qannēnē'legulxloL | | |
| hwa'tg'ê, | dā'ut | gō'stg'ê. | NlneL | qan | lē'mīx's | Wī-g'a't | aL | lā |
| his name, | ice | was that. | Therefore | sang | Giant | when | (perf.) | 11 |
| ts'ēnt. | TgōnL | lē'mīx'tg'e: | "G'īl-spagait-nē'êq | g'īl-spagait-nē'êq," | | | | 12 |
| he entered. | This | he sang: | (?) | (?) | | | | |
| dēya'. | Hwā'! | Nlk'ē | qā'ō-deL | lē'mīx'tg'ê. | Hwā'! | Nlk'ē | | 13 |
| thus he said. | Well! | Then | was finished | his song. | Well! | Then | | |
| k'si-ba'xs | Wī-g'a't. | Nlk'ē | k'uL-ba'xt | aL | spagait-ganga'n. | | | 14 |
| out ran | Giant. | Then | about he ran | at | among trees. | | | |

trees and struck the tail against the butts of the trees. Then the butts of the trees caught fire. He went on after he had obtained the fire.

4. Now he came to a chieftainess, and they ate together. He ate all the provisions of the chieftainess. He was angry and threw away the salmon, and then all the salmon which he was going to eat ran away. After that his head became ugly, while it had been very nice when he first met the chieftainess. After that it was ugly.¹

2*a*. Txä'msem did another thing. He induced the olachen to come to Nass river. He entered the house called Supernatural place or Tabued place. There were many people inside gambling. Txä'msem heard them. He was very hungry. He found a small herring. Then he squeezed out its roe and rubbed it all over the inside

- 1 Nlk'ēt k'uL-hîsya'tsL k'ō'ukt aL qamē'nL gānga'n. Nlk'ē
Then about he struck his tail at the foot of the trees. Then
- 2 mēlmê'L qamē'nL gānga'n. Nlk'ē huX iā'ēt aL Lat
burned the foot of the trees. Then again he went to (perf.)
- 3 k'si-daa'qLk^uL lak^u.
out he obtained fire.
- 4 4. K'ēt hwaL hwîl d'āL k'āL sîg'idemna'q. Nlk'ē
Then he found where was one chieftainess. Then
- 5 stik'ā'ôltk^ut; at g'ipl wunā'x'. HuX dzaL wunā'x'L
they ate together; he ate the food. Again he ate all the food of
- 6 sîg'idemna'q. Nlk'ēt am'ā'legāL hā'ng'ê. Nlk'ē k'si-hō'L
the chieftainess. Then he threw away in anger the salmon. Then out es-
caped
- 7 hân la dem g'ē'îpdetg'ê. Nlk'ē ā'd'îk's hwîl had'a'xk^uL
the salmon (perf.) (fut.) he ate them. Then came being bad
- 8 t'em-qē'st. K'ē la k'ax-ā'm-gāL t'em-qē'st at hē-hwa'L
his head. Then (perf.) before good it is said his head when begin- he
ning found
- 9 sîg'idemna'qg'ê. K'ē ha'ts'îk'sēm had'a'xk^ut gōn.¹
the chieftainess. Then once more it was bad now.
- 10 2*a*. HuX k'ēl hwîl hwîls Txä'msem dāt k'sōhō'k^usL sāk'
Again one did Txä'msem when he induced to the
come olachen
- 11 aL ts'em-Lē'sems. K'ē ts'ēnt aL hwîlpl Spē-nexnō'q.
to in Nass river. Then he entered the house of the magic
place of power.
- 12 Spā-walk^uL hwat. K'ē lō-hwa'nL hē'ldēm g'at lāt. Xsā'ndēt.
Place tabu is its name. Then in were many people in it. They were
of gambling.
- 13 K'ēt naxna's Wî-g'a't aL sēm-xda'x't. K'ēt hwaL k'ā'gul
Then heard Giant very hungry. Then he found one
- 14 lgō-sg'a'n. K'ēt k'sē-dā'mîk'sL lānt. K'ēt lō-wusen-mēnma'nt
small herring. Then out he squeezed its spawn. Then in-along he rubbed it
side

¹ This is an allusion to the legend about how the raven obtained the salmon. See Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, pp. 160, 174, 209.

of his canoe. Now he arrived on the beach in front of Supernatural place, where the people were gambling. Then Txä'msem said, shaking his large blanket, which was all wet, "Ēhi-hi-hi! Water dropped on me from Txä'msem's bag net." Then the chief said, "Where does that come from that you are speaking of, Giant?" "Yes; the canoes are full. They caught olachen with their rakes last night." "Ah! Txä'msem is lying." "Go and look at my canoe." The young men went and saw what he had spoken of. Then they believed him. They saw olachen spawn in Txä'msem's canoe. Then the chief said, "What do these great fools, the olachen, come here for?" There were persons sitting in the corners of the house who held the strings of olachen. They took care of the olachen in the corners of Supernatural place. The chief said to them, "Let go what you

al	mält.	K'ē	k'atsk ^{ut}	al	qa-g'ä'ul	Spe-nexnô'qg'ê,	hwîl	1
on	his canoe.	Then	he landed	at	the beach in front of the house of	the magic power,	where	
lō-d'ä'l	xsant.	Nlk'ē	hēs	Txä'msem	luXlā'wul	wī-gula't	2	
in	sat	they gam- bled.	Then	said	Txä'msem	shaking his blanket large		
txā-a'k'sk ^u .	Hē'tg'ê:	"Ē'hihihihi,"		dēya'.	Lē-hē'tgut	nēE	3	
all	wet.	He said:	"E'hihihihi,"		thus he said.	On stood on me		
q'am-k'sax-Lē'sil	Txä'msem.	K'ē	a'lg'ixl	sem'ā'g'it:	"Ā nda		4	
only	drippings of bag net of	Txä'msem.	Then	said	the chief:	"Ah where		
hwîl	wîtk ^u L	an-hā'nSEN	Wi-g'a't.	"Ā nēL mîx'mā'yîL		5		
come	from	what you said	Giant."	"Oh, yes they are full (canoes)				
qa-k'edā't	al	g'i-a'xk ^u .	"Ä, bēk's Txä'msem."		"Hwā'! Adô,		6	
those they	at	last night."	"Ah, he tells a		Txä'msem."			
raked			lie		"Well! Go,			
sem	g'a'al	mā'leist."	K'ē	k'si-Lā'ôL	q'aima'qsit;	at	g'a'adet	7
you	see	my canoe."	Then	out walked	the youths;	they	saw	
(plur.)								
an-hē's	Wi-g'a't.	K'ē	sem-hō'tk ^u sdēt.	G'a'adeL	lānL	sāk	al	8
what said	Giant.	Then	they believed him.	They saw	spawn of	ola- chen	in	
māls	Wi-g'a't.	Nlqan	a'lg'ixl	sem'ā'g'it	al	hē'tg'ê:	9	
the ca- noe of	Giant.	Therefore	spoke	the chief	and	said:		
"Tse nā'gat g'ē'en al wud'a'x ax-qagā'odetg'ê al g'itwuyā'n								
"To he give food the great fools of early olachen								
as huwî'lt." Nlk'ē a'lg'ixt al g'at lō-men-hwa'nt al amō'st,								
they did Then he said to the people in up sitting in the cor- ner,								
t'an	dēxdō'ql	dēxdä'edel	sāk	mēli-k'ā'l	g'at	t'an	habā'el	12
who	held	the strings of	the	each one	man	that	took care of	
sāk	Lō-men-hwî'lt,	al	ax'amō'sL	Spe-nexnô'q.	Nlqan	13		
the olachen.	In up they did it,	in	the corners of	the magic place of power.	Therefore			
hē'tg'ê	sem'ā'g'it	tgōst:	"Qalix'lē'L an-hwu'nsemest,"		dēya'.	14		
said	the chief	that:	"Let go what you have,"		thus he said.			

are holding." Then these men did so. Four of them were sitting in the corners of the house. As soon as Txä'msem heard him say "Let go," he ran out to his little canoe. He paddled, and took his olachen rake. He said, "They go up on both sides of the river." He was very glad. Then he went to eat olachen. His canoe was quite full. He had not used his rake, but the whole shoal of olachen had jumped into his canoe, so that it was full.

Then he camped at Crab-apple place. He clapped on the stone until it was quite smooth, that the olachen should not disappear. Then he was very glad. He stayed a little farther up Nass river. He made a spit for roasting olachen in order to prepare them for his meal. When the olachen were almost done, he said to the gull that was sitting opposite him, "Come, Little Gull." The gull came and ate

-
- 1 K'ê huwîlL g'a'tg'ê. Txalpxdâ'Elg'ê lō-mēn-hwa'nt aL
Then they did so the people. Four persons in up were in
- 2 ax'amō'st. Lguthē' nexna's Txä'msem t'êLxs: "Qale't," hwîl k'ê
the corners. Immediately heard Txä'msem shout: "Let go," at once
- 3 baxt. At qâ'ôL Lgō-mā'lt; hwîl k'ê hwāx't. At gō'uL
he ran. He went to little his canoe; then he paddled. He took
- 4 ha-k'ēdā'tg'ê. K'ê hē'tg'ê: "Hōu, lāx-lō-liō'xk'test há'wu
the rake for olachen. Then he said: "Hōu, on in they go há'wu
both sides
- 5 dé'ya aL hîsgusg'ē'tk'st. K'ēt qâ'ôL demL hwîl g'îpL
thus he and he was glad. Then he went (fut.) being eating it
said to
- 6 sâ'ak'L lō-mē'tk't aL ts'em-mā'lt. Nîg'ît k'ax-hā'x'L ha-k'ēdā'
olachen in full in in his canoe. Not he used the rake
- 7 lep-lō-qē'nexk'L an-g'â'saa Lgo-mā'lt. K'ê mētk't aL sāk'.
self in falling a shoal little canoe. Then it was full of olachen.
- 8 K'ê la dzôqt aL Lgō-sgan-mē'lk'st, nL hwîl hwî'lt, t'axt'a'aL
Then when he stayed at little crab-apple tree then he did so, he clapped
- 9 lô'ôp. K'ê sem-ia'Lk'uL lax-ô'L lô'ôp ôp tse g'utg'wā'ôtk'L
the stone. Then very slippery the top of the stone that should be lost
not
- 10 sāk' qan hwî'lt. T'axt'a'aL lô'ôp, nLqan hēt aL lō-dā'ult
the there- he did so. He clapped the stone, therefore he said where in he went
olachen fore
- 11 aL ts'em-Lē'sems. K'ê sem-lō-ā'mL qâ'ôtt. Nlk'ê huX dzôqt
to in Nass river. Then very in good his heart. Then again he stayed
was
- 12 aL g'ig'ē'nix' aL Lē'sems. K'ê dzāpL gan-x'qanā'qtg'ê aL
at up the river at Nass river. Then he made a stick for roasting to
olachen
- 13 dem hwîl a'nuksL sāk' dem g'ē'bet. K'ê la dem ā'nuksL
(fut.) being cooked the for his food. Then when (fut.) cooked
olachen
- 14 sāk', k'ê hē'tg'ê aL qē'wun qa-g'î'ik'sît: "Lō-se-hwā'ldē
the then he said to the gull opposite him: "In do I
olachen,

one olachen. He cried, "Qanā', qanā', qanā', qanā'!" Then many gulls came and ate all the olachen. Now Txā'msem was sad. He took the gulls and threw them into the fireplace. Thus it happens that their wings are black.

Lgwa-gagū'm. ¹	K'ē ā'd'îk'sk ^u L	qē'wun.	K'ēt hā'ts'îL	k'ä'gUL	1
little seagull."	Then came	the gull.	Then he bit	one	
sāk'; at g'ēipt.	"Qanā', qanā', qanā', qanā'."	K'ē ā'd'îk'sk ^u L			2
olachen; he ate it.	"Qanā', qanā', qanā', qanā'."	Then came			
hē'ldem qē'wun.	K'ē dzaLL	hē'ldem sāk'.	K'ē sī'epk ^u L		3
many gulls.	Then they ate it all	many olachen.	Then sick was		
qā'ôts Wī-g'a't.	K'ē dōqL	qē'wun.	K'ēt lō-qalu'ksL		4
the heart of Giant.	Then he took	the gulls.	Then in he threw them		
ts'em-an-la'k ^u ; nLqan	t'est'ō'tsk ^u L	qaq'ā'ix'L	qē'wun; hwîl hwî'ltg'ê.		5
in the fire-place; therefore	black are	the wings of	the gulls; it happened so.		

¹These words are in Tsimshian dialect.

TXÄ'MSEM

[1-17 told by Philip; 18 to 20 and 3a told by Moses]

1. There was a chief who had a daughter who swallowed a leaf of a cedar when drinking water. Then she had a pretty child, a boy. The child was able to walk, but he did not eat. Then his grandfather worried. He called two old men to chew some food for the child. The two old men did so. They chewed some salmon and grease, and one of them scratched a scab from his shin. He put it among the salmon that he had chewed. Then the child ate what the old man had chewed; he ate very much. In the evening he ate one salmon in the house of his grandfather. He was hungry all the night, after the two old men who

TXÄ'MSEM

- 1 1. K'âlL sem'â'g'it, nLk'ê Lgō'ul'gum hana'q t'an tqal-a'k'sL
One chief, then a child female who drank
- 2 laqs, nLk'ê la ā'd'ik'sk't demt hwîl hwaL ama Lgo-tk'ê'Lk^u.
a leaf of a then (perf.) came (fut.) where she finds a boy.
cedar, good
- 3 Nlk'ê lat hwa'tg'ê. Nlk'ê la k'ul-iē'êL Lgo-tk'ê'Lk^u, k'ê
Then (perf.) she found it. Then (perf.) about went the boy, then
- 4 nî'g'i yō'ōxk^uL Lgo-tk'ê'Lk^u. K'ê semgal aba'g'ask^uL niē'et.
not ate the boy. Then much was troubled his grand-
father.
- 5 Nlk'ê't huwō'ôL bagadē'IL wud'ax-g'ig'a't dem t'an qē'endExL
Then he invited two old men (fut.) who chewed for
- 6 Lgo-tk'ê'Lk^u. Nlk'ê la hwîl t'êst'ê'stg'ê. Nla yukt qē'endēL
the boy. Then (perf.) they the old men. When begin-
did so ning they chewed
- 7 hā'ng'ê, tqal-qē'endet al t'êlx'. Nlk'ê't sa-t'ā'qL ama'lgum
salmon, with it they chewed of grease. Then off he
scratched a scab of
- 8 t'em-lā'mt k'â'ltg'ê. Nlk'ê tqal-hu'ksaant al qē'ent hântg'ê.
his leg below one man. Then with it placed
the knee with it of he chewed his salmon.
- 9 K'ê't g'ê'îpL Lgo-tk'ê'Lk^u. NēL sem-k's-qâ'gum qē'entg'ê.
Then ate it the boy. That very first he chewed.
- 10 K'ê hwîl k'ê yō'ōxk^ut al wī-t'ē'sem yō'ōxk^ut. DzaLL k'ā'gul
At once he ate and greatly he ate. He ate all one
- 11 hân al hēyu'ksa. Hwîl hwî'ltg'ê al hwîlps niē'êt. Nlk'ê
salmon in the evening. He did so at the house his grand-
of father. Then
- 12 Xdax't wī-a'xk^u la k'si-sa'k'sk^uL t'êst'ê'stg'ê t'an qē'endax^t.
he was all night when out started the old men who
hungry chewed
for him.

had chewed for him left the house. Then he did not sleep, but he ate until the day broke. Now his grandfather was glad; but the boy ate all day, and after a short time all the food was gone. Then he ate all the provisions in another house, and he ate all the provisions of the whole village. Then his grandfather was troubled. He wanted to get rid of him because he knew that the boy had done wrong. He said, "My grandchild has eaten scabs of Wâ'sē, therefore I will get rid of him. Go, slave, and tell the tribe." The slave ran out and said, "Great tribe, you shall move to-morrow morning." On the following morning the people moved. They deserted the prince.

2. What was he to eat? He went toward the beach searching for some food, but he did not find anything. Behold, there was a fish in

K'ē	hwîl	k'ē	q'amgait-nîg'i	wôqt	al	yō'ôxk ^u t.	K'ē	1
	At once		more not	he slept	and	he ate.	Then	
wagait	hwîl	mesā'x'	k'ē	lō-ā'mL	qâts	niē'êt.	K'ē	2
until	being	daylight,	then	in good	heart	his grand- father.	Then	
yō'ôxk ^u t	al	txanē'tk ^u L	sa,	al	t'ē'sem	yō'ôxk ^u t.	K'ē	3
he ate	at	all	day,	and	much	he ate.	Then not	
laltk ^u L	wunā'x'	k'ē	qâ'ôdet.	K'ēt	q'al-bā'L	wunā'x ^u L	4	
slowly	food,	then	he finished it.	Then	he ate in other houses	the food of		
qal-ts'a'p.	K'ē	ha'tsîk'sem	al'isk ^u L	qâ'ôts	niē'êt.	Nlk'ē	5	
the people.	Then	once more	was weak	the heart of	his grand- father.	Then		
hasa'qs	niē'êt	demt	sa-mā'gat	al	at	hwîlā'x ^u L	hwîl	6
he desired	his grand- father	(fut.)	off he put him	at	he	knew	being	
had'a'xk ^u L	hwîltg'ê:	“X-ama'lgwaxdel	Wâ'sē	huxdā'k'ēnēē,	7			
bad	he did:	“Eating	scab of	Wâ'sē	my grandson,			
qan	hwîlt.	Wagait	dem	sa-ma'qdēē	gōn.	Adô',	xa'e!	8
there- fore	he does so.	Until (?)	(fut.)	off I put him	now:	Go,	slave!	
ma'LEL	al	qal-ts'a'p.”	Nlk'ē	k'si-ba'xL	xa'eg'ê:	“Tse	lōk ^u .	9
tell	to	the people.”	Then	out ran	the slave:		“To move	
gat	nē'sem	ts'ēt'ala'k ^u ,	wī-tsâ'p	q'am-hē'luk ^u .”	K'ē	luk ^u L	10	
he says	ye	to-morrow	great people	only morning.”	Then	moved		
ts'ap.	K'ēt	k'sta'qsdēL	Lgo-wî'lk'sîlk ^u .	K'ē	g'ina-d'ā't.	11		
the peo- ple.	Then	they deserted	the prince.	Then	behind he was.			
2. Agō'L	dem	g'ē'bet?	K'ē	k'ul-iē'êt	al	qa-g'ā'ul	12	
What	(fut.)	his food?	Then	about he went	at	in front of the houses of		
qal-ts'a'p,	al	k'ul-g'ig'ē'EL	dem	g'ē'bet.	K'ē	nîg'it	hwat.	13
the town,	to	about he searched	(fut.)	his food.	Then	not	he found it.	
Gwinā'dēL,	lō-hwîlem	ts'em-a'k'sL	g'a'at,	hwîl	am-g'â't.	14		
Behold,	in being (a fish)	in water	he saw,	where	it lay in water.			

the water. It was not moving. Then he called it ashore to talk to it. The fish came toward the shore. Its name was Bullhead. The prince thought he would kill it. Now it was almost within reach, but it swam back into the water. Then the prince was much depressed because he was hungry. The fish knew his intentions. It swam back from the shore saying, "Do you think I do not know you, Giant?" Then he acted as though he were taking hold of the image of the fish, and, stretching out his hand, said, "You shall have a thin tail. Only your head shall be thick." Then it became the Bullhead. The Bullhead used to be remarkably stout. Txā'msem cursed it, and therefore it is thin at one end.

3. Then the prince put on his grandfather's dancing blanket. He went on, not knowing where he went. He tore his dancing blanket and was

- 1 Nlk'ē tsagam-wó'ôt aL dem dedā'leqt. Nlk'ē tsagam-yu'kL
Then ashore he called to (fut.) with talk. Then ashore came
it
- 2 lō-hwī'lem ts'em-a'k'sg'ê. Mas-q'ayā'il hwat. Nlk'ē hēL
in being (the fish) in water. Bullhead was its name. Then said
- 3 qā'ôtt dem dza'k'tg'ê. Nlk'ē la yukL demt gō'ut.
his heart (fut.) he killed it. Then (perf.) he (fut.) he took it.
began
- 4 K'ē sa-uks-ts'en-x'k'ä'xk't. Nlk'ē semgal gwä'EL qāl
Then off out leaving it escaped. Then very poor was the
to sea heart of
- 5 Lgo-wī'lk'sīlk'u aL Xdax't qan hwī'ltg'ê. Nlk'ēt hwīlā'x'L
the prince on ac- his hunger there- he was so. Then knew
little count of fore
- 6 lō-hwīlem ts'em-a'k'sg'êL qā'ôdēt'g'ê. K'ē sa-uks-lō-ya'ltk'ut
in being (the fish) in water his heart. Then off out it returned
to sea
- 7 aL a'lg'ixtg'ê: "Nā 't'an ax-hwīlā'yīn, Wī-g'a't!"
and said: "Who who not knows you, Giant!"
- 8 K'ē hwīl k'ēt pelem-gō'dēL la ha'yukt aL na'k'stg'ê.
At once he acted he took the image by stretching out
as though his hand.
- 9 "Hoō'ksyō'gunē as gōst, tse k'ē lō-g'ig'isk'L an-qalā'nem.
"Out to while you to there, then small at one end hind end.
sea go
- 10 K'sax-wī-an-t'em-qē'sen tse ded'ā't." K'ē hwīl mas-q'ayā'itg'ê.
Only great your head end is." Then it was the bullhead.
- 11 Līks-g'a't-gal wī-t'ō'XL mas-q'ayā'itg'ê. K'ē hwīl had'ā'gam
Remarkably it is stout was the bullhead. Then being bad
said
- 12 a'lg'ixs Txā'msem lāt, qan hwīl lō-g'ig'isk'ut.
the word of Txā'msem to it, there- being small at one end.
fore
- 13 3. K'ē iē'ēt, gulā'il guīs-halai'ts niē'ēt'g'ê. K'ē iē'ēt;
Then he went, he put on blanket shaman's his grand- Then he went;
of father.
- 14 q'asba-sa-k'ul-iē'ēt'g'ê. Nlk'ē sem-gwä'EL hwīl aL la gwasL
astray off about he went. Then very poor he was and (perf.) he tore

very poor. Then he caught a number of ravens, and used any means he could invent to kill them. He took their skins and tied them together, and put on the raven blanket. Then he went about dressed up nicely. Now he saw a good dancing blanket like the one he had worn before. At once he tore his raven blanket and took the dancing blanket that hung before him. Behold it was no dancing blanket; there were only lichens on the trees. Now he saw that there were nothing but lichens. He sat down weeping. He took his raven blanket, tied it together again, and walked on, hungry and weeping.

4. Now he wanted to go to war. He met a pretty slave whose name was K'ixō'm. He took him along, and they came to the house of a chief. The chief called to him, "Come in, my dear, if it is you who ate the scabs of Wá'se." Then he was ashamed. He entered with his

- guís-halai'tg'ê. Nlk'ēt g'îdi-dô'ql qāq. Lîg'i-lêp-agō't hwîla 1
his shaman's. Then he caught ravens. Anything (he used)
blanket
- ia'tsl qāq. K'ē dôql annā'sl qāq. K'ēt an-dē-ts'epts'ē'bet, 2
to kill ravens. Then he took the skins of the ravens. Then what with he tied them,
- at gula'l guís-qā'qtg'ê. Nla sem-ā'ml k'ul-iē'êt, t g'a'al 3
he put on blanket his Then very well about he then he saw
raven's. when walked,
- ama' guís-halai't hwîl la gula'tg'ê. Nlk'ēt ha'tsîk'sem 4
a good blanket shaman's where (part.) he put it on. Then once more
- bîsbē'sl guís-qā'qt. Nlk'ēt gō'ul guís-halai't sqa-ia'gat al 5
he tore his raven. Then he took the shaman's sideways it hung at
blanket blanket
- qāqt. Gwinā'dēl! nîg'idi nēl guís-halai't. MELax'ā'estl gan. 6
his front. Behold! not it a blanket shaman's. Lichens of a tree.
- Nlk'ēt hwîlā'x'l hwîl MELax'ā'est. Nlk'ē d'āt al 7
Then he knew it being lichens. Then he sat and
- wī-yē'tk't. K'ēt gō'ul gwîs-qā'aqt at an-dē-ts'epts'ē'bet. K'ē 8
cried. Then he took blanket raven and what with he tied them. Then
- ha'tsîk'sem huX k'ul-iē'êt al k'ul-wī-yē'tgum Xdax't. 9
once more again about he went and about crying his hunger.
4. Nlk'ē la hasa'qt dem k'ul-su-g'a'tt. K'ēt tq'al-hwa'l 10.
Then (perf.) he desired (fut.) about murdering. Then against he found
- ama' xa'ē. K'ixō'ml hwat. K'ēt k'ul-stē'elt. K'ēt 11
a good slave. K'ixō'm his name. Then about he accompanied him. Then
- hwa'del hwîlpl k'âlL sem'ā'g'it. K'ē ts'elem-wô'ôl 12
they found the house of one chief. Then into invited them
- sem'ā'g'it: "Ts'ē'nēn nāt, tsedat nē'en, la x-ama'guaxdel 13
the chief: "Come in, my dear, if it is you, (part.) eat- scabs of
ing
- Wá'se." K'ē sem-lō-dz'â'ql qā'ôdetg'ê. K'ē ts'ēnt qanL 14
Wá'se." Then very in ashamed his heart. Then he entered and the
was

slave, and they sat down. The chief (a small bird) fed them. First they ate salmon, then the waiters served crab apples mixed with grease. When Txä'msem saw this he became very desirous of eating it; therefore with a low voice he said to his slave, "Tell them that I like to eat what they have there." The slave said, "Oh, chief! he says he does not like to eat what you have there," and the slave ate it all alone, and Txä'msem sat there looking on. He did not eat anything. After they had finished eating, they went out, Txä'msem first.

5. Then they came to a deep canyon. He took the dried stem of a skunk-cabbage (?) and laid it across. He made a bridge. Then he himself went across, and after he had done so he called K'ixō'm (that was the name of his slave) to come across; but the slave was afraid to follow Txä'msem. After a while, however, he followed him, and when he

- 1 xa'ē. K'ē hwa'ndet. SEM'ā'g'idēm x-mō'gut hwīl ts'ē'ntg'ē.
slave. Then they sat down. Chief eating ripe where he entered.
(a bird)
- 2 K'ē la hēyu'kt yō'ōg'ant. K's-qākl hān at g'ē'ipt, nlk'ēt
Then (perf.) he began he fed them. First salmon he ate it, then
- 3 luwā'ilL t'ēlg'a'detg'ē layi mōkⁿ. K'ē tseda lat g'a'as
mixed the waiters crab ripe. Then when (perf.) he saw
apple
- 4 Txä'msem dem g'ē'bet, k'ē semgal abā'gask^ut. NLqan
Txä'msem (fut.) his food, then much he was troubled. Therefore
- 5 hēt al xa'eg'ē al q'amtSEN hē't: "Mā'Ltsen gwīx-g'ē'ipl
he said to the slave at secretly he said: "Tell fond of eating
- 6 an-hwī'ns gōst." K'ē hēL xa'eg'ē: "Ā, SEM'ā'g'it! nē'gat
what they do that." Then said the slave: "Oh, chief! not he
says
- 7 g'idet gwīx-g'ē'ipl SEM'ā'g'it tgōn an-hwī'nen." NLk'ē
fond of eating. the chief this what you do." Then
- 8 lep-nē'L xa'eg'ē t'an g'ē'ipt q'am-k'ā'l. K'ē k'ax-d'ā's
him- he the slave who ate it only one. Then only there
self sat
- 9 Txä'msem. Nī'g'i yō'ōxk^ut. NLk'ē k'si-lō'ōdet al la
Txä'msem. Not he ate. Then out they went at (perf.)
- 10 laxiā'xk^udet. NLk'ē k's-qā'ōqs Txä'msem.
they finished eating. Then first (went) Txä'msem.
- 11 5. NLk'ēt hwa'dēL hwīl iaga-lō-la'pL lō'ōp. NLk'ēt gō'uL
Then he found where down in deep rock. Then he took
- 12 gwa'lk^uxanem hōk^u, k'ēt tsaga-sg'it. At se-gā'ndet. K'ēt
dry (a plant), then across he laid it. He made a stick. Then
- 13 lep-tsaga-yō'xk^ut. At lēsk^uL hwīlt, k'ēdet gun-tsaga-iē'ēs
him- across he went. He finished he did so, then he across to go
self caused
- 14 K'ixō'm. K'ixō'm hwaL xa'eg'ē. K'ē xpetsa'XL xa'eg'ē
K'ixō'm. K'ixō'm was the slave. Then was afraid the slave
the name of
- 15 al dem dē-yō'xk^uL, lē yōxk^us Txä'msem. Si-gō'en, k'ē
of (fut.) also to go, (perf.) went Txä'msem. After a while, then

reached the middlê of the bridge it broke. He fell down into the canyon, and his belly burst. When Txä'mSEM saw what had happened, and saw the food of which he had not been able to partake, then he flew to the bottom of the canyon and ate the contents of the slave's stomach. He simply took the food with his hands. When he had finished eating, the slave arose and said, "He eats excrements." Then Txä'mSEM was ashamed. The slave recovered and parted company with Txä'mSEM.

Thus the slave found out that it was Txä'mSEM. When the latter went about murdering he heard himself called very bad names. First the Bullhead called him Giant, and then the chief called him Eating-scabs-of-Wá'sE. He was again very hungry.

uks-iē't;	Lat	hwaL	sē'luL	gan,	k'ē	hēlā'gaL	gan.	1
toward he water went;	when	he found	the middle of	the stick,	then	broke	the stick.	
K'ē	t'ogwā'ntk ^u L	xa'eg'ê.	K'ē	SEM-bē'siL	bant.	K'ē		2
Then	fell down	the slave.	Then	much tore	his belly.	Then		
tseda	Lat	g'a'as	Txä'mSEM	hwîl	hwî'ltg'ê,	k'ēt	g'a'aL	3
when	(part.)	saw it	Txä'mSEM		what happened,	then	he saw	
wunä'x'	La	ax-g'ē'betg'ê	aL	hwîl	xLuXt	aL	ts'ä'wul	4
the food	(perf.)	not he had eaten	at	when	burst	at	inside	
xa'eg'ê.	Nlk'ē	hwîl	k'ē	g'ig'Ebā'yukt	aL	lō-d'Ep-qā'ôL		5
the slave.		At once		he flew	at	in down he went to		
ts'EM-tsā'eg'ê.	K'ēt	g'ē'îpl	lō-hwî'lt	aL	qalā'sL	xa'eg'ê.		6
in the cleft.	Then	he ate it	in was	in	the stomach of	the slave.		
At	ksax-d'ô'qt	aL	an'o'nt	at	g'î'ptg'ê.	K'ē	La	7
He	only took	with	his hands	he	ate it.	Then	when	
k'ē	haldEM-ba'XL	xa'eg'ê.	K'ē	hēt:	"Si-gō'nL	dē-hwî'lt		8
then	arose	the slave.	Then	he said:	"Now	also he does so		
at x-gwats."	K'ē	dzâqL	qā'ôts	Txä'mSEM.	K'ē	ha'tsîk'sEM		9
he	eats excre- ments."	Then	was ashamed	the heart of	Txä'mSEM.	Then	once more	
mā'ôtk ^u L	xa'eg'ê.	K'ē	ba'sîxk ^u det	qans	Txä'mSEM.			10
was well	the slave.	Then	they separated	and	Txä'mSEM.			
NeL	hwîl	wîtk ^u L	alō-d'ā'L	hwîl	Txä'mSEM	hwîl		11
That	where	came from	evi- dently	he was	being	being		
su-g'a'ttg'ê	Lat	lep-naxna'L	qabē'îL	huwa'm	had'a'xk ^u tg'ê.			12
murdering	when	him- self	he heard	several	names	bad.		
T Wîg'a'tL	k's-qā'gum	ētk ^u L	mas-qayā'it.	Nlk'ē	SEM'ā'g'idEM			13
Giant	first	called him	the bullhead.	Then	chief			
x-mō'gut	t'an	sa-hwā'det	aL	X-ama'lgwaxDEL	Wā'sE.	Nla		14
(eat- ing	ripe)	who made name	of	Eat- ing- scabs-of-	Wā'sE.	Then		
nēL	hwîl	k'uL-Xda'x't.						15
he was	being	about - hungry.						

6. Then he arrived at another village, and saw little children playing at the end of the town. They were throwing pieces of seal blubber at one another. He stepped among them and ate the blubber. He ate all the blubber which the children were throwing at one another. Then they wondered what had become of it. Txä'msem asked them, "Where do you get that blubber?" And they told him where they got it. They said, "We climb up a tree and throw ourselves down. When we strike the ground, we open our eyes and say, 'High piles of our blubber,' and immediately there are high piles of blubber." Therefore Txä'msem also climbed the tree. He threw himself down, saying, "High." Then the children looked and saw that he

- | | | | | | | | | |
|----|------------------------------|-----------------------------------|------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|-------------------|-----------------------------------|
| 1 | 6. | Nlk'ē | nā-ba'xt | aL | huX | k'ēL | qal-ts'a'p. | Nlk'ēt |
| | | Then | out of he ran
woods | to | again | one | town. | Then |
| 2 | g'a'al | hwîl | qalā'qL | k'ōpe-tk'ē'Lk ^u | aL | q'apL | ts'a'pg'ê. | |
| | he saw | where | played | little children | at | the
end of | the town. | |
| 3 | Max-hē'm | ēlxL | ha-hwî'ldet. | Nē-is'ia'tst | aL | hēx'L | ēlx. | |
| | All fat | seal | they used. | Each they
other struck | with | fat of | seal. | |
| 4 | Nlk'ē | dē-lō-spagait-hō'ksk ^t | lā'ôt. | K'ēt | qa'ne-hwîla | g'ē'îpL | | |
| | Then | also in among
he was with them | with them. | Then | always | he ate | | |
| 5 | ēlx. | Nlk'ē | la | qâ'ôDEL | hēx'L | ēlx, | la | ha-ni-ya'tsL |
| | the seal. | Then | when | was finished | the fat of | the seal, | (perf.) | what each to
used other strike |
| 6 | k'ōpe-tk'ē'Lk ^u , | nlk'ē | wôxwa'xdet | atse | hwî'l | hwîL | ēlx. | |
| | the little children, | then | they wondered | if | where | was | the seal. | |
| 7 | Nlk'ēt | g'ē'dexs | Txä'msem | tset | hwîl | dē-wî'tk ^u det. | | |
| | Then | asked | Txä'msem | (dubita-
tive) | where | they get it
from. | | |
| 8 | Nlk'ēt | ma'lDET | hwîl | wî'tk ^u tg'ê: | "Men-lô'ônôm | aL | lax-ga'n, | |
| | Then | they told | where | they got it
from: | "Up wego | at | on tree, | |
| 9 | k'ē | gulîk's-d'ep-t'a'lgôm. | Nlk'ē | la | ō'k'sem | aL | lax-dz'ä'dz'îk's, | |
| | then | selves down we throw. | Then | when | we drop | at | on ground. | |
| 10 | k'ē | q'ā'axL | ts'ā'lem. | K'ē | 'Ge-g'îpg'a'psL | hwîl | daxdô'xt | gôn |
| | then | open | our eyes. | Then | 'High | piles | | now |
| 11 | aL | hēem | g'apk's,' | dēp | hē'idēnôm. | K'ē | gē-g'îpg'a'psL | |
| | at | fat | high,' | we | say. | Then | high | |
| 12 | hwîl | daxdô'xL | hēx' | tgôn." | Nlqan | hwîls | Txä'msem | huX |
| | | piles of | fat | this." | Therefore | he did
so | Txä'msem | also |
| 13 | dē-men-iē't | aL | lax-ga'n. | Nlk'ē | dē-gulîk's-d'ep-ma'qst | aL | | |
| | also up he went | at | on tree. | Then | also himself down he threw | and | | |
| 14 | hē'tg'ê: | "G'apk's." | K'ē | Lat | g'a'al | k'ōpe-tk'ē'Lk ^u | hwîl | |
| | said: | "High." | Then | when | saw it | the children | where | |
| | | | | | | little | | |

was dead. They laughed at him and left him. After a while Txä'msem opened his eyes. He did not find anything to eat.

7. Txä'msem found another house which belonged to Chief Cormorant. The house was full of provisions, and he sat down and ate. Then he asked the Cormorant to join him in catching halibut. Txä'msem did not catch anything, while Chief Cormorant caught a great many. Then Txä'msem went up to him in the canoe. He took a louse from the Cormorant's neck, held it up to him, and said, "Open your mouth and I will put your louse into it." The Cormorant replied, "No! Put it overboard into the water." "You will not catch anything if I put it into the water." Txä'msem urged him, "Put out your tongue and let me put it on." Then the Cormorant did so.

- | | | | | | | | | |
|---------------------|---------------|----------------|----------------|------------------|--------------------------------|----------------------------|-------------|-----------------|
| nô'ôt, | k'ēt | k'sta'qsdēt | aL | halā'yīxdet. | Nlk'ē | la | de-q'ā'axL | 1 |
| he was
dead, | then | they left him | and | laughed. | Then | (perf.) | also opened | |
| ts'ā'líst | Txä'msem, | k'ē | ní'g'it | hwaL | líg'î-ago'L | dem | g'ē'bet. | 2 |
| his eyes | Txä'msem, | then | not | he found | anything | (fut.) | his food. | |
| 7. K'ē | lat | huX | hwas | Txä'msem | hwîlpl | sem'âg'idem | 3 | |
| Then | (perf.) | again | found | Txä'msem | the house of | chief | | |
| hā'uts. | HēL | wunā'x' | aL | hwî'lptg'ê. | Nlk'ē | lō-d'ā't | lā'ôt | 4 |
| cormorant. | Much | food | in | his house. | Then | in he sat
down | in it | |
| aL | yō'ōxk't. | Nlk'ē | lat | huX | sā'lix't | aL | dem | ig'a't |
| and | ate. | Then | (perf.) | again | he asked him
to go with him | to | (fut.) | fish
halibut |
| demt | mu'kdēL | txōx'. | Nlk'ē | ní'g'idē | mōks | Txä'msem, | 6 | |
| (fut.) | they
catch | halibut. | Then | nothing | caught | Txä'msem, | | |
| ksax-sem'â'g'idem | hā'uts | hē'ldeL | mukt. | Nlk'ē | la | si-gō'n, | 7 | |
| only | chief | cormorant | many | caught. | Then | (perf.) a little
while, | | |
| nlk'ē | wusen-iā's | Txä'msem | aL | ts'em-mā'l. | Nlk'ēt | gō'uL | 8 | |
| then | along went | Txä'msem | in | in the
canoe. | Then | he took | | |
| ts'esk ^u | aL | t'em-lā'nīx'L | hā'uts. | K'ē | dex-yō'gutgrê: | 9 | | |
| a louse | from | the neck of | the cormorant. | Then | he held it: | | | |
| "Q'ā'gan | dem | lō-ma'qdēEL | ts'ē'sgun | aL | ts'em-ā'gan." | K'ē | 10 | |
| "Open | (fut.) | in I put | your louse | in | in your
mouth." | Then | | |
| "Ní'g'î," | hēL | hā'utsg'ê. | "T'uks-ma'gal | ts'em-a'k's." | "Ní'g'î | 11 | | |
| "No," | said | the cormorant. | "Out put it | in the water." | "Not | | | |
| dem | mō'gun, | tse | ndā | t'uks-ma'gat | ts'em-a'k's." | K'ē | 12 | |
| (fut.) | you catch, | if | someone | out puts it | in water." | Then | | |
| g'ap-hā'q'als | Txä'msem. | "K'si-Lō'ôdeL | dē'len | dem | lē-sgē'ist | 13 | | |
| much urged him | Txä'msem. | "Out put | your tongue | (fut.) | on I lay it | | | |
| lā'ôt." | Nlk'ē | hwîL | hā'utsg'ê. | K'si-Lō'ôdeL | dē'líxt. | 14 | | |
| on it." | Then | did so | the cormorant. | Out he put | his tongue, | | | |

He put out his tongue. Txä'msem seized it and tore it out. Then the chief was dumb. They returned to the shore and quitted fishing. The Cormorant's wife went down to the beach, and Txä'msem said to her, "The chief fainted, and lost his speech." But Chief Cormorant said, "Gogogo!" "Now you hear he says that he caught all this halibut, but I caught it." Yet he had not caught it. In this way the Cormorant lost his speech. Then they carried up the halibut, and Txä'msem told how the chief had lost his speech.

8. Txä'msem did another thing. He came to a chief, who called him into his house. His name was Tenō'k^uLENX. The house stood

- | | | | | | | |
|----|----------------------|--------------------------|----------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------------|
| 1 | Nlk'ēt | gō'us | Txä'msem | dē'líxtg'ê. | K'ēt | k'si-mā't'ent. |
| | Then | took | Txä'msem | his tongue. | Then | out he tore it. |
| 2 | K'ē | ní'g'i | a'lg'íxl | sem'á'g'it. | Nlk'ē | tsagam-lō-ya'ltk ^u det. |
| | Then | not | spoke | the chief. | Then | from sea to land they returned. |
| 3 | Hāul | lē | ig'am | txō'x'dēitg'ê. | Nlk'ē | la iaga-iē'êt |
| | They stopped | (perf.) | fishing halibut | their halibut. | Then | when to beach went |
| 4 | nak'sl | hā'utsg'ê, | k'ē | a'lg'íxs | Txä'msem: | "Guldā'ul |
| | the wife of | the cormorant, | then | said | Txä'msem: | "Fainted |
| 5 | sem'á'g'it | tgōna? | Gwâtk ^u L | la a'lg'íxt." | Nlk'ē | a'lg'íxl |
| | the chief | this? | It is lost | (past) his speech." | Then | spoke |
| 6 | sem'á'g'idem | hā'uts, | aL | hē'tg'ê: | "Gôgôgô." | "Wô, naxna'L! |
| | the chief | the cormorant, | and | he said: | "Gô, gô, gô." | "Now, hear! |
| 7 | gul-ganēL | mō'gudēL | txō'x', | tgōn | dēya'L | hē'tsē. Alk'ē' |
| | all | he caught | halibut, | this | thus said | he said. But |
| 8 | nē'e | t'an | mukL | an-hē't. | Q'amgai't-ní'g'idi | mukL sem'á'g'it |
| | I | who | caught | what he said. | Still not | caught the chief |
| 9 | tgōn. | Nda | aL nēL | dem gwâ'ôtk ^u L | la a'lg'íxt | qan ax-mu'kt." |
| | this. | He | it is who | (fut.) he lost | his speech there-fore | not he caught." |
| 10 | Nlk'ē | la yukt | bax-dô'qdēL | txōx'. | Nlk'ē | hēs Txä'msem |
| | Then | (perf.) began | up they took | halibut. | Then | said Txä'msem |
| 11 | aL sem'á'g'ít, | la yukt | ma'LEL | hwíl | hwí'lL | sem'á'g'ít qan |
| | to the chief, | (perf.) begin | he told | | what did | the chief and |
| 12 | gwâtk ^u L | a'lg'íx, | aL nak'st | hwíl | hē'tg'ê. | |
| | it was lost | the speech, | to his wife | when | he said. | |
| 13 | 8. Ha'tsík'sem | huX | k'ēL | hwíl | hwíls | Txä'msem. K'ēt |
| | Once more | also | one | | did | Txä'msem. Then |
| 14 | hwal | hwíl | lo-d'ā'L | sem'á'g'it. | K'ē | hē'tg'ê dem lō-d'ā't |
| | he found | where | in was | a chief. | Then | he said (fut.) in sit down |
| 15 | lā'ôt. | Tenō'k ^u LENX | hwat. | Alō-hehē'tk ^u L | hwí'lptg'ê. | K'ē |
| | in it. | Tenō'k ^u LENX | his name. | Alone stood | his house. | Then |

all alone. Txä'msem was very glad because he saw much food there. He ate there all the time. Then he saw Tenō'k^uLENX's club. It hung on the house post and was inlaid with abalone shell. Txämsem said, "He acts like a bad slave." He saw that the chief had large teeth. The chief arose and took the club, intending to kill Txä'msem, but he ran out of the house. Then Txä'msem spoke kindly, "I said you are acting nicely, Chief." Tenō'k^uLENX said, "No, you said, 'He acts like a bad slave.'" "I shall not say so again, Chief. Let me sit near you." Then Tenō'k^uLENX agreed. Txä'msem reentered the house and stayed there a long time. Now Txä'msem went into the woods near the house. He made a club of rotten wood. He pounded mussel shells and inlaid the rotten wood with it. Then he took Tenō'k^uLENX's club

- sem-tq'al-sī'Ep'ens 'Txä'msem nē'tg'e al hwîl g'a'al wunä'x', 1
much against liked him Txä'msem him because he saw food,
- qan hēt. K'ē qanē-hwîla yō'ōxk^ut lât. K'ēt g'a'al ha-q'alā'X. 2
there- he said Then always he ate in it. Then he saw a club.
fore so.
- Men-ia'gat al daganē'sL hwî'lptg'ê, txa-belā'da. K'ē 3
Up it hung at the house post of his house, all abalone Then
shell.
- lō-a'lg'îXL qā'ōts Txä'msem t hwîl g'a'al wī-wē'nL sem'ā'g'it. 4
in said the heart of Txä'msem he when he saw the tooth of the chief.
great
- K'ē haldem-ba'XL sem'ā'g'it, at gō'uL ha-q'alā'X al demt 5
Then arose the chief, he took the club to (fut.)
- dzak^us Txä'msem. K'si-ba'xs Txä'msem. K'ē ama a'lg'îxs 6
kill Txä'msem. Out ran Txä'msem. Then well said
- Txä'msem: "ÄmL hwî'lenest sem'ā'g'it. Dēya'L qā'deL." 7
Txä'msem: "Good you do so chief. Thus said my heart."
- K'ē "Nī'g'î," hēs Tenō'k^uLENX. "Had'a'xk^uL hwîLL xa'e' 8
Then "No," said Tenō'k^uLENX. "Bad did the
slave"
- mē'yaanîst." "Nī'g'î dem huX hēE, sem'ā'g'it. Dem g'ap-k'uL-d'ā'nē 9
you said thus." "Not (fut.) again I say, chief. (Fut.) really about I sit
- awa'an." K'ēt anā'qs Tenō'k^uLENXL hē'tg'ê. K'ē ha'tsîk'sem 10
your Then he agreed Tenō'k^uLENX he said. Then once more
proximity."
- huX ts'ēns Txä'msem. K'ē nak^uL lō-d'ā't. K'ē k'uL-iē's 11
again entered Txä'msem. Then long in he was. Then about went
- Txä'msem al g'îlē'lîx. K'ē dzāpL ha'îx al se-qawā'x't 12
Txä'msem at inland. Then he made rotten at he club
wood made a
- sel-hwîl-g'a't'ent. K'ēt k^uLē-ax'ō'x'L qam-g'a'lis. K'ēt 13
to- being he made Then all he pounded mussel shell. Then
gether it be. over
- se-belā'del qawā'x'. K'ēt se-dā'xt, k'ēt gō'uL qawā'x's 14
he abalone the club. Then he it then he took the club of
made on it made fast,

and hung in its place the club of rotten wood which looked like it. Then he hid Tenō'k^uLENx's club, and sat down, and said again, "How bad acts that slave to whom I came!" Then Tenō'k^uLENx rose. He took his club, and Txä'msem ran out of the house. As soon as Tenō'k^uLENx came outside he struck Txä'msem on the head, who said, "My brother is using a rotten wood club to kill me." Then he took Tenō'k^uLENx's own club and killed him. He threw the body on the beach. He stayed in the house and ate all of Tenō'k^uLENx's food.

9. Another time Txä'msem came to the house of the Seal. The Seal invited him in. He was eating salmon. He took a dish and placed it near the fire; then he held up his hands near the fire so that they grew warm. Then grease dripped from his fingers and ran into the

- | | | | | | |
|----|--------------------------------|--------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 1 | Tenō'k ^u LENxt. | K'ēt | ia'gai-lē-ia'qL | lep-qawā'yīm | ha'ixt |
| | Tenō'k ^u LENx. | Then | however on hung | his club own | rotten wood |
| 2 | sel-hwīl-g'a't'ent. | K'ēt | ia'XL | qawā'x's | Tenō'k ^u LENxt. |
| | to- being made together to be. | Then | he hid | the club of | Tenō'k ^u LENx. |
| 3 | hē'tg'ê | aL | k'ē'l | huX | d'āt: |
| | he said | (when) | once | again | he sat down: |
| | | | | | "Bad |
| | | | | | did |
| | | | | | slave |
| 4 | dēn wā'in." | K'ē | haldem-ba'xs | Tenō'k ^u LENxt. | At gō'uL qawā'x'. |
| | whom found you." | Then | rose | Tenō'k ^u LENx. | He took the club. |
| 5 | K'ē | k'si-ba'xs | Txä'msem. | Lat | hwaL |
| | Then | out ran | Txä'msem. | When | he reached |
| | | | | | g'alq, k'ēt |
| | | | | | outside, then |
| | | | | | struck |
| 6 | Tenō'k ^u LENx | t'em-qē'st. | K'ē | hē'tg'ê: | "Qawā'yīm |
| | Tenō'k ^u LENx | his head. | Then | he said: | "Club |
| | | | | | rotten |
| 7 | t hwilā'ak"det | hwa'tsēE." | K'ēt | gō'uL | lep-qawā'x's |
| | what used on me | my brother." | Then | he took | own club of |
| | | | | | Tenō'k ^u LENx. |
| 8 | K'ēt | ia'tss | Tenō'k ^u LENxt, | k'ē | sg'it |
| | Then | he struck | Tenō'k ^u LENx, | then | he lay |
| | | | | | nô'ô. |
| | | | | | dead. |
| | | | | | Then |
| | | | | | down |
| | | | | | he put him |
| 9 | aL | g'ä'u. | K'ē | lō-dzô'qs | Txä'msem |
| | in front of the house. | Then | in he stayed | Txä'msem | in |
| | | | | | the house. |
| | | | | | He |
| | | | | | ate |
| 10 | wunā'x'. | Lō-dza'll | wunā'x's | Tenō'k ^u LENxt. | |
| | the food. | In | he ate all | the food of | Tenō'k ^u LENx. |
| 11 | 9. HuX | hwā'is | Txä'msem | hwīlpl | ēlx. |
| | Again | found | Txä'msem | the house of | the seal. |
| | | | | | Then |
| | | | | | invited |
| | | | | | seal |
| 12 | lā'ôt. | HânL | g'ē'ipt. | K'ēt | gō'uL |
| | in it. | Salmon | he ate. | Then | he took |
| | | | | | ts'ak'. |
| | | | | | a dish, |
| | | | | | then |
| | | | | | he laid it |
| | | | | | at |
| 13 | lax-ts'ä'L | lak ^u . | K'ēt | mēn-dô'qL | an'ô'nt |
| | on the edge of | the fire. | Then | up | he held |
| | | | | | his hand |
| | | | | | to |
| | | | | | hit it |
| | | | | | at |
| | | | | | fire. |
| 14 | K'ē | ā'd'ik'sk ^u L | t'ē'lx. | aL | qats'uwunê'tt. |
| | Then | came | grease | from | his fingers. |
| | | | | | Then |
| | | | | | in |
| | | | | | it ran |

¹This sentence is in Tsimshian dialect.

dish. He gave it to Txä'msem to dip the salmon in the grease. Txä'msem ate the salmon with the seal blubber. He ate very much, and was satiated. Then he left. Now Txä'msem made a house. He finished it and invited the Seal to visit him. The Seal entered, and sat down in the rear of the house, and Txä'msem took a dish. He placed it near the fire and held up his hands so that they grew warm, but his hands were scorched. Then Txä'msem turned back secretly, crying, "Mmmmm!" When the Seal saw that Txä'msem was crying, he rose. There was no grease in the dish. Then he said, "He tries to imitate what I do." Txä'msem was ashamed. He put pitch on his hand because it hurt. Then he said, "You ought not to try such things. You would better get food for me that I may eat." He was

t'ēlx·	aL	ts'em-ts'a'k·	dem	wutxs	Txä'msem	aL	hân.	1	
grease	toward	in the dish,	(fut.)	to dip in grease	Txä'msem	(at)	salmon.		
K'ēt	g'ē'îps	Txä'msemL	hân.	Qan-g'ē'îpdeL	t'ē'la	ēlx.		2	
Then	ate	Txä'msem	salmon.	With it	he ate	the fat of	seal.		
K'ē	hēL	wunä'x·	huX	g'ē'bet.	K'ē	ts'ä'x'tg'ê.	K'ēt	3	
Then	much	food	again	he ate it.	Then	he was satiated.	Then		
k'sta'qsêt.	K'ē	dē-dzā'ps	Txä'msemL	hwîlp	aL	wagai-dō'u.		4	
he left him.	Then	also made	Txä'msem	a house	at	ar.			
K'ē	la	Lēsk'L	dzāpL	hwîlp,	k'ē	dēt-wō'ôL	ēlx.	K'ē	5
Then	when	he finished	he made	the house,	then	also he invited	the seal.	Then	
dē-ts'ē'nL	ēlx.	K'ē	d'āt	aL	q'alā'n.	K'ē	dēt-gō'us		6
also entered	the seal.	Then	he sat	at	in the rear of the house.	Then	also he took		
Txä'msemL	ts'ak'.	K'ē	dēt-sg'it	aL	awa'aL	lak ^u .	K'ē		7
Txä'msem	a dish.	Then	also he laid it	at	the proximity of	the fire.	Then		
dēt-hal-dō'qL	an'ô'nt.	K'ē	Lat	guxL	lak ^u	an'ô'ns	Txä'msem,		8
also along he held	his hands.	Then	(perf.)	struck	the fire	the hands of	Txä'msem,		
k'ē	ts'ex'ts'ä'lk ^u L	an'ô'nt.	K'ēt	tgo-ya'ltk ^u s	Txä'msem			9	
then	it scorched	his hands.	Then	around	turned	Txä'msem			
q'a'mts'ēn	wi-yē'tk ^u t:	“Mmmmm,”	dēya'.	K'ē	halDEM-ha'xL			10	
secretly	he cried:	“Mmmmm,”	thus he said.	Then	rose				
ēlx,	Lat	g'a'aL	hwîl	wi-yē'tk ^u s	Txä'msem.	N'g'i	lō-g'ā'nL		11
the seal,	when	he saw	(verbal noun)	cried	Txä'msem.	Not	in was		
t'ēlx·	aL	ts'ä'k'g'ê.	K'ē	a'lg'ixt:	“Dem	dē-yō'xk ^u t	la		12
grease	in	the dish.	Then	he said:	“(Fut.)	also he follows	(perf.)		
hwä'lēE.”	K'ē	dzâqs	Txä'msem.	K'ēt	sent-sg'a'ndEL				13
what I do.”	Then	was ashamed	Txä'msem.	Then	he put pitch on				
an'ô'ntg'ê	aL	semgal	aba'g'ask ^u t.	K'ē	lep-hē'tg'ê:	“Se	ā'mL		14
his hand	for	very	he was troubled.	Then	himself said:	“You do well			
gwîx·-txä'k ^u sem	dadī	yō'ôxguē	aL	ld'ä'gesem.”	Aba'g'ask ^u t				15
to be always	eating you	when	I eat	you eat fast.”	He was troubled				

greatly troubled, therefore he said so. He spoke to his hand. For that reason the hands of man are bent (in old age) to this day.

Txä'mSEM went on, and came to a nice house. There he found Chief Ts'ENK'oa'ts, who had stores of provisions. The chief invited in Txä'mSEM, who sat down. Then he ate salmon, good salmon. After he had eaten he drank water. Ts'ENK'oa'ts took a nice dish, and stretched his foot out over the dish; then he took a stone, struck his ankle, and pulled out fish roe. He placed it before Txä'mSEM, who ate it. He was very glad. He left the house of Ts'ENK'oa'ts when he had eaten enough. Then Txä'mSEM thought he would invite his friend to visit him. He made a house and invited in Ts'ENK'oa'ts, who sat down. Then Txä'mSEM took a dish and stretched his foot out

- | | | | | | | | | |
|----|------------------|----------------------------|-------------------|--------------------|----------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|------------------|
| 1 | qan | hē'tg'ê, | an'ô'nL | qan | hē'tg'ê. | NLqan | hwîlL | hwîl |
| | there-
fore | he said so, | his hand | on ac-
count of | he spoke. | Therefore | they are | (verbal
noun) |
| 2 | hîxiLa'LaganL | an'ô'nL | g'at | gō'ENSē. | Delda'lbîk'sk" | | gōn. | |
| | bending | the hands of | man | now. | They shrink
(his hands) | | now. | |
| 3 | K'ê | huX | iē's | Txä'mSEM. | HuX | hwa'itg'ê | ama | hwî'lp'g'ê. |
| | Then | again | went | Txä'mSEM. | Again | he found | a good | house. |
| 4 | HuX | SEM-k'a-hē'lL | wunä'x'L | SEM'â'g'it. | | Ts'ENK'oa'tsL | | |
| | Again | very exceed-
ingly much | food of | the chief. | | (A little bird) | | |
| 5 | hwa'tg'ê. | K'ê | wô'ôt'k'uL | Ts'ENK'oa'ts | as | Txä'mSEM. | Ama | |
| | his name. | Then | invited | Ts'ENK'oa'ts | to | Txä'mSEM. | Well | |
| 6 | d'â'tg'ê. | K'ê | x-hâ'ônt, | ama | hân, | Läxk't. | K'ê | a'k'stg'ê. |
| | he sat down. | Then | he salmon,
ate | good | salmon, | he finished
eating. | Then | he drank. |
| 7 | K'êt | gō'uL | Ts'ENK'oa'ts | ama | ts'a'k'g'ê. | K'êt | uks-Lô'ôDEL | |
| | Then | took | Ts'ENK'oa'ts | a good | dish. | Then | toward he
the fire stretched | |
| 8 | asa'êt. | K'êt | gō'uL | lô'ôp. | K'êt | na-ô'yîL | k'ôq'ô'Lt'g'ê. | |
| | his foot. | Then | he took | a stone. | Then | so that he
it breaks struck it | his ankle. | |
| 9 | K'êt | k'si-sa'g'îL | lân, | txa-k'ê'Eltgum | lân. | Wî-hē'ltg'ê. | K'êt | |
| | Then | out he
pulled | spawn,
a | one | spawn. | It was much. | Then | |
| 10 | sg'it | as | Txä'mSEM. | K'êt | g'ips | Txä'mSEM. | Hē-yu'kt | g'ips |
| | he laid
it | to | Txä'mSEM. | Then | ate it | Txä'mSEM. | He was | eating it |
| 11 | Txä'mSEM, | k'ê | lā | yukL | yō'ôxk'us | Txä'mSEM, | k'ê | lō-ā'mL |
| | Txä'mSEM, | then | (perf.) | while | was eating | Txä'mSEM, | then | in good |
| 12 | qâ'ôtt. | K'êt | k'sta'qstg'ê | gwatsîks-tsä'ix' | al | hwîlps | Ts'ENK'oa'ts. | |
| | heart. | Then | he left | very | satiated | at the
house of | Ts'ENK'oa'ts. | |
| 13 | K'ê | huX | dē-a'lg'îxL | qâts | Txä'mSEM | al | dēmt | wô'ôL |
| | Then | again | also said | the heart
of | Txä'mSEM | to | (fut.) | invite |
| 14 | an-sî'EPensk'ut. | K'ê | dē-dza'pL | hwîlpt. | K'ê | dē-wô'ôL | Ts'ENK'oa'ts. | |
| | his friend. | Then | also he made | a house. | Then | also he
invited | Ts'ENK'oa'ts. | |
| 15 | K'ê | d'āL | Ts'ENK'oa'tsg'ê. | K'êt | gō'us | Txä'mSEM | ts'ak'. | |
| | Then | sat down | Ts'ENK'oa'ts. | Then | took | Txä'mSEM | a dish. | |

over the dish. He took a stone and struck his ankle. He fell down backward, and said, "Oh! I am dead; I am almost dead." Ts'enk'oa'ts said, "He tries to imitate me," and left the house. Then Txä'msem was ashamed. His foot was swollen.

He went on, not knowing which way to turn. He came to the house of Salmon-berry-bird, who invited Txä'msem in. Then he ate salmon. When he had finished eating, he drank. Now, Salmon-berry-bird took a nice dish. He wiped it out. Then he rose and said, "Miyâ! Miyâ!" He said so very often. Then the dish was full of salmon-berries. Txä'msem saw them and ate. Then he thought he would do the same. Secretly he took an unripe salmon-berry and put

- K'ê dē-t'uks-Lô'ôDEL asa'ēt aL ts'em-ts'a'k'. K'ēt gō'uL lô'ôp. 1
Then also out he put his foot to in the dish. Then he took a stone.
- K'ê dēt-ô'x'L k'ôq'ô'Lt. K'ê haspa-Lâ'ôt aL hē'tg'ê: 2
Then also he struck his ankle. Then upside down he fell and said:
- "HAE! Nô'ôê gôn." Q'am-ts'ô'sk'L dēm wagait-nô'ôt gôn. 3
"Ha! I am now." Only a little (fut.) until he was dead now.
- Hwîl hux hwî'ltg'ê. K'ê a'lg'ixL Ts'enk'oa'ts aL hē'tg'ê: 4
He again imitated. Then spoke Ts'enk'oa'ts and said:
- "Dēm dē-yô'xk't hwâ'lēê." Dēya' aL k'sa'Xtg'ê. K'ê 5
"(Fut.) also he goes after what I do." Thus he said and he went out. Then
- dzâqs Txä'msem. G'îtk's asa'ēt'g'ê. 6
was Txä'msem. It was swollen his foot.
- K'ê huX iâ't qasbasa-k'uL-iē't. HuX hwa'yîL hwîlpl 7
Then again he went astray about he went. Again he found the house of
- SEM'â'g'it. x-smiyâ'tk'sîL hwa'tg'ê. K'ê huX wô'ôt'k't 8
a chief. (Bird) his name. Then again he invited
- as Txä'msem. K'ê lat g'ēipL hâ'ng'ê. K'ê Lâ'exk't, 9
to Txä'msem. Then (perf.) he ate salmon. Then he finished eating.
- k'ê a'k'stg'ê. K'ēt gō'uL x-smiyâ'tk'sîL ama ts'ak'. K'ēt 10
then he drank. Then took x-smiyâtk's a good dish. Then
- lō-g'îmk't. K'ê dē-hē'tk't aL hē'tg'ê: "Miyâ, miyâ." 11
in he wiped it. Then also he stood up said: "Miyâ, miyâ."
- HēL hē'tg'ê aL x-smiyâ'tk'st. K'ê mētk'uL ts'ak' aL 12
Much he said and said miyâ. Then it was full the dish of
- mēg'â'ôqstg'ê. K'ēt g'a'as Txä'msem. K'ēt sg'it'g'ê. 13
salmon-berries. Then saw it Txä'msem. Then he laid it down.
- Hē-yu'kt g'ē'ips Txä'msem. K'ê huX dē-lō-a'lg'ixL qâ'ôtt 14
He was eating it Txä'msem. Then again also in spoke his heart
- aL dēm dē-hwî'ltg'ê. Q'amgait q'a'mts'en dâ'gôL hwîl 15
to (fut.) also he does so. Before secretly he took being

it into his hand. He left the house. Then he made a house and invited in Chief Salmon-berry-bird. He imitated him. He arose after having placed the unripe salmon-berry in his dish. Then he stood there and said, "Miyâ! Miyâ!" He said so very often, but there remained just as many unripe salmon-berries in the dish as he had put in. He placed the dish before Chief Salmon-berry-bird, who rose, saying, "He tries to imitate me." Then Txä'msem was ashamed. He did not imitate any more.

10. He went on, not knowing which way to turn. Behold, he came out of the woods to a large town. There were poople in front of the town fishing for halibut. Txä'msem thought, "They have much bait, and I will eat it." He dived, and he saw the bait. He took it from

- | | | | | | |
|----|----------------------------|----------------|----------------------------------|---------------------------|---|
| 1 | ax-dē-mîx'môk'L | mēg'â'qst | lō-dā'yit | ts'Em-an'ô'ntg'ê. | K'ē |
| | not also ripe | salmon berries | in he laid them | in his hand. | Then |
| 2 | k'saXt aL | hwî'lp̄g'ê. | HuX | dē-dzā'pL | hwî'lp̄g'ê. K'ēt |
| | he went out of | house. | Again | also he made a house. | Then |
| 3 | huX wô'ôL | sem'â'g'idem | x-smiyâ'tk'us. | K'ē | dēt-hô'g'îxL |
| | again he invited | the chief | x-smiyâ'tk'us. | Then | also he did the same as |
| 4 | x-smiyâ'tk'us | aL | huX | dē-hē'tk'tg'ê. | la'gait-lō-dā'yil |
| | x-smiyâ'tk'us | and | again | also he stood up. | Already in he had put |
| 5 | ax-mîx'mô'gum | mēg'â'ôkst | aL | ts'Em-ts'a'k'tg'ê. | K'ē |
| | not ripe | salmon berries | at | in his dish. | Then |
| 6 | dē-hē'tk'ut | aL | hē'tg'ê: | "Miyâ' miyâ'." | Wî-hē'ld hē'tg'ê aL |
| | also he stood up | and | said: | "Miyâ' miyâ'." | Much he said and |
| 7 | x-smiyâ'tk'ust. | Qanē-qabē'il | ax-mîx'mô'gum | mēg'â'ôkst | aL |
| | said miyâ'. | All as many | not ripe | salmon berries | at |
| 8 | ts'Em-ts'a'k'g'ê. | K'ē | dēt-sg'ē't | aL | sem'â'g'idem x-smiyâ'tk'ust. |
| | in dish. | Then | also he laid it | before | the chief x-smiyâ'tk'us. |
| 9 | K'ē | haldem-ba'xL | sem'â'g'it. | A'lg'îxtg'ê: | "Dem dē-yô'xk'ut |
| | Then | rose | the chief. | He said: | "(Fut.) also he will go after |
| 10 | la hwä'lēE." | K'ē | dzâqs | Txä'msem; qâ'ôdēL | hwîl hwî'ltg'ê. |
| | (perf.) what I do." | Then | he was ashamed | Txä'msem; it was finished | what he did. |
| 11 | 10. K'ē | huX | qa'sbesa-k'ul-iē'êt. | Gwinā'dēL, | wî-ts'a'p |
| | Then | again | not knowing about he where went. | Behold, | a town large |
| 12 | hwîl na-ba'xt. | Gwinā'dēL, | māl | aL | g'îke qa-ig'a't dep- |
| | where out of he ran. woods | Behold, | a canoe | at | front of the village fishing halibut (plural) |
| 13 | gō'stg'ê | dem | mô'kdeiL | txox. | K'ē |
| | those (fut.) | they catch | halibut. | Then | in said the heart of |
| 14 | Txä'msem: | "Hē'ldem | aL | naxs | dep-gō'st |
| | Txä'msem: | "Much | bait | those | for me (fut.) to eat." |
| 15 | Nlqan | hwî'ltg'ê. | Sō'uqsk'ut | ts'Em-a'k's. | Gwinā'dēL, naxL |
| | There-fore | he did so. | He dived | in the wa | Behold, the bait he saw it. |

the hook and ate it. He went from one hook to the other, eating all the bait. Then the bait of all the fishermen had disappeared, but they did not know how it had happened. Finally one of the men caught Txä'mSEM's jaw. His jaw was caught on one of the hooks. Then the fisherman pulled. Txä'mSEM was pulled up, although he was resisting. He could not take the hook out of his mouth. He held on to the rocks at the bottom of the sea. Then he was hauled up with the fish line. The fishermen came together and they all hauled the fish line. Txä'mSEM said to the rocks at the bottom of the sea that they should help him, and finally he said to his jaw, "Break off, jaw! I am getting tired." Then his jaw broke off. When the fishermen saw the great jaw with a long beard, some of them laughed, but others were scared. They went ashore, and all the people assembled in the

- K'ē hwîl k'ēt gō'ut, at g'ē'ipt. SEM-dōx'a'BEL hē'ldem 1
At once he took it, he ate it. Really he went from one to the other much
- nax, at g'ē'ipt. K'ē sagat-qā'ôDEL naxL qa-ig'a't. K'ē 2
bait, he ate it. Then entirely was finished the bait the fishermen. Then
- gawaxwa'xdēit aL hwîltg'ê. SEM-mô'k^uL k'âlL g'at x'pā'us 3
they wondered what happened. Really caught one man the jaw of
- Txä'mSEM. Lō-hō'ksk^uL ig'a' aL x'pā'us Txä'mSEM. 4
Txä'mSEM. In it was with it the halibut at the jaw of Txä'mSEM.
- SEM-dā'mgant. K'ē g'îdi-qā'k'sk^us Txä'mSEM. Aqt-hwîla 5
Strongly he pulled. Then trying was dragged Txä'mSEM. With- (verbal out noun)
- k'sE-gō'uL ig'a' aL ts'EM-ā'qtg'ê, at hwîl iaga-dō'qL 6
off he took the hook at in his mouth, he being down he held to
- leplō'ôp aL ts'ēō'yuX aL qan-LEMâ'mtg'ê. La k'ē 7
the rocks at the bottom of sea for means helping. (Perf.) then
- dā'mgansk^uL lax-ha'ye aL môo'lk^u. K'ē sagait-iē'L qa-ig'a't 8
he was pulled on top at the fish line. Then together went the fishermen
- at dā'mgandēL môo'lk^u. K'ē dē-hwîls Txä'mSEM aL 9
they pulled the line. Then on his did so Txä'mSEM at
- ts'ēō'yuX at dēxdō'qL leplō'ôp qan-LEMâ'mtg'ê. K'ē hēs 10
the bottom of he holding the stones means helping. Then said
- Txä'mSEMg'ê aL k'pa'ôt: "K'si-bē'sen k'pa'ô la dem 11
Txä'mSEM to jaw: "Out tear jaw (perf.) (fut.)
- gwât^uL qā'ôdēE." K'ē sa-bē'sîL x'pā'ut. K'ēt g'a'al 12
lost my heart." Then off tore his jaw. Then saw
- qa-ig'a'L wî-k'pā'o wî-max-iē'mq. K'ēt halā'g'îxdēit. iagats'ō'ut 13
the the jaw great all beard. Then they laughed. Some of them
- laxbēits'ē'wut. K'ē tsagam-ho'uL qa-ig'a't. K'ē sagait-iē'L 14
were scared. Then ashore escaped the fishermen. Then together went

chief's house. There they looked at the great jaw. Txä'msem went ashore, coming out of the water. He was greatly worried. Then he repented and said, "I am always doing this to myself." He arrived at the town while the people were looking at the great jaw in the chief's house. Txä'msem entered and sat down near the door. He saw the people looking at the great jaw. He held his blanket over his mouth to cover his lost jaw. When he saw his own great jaw he stretched out his hand, saying, "Give it to me." He took it and looked at it, turning it over and over, examining it. Then he put it on and ran out, and the people said, "That is Txä'msem, the cheater!" Then Txä'msem was well again.

11. Txä'msem went on. He was very hungry, and he saw a steel-head salmon jumping in the river. Then he devised a plan. He

- | | | | | | | | | |
|----|----------------------------------|-------------|------------------|--------------|---------------------------------|--------------|----------------|-------------|
| 1 | g'at | al | hwîlpl | sem'â'g'it, | at | g'a'adēL | wi-k'pā'o. | K'ē |
| | the | to | the house | the chief. | they | they saw | the great jaw. | Then |
| | people | | of | | | | | |
| 2 | spi-iā's | Txä'msem | al | ts'em'a'k's. | Aba'g'ask ^{ut} | al | hwî'ltg'ê. | |
| | ashore went | Txä'msem | out | in water. | He was troubled | about | what he did. | |
| | | | of | | | | | |
| 3 | Sem-gulîk's-ē'tk ^u sl | qâ'ôtt | al | hē'tg'ê: | "Lēp-nē'e qane-hwîla | | | |
| | Very self | called | his heart | and said: | "Self I always | | | |
| | (repented) | | | | | | | |
| 4 | gōn." | K'ē | na-ba'xt | al | qal-ts'a'p. | la | he-yu'kt | g'a'al |
| | this." | Then | out he ran | to | the town. | Then | they began | to see it |
| | | | of woods | | | | | the people |
| 5 | wi-x'pā'o | al | hwîlpl | sem'â'g'it. | K'ē | dē-ts'ē'ns | Txä'msem | lâet. |
| | the jaw | at | the house of | the chief. | Then | also entered | Txä'msem | in there. |
| | great | | | | | | | |
| 6 | K'ē | dē-d'ā't | al | ā'dz'ep. | K'ēt | g'a'al | hwîl | ā'lg'al |
| | Then | also he sat | at | the door. | Then | he saw | (verbal noun) | examined it |
| | | down | | | | | | the people |
| 7 | wi-x'pā'ot. | MEN-Lô'ôdes | Txä'msem | gula't | at | ia'XL, | hwîl | |
| | the jaw. | Up | pushed | Txä'msem | his blanket | to | hide it, | being |
| | great | | | | | | | |
| 8 | ax-k'pā'utg'ê. | K'ēt | q'am-Lô'ôdel | an'ô'ntg'ê, | al | Lat | hwal | |
| | with- his jaw. | Then | just he stretch- | his hand, | when | (perf.) | he found | |
| | out | | ed out | | | | | |
| 9 | wî-lep-x'pā'o | al | awa'at. | "Ndā'e," | dēya'. | At | gō'ut. | K'ēt |
| | his own jaw | at | his | "Give it to | he said. | He | took it. | Then |
| | great | | proximity. | me," | | | | |
| 10 | k'wa'ts'ik's-tgo-ma'gat; | at | lā'ag'alt. | Sā-lō-d'ē'st | al | lep-k'pā'ut. | | |
| | much around | he | he examined it. | Sud- in | he | on own | his jaw. | |
| | turned it; | | | denly | pushed it | | | |
| 11 | Hwîl | k'ē | k'si-ba'xt. | Hwîl | k'ē | hēL | hē'ldem | g'a'tg'ê: |
| | Then | out he ran. | | Then | they | many | people: | "(Perf.) |
| | | | | | said | | | |
| 12 | huX | nē'd | as | Txä'msem, | gwîx'-iā'mq'asgu't." | K'ē | mâtke | |
| | again | it is he | | Txä'msem, | the cheater." | Then | he was | |
| | | | | | | | well | |
| 13 | Txä'msem. | | | | | | | |
| | Txä'msem. | | | | | | | |
| 14 | 11. La | iē's | Txä'msem. | K'ē | semgal | Xdax't. | K'ēt | g'a'al |
| | (Perf.) | he | Txä'msem. | Then | very | he was | Then | he saw |
| | went | | | | | hungry. | | |
| 15 | hwîl | gōksL | melē't. | Nlk'ē. | se-wusen-xô'ôsk ^{ut} . | Nlk'ēt | | |
| | where | jumped | a steel-head | Then | he | up his mind. | Then | |
| | | | salmon. | | made | | | |

kicked a rock and made a deep hole. He said with a loud voice, "Steel-head salmon, hit my heart." After he had said so he sat down quietly. The steel-head salmon hit his heart, and Txä'msem lay there dead. After a little while he opened his eyes and he saw that the salmon had jumped over the hole that he had made. Then he kicked the rock a second time, and he again told the salmon to hit his heart. He sat down again and the same was repeated. He told the salmon to hit his heart, and it did so. Again he was dead. After a while he opened his eyes and saw the salmon lying in the hole near the water. He rushed down to catch it, but he could not reach it. He kicked the rock a third time, and sat down again. Then he told the salmon to hit his heart. It did so, and again he was dead. His heart

g'ídi-k'la'qsl right there he kicked	lô'ôp. a stone.	Nlk'ê Then	wī-lō-la'pl great in deep	lô'ôp. stone.	Nlk'ê Then	1				
a'lg'íxtg'ê. he spoke.	Wī-ambē't: He shouted:	“Däqsk ^a L “Hit	qā'ôdēE, my heart,	mēlē't!” ¹ steel-head salmon!”	lēsk ^a L He finished	2				
hēt, he said	k'ê then	ama well	d'ā't. he sat down.	K'ēt Then	guXL hit	mēlē'tL the steel-head salmon	qā'ôdet. his heart.	K'ê Then	3	
nô'ôt. he was dead.	K'ê Then	la (perf.)	q'ā'axL he opened	ts'a'elt his eyes	aL at	hwīl where	nô'ôt. he was dead.	K'ēt Then	g'a'aL he saw	4
mēlē't the steel-head salmon	la (perf.)	t'uks-da'ult. out had gone.	K'ēt Then	huX again	g'ídi-k'la'qsl right there he kicked	lô'ôp, the stone,	5			
k'ê'lbel't. a second time.	K'ê Then	ha'ts'ík'sem once more	huX again	hē'tg'ê he said	at he	gun-gō'ol caused to hit	qā'ôdet his heart	6		
aL at	mēlē't. the steel-head salmon.	K'ê Then	huX again	ama well	d'ā't. he sat down.	HuX Again	hō'g'igat like	la (perf.)	7	
walen-hwī'l't. formerly he did.	Nlk'ê Then	huX again	a'lg'íxt he spoke	at to	gun-gō'uL cause to hit	qā'ôdet his heart	aL to	8		
mēlē't. the steel-head salmon.	K'ê Then	huX again	hwīl he did so	mēlē't. the steel-head salmon.	K'ê Then	huX again	nô'ôt. he was dead.	K'ê Then	9	
la when	ha'ts'ík'sem once more	huX again	q'ā'axL he opened	ts'a'elt, his eyes,	nlk'ê then	la (perf.)	lō-sg'ī't in he lay	aL in	10	
lō-ks-g'ē'wīt. in the lowest hole.	At Then	g'a'at, he saw it,	hwīl at once	k'ê down to	iaga-hē'tk'ut the water rushed	aL to	dēmt (fut.)	11		
gō'ut. take it.	K'ēt Then	sq'ōk'st he was out of reach	aL at	dēmt (fut.)	gō'ut. he took it.	K'ēt Then	huX again	12		
g'ídi-k'la'qsl right there he kicked	lô'ôp. the stone.	Nel Then	gulā'alt. the third time.	K'ê Then	huX again	d'āt; he sat then down;	k'ê then	13		
huX again	hēt he said	at to	gun-gō'uL cause to hit	qā'ôdet. his heart.	K'ê Then	huX again	hwīl did so	mēlē't. the steel-head salmon.	14	

¹ This sentence is in G'itkean dialect.

was swollen. Then he opened his eyes again, and saw the salmon which lay right in the middle of the rock. He went down slowly and caught it.

12. Now he did not know how to prepare his food. So he sat down and defecated. Then he asked his excrements, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." Then he cut wood, but while he was doing so he forgot what he was to do. Then he sat down again and defecated. Only a little came out. He asked, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." They spoke in a low voice. Now Txā'msem gathered stones, and he said all the time, "Steam it in a hole." He said it as though he was singing.

- | | | | | | | | | | |
|----|----------------------|--------------------------------|---------------------------|----------------------|--------------------|--------------------------|----------------|--------------|----------------|
| 1 | K'ē | huX | nô'ôt. | La | g'itk"l | qâ'ôdet | al | hwî'ltg'ê. | K'ē |
| | Then | again | he was
dead. | (perf.) | it swelled | his heart | at | he did so. | Then |
| 2 | huX | hwîl | melē't, | huX | gō'yil | qâ'ôdet. | K'ē | huX | q'ā'axl |
| | again | did so | the steel
head salmon, | again | he hit | his heart. | Then | again | he opened |
| 3 | ts'a'elt, | k'ēt | g'a'al | melē't. | Lō-sg'it | al | lo-ks-sē'lgut | lō'ôp. | |
| | his eyes, | then | he saw | the steel | In it lay | at | in middle-most | stone. | |
| | | | | head salmon. | | | | | |
| 4 | K'ē | iaga-iä'êtg'ê. | Hagul-hwî'ltg'ê. | K'ēt | gō'ul | melē't. | | | |
| | Then | down he went. | Slowly he did so. | Then | he took | the steel
head salmon | | | |
| 5 | K'ē | iä'êt. | | | | | | | |
| | Then | he
went. | | | | | | | |
| 6 | 12. | K'ē | aqt-hwîla | dzā'bet | al | demt | g'ē'ipt. | Nlk'ē | d'at |
| | | Then | with-
out being | to make
it | to | (fut.) | his food. | Then | he sat
down |
| 7 | al | sipa'ntg'ê. | K'ēt | g'ē'daxl | sipa'nt: | "Agō'l | dem | hwî'lēE | |
| | to | he defecated. | Then | he asked | his
excrements: | "What (fut.) | I do | | |
| 8 | LE, | g'ua'tsēE?" | K'ē | a'lg'ixl | sipa'ntg'ê: | "Sā'leBEL!" | K'ē | | |
| | (perf.), | my excre-
ments?" | Then | spoke | his excrements: | "Steam it in a
hole." | Then | | |
| 9 | sa-â'lk"tg'ê. | Hē-yukt | sa-â'ôlk"t, | k'ē | t'ak'l | dem | hwî'ltg'ê. | | |
| | he firewood.
made | Beginning | he fire-
made wood, | then | he
forgot | (fut.) | he did. | | |
| 10 | K'ē | lîg'i-k'ul-d'ât. | K'ē | ha'ts'îk'sem | huX | d'ât. | K'ē | huX | |
| | Then | any-
where about
he sat. | Then | once more | again | he sat. | Then | again | |
| 11 | ā'd'îk'sk"l | k'saXt; | Lgo-ts'ō'osk'l | k'saXt. | K'ē | huX | | | |
| | came | out it went; | little small | it went out. | Then | again | | | |
| 12 | hēt: | "NdaL | dem | hwî'lēE | LE, | g'ua'tsēE?" | K'ē | Lgo-a'lg'ixl | |
| | he said: | "What (fut.) | I do (perf.), | my excre-
ments?" | Then | little it spoke | | | |
| 13 | LE | g'ua'tst: | "Sā'leBEL." | Ts'ōsk'l | a'lg'ixt. | K'ēt | sagait-dō'qs | | |
| | | his excre-
ments: | "Steam it in a
hole." | Little | it spoke. | Then | together took | | |
| 14 | Txā'msem | lō'ôp. | K'ē | qa'ne-hwîla | a'lg'ixt: | "Sā'leBEL!" | K'ē | | |
| | Txā'msem | stones. | Then | always | he spoke: | "Steam it in a
hole!" | Then | | |

He made a song of the words, "Steam it in a hole." When the hole was hot he went to gather leaves of the skunk-cabbage to cover it. Then he cut the salmon lengthwise and put it on top of the leaves in the hole. A stump lay near the hole. Then he took part of the salmon out and said to the stump, shaking the salmon, "I am sure you envy me, Stump." Then he went to get some more leaves which were to serve as his dish. After he had left, the Stump moved and sat down on top of the hole. Now Txä'mSEM returned to eat. Behold, the Stump was sitting on the hole. Then he opened his mouth and cried on account of his food. He took a long lever and turned the Stump over. Behold, it had eaten all the salmon. Then he hit the Stump with stones, and turned it all over with his lever until the Stump was broken. It was quite rotten. He found a few small

- | | | | | | | | | | | |
|------------------------|--------------|---------------------------|----------------------------|--------------------------|-----------------------------|---------------------------------|---------------------------|-----------|------|---|
| hō'g'igat | lē'mēdēL | hē'tg'ê, | aL | hwîl | k'ê' | an-me-lē'mx't | aL | 1 | | |
| like | singing | he said, | at | being | then | making a song | of | | | |
| "sā'leBEL!" | K'ē | la | g'amL | an-dā'leptg'ê, | k'ē | se-hina'qt | | 2 | | |
| "steam it in a hole." | Then | when | hot | the hole for steaming, | then | he made leaves of skunk-cabbage | | | | |
| aL | dem | hā'yaem | sā'lept. | K'ēt | hadîx'-qō'tsL | melē't. | K'ē | 3 | | |
| to | (fut.) | use of | steaming. | Then | lengthwise he cut | the steel-head salmon. | Then | | | |
| txa-lē-ba'Lt | aL | lax-ō'L | an-sā'lep. | Q'ai'yîm | d'al | an-sā'lept | | 4 | | |
| all on he spread | on | on top of | hole for steaming. | Close by | was | the hole for steaming | | | | |
| aL | awa'aL | am-hā'ts'. | K'ēt | k'si-gō'uL | q'apL | melē't. | K'ē | 5 | | |
| at the proximity of | a stump. | Then | out he took | the end of | the steel-head salmon. | Then | | | | |
| hē'tg'ê | aL | am-hā'ts': | "Nō'mdzîk's, hāts';" | | | dēya', | at | sā'wul | 6 | |
| he said | to | the stump: | "You must envy me, stump;" | | | thus he said, | he | shook | | |
| melē't. | K'ē | huX | iē'êt | aL | se-hina'qt | aL | dem | wā'ôst. | NL | 7 |
| the steel-head salmon. | Then | again | he went | to make | leaves of | to | (fut.) | his dish. | That | |
| qalā'nt, | k'ē | lē-gā'îksGUL | am-hā'ts' | aL | an-sā'lept | melē't. | | | 8 | |
| after, | then | on crawled | the stump | on | the hole for steaming | the steel-head salmon. | | | | |
| K'ē | lō-ya'ltk't | aL | dem | yō'ôxk't. | Gwinā'dēL, | lē-d'a'L | | 9 | | |
| Then | he returned | to | (fut.) | eat. | Behold, | on sat | | | | |
| am-hā'ts' | aL | lax-an-sā'lept. | K'ē | q'āqt (aL) | wī-yē'tk't | hwîl | | 10 | | |
| the stump | at | on the hole for steaming. | Then | he opened with his mouth | crying | | | | | |
| hwî'lL | dem | g'ē'îpt. | K'ēt | gō'uL | gan, | k'ēt | qē'megant | 11 | | |
| he did so | (fut.) | his food. | Then | he took | a stick, | then | he turned over with lever | | | |
| wī-am-hā'ts'. | Gwinā'dēL, | dzaL | am-hā'ts' | dem | g'ē'îptg'ê. | K'ēt | | 12 | | |
| the stump. | Behold, | he ate all | the stump | (fut.) | his food. | Then | | | | |
| great | | | | | | | | | | |
| k'Lē-ax'·o'x'L | am-hā'ts'g'ê | aL | lō'ôp | qanL | k'uL-qam-qē'megant. | | | 13 | | |
| all over | he hit | the stump | with stones | and | about only over with lever. | | | | | |
| K'ē | g'usgwa'EL | ga'ng'ê | am-hā'yîx. | K'ēt | hwîthwa'L | k'ôpe- | | 14 | | |
| Then | was broken | the stick | well rotten. | Then | he found | small. | | | | |

pieces of fresh salmon. He put these into his mouth and he was very hungry while doing so.

13. He went on toward the sea and entered the house of the Grizzly Bear. He asked him to join him in catching halibut, but the Grizzly Bear said that he had no bait. Txä'msem replied, "We will use our own bodies as bait; we will use our testicles." He carried the tail of the steel-head salmon. Txä'msem went down to the water and took the canoe of the Grizzly Bear. While he was doing so, the Bear rose and went into the canoe, and they started for the fishing bank. Now they reached it, and Txä'msem pretended to cut off his penis and to tie it on to his hook for bait. The Grizzly Bear saw the act, but was afraid to do the same. He was surprised at what he saw Txä'msem doing. The latter urged him, saying, "Go on, do the same;" but the

-
- 1 gateptē'tgum k'sa-hā'n. K'ēt lō-d'ā'telt aL ts'em-ā'qt aL
pieces of fresh salmon. Then in he put it at in his and
mouth
- 2 sem-Xda'x't aL hwī'tg'ê.
very hungry and he did so.
- 3 13. K'ē ha'ts'îk'sem huX iē'êt aL anō-lax-mō'ônL qâ'ôt.
Then once more again he went to toward on sea he went.
- 4 K'ē ts'ēnt aL hwīlpl lig'ē'ensk^u. K'ēt sâ'îx'L lig'ē'ensk^u
Then he entered at the house of the grizzly bear. Then he bade the grizzly bear
- 5 aL dem ig'a't. "AqL-nā'em," dēya'L lig'ē'ensk^u. "DEM
to (fut.) catch "With- bait we," thus said the grizzly bear. "(Fut.)
halibut.
- 6 lep-hwa'yîmL dem nā'em," dēya's Txä'msem. "DEM nā'em
selves we find (fut.) our bait," thus said Txä'msem. "(Fut.) our bait
- 7 g'a'lpnōm." K'ē k'ul-yu'kdēL wī-la'tsXL melē'tg'ê. Nlk'ē
our testicles." Then about he carried the tail of the steel-head Then
great salmon.
- 8 siyâ'ôt^us Txä'msem at iaga-gō'uL mālL lig'ē'ensk^u.
started Txä'msem to down take the canoe of the grizzly bear.
to sea
- 9 K'ē haldem-ba'XL lig'ē'ensk^u aL hwīls Txä'msem. K'ē
Then rose the grizzly bear at he did so Txä'msem. Then
- 10 uks-hē'tk^udēt aL an-î'g'a. K'ē la. lē-g'â'ôdēt, k'ēt sa-q'ô'tsL
out to they stood to the place of Then (perf.) on they were then off he cut
sea halibut fishing. there,
- 11 lep-gan-dedē'lîst lep-sma'x'tg'ê. K'ēt lē-da'k'LL naxt, k'ēt
his penis his flesh. Then on he tied his bait, then
own own
- 12 g'a'aL lig'ē'ensk^u. K'ē xpedz'a'Xt aL dem dē-hwī'lt.
saw it the grizzly bear. Then he was afraid at (fut.) also he does
so.
- 13 Lō-sanā'lk^ut hwīls Txä'msem. K'ē hā'q'als Txä'msem:
He was astonished he did so Txä'msem. Then urged him Txä'msem:
- 14 "Gwô'ôm, laô'n dē-hwī'len!" K'ē semgal xpedz'a'XL
"Go ahead, to you also do it!" Then very afraid was

Grizzly Bear was afraid to do so. Then Txä'msem pushed his knife along the canoe, handing it to the Bear. Now the Bear cut off his penis, and he fainted. When he felt that he was dying, he made a rush at Txä'msem, trying to kill him, but Txä'msem jumped into the water and dived. He clung to the bow of the canoe, and when he knew that the Bear was dead, he boarded the canoe again. He went ashore and stepped up to the Bear's wife.

He put stones into the fire and told the female Grizzly Bear to swallow the hot stones. He said that the wives of those who do not catch anything must do so, and she was to do so, because her husband had not caught any halibut. The chieftainess trusted him. Txä'msem took up the stones with tongs. He told her to open her

- | | | | | | | |
|-----------------------------|---------------------------|---------------|-----------------------------------|-------------------|---------------------------|----|
| lig'ē'ensk ^u g'ê | aL | dem | dē-hwî'lt. | K'ēt | wusen-ma'gas | 1 |
| the grizzly bear | at | (fut.) | also he does
so. | Then | along put | |
| Txä'msem | ha-LEBē'îsk ^u | aL | dem | dē-hwî'LL | lig'ē'ensk ^u | 2 |
| Txä'msem | a knife | to | (fut.) | also do so | the grizzly bear (perf.) | |
| hwî'ltg'ê. | K'ē | dēt-q'ō'tsL | lig'ē'ensk ^u L | La | gan-dedē'lîst. | 3 |
| he did so. | Then | also cut | the grizzly bear | (past) | his penis. | |
| nô'ôL | lig'ē'ensk ^u . | lat | baqL | dem | hwîl | 4 |
| he was
dying | the grizzly bear. | When | he felt | (fut.) | being | |
| wusen-hē'tk't | aL | dem | dzak ^u s | Txä'msem. | K'ēt | 5 |
| along he rushed | to | (fut.) | kill | Txä'msem. | Then | |
| Txä'msem | ts'EM-a'k's. | K'ēt | g'îldep-da'lbîk'sk ^u L | g'its'ä'gaL | 6 | |
| Txä'msem | in water. | Then | under he clung | the bow of | | |
| māl. | K'ē | lat | hwîlā'x'L | hwîl | nô'ôL | 7 |
| the canoe. | Then | when | he knew | being | dead | |
| ha'ts'îk'sEM | huX | maxk't | aL | ts'EM-mā'l. | K'ē | 8 |
| once more | again | he boarded | at | in the canoe. | Then | |
| K'ē | bax-iä'êt | aL | awa'aL | nak'sL | lig'ē'ensk ^u . | 9 |
| Then | up he went | to | the proximity of | the wife of | the grizzly bear. | |
| K'ē | txä'ldEL | lô'ôp. | K'ē | hēt | demt | 10 |
| Then | he put into the fire | stones. | Then | he said | (fut.) | |
| lig'ē'ensk ^u | g'a'mg'îm | lô'ôpg'ê. | K'ēt | mālt | g'ap-hwîla | 11 |
| grizzly bear | hot | stones. | Then | he told | really | |
| hwî'LL | nak'sL | ax-mō'gut. | aL | hwîl | ax-mō'k'î. | 12 |
| does so | the wife of | not catching, | because | not caught | the husband of | |
| hana'gam | lig'ē'ensk ^u . | K'ē | ax'îä'ksk ^u L | sîg'idemna'qg'ê. | 13 | |
| the female | grizzly bear. | Then | trusted | the chieftainess. | | |
| K'ēt | hāk ^u Ls | Txä'msem | lô'ôpg'ê | aL | gant. | 14 |
| Then | took up with tongs | Txä'msem | stones | with sticks. | Then | |
| | | | | | he her to caused open | |

mouth and he put the hot stones into it. Then she tumbled about, and Txä'msem hit her all over while she was doing so until she was dead. He walked down at once and took the Bear that he had killed first out of the canoe. He cut him first, and then his wife. Both the Bears were dead. He stayed there for many days eating. When he had eaten all the provisions of the Bear, he left again, not knowing where he went.

14. Then he went out of the woods and came to a house, the house of Little Pitch, who was rich, and lived there with his wife. Then Little Pitch invited him in and he ate. When he was satiated, he slept. Then he said that they would go to catch halibut. Little Pitch was willing, and said to him, "It is not good for me to be out after sunrise.

- 1 sig'idemna'qg'ê. K'ēt lō-ma'gaL g'a'mg'im lō'ôp. K'ē
the chieftain- Then in he put hot stones. Then
ess.
- 2 k'uL-qaba'ksk^uL. sig'idemna'qg'ê. K'ēt k'uL-ia'tss Txä'msem,
about tumbled the chieftain- Then all hit her Txä'msem,
ess. over
- 3 la k'uL-qaba'ksk^ut. K'ē nō'ôt. Hwîl k'ē iaga-iē'êt.
while about she tumbled. Then she died. At once down he
to sea went.
- 4 Nlk'ēt uks-gō'uL wī-lig'ē'ensk^uL Lē k's-qâ'gum dza'k^udet.
Then out he took the grizzly bear (perf.) first he had killed.
great
- 5 K'ē bēlba'lt, qanL huX k'ä'gul. T'ēpxā'tL lig'ē'ensk^u
Then he spread and also one. Two grizzly bears
them,
- 6 gul-gada'wut. K'ē nak^uL yō'ôxk^ut, at g'ē'ipt al wī-hē'ldel
both were dead. Then long he ate, he ate it for many
- 7 sa. K'ē dzaL wunä'x'L lig'ē'ensk^ug'ê. K'ēt huX ksta'qsît;
days. Then he ate all the food of the grizzly bear. Then again he left;
- 8 q'asbasa-iä'êt.
astray he went.
- 9 14. K'ē huX na-ba'xt al k'ēl hwîlp; hwîlps Lgo-sg'a'n.
Then again out of he to one house; the house of little pitch.
woods ran
- 10 Ama hwî'l qanL nak'st lō-bagadē'l. K'ē hē-yukL
Rich was he and his wife in- two. Then began
side
- 11 wō'ôt^us Lgo-sg'a'n lâ'ôt al ama yō'ôxk^utg'ê. K'ē ts'äx't.
invited little pitch to him at well he ate. Then he was
satiated.
- 12 K'ē lō-wā'gôt lâ'ôt. K'ē hēL dem ig'a't al demt
Then in he slept in it. Then he said (fut.) to fish at (fut.)
halibut
- 13 mōk^uL txōx'. K'ē saxk^us Lgo-sg'a'n. K'ē k's-qâ'gum
catch halibut. Then was willing little pitch. Then first
- 14 a'lg'ixs Lgo-sg'a'n as Txä'msem: "Nîg'i ā'mē atsedā
said little pitch to Txä'msem; "Not I when
good

I must return while it is still chilly. I shall have enough by that time." Txä'msem replied, "I shall do whatever you say, Chief." Little Pitch said, "Well!" Then they started for the fish bank. They fished all night. When the sun rose Little Pitch wanted to go ashore, but Txä'msem said, "I enjoy the fishing. Lie down in the bow of the canoe and cover yourself with a mat." Little Pitch did so. Then Txä'msem said, "Little Pitch!" "Heh!" he replied. After a while Txä'msem called again, "Little Pitch!" He answered again in a loud voice. After some time Txä'msem called again. Then Little Pitch's voice was weak. Now Txä'msem hauled up his line and paddled home. He pretended to paddle strongly, but he put his paddles into the water

k'si-gwa'ntk ^u L	Lôqs.	Q'aē-gugunā'gamk's,	k'ē	huX	k'a'tsguē.	1
out rises	the sun.	Still chilly,	then	again	I land.	
ĀmL	qapē'il	mā'guēE."	K'ē	a'lg'ixs	Txä'msem: "Lîg'i-agō'L	2
A good	number	I catch."	Then	said	Txä'msem: "Whatever	
dem	hē'nîst,	sem'ā'g'ît,	dem	hwî'lēE."	K'ē hēs	Lgo-sg'a'n: 3
(fut.)	you say,	chief,	(fut.)	I do."	Then said	little pitch:
"Ām!"	K'ē	sig'ā'ôtk ^u det	aL	ig'a'det	dem	de-mu'kdel 4
"Well!"	Then	they started	to	fish halibut	(fut.)	they fished
txōx'.	K'ē	hwî'ldet	aL	wî-sa'.	K'ē	k'si-yu'kL Lō'qsg'ê, 5
halibut.	Then	they did so	at	all day.	Then out rose	the sun,
k'ē	hēs	Lgo-sg'a'n	dem	tsagam-g'ā'ndet.	K'ē	nîg'i hēs 6
then said	little pitch	(fut.)	ashore	they go.	Then no said	
Txä'msem:	"Q'aē-hē-yu'kL	a'k'sdaL	mō'guēE.	Q'am-lō-g'ā'ELEN	7	
Txä'msem:	"Still beginning	sweet	I catch.	Only in lie down		
aL	g'ilā'nēst.	Qōlk'sk ^u L	sqā'naE."	K'ē	hwîls	Lgo-sg'a'n. 8
in the bow.	Cover yourself with	a mat."	Then	did so	little pitch.	
K'ē	hēs	Txä'msem:	"Lgo-sg'a'n!"	"Gwō!"	Si-gō'en	9
Then said	Txä'msem:	"Little pitch!"	"Heh!"	After a while		
k'ē	huX	hēs	Txä'msem:	"Lgo-sg'ā'n!"	K'ē	huX 10
then again	said	Txä'msem:	"Little pitch!"	Then again		
gwā'ôtk ^u s	Lgo-sg'a'n;	ama	gwā'ôtk ^u t.	K'ēL	huX	ā'êsk ^u s 11
answered	little pitch;	well	he answered.	Once	more	called
Txä'msem.	K'ē	al'isk ^u L	hēs	Lgo-sg'a'n.	K'ēt	sa'g'îs 12
Txä'msem.	Then	weakly	said	little pitch.	Then	hauled up
Txä'mseml	ig'a't.	Hwîl	k'ē'	hwāx't.	Tsagam-hwā'x't.	13
Txä'msem	his hook and line.	At once	he paddled.	Ashore	he paddled.	
K'ē	nî'g'i	hō'g'ixL	hwāx't,	halî-g'ā'ô't'entL	hwāx't.	AL 14
Then not	really	he paddled,	edge-ways	he put	his paddle.	At
sem-dax-g'a'dem	hwāx't,	k'ē	hēk ^u L	hwî'ltg'ê.	K'ēt	15
very strongly	he paddled,	then	he lied	he did so.	Then	

edgewise. Again he called, "Little Pitch!" "Heh!" Little Pitch replied, but his voice was very weak. Then Txä'msem knew that Little Pitch was dying. Behold, pitch came out and ran over the halibut where Little Pitch died. Therefore the halibut is black on one side.

That is the end of another adventure of Txä'msem. He always ate all the food of the chiefs. He killed two chiefs, Grizzly Bear and Little Pitch.

15. He did another thing. He found the town of the air. He saw houses, and heard people saying, "The chief is coming," but he did not see anyone. A man said to him, "Enter the house of the chief." Then he entered. He walked proudly and erect. Behold, a mat was being spread for him on one side of the house. Txä'msem sat down on it. Behold, a box opened of itself and salmon came out

- 1 ētk^{us} Lgo-sg'a'n: "Lgo-sg'a'n!" "Gū!" ts'ōsk'L am-hē't. K'ēt
he little pitch: "Little pitch!" "Heh!" little voice. Then
called
- 2 hwīlā'x's Txä'msem La nō'ōs Lgo-sg'a'n. Gwinā'dē, sg'an
knew Txä'msem (perf.) dead little pitch. Behold, pitch
- 3 La ā'd'îk'sk't aL lax-ō'L txōx', La nō'ōs Lgo-sg'a'n.
(perf.) came at on top of the halibut, when died little pitch.
- 4 Nlqan hwīlL txōx' stex-t'ō'tsk'uL an-stō'ôt gō'entsē.
Therefore is halibut half black its one side now.
- 5 HuX sa-ba'xL k'ēlL hwīls Txä'msem. Q'am-dzīdza'll
Again the end of one did Txä'msem. Only he ate all
- 6 wunē'x'L semg'ig'a't an-hwī'ntg'ê. La bagadē'll semg'ig'a't
the food the chiefs what he did. (Perf.) two chiefs
of
- 7 ia'tstg'ê; lig'ē'ensk^u qans Lgo-sg'a'n.
he killed; the grizzly and little pitch.
bear
- 8 15. HuX k'ēlL hwī'ltg'ê. K'ēt hwaL ts'apL ha. K'sEX-
Again one he did. Then he found the town the air. Only
of
- 9 huwī'lp, qanL al'a'lg'ixL g'at. Naxna'yīt: "A'd'îk'sk'L
houses, and they talked people. He heard: "There comes
- 10 sem'a'g'idest, hā'u." K'ē nī'g'ît g'a'al g'al hē'tg'ê lā'ôt:
the chief, hā'u." Then not he saw the man who said to him:
- 11 "ĀmL dem ts'ēnt aL hwīlp, sem'a'g'idest." K'ē ts'ē'ntg'ê.
"Good (fut.) he entered at the house, the chief." Then he entered.
- 12 "G'ī, sem'a'g'it, g'ī." K'ē ā'dzīk'sem iā'tg'ê. At g'ap-hē't'ENL
"This chief, this way." Then proudly he walked. He really put up
- 13 ts'ā'eltg'ê. Gwinā'dēL, sqā'naE La ba'lt an-stō'ôL hwīlp.
his face. Behold, a mat (perf.) spread on the one side of the house.
- 14 K'ē lē-d'ā's Txä'msem lā'ôt. Gwinā'dēL, hān, gwa'lgwa hān
Then on sat Txä'msem on it. Behold, salmon, dried salmon

of it. A dish walked to the fire all by itself. Txä'msem was much astonished. It lay down in front of him. He thought about it while he was eating. When he had finished, he drank. Then cranberries mixed with grease and water came from the corner of the house and placed themselves in front of him. Then a spoon came to him. He took the handle of the spoon, but nobody was holding it. Then he ate. The dish was very small, and he thought (?) (?) (?). Thus thought Txä'msem. Then he heard many women laughing near the wall of the house. They said, "The Giant thinks (?) (?) (?)." He heard his own name, Giant, mentioned. He rose from the place where he was eating and went to where the women were speaking,

la	ā'd'îk'sk ^u t.	Lep-q'a'qk ^u sL	qal-hē'neqg'ê	hwîl	wî'tk ^u L	hân	1		
(perf.)	came.	Self	opened	a box	where	came from the salmon			
qanL	ts'a'k'g'ê.	K'ê	t'em-iä'êt	aL	lax-ts'ä'L	lak ^u aL	2		
and	a dish.	Then	toward he the middle walked	at	on edge of	the fire at			
lep-gulik's-halā'eltk ^u tg'ê.	K'ê	sem-t-lō-sanā'alk ^u s	Txä'msem.				3		
by for itself itself	working.	Then	very astonished was			Txä'msem.			
K'ê	la	sg'it	aL	qa-sä'Xt,	k'ê	a'lg'îxl	qâ'ôttg'ê.	K'ê	4
Then (perf.)	it lay	in		front of him,	then	spoke	his mind.	Then	
la	yukt	g'ê'îptg'ê.	K'ê	läxt	g'ê'ipt,	k'ê	ak'st.	K'ê	5
(perf.)	he began	he ate it.	After	he finished	eating,	then	he drank.	Then	
ā'd'îksL	la'yix	amo'ost,	huX	ts'em-qal-hē'neq	hwîl				6
came	cranberries mixed with grease and water	from the corner,	also	in	box	where			
wî'tk ^u tg'ê.	K'ê	la	sg'it	aL	qa-sä'Xt.	K'êt	g'i-lep-ā'd'îk'sk ^u L		7
it came from.	Then (perf.)	it lay	in	front of him.	Then	by itself	came		
hā'hix.	aL	awa'as	Txä'msem.	K'êt	g'ilwul-dā'mL	an-dā'L			8
a spoon	to	the proximity of	Txä'msem.	Then	beyond he held	the other side of			
hā'hix.	K'ê	nî'g'ît	hwal	lîg'i-ago'.	K'ê	yō'ôxk ^u tg'ê	sem-Lgō'-gat		9
the spoon.	Then	not	he found	anything.	Then	he ate	very small considering		
ts'ak.	hwîl	ts'ō'osk't.	NLqan	hēTL	qâ'ôtt:	"Dem			10
the dish	being	too small.	Whereupon	said	his heart:	"(Fut.)			
lîg'î-qak'smā'tēisen	ne-wā'nt," ¹	dēya'L	qâts	Txä'msem.	Nlk'ê				11
(?)	what you have,"	thus said	the heart of	Txä'msem.	Then				
hēL	wi-hē'ldem	hanā'q	naxna'yît	aL	g'itsā'en:	"Hä+ hā+."			12
said	many	women	he heard them	at	toward the wall:	"Ha ha."			
"Dem	lîg'î-qak'smā'tē	ne-wā'n	sg'egua'sga.	dēya'senL	qâ'ts				13
"(Fut.)	(?)	what you have	(?)	says	the heart of				
Wî-g'a't." ¹	K'êt	nexna'L	lep-hwa'des	Wî-g'a'tg'ê.	K'ê				14
Giant."	Then he	heard	his own	name of	Giant.	Then			
haldem-ba'xt	aL	hwîl	yō'ôxk ^u t;	at	qâ'ôL	hwîl	hēL	hā'naq.	15
he rose	at	where	he was eating;	he	went to	where	spoke	the women.	

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

but he did not find anyone, although they were speaking right in front of him. He did not see them. He went back to the fire and sat down. He was quite out of breath. Then he thought, "I will take these things and eat them outside." He rose and took a bundle of salmon. He ran out of the house, but when he came to the door they dragged him back, and he almost fell down. Then he heard someone saying, "Sit down, Chief Giant." Txä'msem sat down again. He was quite out of breath. He rose again and dragged the box from which the berries had come toward the fire. Then he was attacked and beaten with sticks, although he did not see a person. The sticks moved of themselves, hitting his body, his head, his hands, and his feet. Then he felt very badly. He went on, not knowing which way to turn.

- 1 K'ē nî'g'ît hwal lîg'î-ago'. Q'ai'yîm lō-al'a'lg'îxl ts'ā'elt.
Then not he found anything. Close by in speaking face.
- 2 K'ē nî'g'ît g'a'at. K'ē huX t'ēm-iē'ēt. K'ē
Then not he saw them. Then again to the he middle walked. Then
- 3 huX d'āt al hwîl d'ā't. Senā'lqt al hwîltg'ê. K'ē
again he sat at where he sat. He was out on ac- he did so. Then
down had count of
- 4 lō-a'lg'îxl qā'ōts Txä'msem: "Dem kse-de-ba'ē dem g'ē'bee,"¹
in spoke the heart of Txä'msem: "Shall out with I run (fut.) I eat,"
- 5 dē'yāl qā'ōt. Hwîl k'ē haldem-ba'xt. At gō'ul hwîl
thus his heart. At once he rose. He took said
- 6 xlem-da'k'lk^ul hē'ldem hân. At k'si-de-ba'xt la dem
a bundle many salmon. He out with ran (perf.) (fut.)
of
- 7 k'si-a'qlk^ut al ā'dz'ep. K'ēt gulîk's-q'ā'qdēt. K'ē
out he arrived at the door. Then back they dragged him. Then
- 8 mādze-sg'is Txä'msem. K'ē huX hēl a'lg'îxl naxna'yit:
almost lay Txä'msem. Then also saying speaking he heard:
- 9 "Āml dem d'ā'nest sem'ā'g'it Wî-g'a't." K'ē huX d'ās
"Good (fut.) sit down chief Giant." Then again sat down
- 10 Txä'msem, al senā'lqtg'ê. K'ē huX haldem-ba'xt. At
Txä'msem, and he was out of breath. Then again he rose. He
- 11 qā'ōl hwîl lō-d'ā'l la'yîx le g'ē'betg'ê. At t'ēm-q'ā'qlt.
went where in lay berries he was eating. He toward dragged
to the middle it.
- 12 K'ē hwîl sagait-hā'p'aal t'an k^ulē-bîsya'tst al gānga'n, al
Then all together they rushed who all over hit him with sticks, and
after him,
- 13 nî'g'ît g'a'al g'at. Q'am-ba'gait-bebesba'tsk^ul gānga'n t'an
not he saw a person. By themselves they were lifted sticks which
- 14 hîsya'tsl lepla'nt, t'ēm-qē'st, qa-an'ō'nt, asesa'et. K'ē
hit his body, his head, his hands, his feet. Then
- 15 sem-pla'k'sk^ut al hwîltg'ê. K'ē dā'ult. Q'asbasa-k'ul-iē'êtg'ê.
much he was tired on ac- what he did. Then he left. Astray about he went.
count of

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

16. Txä'msem did still another thing. He came to the house where the Deer was living with his wife. There were two persons in the house. Then Txä'msem sat down and said, "Let us go and cut wood." He called the Deer his brother-in-law. The Deer trusted him, and they went to cut wood. While they were splitting the wood the wedges jumped out all the time. Txä'msem said to the Deer, "Hold the wedges." He did so. Txä'msem struck the wedges with his hammer, and said to the Deer, "Come a little nearer to the wedges, friend!" The Deer was afraid; but Txä'msem again asked him to come nearer, because the wedges were always jumping out. Txä'msem sang while splitting wood, because he was very glad: "Hôho, hôho,

16. HuX k'êl hwîls Txä'msem. K'êt hwaL hwîlp hwîl 1
 Again one thing did Txä'msem. Then he found a house where
- dzôql wan. Nak'sL wa'ng'ê lō-bagadē'lt aL hwîlp. K'ê 2
 camped the deer. The wife of the deer in two persons in the house. Then
- huX lō-d'ā's Txä'msem lâ'ôt. K'ê hēs Txä'msem, 3
 also in sat down Txä'msem in it. Then said Txä'msem,
- a'lg'ixtg'ê: "ĀmL dem se-ā'lgum," dēya', aL xs-q'ālā'ntk'st 4
 he spoke: "Good (fut.) we firewood," thus he and he call- brother-in-
 ed him law
- aL wan. K'ê ax'ia'kskⁿL wan. K'ê hwîldet, se-ā'lk'utg'ê. 5
 to the deer. Then trusted the deer. Then he did so, he made firewood.
- K'ê La yukt guXguXdēL lakⁿ, k'ê gwa'nem-k'si-gesgō'sL 6
 Then (perf.) while splitting fire- then always out jumped
 wood,
- lēt. Nlqan hēs Txä'msem aL wa'ng'ê: "Ām me dem 7
 the Therefore said Txä'msem to the deer: "Good you (fut.)
 wedges.
- dexdō'gōL lēt," dēya' aL wan. K'ê hwîll wan, 8
 take hold of the thus he to the deer. Then did so the
 wedges," said deer,
- dexdō'gōL lēt. K'êt ôx's Txä'msemL lēt aL hē'tg'ê: 9
 taking the Then struck Txä'msem the and he said:
 wedges.
- "Txal-sge'ren damXL."¹ K'ê xpedz'a'XL wa'ng'ê. K'ê hēs 10
 "Against lie friend." Then was afraid the deer. Then said
 it
- Txä'msem. At gun-tq'al-sg'i'tg'ê aL hwîl gwa'nem-k'si-gesgō'sL 11
 Txä'msem. He made against lie because always out jumped
- lēt. Hēs Txä'msem aL hē-yu'kL tguXL lakⁿ. Lîst aL 12
 the He said Txä'msem while splitting wood. Singing accom-
 paning work
- lō-ama qā'ôtt: 13
 in good his heart:

14

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

hfhî!" When he had said so, he hit the Deer's head. "O, my poor brother-in-law!" he said when the Deer died. Then he took the Deer into his canoe. He broke some mussel shells and stuck them into his body, saying that they were arrowheads. Then he paddled back to the village singing (?) (?) (?). Then the Deer's wife went down, and Txä'mSEM showed her where the arrow points were sticking in the Deer's blanket. The woman believed him. They carried up the Deer which Txä'mSEM had murdered. Then he killed the Deer's wife also. He stayed at the house and ate them. He had killed them for this purpose.

17. Then he came to the house of Smoke-hole. The house was at the foot of a mountain. He entered. The chief said to his grand-

- | | | | | | | | |
|----|-----------------------------|---------------------------|----------------|-------------|------------------------------|--------------------------------|--------------------------|
| 1 | Sa-ba'XL | hē'tg'ê, | k'ēt | ia'tsL | t'EM-qē'sL | wan. | "Aiawa's |
| | It was finished | he said, | then he | hit | the head of | the deer. | "Oh, |
| 2 | q'alā'nēE | gua'!" | dēya' | aL | la | nô'ôL | wa'ng'ê. |
| | my brother- | Oh, poor | he said | at (perf.) | died | the deer. | Then into he took |
| | in-law! | one!" | | | | | |
| 3 | wa'ng'ê | aL | ts'EM-mā'l. | K'ē | dôqL | q'am-g'usgua'sEM | hā'gun. |
| | the deer | in | in the canoe. | Then | he took | only broken | large mus- |
| | | | | | | | sels. |
| 4 | K ^u Lē-ax'â'yit. | K'ēt | lō-ma'ksaant | aL | LEpla'nt. | Ma'lDEL | hawu'l |
| | All he struck it. | Then | in he stuck it | in | his body. | He told that | arrows |
| | over | | | | | | were |
| 5 | lā'ôt. | K'ē | hwāx't | aL | lō-ya'ltk ^u tg'ê: | "Max-Lig'itwā'ltk ^u | |
| | in it. | Then | he | while | he returned: | "All | |
| | | | paddled | | | | |
| 6 | t'ēn wulā'kDEM | qans | dā'mxLē. | Hē'i, | hi'i, | hi'i." | K'ē |
| | | and | my friend. | Hē'i, | hi'i, | hi'i." | Then |
| 7 | iaga-iē'L | nak'sL | wa'ng'ê. | K'ēt | gun-g'a'ades | Txä'mSEM | |
| | down went | the wife of | the deer. | Then | made her see | Txä'mSEM | |
| 8 | hwîl | lō-ma'qsk ^u L | wun | hawu'l | aL | gula's | lep-nē'tg'ê. |
| | where | in struck | the points of | arrows | in | his blanket | himself. |
| 9 | K'ē | SEM-hō'tk ^u sL | hana'qg'ê. | K'ē | bax-gō'dēL | wa'ng'ê. | la |
| | Then | believed him | the woman. | Then | up they took | the deer. | (Perf.) |
| 10 | su-g'a'dES | Txä'mSEM. | K'ē | huX | dē-dza'k ^u L | na'k'stg'ê. | K'ē |
| | murdered | Txä'mSEM. | Then | | also he killed | his wife. | Then |
| 11 | huX | tq'al-lō-dzô'qst | aL | hwî'lpq'ê, | aL | yō'ôxk ^u t, | qan |
| | also | against in he stayed | at | the house, | and | he ate, | therefore |
| 12 | hwî'ltg'ê. | | | | | | |
| | he had done it. | | | | | | |
| 13 | 17. HuX | hwā'il | hwîlps | Am'ala'. | Hētk ^u L | hwî'lpq'ê | aL |
| | Again | he found | the house of | Smoke-hole. | It stood | the house | at |
| 14 | dēp-sqanē'st. | K'ē | ts'ēnL | lā'ôt. | K'ē | hē'tg'ê: | "Qā'ôL, qā'ôL, |
| | the foot of a mountain. | Then | he entered | in it. | And | he spoke: | "Go for him, go for him, |

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

children, "Attack him, because he steals all the good things he sees." Txä'msem took off the bark of an alder and chewed it. Then he entered the house of Smoke-hole, intending to steal his bow, which was ornamented with abalone shells. He transformed himself into a raven and took the bow. Smoke-hole said to his door, "Shut, Door!" Then Txä'msem was unable to leave the house. They tried to catch him, intending to kill him. He cried, "Qa, qa, qa, qa!" Smoke-hole said to his smoke hole, "Shut!" and the smoke hole caught Txä'msem's neck. He was dead, and his body was hanging in the smoke hole. Txä'msem pretended to be dead. Then Smoke-hole made a fire. Then Txä'msem took his own voice and put it in the woods, in a bluff behind Smoke-hole's house. There it made an echo, crying, "Miserable chief, what are you doing? You are a chief and you eat the excrements of a

dem	lē'lukst	aL	am'a'ma	līg'i-hwī'lL	g'a'atg'ê.	Nlk'ē	1
(fut.)	he steals	of	good	things	he sees."	Then he	
k's-qā'ôqt	sā-gō'dEL	māsL	lōx',	at	qē'entg'ê.	Nlk'ē huX	2
first	off took	the bark of	alder	and	chewed it.	Then again	
ts'ēnt	aL	hwīlps	Am'ala'.	K'ēt	k'si-de-ba'XL	ha-Xda'k"	3
he entered	at	the house of	Smoke-hole.	Then he	out with ran	the bow	
txa-belā'da.	K'ēt	lō-lō'ôtk"L	qāk,	lat	gō'uL	ha-Xda'ks	4
all abalone shell.	Then he	transformed himself into	the raven,	(he perf.)	took	the bow of	
Am'ala'g'ê.	"Hā'k'waxan,	ā'dz'Ep!"	dēya's	Am'ala'.	Nlk'ē	5	
Smoke-hole.	"Shut so that it can not be moved	door!"	thus said	Smoke-hole.	Then		
aQL-k'si-yô'xk"u	Txä'msem.	K'ē	hwīl	k'ē	lō-tk'o-yô'xk"t	aL	6
with- out to go	Txä'msem.	At once			in around he followed	in	
hwī'lptg'ê	aL	dem	dzak"t.	K'ēt	lō-lō'ôtk"s	Txä'msem qāq	7
his house to	(fut.)	kill him.	Then	transformed himself	Txä'msem	raven	
aL	hē'tg'ê:	"Qa, qa, qa, qa."	K'ē	a'lg'îxs	Am'ala':	8	
and said:	"Qa, qa, qa, qa."	Then	said	Smoke-hole:			
"Hā'k"waxan,	gan-ala'!"	K'ēt	hā'tsel	t'em-lā'nîx's	Txä'msem	9	
"Shut,	boards smoke of hole!"	Then	hit	the neck of	Txä'msem		
gan-alā'g'ê.	K'ē	nô'ôs	Txä'msem.	Lō-d'ep-iax'ia'qL	g'a'det	aL	10
the boards of the smoke hole.	Then	was dead	Txä'msem.	In down hung	his body	in	
ts'em-ala'.	Hīs-nô'ôtk"L.	hwī'ltg'ê	Txä'msem.	K'ēt	se-mē'ls	11	
in the smoke hole.	He pretended to be dead,	he did	Txä'msem.	Then	he burn made		
Am'ala'L	lak".	K'ēt	gōs	Txä'msem	lep-a'lg'îxt.	K'ēt	12
Smoke-hole	a fire.	Then	took	Txä'msem	his own speech.	Then	
qaldîx'-ma'gat	aL	ts'em-biā'qL	qaq'alā'ns	Am'ala'g'ê.	At	13	
to the rear he put it of the house	at	in bluff	behind the house of	Smoke-hole.	He		
se-gul'ā'datg'ê:	"Qā'gem	tse	dē-lebelt-hwī'lenestā',	tedē	14		
made echo:	"Miserable	when	also against you do,	when			

raven!" Then Smoke-hole was ashamed. Therefore he said to his smoke hole, "Open!" It opened, and Txä'mSEM flew away, crying, "Qa, qa, qa, qa!" He was almost dead. He let the chewed alder juice run out of his mouth, pretending that blood was coming out of it. When Smoke-hole saw the alder juice he really believed that it was blood, and then he told his smoke hole to open entirely. He said, "Be ashamed of yourself, Txä'mSEM, great slave! You were trying to steal again." Txä'mSEM could not steal this time.

18. He went on, and came to a house where a man lived, near the beach. Then the Giant said: "I am your friend." The person replied, "That is good." The beach in front of the house was full of seals. The Giant ate them all during two nights. Then he killed his friend. He finished all the seals in front of the house, and he ate them all.

- 1 SEM'á'g'idEN aL x-k'wa'dzEM qāq." K'ē dzāQL qāts Am'ala'.
you are a chief eat- ing excrements raven." Then was the Smoke-hole.
- 2 NLqan hē'tg'ê: "Q'ā'gan, gan-alā'." K'ē q'aQL ala'. K'ē
Therefore he said: "Open, board smoke Then opened the Then
of hole." smoke hole.
- 3 g'ēba'yuqs Txä'mSEM aL hē'tg'ê: "Qa, qa, qa, qa."
flew Txä'mSEM and said: "Qa, qa, qa, qa."
- 4 MādZE-nô'ôt. K'si-yô'xk"L ilā'êL ts'EM-ā'qt. His-huwí'ltst
Almost he was dead. Out went blood in his mouth. He pretended
- 5 hwí'ltg'ê. K'ēt g'a'as Am'ala' ilā'êg'ê. k'ē SEM-hô'tk"st.
he did so. Then saw Smoke-hole the blood, then he believed.
- 6 NLqan hēt gun-q'ā'kL ala'g'ê. "Dsāgan, wi-xa'E, La dem
Therefore he said caused to open the smoke hole. "Shame you, great slave, that would
(perf.) (fut.)
- 7 huX lē'lukst." Qō'sES Txä'mSEM dem lē'lukst.
again steal." Could not Txä'mSEM (fut.) steal.
- 8 18. NLk'ē huX iā'êt. NLk'ēt hwaL hwîlp tsē dzôQL
Then again he went. Then he found a house where lived
- 9 g'at aL lax-ts'ā'L ak's. NLk'ē hēs Wī-g'a't: "DEM
a man at on the edge of the water. Then said Giant: "Will be
- 10 an-dā'mQLguē nē'en." NLk'ē tgōnL hēL g'a'tg'ê: "Ām,"
my friend you." Then this said the person: "It is good."
- 11 dē'yaL g'a'tg'ê. Mētk^uL qa-g'ā'uL g'at aL ēlx. NLne'L
thus said the person. Full was the front of the house of person of seal. That
- 12 huX g'ē'ips Wī-g'a't. G'ē'lp'ēL axk^u, nLk'ēt dzalt. NLk'ēt
again ate it Giant. Two nights, then he ate it all. Then he
- 13 SE-g'ā'dES Wī-g'a't an-dā'mQLk"t. SEM-qā'ôDEL ēlx dāt aL
murdered Giant his friend. Very he finished the seal that was at
- 14 hwîlpL g'a'tg'ê. DzāLS Wī-g'a't. NLk'ē ā'd'îk'sk"L dem hwîl
the house of the person. He ate it all Giant. Then he came (fut.) being

Now he was hungry again, and he used the canoe of the person whom he had killed. Only the man's canoe and harpoon remained. The Giant used them. Then he speared seals, and caught four. He returned and went ashore. He took the seals out of the canoe, and began cutting wood. Then he built a fire, and placed stones in it in order to heat them. Then he put the seals on a pile of hot stones. He cooked the four seals, and covered them with skunk-cabbage leaves. The Giant then raised the cover and took out a seal, which he ate when it was cooked. Then he stretched out his hand and took out another seal. There was a stump of a tree near by. The Giant held the seal in his hands and said to the stump, "Don't you envy me, Stump?" Then he went into the woods. Meanwhile the Stump rose and sat down on the hole in which the seals were steaming. The seals

Xdax's hungry	Wi-g'a't. Giant.	Nlk'ēt Then	hâx'L he used	māl the canoe of	g'a'tg'ê the person	La (perf.)	g'i-nô'ôL already dead	1
g'a'tg'ê. the person.	K'sax-mā'L Only	g'îna-g'â'ôt his canoe	behind	was	qanL and the	sgan-dā'pxLT. shaft of his harpoon.	Nlk'ēt Then	2
hâx's used it	Wi-g'a't. Giant.	Nlk'ēt Then he	lep-g'a'Lk'L him- self	ēlx. speared	seals.	Txalpx Four	daa'qLgut. he got.	3
Nlk'ē Then	lō-ya'ltk'ut. he return- ed.	Nlk'ē Then	k'atsk'ut. he landed.	Nlk'ēt Then	uks-dô'qL out	he took		4
ēlx. the seals.	Nlk'ē Then	yukL he began	sa-â'Lk'ut. mak- ing	fire- wood.	Nlk'ē Then	dâ'Lept. he built a fire of	La stones and sticks.	5
lēmLa'mk'L hot the	lô'ôp, stones,	nLk'ēt then	lē-d'ā'LL on	he laid	ēlx the seals	aL on	lax-an-sā'lep. on the pile of hot stones.	6
TxalpxL Four	ēlx seals	sā'lepdtg'ê. he cooked.	Yîna'qL Skunk-cab- bage was	lē-ha'-baxt. on for cover.	Nlk'ē Then	La (perf.)		7
lē-d'ā't. on it was.	Nlk'ē Then	tgōn this	hwîls did	Wi-g'a't, Giant,	ba'tsdeL he lifted	ha'-baxtg'ê. his cover.		8
Nlk'ēt Then	k'si-gō'L out he took	ēlx. a seal.	Nlk'ēt Then	g'îpt he ate it	La (perf.)	a'nukst. done.	Nlk'ēt Then	9
huX again	nak'ut. he stretched out his hand.	Nlk'ēt Then	huX again	gōL he took	k'ēL one	ēlx. seal.	D'āL There was	10
am-hā'ts' a stump	aL in	awa'at. his proximity.	Lā When	k'uL-yo'gus about he carried	Wi-g'a't Giant	k'ēL one	ēlx, seal,	11
tgōnL this	hēt he said	aL to	am-hā'ts'g'ê: the stump:	"No'mdzîk's "Envious	hāts'. stump.	Nō'mdzîk's Envious		12
hāts'. stump."	Nlk'ē Then	îā'êt he went	Lā to	qalā'nt. the rear of the house.	Nlk'ē Then	g'în-hē'tk'L rose	am-hā'ts'. the stump.	13
Nlk'ē Then	lē-d'ā'tk'L on	he sat	an-sā'leps the hole for steaming of	Wi-g'a't. Giant.	Tq'al-k'slaXL Against it was under him	ēlx. the seal.		14

were right under him. Now the Giant returned, carrying leaves of the skunk-cabbage. When he saw the Stump sitting on his seals, he cried. He was very much troubled, because he was hungry. Then he took a stick and dug the ground. He cried while he was digging. He found a little bit of meat and ate it. He was crying all the time because he was hungry. He could not do anything.

19. He went on and came to the shore of the sea. There he built a house. Then he made up his mind what to do. After he had finished his house, he dressed himself, put up his hair, and fastened his blanket. He took coal and rubbed it all over his face. He made a dagger and tied it to his hand. Then he rose, and ran out, saying, "I am sad." Thus he spoke while he was walking down to the beach. There he saw

- | | | | | | | | |
|----|--------------------------|-------------------------|--------------------------|-------------------------|-------------------------|----------------|---------------------------|
| 1 | Nlk'ē | lō-ya'ltk ^{us} | Wī-g'a't. | Dō'gōL | yīna'q. | Nlk'ēt | g'a'at. |
| | Then | returned | Giant. | He took | skunk-cabbage. | Then | he saw it. |
| 2 | K'ē | wi-yē'tk ^{ut} | aL | aba'g'ask ^{ut} | aL | Xdax't. | Nlk'ēt |
| | Then | he cried | and | he was troubled | be-cause | he was hungry. | Then |
| 3 | gōL | gan. | Nlk'ēt | wōqL | dz'ā'dz'ik's, | at | dē-wi-yē'tk ^{uL} |
| | he took | a stick. | Then | he dug | the ground, | while | also crying |
| 4 | wōq'ē'sk ^{ut} . | Nlk'ēt | huX | hwaL | gasqā'ō | tgōn. | Ts'ōsk ^{uL} |
| | he was digging. | Then | again | he found | a little bit | this. | A little |
| 5 | hwa'yīt. | K'ēt | huX | g'īpt | aL | qa'nē-hwīla | wi-yē'tk ^{ut} . |
| | he found it. | Then | again | he ate it | at | always | he cried. |
| 6 | Aba'g'ask ^{ut} | aL | Xdax't. | Nlk'ē | aqL-hwīt. | | |
| | He was troubled | be-cause | he was hungry. | Then | without doing anything. | | |
| 7 | 19. Nlk'ē | huX | iā'ēt. | Nlk'ē | hwaL | lax-ts'ā'L | mō'ōn. |
| | Then | again | he went. | Then | he found | on the edge of | the sea. |
| 8 | Nlk'ēt | dzapL | hwīlp. | Nlk'ē | sa-qā'tk ^{uL} | qā'ōtt | aL dem |
| | Then | he made | a house. | Then | he made up his (mind) | mind | to (fut.) |
| 9 | hwīl | hwīt | La | Lēsk ^{uL} | hwīlp, | nLk'ē | nō'ōtk ^{ut} . |
| | | what to do | when | he finished | the house, | then | he dressed. |
| | | | | | | | Up he took |
| 10 | qēst. | Nlk'ēt | sagait-da'k'Lt. | Nlk'ēt | sagait-da'k'Lt | gula't. | |
| | his hair. | Then | together he fastened it. | Then | together he fastened | his blanket. | |
| 11 | Nlk'ē | gō'uL | q'am-t'ō'uts. | Nlk'ēt | qā'ēlt. | Nlk'ē | d'ā'Lt |
| | Then | he took | coal. | Then he | rubbed it. | Then | he put it |
| 12 | aL | ts'ā'ēlt. | Nlk'ēt | dzāpL | t'ōutskt. | Nlk'ē | tq'al-da'k'Lt aL |
| | on | his face. | Then he | made | a knife. | Then | against he tied it to |
| 13 | an'ō'nt. | Nlk'ē | hētk ^{ut} . | Nlk'ē | k'si-ba'xt. | TgōnL | hē'tg'ē: |
| | his hand. | Then | he stood. | Then | out he ran. | This | he said: |
| 14 | "Lō-sī'epk ^{uL} | qā'ōdeīst." | Dēya' | aL | iaga-ba'xt | aL | g'ā'u. |
| | "In sick is | my heart." | Thus he said | while | down he ran | to | in front of the house. |

a stump. He took it and said, "I caught you." Then he returned. He entered and put the little stump down in his house.

20. The Giant was sad all the time, because he was hungry and there was no food in the house. Therefore he resolved what to do. Early next morning he ran out of the house. Behold, there were ripples on the water. Salmon and halibut and bullheads and porpoises were swimming about in the water. There were all kinds of salmon. When the Giant saw this, he said, "Alâ! alâ! alâ! guts'ē'ek". Then the salmon said, "Hm!" There was one chief among the salmon who commanded all the others. He said, "I can not hear what the chief on shore there is saying;" thus he said to the Giant. Then

G'a'at	hwîl	d'âl	am-hā'ts'.	NîL	gō'udet;	tgōnL	hēt	1	
He saw	(verbal noun)	there was	a stump.	Then	he took it;	this	he said:		
“Gōdēē	nēnîsdāē,	gōdēē	nēnîsdāē.”	Nlk'ē	lō-ya'ltk'ut.			2	
“I take	you,	I take	you.”	Then	he, returned				
Nlk'ē	ts'ēnt.	Sg'î'îL	lō'o-am-hā'ts'	aL	ts'em-hwî'lt.			3	
Then	he entered.	It lay	the little stump	at	in his house.				
20. Qa'nē-hwîla	sî'epk ⁿ L	qâ'ôts	Wî-g'a't	aL	Xdax't,	qan		4	
Always	sick was	the heart of	Giant	on account of	hunger,	there- fore			
hēt	nî'g'i	sg'îL	dēm	g'ē'bet.	Nlk'ē	sa-gâ'ôtk'ut	aL	dēm	5
he said	not	there was	(fut.)	his food.	Then	he resolved	to	(fut.)	
hwîla	hēt.	Nlk'ē	sem-hē'ELuk,	k'ē	k'si-ba'xs	Wî-g'a't.			6
being	say so.	Then	very early,	then	out ran	Giant.			
Gwinā'dēL,	lax-a'k's	hwîl	lak ⁿ L	ak's	sagait-qâ'ôdîL	hân		7	
Behold,	on the water	where	was rippled	the water	together	were	salmon		
qanL	txox'	qanL	mas-q'ayā'it	qanL	dziX.	Wî-hē'lt,	hwîl	8	
and	halibut	and	bullhead	and	porpoise.	Many,	all		
lîk's-g'ig'a'L	hân.	Nlk'ēt	g'a'as	Wî-g'a't.	TgōnL	hēs		9	
kinds of	salmon.	Then	saw it	Giant.	This	said			
Wî-g'a't:	“Alâ',	alâ',	alâ',	guts'ē'ek ⁿ ,	alâ',	alâ',	alâ',	10	
Giant:	“Alâ',	alâ',	alâ',	guts'ē'ek ⁿ ,	alâ',	alâ',	alâ',		
guts'ē'ek ⁿ .”	Nlk'ē	huX	xs-mē'mexk ⁿ L	hân:	“Hm!”	K'âlL		11	
guts'ē'ek ⁿ .”	Then	again	said “Hm!”	a salmon:	“Hm!”	One was			
mēnL	hâ'ng'ê,	t'an	a'lg'igal	txanē'tk ⁿ L	hwîl	lîk's-g'ig'a'L		12	
the chief of	the salmon,	who	commanded	all	all	kinds of			
hân.	Nlk'ē	tgōnL	hēL	sem'â'g'idem	hân:	“Gwanem-nîg'în		13	
salmon.	Then	this	said	the chief	salmon:	“Always not I			
naxna'L	hahā'L	sem'â'g'ît	g'îlē'lîx'.”	dēya'	as	Wî-g'a'tg'ê.		14	
hear	what says	the chief	inland,”	thus he said	to	Giant.			

he called Little Porpoise, saying, "You will be able to hear what the chief on shore is saying." Little Porpoise swam ashore. He was not very large. Then the Giant ran out again and cried, "Alâ! alâ! alâ! guts'ē'ek^u." Then the chief of the salmon understood it, because Little Porpoise had told him. He said, "The chief ashore tells us what to do. He says that we salmon shall all swim together." Then the chief of the salmon repeated it, and all the salmon went ashore together. Then all the halibut were left dry on the beach. The Giant ran out of his house carrying a stick. He clubbed them and carried them up to the house. Then he dried some of them and ate others. He was eating all the time. He was a great eater. He ate them all and then he went on.

3a. Now he was very poor. He had no blanket. He was quite

- 1 Nlk'ēt wô'ôL Lgo-dzī'X: "Nēn dem t'an naxna'L hāl sem'â'g'it
Then he called little porpoise: "You (fut.) who hears what the chief
says
- 2 aL g'îlē'lîx't Wī-g'a't," an-hā'L hā'ng'ê. Nlk'ē hagun-g'ā'L
at inland Giant," what said the salmon. Then toward was
- 3 Lgō-dzī'X. Nîg'î wī-t'ē'st. Nlk'ē huX k'si-ba'xs Wī-g'a't:
little por- Not it was large. Then again out ran Giant:
poise.
- 4 "Alâ', alâ', alâ', guts'ē'ek^u, alâ', alâ', alâ', guts'ē'ek^u."
"Alâ', alâ', alâ', guts'ē'ek^u, alâ', alâ', alâ', guts'ē'ek^u."
- 5 Nlk'ē naxna'L sem'â'g'idem hân Lāt maLL Lgō-dzī'X:
Then heard him the chief salmon (perf.) he told little porpoise:
- 6 "Tgōn-gaL dem hwîlem dem alâ'tk^u-gat nôm."
"This he says (fut.) we do (fut.) swim in a he says we will."
shoal
- 7 Nlk'ē a'lg'îxL mēnL hân. Nlk'ē alâ'tk^uL hân. Hwā'î!
Then spoke the the salmon. Then swam in a the Well!
chief of shoal salmon.
- 8 K'ul-g'îna-dô'xt aL g'îlē'lîx' txanē'tk^uL txox'. Nlk'ē k'si-ba'xs
About left they at inland all the Then out ran
were halibut.
- 9 Wī-g'a't yu'kdeL gan. Nlk'ē q'ax'q'ayā'ant. Nlk'ēt
Giant he carried a stick. Then he clubbed them. Then
- 10 sagait-wî'lgat lîk's-g'a'L qabē't. Nlk'ē gwa'lgus Wī-g'a't
together he carried a strange number. Then dried Giant
them
- 11 La qats'ō'ot. Nlk'ēt g'îpL huX qats'ō'ot. Qa'nē-hwîla
some. Then he ate again some. Always
them.
- 12 yō'ôxk't. sem-ga'lg'a lîk's-g'a'L q'alga'nt. Nlk'ē La wi-hē'lL
he ate, very he was a eater. Then (perf.) many
strange
- 13 saL hwîlt. Nlk'ēt huX dzaLt. Nlk'ē qâ'ôdet.
days he did so. Then again he ate it all. Then they were
finished.
- 14 3a. Nlk'ē ā'd'îk'sk^uL sem-hwîl gwā'êt. Nîg'î gula't
Then he came very being poor. None his
blanket

naked. Then he was ashamed. He took a root and killed many ravens. After he had caught them he fastened their skins together and put them on. He went for a long time, and then he saw a dancing blanket hanging in front of him. He was very glad; he took off his raven blanket and tore it to shreds. He threw it down and went to take the dancing blanket, but behold, there was nothing but old, withered leaves. Then the Giant was troubled. It was no dancing blanket at all, and he cried with a loud voice. He returned and found the shreds of his raven blanket. He cried while he was gathering them up. Then he repaired the raven blanket, making a small blanket out of it, which he put on.

SEM-k'sax-tsax'ō'tk ^u .	Nlk'ē	dzâqt.	Nlk'ēt	k'si-gō'L	hwîst.	1
very only he was naked.	Then	he was ashamed.	Then	out he took	roots.	
Nlk'ēt	huk ^u gusîL	qâq.	Nlk'ē	daa'qLk ^u L	wî-hē'ltt.	2
Then	he caught	ravens.	Then	he got	many.	
nē-dē-ts'îpts'ē'EbeL	annā'st.	Nlk'ēt	gulā't.	Nlk'ē	iā'êt;	3
together he fastened	their skins.	Then	he put it on.	Then he	went;	
La nak ^u L	hwîl	iā'êt,	Nlk'ēt	g'a'aL	hwîl	4
(perf.) long	(verbal noun)	he went,	then	he saw	(verbal noun) across hung	
gwîs-halai't.	Nlk'ē	SEM-lō-ā'mL	qâ'ôtt.	TgōnL	hwîls	5
blanket dancing.	Then	very in good WAS	his heart.	This	did	
Sā-gō'del	gwîs-qā'qt.	Nlk'ēt	k ^u Lē-bēsbē'st.	Nlk'ē	sā-d'a'telt.	6
Off he took	blanket raven.	Then	all over he tore it.	Then	off he put it.	
Nlk'ē	iā'êt	aL	awa'aL	gwîs-halai't.	Gwînā'dēL,	7
Then	he went into	the proximity of	blanket dancing.	Behold,	withered old leaves.	
Nlk'ē	aba'g'ask ^u s	Wî-g'a't.	Nîg'idē	gwîs-halai'ts	gō'stg'ê.	8
Then	was troubled	Giant.	No	blanket dancing WAS	this.	
Nlk'ē	wî-amhē's	Wî-g'a't	aL	wî-yē'tk ^u t.	Nlk'ē	9
Then	shouted	Giant	and	he cried.	Then	
K'ēt	hwaL	hwîl	dôxL	q'am-bîsbē'sL	gwîs-qā'qt.	10
Then	he found	where	was	only the torn	blanket raven.	
sagait-dô'qt	qā'ne-hwîla	k'ul-wi-yē'tk ^u t.	Nlk'ē	yuk	hak'sEM	11
together he took it	always	about he cried.	Then	he began	again	
nē-dē-ts'epts'ē'Ebet.	Nlk'ē	huX	ā'd'îk'sk ^u t	hwîl	lgō-wî'tē'st.	12
together to make it.	Then	again	it came	where	a little large.	
Nlk'ē	hatsemt	huX	gulā't.			13
Then	once more	again	he put it on.			

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

[Told by Moses]

A little before the Stone gave birth to her child, the Elderberry Bush gave birth to her children. For that reason the Indians do not live many years. Because the Elderberry Bush gave birth to her children first, man dies quickly. If the Stone had first given birth to her children, this would not be so. Thus say the Indians. That is the story of the Elderberry Bush's children. The Indians are much troubled because the Stone did not give birth to her children first, for this is the reason that men die quickly.

LÔ'ÔP QANL SĞAN-LÂ'TS

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

- 1 Q'ai-he-yu'kL dem aqLk^uL lô'ôpg'ê. Nlk'ê aqLk^uL sğan-lâ'ts.
A little before (fut.) gave birth the stone. Then gave birth the elder-
berry bush.
- 2 Nlk'ê hwîl k'ê g'î-k'si-d'â't, aL hwîl k's-qâ'ôqL aqLk^uL
At once out it stuck, because first gave birth
- 3 sğan-lâts. NeLne'L qan hwîl alô-g'ig'a't. Nî'g'i hê'lL k'ô'oL
the elder- Therefore do the Indians. Not many years
berry bush.
- 4 deldê'lst aL hwîl k's-qâ'gum aqLk^uL sğan-lâ'ts. NîL qan hwîlL
they live because first gave birth the elder- Therefore do
berry bush.
- 5 g'at t'êlL daXt. K'ê nîg'il dem dē-hwîlt atse Lē k's-qâ'gum
men quickly they die. Then not (fut.) also they if (perf.) first
do so
- 6 aqLk^uL lô'ôp, dē'yaL a'lg'îxL alô-g'ig'a't. NeLne'L dē-adā'wuqdēt
had given the thus says the saying the Indians. That is the story
birth stone, of
- 7 hwîl sğan-lâ'tsL Lg'ît lâ'ôdet. Nlk'ê sem-abaxbā'g'ask^udēt aL
about the elder- the chil- to them. Then much they are troubled
berry bush dren
- 8 hwîl ax-lô'ôp tse k's-qâ'gum aqLk^ut. NeL qan t'êlL da'Xdēt.
because not the first gave birth. Therefore quickly they die.
stone

THE PORCUPINE AND THE BEAVER

[Told by Moses]

The Porcupine and the Beaver were friends. They loved each other. The Beaver used to invite the Porcupine to his house all the year round. The Porcupine went and entered the Beaver's house. The house of the Beaver was in the middle of a great lake. The Beaver liked the water very much, but the Porcupine could not go into the water because he could not swim; he was afraid he might perish if his stomach should get full of water. Therefore the Beaver went to the shore and called the Porcupine. The Beaver came up twice when going to the place where the Porcupine was sitting on the

AXT QANL TS'EMĒ'LĪX'

PORCUPINE AND BEAVER

An-dā'mqlk ^u L	aXL	ts'Emē'līx.	Nlk'ē	ne-sepsī'ep'endēt.	1	
The friend was	the	the beaver.	Then	each other they loved.		
	porcupine of					
Nlk'ē	txanē'tk ^u L	k'ō'uL	hwīl	hwī'ldēt.	Wō'ōL ts'Emē'līx' 2	
Then	all	year	they	did so.	It invited the beaver	
aXt.	Nlk'ē	iā'ēL	aXt,	Nlk'ē	ts'ēnt aL hwīlPL ts'Emē'līx'.	3
the	Then	went	the	then	he	at the house the beaver.
porcupine.			porcupine,		entered	of
Wī-lax-t'a'xg'ê,	Nlk'ē	SEM-bagait-sē'lukL	t'ax	hwīl	d'āl	hwīlPL 4
Large on lake,	then	very right	on the	the	where	was the house
		there	middle of	lake		of
ts'Emē'līx'.	NeL	q'ap-dē-anā'gōL	ts'Emē'līx'L	ts'Em-a'k's.	Nlk'ē	5
the beaver.	Then	really on liked	the beaver	in the water.	Then	
		his part				
aqL-uks-hwī'L	a'Xtg'ê,	aL	hwīl	nī'g'idēt	hwīlā'x'L	dem ha'dīk'st. 6
no from to do	the porcu-	because	not he	knew	(fut.)	to swim.
way land to sea	pine,					
NLne'L	qan	xpets'a'XL	a'Xtg'ê	aL	ōp	tse nō'ôt, tse mē'tk ^u L 7
Therefore	was afraid	the porcu-	that	else	he	die, if was full
		pine			might	of
ak's	aL	bant	aL	hwīl	nī'g'idēt	hwīlā'x't. NLqan tgōnL 8
water	in	belly	because	not he	knew it.	Therefore this
hwīlL	ts'Emē'līx'.	tsagam-qā'ōL	aXt	Lē	wō'ōtg'ê.	Q'am-g'ē'lpel 9
did	the beaver:	from sea	he	the por-	(perf.)	he invited Only twice
		to land	went to	cupine		him.
hwīl	g'a'bēnL	ts'Emē'līx'	aL	hwīl	houks-d'ā'L	aXt. Nlk'ē 10
	emerged	the beaver	to	where	at the	sitting the Then
					shore	porcupine.

shore. Now he came ashore. He said to the Porcupine, "I will carry you. Hold on to my neck." Then the Beaver turned round, but the Porcupine was afraid to be carried across the water. He said to the Beaver, "I might perish." But the Beaver said, "You are not going to die," and after a while the Porcupine climbed on the Beaver's back. The Beaver said, "Now, hold tight to my neck." The Porcupine did so, and the Beaver started across the lake. After a little while he dived; then the Porcupine was much troubled. He broke wind because he did not know how to swim. The water is the Beaver's home, while the Porcupine's home is between the mountains. The Beaver came up twice before he reached his house in the middle of the lake. The Porcupine was very much afraid that he would perish in the water.

- 1 tsagam-a'qlk^{ut}. Nlk'ē hēt al aXt: "Dem hwa'lēē nēēn,
from sea he got. Then he said to the (Fut.) I carry you,
to land porcupine:
- 2 tse sem-g'it dā'mdenL t'em-lā'nēē. Dem hwa'lēē nēēn."
fast hold my neck. (Fut.) I carry you."
- 3 Nlk'ē tgō-ya'ltk^{uL} ts'emē'līx'. Nlk'ē xpets'a'XL aXt al
Then around turned the beaver. Then was afraid the to
porcupine
- 4 dem hwilt, lō-dē-yō'xk^{ut} ts'em-a'k's. "Ōp tse nō'ōēē,"
(fut.) to do so. in also he went in the water. "Else I might die,"
- 5 dēya'l aXt al ts'emē'līx'. Nlk'ē tgōn hēL ts'emē'līx':
thus said the porcupine to the beaver. Then this said the beaver:
- 6 "Nīg'ī dem dē-nō'ōn." Sī-gō'n k'ē men-iā'ēL aXt al lax-
"Not (fut.) on you die." After then up went the at on
your part awhile porcupine
- 7 hak'ā'ōL ts'emē'līx'. Nlk'ē a'lg'īXL ts'emē'līx': "Sem-g'it dā'mL
the back the beaver. Then said the beaver: "Really hold
of
- 8 t'em-lā'neist." Nlk'ē hwilL aXt. Nlk'ē ha'dīk'sL ts'emē'līx'.
my neck." Then did so the Then swam the beaver
porcupine.
- 9 al lax-a'k's. Nīg'ī nak^{uL} hwil ha'dīk'st. Nlk'ēt dē-sō'uqsk^{ut}.
at on the water. Not long it was (verbal he swam. Then he with dived.
noun)
- 10 Nlk'ē sem-aba'g'ask^{uL} aXt. Ts'em-q'ā'elt k'si-yō'xk^{uL} Lē nālqt,
Then much troubled was the In his anus out went the wind,
porcupine.
- 11 al hwil nīg'īdit hwilā'x'L dem dē-hā'dīk'st. Q'ap-lep-ts'a'pL
because not he knew (fut.) on to swim. Really own the
his part country of
- 12 ts'emē'līx' ts'em-a'k's. K'ē spagait-sqanē'st dē-ts'a'pL aXt.
the beaver in the water. Then among mountains on the coun-
his part try of porcupine.
- 13 G'ē'lp'ēL hwil g'a'bēnL ts'emē'līx'. Nlk'ē uks-a'qlk^{ut} al Lē
Twice it was (verbal emerged the beaver. Then from land he at
noun) to sea reached
- 14 ts'a'pt. Sem-sē'luk^{uL} wī-t'a'x hwil g'ig'ā'k'sL hwilptg'ē. Semgal
his town. Very middle of the lake where floated his house. Really
great
- 15 wī-t'ē's hwil k'ōpe-aba'g'ask^{uL} aXt al dem nō'ōt al ts'em-
much (verbal a little troubled was the at (fut.) he die at in the
noun) porcupine

Now he entered the Beaver's house, and ate the food the Beaver gave him. Sticks were the food at the Beaver's feast. Now the Porcupine was really troubled because he had to eat sticks, but he ate them.

Another day the Beaver said to the Porcupine, "My dear, let us play." Then he told him how they would play. He said, "I will carry you on my back, and four times I will come up." Then the Porcupine thought, "Now I surely must die," but he agreed. The Beaver carried the Porcupine on his back and said, "Hold on to my neck and put your nose close down to my nape." Now the Porcupine was really ready to die. The Beaver dived, but before he did so he struck the water with his tail. Then a little water splashed into

a'k's.	Nlk'ē	ts'ēnt	aL	hwîlPL	ts'Emē'lîx'.	Nlk'ē	yō'ôxk ^{ut} .	1
water.	Then	he entered	in	the house of	the beaver.	Then	he ate.	
TgōnL	g'atk ^u L	ts'Emē'lîx'g'ê;	g'anL	g'a'tk'tg'ê.	Nlk'ē			2
This	had for food in the feast	the beaver;	sticks	were the food for his feast.	Then			
sem-aba'g'ask ^u L	aXt	aL	demt	hwîl	g'ē'îpL	g'a'ng'ê.		3
really troubled was	the porcupine	at	(fut.)	where	he eats	stick.		
Nlk'ēt	g'ē'îpL	aXt	g'a'ng'ê.					4
Then	ate	the porcupine	the stick.					
Hwāi!	La	k'ē'ēL	sa,	Nlk'ē	hēL	ts'Emē'lîx'.	aL aXt:	5
Well!	When	one	day,	then	said	the beaver	to the porcupine:	
"Dāmqlk ^u ,	dāmqlk ^u ,	dēm	qalā'qnōm."	Nlk'ēt	ma'LEL			6
"Friend,	friend,	(fut.)	we play."	Then he	told			
dēm	hwîl	qalā'q:	"DEM	hwa'lēE	nē'En.	TxalpXL	dēm	7
(fut.)	being	they will play:	"(Fut.)	I carry	you.	Four times it is	(fut.)	
hwîl	g'a'benēE."	Nlk'ē	tgōnL	hēL	qâTL	a'Xtg'ê:	"La	8
(verbal noun)	I emerge."	Then	this	said	the heart of	the porcupine:	"(Perf.)	
āml	nō'ôēE,"	dē'yal	qâ'ôTL	a'Xtg'ê.	Nlk'ē	saxk ^{ut} .	Nlk'ē	9
good	I die,"	thus said	the heart of	the porcupine.	Then	he agreed.	Then	
hwîll	ts'Emē'lîx'.	Nlk'ēt	hwa'lîx'L	aXt.	TgōnL	hēL		10
did so	the beaver.	Then	he carried on his back	the porcupine.	This	said		
ts'Emē'lîx'.	aL	a'Xtg'ê:	"DEM	sem-g'it	dax-yu'kdenL			11
the beaver	to	the porcupine:	"(Fut.)	strongly	fast	hold to		
t'Em-lā'nēE.	NL	dēm	k'ē	kwa'ts'îk's	tq'al-sg'în	aL		12
my neck.		(Fut.)	then	right on	against	lie	at	
ts'Em-dē'belēE."	Nlk'ē	gwaldēm	qâ'dîL	qâTL	aXt	aL		13
my nape."	Then	was ready	the heart	the heart of	the porcupine	at		
dēm	q'ap-nô'ôt.	Nlk'ē	sō'uqsk ^u L	ts'Emē'lîx'.	TgōnL	hwîll		14
(fut.)	really he dies.	Then	dived	the beaver.	This	did		
ts'Emē'lîx'.	aL	qâ'ôqL	dēm	sō'uqsk ^{ut} .	Lē-ia'tst	lax-a'k's		15
the beaver	at	before	(fut.)	he dived.	On he struck	on the water		

the Porcupine's face, and he gasped. The Beaver stayed under water a long time. The Porcupine was almost dead and his stomach was full of water. Three times the Beaver came up. Once more he went down, and when he came up again the Porcupine was almost dead. Now he returned and put him ashore.

The Porcupine went back to his tribe. When he arrived, he invited the people to his house. When his guests entered, he told them what the Beaver had done on the large lake when he had invited him to come to see him. He said, "My friend almost killed me." Then his people said, "Invite him in and play with him in your turn."

- 1 aL Lē waqLt. Nlk'ē k's-qâqL k'ōpet-lō-qabu'XL ak's aL
with the his tail. Then he first a little in splashed water into
- 2 ts'a'ēL Lgō-a'Xt. Nlk'ē sem-lō-d'ep-dā'uL Lē nālqt.
the face of the porcu- Then very in down went his breath.
little pine.
- 3 Nlk'ē sō'uqsk^uL ts'ēmē'līx'. K'ē nak^uL g'ē'ukst. Nlk'ē
Then dived the beaver. Then long he was under water. Then
- 4 ts'ōsk' dem hwīl nō'ōL aXt. Qalā'iL bant tgōn aL.
a little (fut.) being dead the As large his belly this with
porcupine.
- 5 ak's. Lā gulā'alL hwīl dē-g'ā'bent. Q'am huX k'ēL
water. When three times (verbal with he Only more once
it was noun) him emerged.
- 6 mānt. Nlk'ē huX sō'uqsk^uL ts'ēmē'līx'. La tsō'usk't
remain- Then again dived the beaver. When a little
ed.
- 7 dem hwīl nō'ōL aXt, nlk'ēt lō-dē-ya'ltk't. Mātse-nō'ōL
(fut.) (verbal dead the then in with he Almost dead
noun) was porcupine, him returned. was
- 8 aXt. Nlk'ē dē-lō-ya'ltk't; tsagam-ma'qdet.
the por- Then with he returned; from sea he put him.
cupine. him to land
- 9 Nlk'ē dā'uLL aXt aL Lē ts'apt. Nlk'ē La
Then left the to his his
porcupine town. Then when
- 10 gulīk's-a'qlk^ut, nlk'ē wō'ōL Lē ts'apt. Nlk'ē ts'ēlem-qā'ōdēL
back he then he invited his Then in went
reached,
- 11 aXt Lē wō'ōtg'ē. Nlk'ēt ma'LEL hwīl hwīlā'gul
to the the invited ones. Then he told what had done
porcupine
- 12 ts'ēmē'līx' aL wī-lax-t'a'x. lpēyō'yīL aXt Lē ts'ap
the beaver at the on lake. He told them the the people
great
- 13 a^u hwīl hwīlā'gul ts'ēmē'līx'L t'an wō'ōt: "Q'am-mā'tse-
abo t what had done the beaver who invited him: "Only almost
- 14 nō'ōē at hwīlā'k^udēt dā'mqlguēE." Nlk'ē hēL Lē ts'a'ptg'ē:
I was he did to me my friend." Then said his people:
- 15 "Ām, me dē-wō'ōt. Dem dē-sel-qalā'q'an."
"Good, you also invite him. (Fut.) also with him play."

Then the Porcupine did so. He invited the Beaver to his house. When the messenger who had invited the Beaver returned, the Beaver went up the valley in which the Porcupine lived. When the Beaver entered the Porcupine's house, the latter struck the fire with his tail, so that it burned. Then he was going to play with the Beaver. After he had struck the fire with his tail, his tail was burning. Then the Beaver made a song, as follows: "The little tail of the little Porcupine is burned in the middle, pâ! The little tail of the little Porcupine is burned in the middle." The Porcupine ran about in front of the Beaver, with whom he intended to play. After he had done so, the Porcupine gave food to his friend the Beaver.

Nlk'ê	hwîlL	aXt,	dē-wô'ôL	ts'Emē'lix'	an-dā'mqlk ^u t.	1
Then	did so	the porcupine,	also he invited	the beaver	his friend.	
Nlk'ê	dē-dā'uL	t'an	wô'ôL	ts'Emē'lix'.	Nlk'ê	lō-ya'ltk ^u t
Then	also he went	who	invited	the beaver.	Then	returned
t'an	wô'ôt.	Nlk'ê	ïä'L	ts'Emē'lix'	aL	ts'Em-t'ē'n.
who	invited him.	Then	went	the beaver	to	in the valley.
bax-ïä'êt.	TgōnL	hwîlL	a'Xtg'ê.	Nla	ts'ënL	ts'Emē'lix'
up he went.	This	did	the porcupine.	When	entered	the beaver
aL	hwîlpl	aXt,	nLk'ê	tgōnL	hwîlL	a'Xtg'ê.
in the house of	the porcupine,	then	this	did	the porcupine.	On he struck
lax-an-la'k ^u	aL	k'ô'uk ^u t.	Nlk'ê	mē'Lt ^u g'ê.	Nlk'ê	yu'kdet
on the fire- place	with	his tail.	Then	it burnt.	Then	he began
sîl-qalā'qL	ts'Emē'lix'	nîLnē'L	qan	hwîlt.	la	Lēsk ^u t
with to play	the beaver	therefore		he did so.	When	he finished
lē-ia'tsL	aXt	k'ô'uk ^u t	aL	lax-an-la'k ^u ,	nLk'ê	mēL
on struck	the porcupine	his tail	on	on the fire- place,	then	burnt
k'ô'uk ^u L	a'Xtg'ê.	Nlk'ê	tgōnL	hē'tg'ê.	Sē-lē'mx'dît ^u g'ê:	9
the tail of	the porcupine.	Then	this	he said.	He made	a song:
"Lē-g'a-xtse-mē'L	Lgo-k'ô'uk ^u L	Lgo-a'Xt.	Pâ!	Lē-g'a-xtse-mē'L	10	
"In middle burnt	the tail of	the porcu- pine.	Pâ!	In middle burnt		
Lgo-k'ô'uk ^u L	Lgo-a'Xt."	AL	lō-tgo-ba'xt	aL	qa-sā'êXL	11
the tail of little	the porcu- pine."	While	in around he ran	at	in front of	
ts'Emē'lix'	aL	dēt-sel-qalā'qs	dāmqlk ^u t.	Nlk'ê	la	qâ'ôdēL
the beaver	to	also with play	his friend.	Then	when	was finished
hwîlL	a'Xtg'ê,	nLk'ê	dē-dza'pL	wunā'x'	Lā	dēm
what did	the porcupine,	then	on his he part made	food	(perf.)	(fut.)
dē-yô'ôxk ^u L	ts'Emē'lix'.	Nlk'ê	tgōnL	hwîlL	aXt,	LE
on his eat part	the beaver.	Then	this	did	the porcupine,	

¹Spoken very slowly, and accompanied by very rapid beating of time with a stick.

He gave him the bark of a tree and some needles of the spruce. Then the Beaver was afraid to eat them; but the Porcupine said to his friend the great Beaver, "Eat fast, friend," and the Beaver did so. Then he said to the Beaver, "Friend, let us play to-morrow morning. There is a tree on a grassy slope. That is my playing ground," and when they were going to lie down to sleep, the Porcupine sang, "When I walk along the edge (?) (?) (?) my shooting star drops out." Then the Porcupine spoke to the sky, and it cleared up, and in the morning the ground was covered with ice.

Now he gave another feast to the great Beaver; and when he had finished, the Porcupine said, "Now let us play, friend. My playing

- 1 māsl ganl dē-g'a'tk^{ut} qanl lē la'qsl gan. Nlk'ē dē-
bark of tree on his food for and leaves of a tree. Then on his part
- 2 xpets'a'XL ts'Emē'lîx' al dem dēt-g'ē'îpt. Nlk'ē tgōnl
was afraid the beaver to (fut.) on food. Then this his part
- 3 hēl aXt al an-dā'mqlk^{ut} wî-ts'Emē'lîx': "T'ā'gan,
said the porcu- to his friend the beaver: "Eat fast,
pine
- 4 dāmqlk^{ut}. T'ā'gan, dāmqlk^{ut}." Nlk'ē hwîl ts'Emē'lîx'.
friend. Eat fast, friend." Then did so the beaver.
- 5 Nlk'ē a'lg'îxl aXt: "Dāmqlk", dē'ya al ts'Emē'lîx'.
Then said the porcupine: "Friend," thus he said to the beaver.
- 6 "Dem qalā'qnōm qans nē'en atse hē'luk ts'et'a'lak^u.
(Fut.) we play and you when morning to-morrow.
- 7 Hētk^uL gan al lax-sō'ukst. Nēlne'L an-qalā'qaîst." Nlk'ē
There a tree on on a grassy There is my playground." Then
stands slope.
- 8 lā dem wā'wôqdēt. Nlk'ē huX lēmX'L aXt: "Dem
(perf.) (fut.) they slept. Then again sang the porcupine: (Fut.)
- 9 hwîl hal-îā'ēē gō, al dep siō'wâl k'si-t'îlt'ō'L newinōlî
being along I edge walk out drops
- 10 wiai. Hak'sū hadā'mgwa, k'wōdzō pia'lsdō."¹ Nlk'ē tgōnl
excrements my star." Then this
- 11 a'lg'îxl aXt al ts'Emē'lîx'. A'lg'îxl aXt al lax-ha'.
said the porcupine to the beaver. It spoke the to heaven.
porcupine
- 12 Nlk'ē hwîl lax-ha'. Nlk'ē ā'd'îk'sk^uL hwîl q'andā'uL
Then it did so the heaven. Then it came (verbal noun) clear
- 13 lax-ha'. Nlk'ē dā'uL dz'ā'dz'îk's al hē'luk.
the sky. Then ice was the ground in the morning.
- 14 Nlk'ē huX wō'ôtk^uL aXt al wî-ts'Emē'lîx'. Nlk'ē lā
Then again sent an invitation the to the beaver. Then (perf.)
porcupine great
- 15 lē'ēxk^uL ts'Emē'lîx', nlk'ē a'lg'îxl aXt: "Dem qalā'qnōmîst,
finished the beaver, then said the porcupine: (Fut.) we play,
eating

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

ground is yonder." It was very cold in the morning. There was a place where water was running down. It was slippery because the water was frozen. The Beaver followed the Porcupine across the place. Then the Beaver was troubled because his feet were slippery, but the Porcupine had long claws. Then he returned to see what the great Beaver was doing, and he said to him, "Come, do it, friend," but the Beaver could not cross the place on account of the ice on the mountain. Then the Porcupine returned, and took the Beaver by the hand and led him across. Thus the Beaver got across. The Porcupine was going to play with him; just once he did so. Then they walked on, and came to the place where the tree was standing. The Porcupine said to the Beaver, "Now climb this tree." The Beaver

dāmqlk ^u .	Hētk ^u L	an-qalā'gaēE	aL	dā'u."	Nlk'ē	ā'd'îk'sk ^u L	1
friend.	There stands	my playground	at	yonder."	Then	came	
hē'luk.	Nlk'ē	semgal	saql	gunā'xk ^u .	Dā'uL	dz'ā'dz'îk's.	2
the morning.	Then	very	sharp was	the cold.	Ice was	the ground.	This
hwîlL	iaga-qâ'ôL	a'k'sg'ê.	Hîlia'lk ^u L	hwîl	da'utg'ê.	Nelne't	3
it was	down	ran	water.	Slippery	where	ice.	There
tsaga-dē-yô'xguL	aXt	ts'emē'îx'.	Nlk'ē	huX	aba'g'ask ^u L		4
across also followed	him	the porcupine	the beaver.	Then	again	troubled was	
ts'emē'îx'.	gwa'nem	hîlia'lk ^u L	an'ô'nt.	K'ē	tgōn	hwîlL	5
the beaver,	always	slippery were	his hands.	Then	this	did	
a'Xtg'ê.	Nēnē'luk ^u L	lē	laqst.	Nlk'ē	huX	lō-ya'ltk ^u L	6
the porcupine.	Long were	(perf.)	his claws.	Then	again	returned	the porcupine.
at	g'a'uL	hwîlL	wî-ts'emē'îx'.	Nlk'ē	a'lg'îxL	a'Xtg'ê:	7
to	see	what did	the great	beaver.	Then	said	the porcupine:
āml	hwî'len,	dāmqlk ^u L"	Dē'yal	aXt	aL	wî-ts'emē'îx'.	8
good	do,	friend!"	Thus said	the porcupine	to	the great	beaver.
ts'emē'îx'.	dēm	tsaga-a'qlk ^u t	aL	hwîl	dā'uL	sqaṇē'st.	9
the beaver	(fut.)	across he reached	because	ice was	the mountain.	Then	
lō-ya'ltk ^u L	aXt.	Nlk'ē	tgōnL	hwîlt;	gō'udel	an'ô'nL	10
returned	the porcupine.	Then	this	he did;	he took the	hands of	
ts'emē'îx';	nlk'ē	tsaga-dê'êntk ^u t.	Nlk'ē	tsaga-a'qlk ^u t.	Lā		11
the beaver;	then	across he led him.	Then	across he got.	(Perf.)		
hē-yu'kt	dēt-sel-qalā'qL	aXt	ts'emē'îx'.	q'ai-k'ē'elt	hwîl		12
he was going	also with him	to play	the porcupine	the beaver	just once		
dē-hwî'lt.	Nlk'ē	Lô'ôdet.	Nlk'ēt	hwa'dēL	hwîl	hētk ^u L	13
also he did so.	Then	they went.	Then	they reached to	where	stood	the tree.
Nlk'ē	tgōnL	hwîlL	a'Xtg'ê:	"Āml	dēm	men-iē'ên,"	14
Then	this	did	the porcupine:	"Good	(fut.)	up go,"	thus he said

was much troubled. He was afraid. The Porcupine continued, "Now you shall see how I do it."

The Porcupine climbed up, and reached the very top of the tree. Then he let go, and dropped down. While he was falling down through space he said (?) (?) and he struck on a rock. Then he rose. He was not dead. He said to the Beaver, "Did you see, friend? That is not difficult." And the Porcupine carried the Beaver up the tree. He said to him, "Now hold on to my neck;" and the Beaver did so. He clung to the neck of the Porcupine, who climbed the tree. When they came near the top, the Porcupine put the Beaver on a branch of the tree. The Beaver was much afraid because

- 1 aL ts'Emē'lîx'. Nlk'ē sem-aba'g'ask^uL ts'Emē'lîx'. Sē'lk'unt.
to the beaver. Then very troubled was the beaver. He was timid.
- 2 "Hwā'! DEM g'a'an!" Dē'yal aXt.
"Well! (Fut.) see!" Thus said the porcupine.
- 3 Nlk'ē aXt men-k's-qâ'ôgôt. Nlk'ē men-a'qlk^ut aL Lē
Then the up first. Then up he got to the porcupine
- 4 sem-ts'ēwî'nt. Hwîl wîtk^uL aXt qalē'del ts'ēwî'nL gan.
very top. Where he came the he let go the top of the tree.
from porcupine
- 5 Lgotē-qalē't, nlk'ē tgônL hēL aXt aL dē-d'ep-yu'kt
As soon he then this said the while with down coming
as dropped, porcupine
- 6 aL lax-qal-bē'is: "Andabelâ'q, andabelâ'q." Nlk'ē ok'st aL
at on the space: (?) (?) Then he at
dropped
- 7 lax-lô'ôp. Nlk'ē g'în-hē'tk^ut; nîg'i nô'ôt. Nlk'ē hēL aXt aL
on the Then he rose; not he was Then said the to
stone. dead. porcupine
- 8 ts'Emē'lîx': "G'a'al, dāmqlk^u! Nîg'idē qaqē'tk^ut." Nlk'ēt men-
the beaver: "See, friend! Not it is hard." Then up
- 9 wa'lx^uL aXL ts'Emē'lîx' aL lax-ga'n. Nlk'ē dē-dē'lemexk^uL
carried the the beaver to on the Then on his answered
porcupine tree. part
- 10 aXt aL ts'Emē'lîx': "Sem-g'it dē-yō'gul t'Em-lā'nēist."
the to the beaver: "Very fast hold my neck."
porcupine
- 11 Nlk'ē hwîlL ts'Emē'lîx'. Sem-g'it dex-yu'kdēt t'Em-lā'nîx^uL aXt.
Then did so the beaver. Very fast he held the neck of the
porcupine
- 12 Nlk'ē men-iâ'êt aL lax-ga'n. Nlk'ēt hwal Lē ham-ts'ēwî'nt.
Then up he to on the Then he reached (fut.) near the top.
went tree.
- 13 Nlk'ēt lē-d'ā'del ts'Emē'lîx' aL lax-ānē'st. Nlk'ē wî-t'ē's hwîl
Then on he put the beaver to on the Then greatly (verbal
branch. was noun)
- 14 xpets'a'XL ts'Emē'lîx' aL hwîl nîg'idi tq'al-ā'mL an'ô'nt aL
afraid the beaver on account not against good his hands
of

his hands were not able to hold on to the tree. Only the Porcupine knows how to do that, because his claws are long.

Now the Porcupine said, "Hold on to the tree, friend. I will go down first." The Beaver did so, clinging round the branch with his arms. Then the Porcupine let go of the tree and fell down. He said again (?) (?) and he struck the rock, but he was not dead.

Now the great Beaver was much troubled, holding on to the branch. He was afraid to let go; but the Porcupine ran about at the foot of the tree, and looked up to his friend. He said, "Oh, friend, that is not difficult. Look at me. I am not dead, although I fell down." Then the Beaver let go of the branch, and when he fell through space, he

- dem dēt-dîx'-yō'gul gan. K'sax aXt t'an hwîlā'x't al hwîl 1
(fut.) on his fast hold the Only the who knows because
part tree porcupine
- nēnē'luk^uL la'qstg'ê. 2
long its claws.
- Nlk'ê tgōnL hēL a'Xtg'ê: "Sem-g'it dîx'-yō'gul, dāmqlk". 3
Then this said the "Really fast hold, friend,
porcupine:
- DEM d'ep-k's-qâq nēē'st lân." Nlk'ê hwîL ts'emē'lîx'. 4
(Fut.) down first I thee." Then did so the beaver.
- Txā-xlem-d'a'ldîL an'ô'nt. Nlk'ēt qalē'L aXL ga'ng'ê, lax- 5
All around were his hands. Then let go the porcupine the tree, on
- qal-bē'îs yō'xgutg'ê. Nlk'ê huX tgōnL hēt: "Andebelâ'q, 6
space he went. Then again this he said: (?)
- andebelâ'q." Nlk'ê ha'k'sem huX ôk'st al lax-lô'ôp. Nlk'ê 7
(?) Then once more again he on on the stones. Then
- nî'g'i nō'ôt. 8
not he was dead.
- Tk'ê sem-lō-ha'xk^uL qâ'otL wî-ts'emē'lîx' at lō-dā'mL anē'st 9
Then very in troubled the the beaver he in held the
was heart of great branch
- al aba'g'ask^u al dem tgwantk^{ut}. Nlk'ê k'ul-ba'xL aXt al 10
and he was troubled to (fut.) to fall. Then about ran the at
porcupine
- mēnL gan. Nlk'ēt men-g'a'al hwîl lē-d'ā'L an-dā'mqlk^{ut}. 11
the the Then up he where on was his friend.
foot of tree looked
- Nlk'ê tgōnL hēL a'Xtg'ê: "Gwôm, dāmqlk"! Nîg'îdi qaqē'tk^{ut}. 12
Then this said the "Go on, friend! Not it is hard.
porcupine:
- G'a'as nē'e; nî'g'i nō'ôēē, al hwîl tgwantk^u." Nlk'ēt qalē'L 13
Look at me; not I am because I fell." Then let go
dead,
- ts'emē'lîx'L anē'st. TgōnL hēL ts'emē'lîx' al la tgwantk^{ut} al lax- 14
the beaver the branch. This said the beaver at (perf.) he fell at on

cried, "Rock, rock!" Then he struck the rocks. He lay on his back, and his belly burst. He was dead.

-
- 1 qal-bē'is: "Lô'ôp lô'ôp," ts'emē'lîx'l hē'tg'ê. Nlk'ē ōk'st aL
 space: "Stone, stone," the beaver said, Then he at
 struck
- 2 lax-lô'ôp. Sem-hasbā'-sg'it. Nlk'ē sem-xlu'xl bant. Nlk'ē nô'ôt.
 on the stones. Very on his he Then very burst his Then he was
 back lay, belly, dead.

THE WOLVES AND THE DEER

[Told by Moody]

The Wolves had a feast on a prairie at the mouth of Skeena river. They invited the chiefs of the Deer to the feast. The Deer who had been called came. Then they sat down on the prairie face to face with the Wolves. The Wolves said to the Deer, "You on the opposite side begin to laugh." But the Deer did not agree. They said, "You shall laugh first." The Wolves replied, "Now we will laugh. Ha, ha, ha, ha, ha! Now you must laugh, you on the other side." Then the Deer laughed: "M, m, m, m, m! Now you laugh again,

THE WOLVES AND THE DEER

Lē'lyitxal	k'ebō'al	aL	lax-amā'uksal	aL	saXL	Ksan.	1
They had a feast	the wolves	at	on a prairie	at	the mouth of	Skeena river.	
Nlk'ēt	wō'ôL	k'ebō'L	txanē'tk ^u sL	sem-g'ig'a'dem	wan.		2
Then	invited	the wolves	all the	chief	deer.		
Nlk'ē	hwîl	k'ē	ad'a'd'îk'sL	wō'ôm	wan.	Nlk'ē hwîl k'ē	3
At once			came	the invited	deer.	At once	
wī-ama	hwa'ndet	aL	lax-amā'uks	nagalaxde't	qanL	k'ebō'.	4
very well	they sat down	at	on the prairie	face to face	and	the wolves.	
Nlk'ē	hwîl	k'ē	hēL	k'ebō'g'ê	aL	wan: "K'ax-hîsqaā'qsesem	5
At once			said	the wolves to	the deer:	"Only laugh ye	
aL	an-dā'sdaas."	K'ē:	"Nî'g'i,"	hēdet,	"k'ax-nē'semL		6
at	the other side."	Then:	"No,"	they said,	"only ye		
k's-qā'gôm	hîsqaā'qset,"	dē-hē'deL	wan	aL	k'ebō'.	K'ē	7
first	laugh,"	on their said part	the deer	to	the wolves.		
hwîl	k'ē	hēL	k'ebō'g'ê:	"Hwā'î!	D'ē'en	dem hîsqaā'qs	8
At once		said	the wolves:	"Well!		(Fut.) laugh	
nō'mest.	Hwā'î!	Hā,	ha,	ha,	ha,	ha!	9
we.	Well!	Hā,	ha,	ha,	ha,	ha!	Go on
dē-lā'sem.	K'ax-dē-hîsqaā'qsesem	aL	an-dā'sdaas."	"Hwā'î!			10
also to you.	Only also	laugh ye	at	the other side."	"Well!"		
D'ē'en,"	dē'yaL	wan.	"Hwā'î!	M—,	m,	m,	11
	said	the deer.	"Well!	M—,	m,	m,	Well!
Gôp	dē-lā'sem,	k'ebō'.	K'aX	huX	dē-hîsqaā'qsesem.		12
Go on	also to you,	wolves.	Only	again	also you laugh.		

Wolves." Then the Wolves laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" Now the Deer were afraid when they saw the large teeth of the Wolves. The Wolves said, "Now, you on the other side, you shall laugh again. Don't keep your mouths closed when you are laughing. Nobody laughs like that. You must open your mouths as far as possible when you are laughing. Now do so. Try as hard as you can. Don't be afraid to open your mouths." Thus spoke the Wolves. "Now laugh." Then the Deer laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" They opened their mouths wide. They had no teeth. When the Wolves saw that they had no teeth they attacked them, and they bit them all

- 1 Hwä'i! D'ē'En." Hwîl k'ē huX dē-hîsqaā'qsl k'ebō':
Well! At once again also laughed the wolves:
- 2 "Hā, ha, ha, ha, ha!" K'ē hwîl k'ē sem-lexpēts'ē'XL
"Hah, ha, ha, ha, ha!" At once much were afraid
- 3 txanē'tk^usl wa'ng'ê, hwîl Lat g'a'anîl wud'ax qa-wē'nL
all the deer, when (part.) they saw the great teeth of
- 4 k'ebō'g'ê. Hwä'i! K'ē huX dē-hē'L k'ebō'g'ê: "Gôp!
the wolves. Well! Then again also said the wolves: "Go on!
- 5 huX dē-hîsqaā'qseSEM aL an-dā'sdaas. G'ilâ'L sexsā'mEXSEMES
again also laugh ye at the other side. Do not keep your mouths closed
- 6 aL da-hîsqaā'qseSEMS. Nî'g'ide hwîl hîsā'qset," dē'yal
at also you laugh. Not he does so he laughs," thus said
- 7 k'ebō'. "Q'ap-sem-lō-gâ'dEL hwîl q'aqL ts'EM-ā'gam
the wolves. "Really very in go where open in mouth
- 8 da-hîsā'qsem," dē'yal k'ebō' aL wan. "Hwä'i! Gôp
(when) you laugh," thus said the wolves to the deer. "Well! Go on
- 9 q'ai-hwîlSEM sem-lō-qâ'denskSEM aL hîsqaā'qseSEM. G'ilâ'ôL
so far do you very in (as hard as you can) at you laugh. Do not
- 10 lexpēts'ē'xSEM aL me'demSEM q'ā'axL qats'EM-ā'qseMS," dē'yal
be afraid you at you open your mouths," thus said
- 11 k'ebō': "Hwä'i! D'ē'ENSEM hîsqaā'qseSEM." Hwîl k'ē huX
the wolves: "Well! Now you laugh you." At once then
- 12 dē-hîsqaā'qsl wa'ng'ê: "Hā, ha, ha, ha, ha!" Dē'yal wan
also laughed the deer: "Hah, ha, ha, ha, ha!" Thus said the deer
- 13 aL lō-qa-lā'îL qa-ts'EM-a'qdet. K'ē nî'g'i qa-wē'ndet. Hwä'i!
at in great their mouths. Then not their teeth. Well!
- 14 Q'am-g'a'aL k'ebō'g'ê hwîl nî'g'i qa-wē'nL wa'ng'ê. K'ē
Only saw the wolves where not teeth the deer.
- 15 hwîl k'ēt ha'p'adet. K'ē hwîl k'ēt k^uLē-hatsha'tsdeL
At once they attacked them. At once all over bit them

over. Then they devoured the Deer. Only a few of the Deer succeeded in escaping. For this reason the Deer are afraid of the Wolves.

k'ebō'g'ê.	K'ē	hwîl	k'ē't	g'ē'pdeL	wa'ng'ê.	Q'am-LEbō'L	1
the wolves.		At once		they ate	the deer.	Only few	
wanL	nda'aqk ⁿ L	hō'det.	NLnē'L	qan	an-xpetsa'XL	wan	aL 2
deer	succeeded	escaped,	Therefore		the fear of	the deer	of
k'ebō'	gōn.						3
the wolves	now.						

THE STARS

[Told by Moses]

There was a town. One evening a man went out of the house, and his son accompanied him. They sat down on the beach. After they had been sitting there for some time, the boy looked up to the sky and said to a star, "Poor fellow! You little twinkler, indeed, you must feel cold." Thus spoke the boy to the Star. The Star heard it, and one evening when the boy went out, the Star came down and took him up to the sky.

When day broke, the people found that the boy was lost. They

PELÍ'ST

THE STARS

- | | | | | | | | |
|----|--|--|-----------------------|----------------------------------|---|---------------------------|--|
| 1 | Hētk ^u L
There was | qal-ts'a'p.
a town. | NLk'ē
Then | yu'ksa.
it was
evening. | NLk'ē
Then | k'si-LÔ'ôL
out went | g'at
a man |
| 2 | k'si-stē'lL
out accom-
panying | Lgō'uLk ^u t.
his child, | tk'ē'l gum
a child | g'at
man | Lgō'uLk ^u t.
his child. | NLk'ē
Then | |
| 3 | hwardē't aL
they sat
down | g'ā'u. Lā
at in front
of the town. | Lā
When | nak ^u L
long | hwa'ndēt,
they sat, | k'ē
then | men-g'a'ask ^u L
up looked |
| 4 | Lgō-tk'ē'l k ^u
the boy
little | aL lax-ha'.
to the sky. | NLk'ē
Then | tgōnL
this | hēt
he
said | aL pelí'st:
to a star: | "Q'āa,
"Poor
fellow, |
| 5 | g'ā'aL
look | k'ope-hwîla
little being | dā'us
twinkler | gōst,
that, | k'ope-xs-gunā'qs
little feel-
ing | sa'e!"
cold indeed!" | Dē'yaL
Thus said |
| 6 | Lgō-tk'ē'l k ^u
the boy
little | aL pelí'st.
to the star. | NLk'ēt
Then | naxna'L
heard
it | pelí'st.
the star. | La
When | huX
again |
| 7 | k'ē'eL
one | sa,
day, | nlk'ē
then | Lā
it was
evening. | yu'ksa,
then | nlk'ē
went out | k'saxL Lgō-tk'ē'l k ^u .
the boy. |
| 8 | K'ē
Then | d'ep-ā'd'îk'sk ^u L
down came | pelí'st.
the star. | NLk'ēt
Then | gō'ut.
he took
him. | NLk'ēt
Then | men-dē-
up with
him |
| 9 | dā'ult
he
went | aL lax-ha'.
to the sky. | | | | | |
| 10 | NLk'ē
Then | mesā'x'.
it was day-
light. | NLk'ē
Then | gwâtk ^u L
was lost | Lgō-tk'ē'l k ^u .
the boy. | NLk'ē
Then | |

looked for him everywhere. They asked all the tribes, but they could not find him. Then the people stopped, but his father and his mother longed for him. They were crying all the time. They did so many days.

One day the man was walking about crying. When he stopped crying, he looked up a mountain, and, behold, smoke came out of it. He went up, and when he came near, he saw a woman. She asked the man, "Do you know who took your child?" "No," said the man. "The Star took your child. He tied him onto the edge of his smoke-hole. The child is crying all the time. He is almost dead, because the sparks the fire are burning his body." Thus she spoke. Then she said,

g'etk'sL looked for him	qal-ts'a'p. the town.	Txanē'tk ^u L All	lig'ŋ-nda' everywhere	k'uL-g'ig'ŋ'Eldēt. about they looked.	1				
Txanē'tk ^u L Every	saL day	hw'ldēt; they did so;	nŋ'g'ŋt not	hwa'dēt. they found him.	La gwā'tk ^u det. (Perf.) they lost him.	2			
NLk'ē Then	ha'udēt; they stopped;	txanē'tk ^u L all	qal-ts'ŋpts'a'pL the people of various towns	g'ē'daxdēt. they asked.	K'ē Then	3			
qa'nē-hwīla always	aba'g'ask ^u L was troubled	neguā'ôdēt his father	qanL and	nôxt. his mother.	Qa'nē-hwīla Always	4			
sīg'a'tk ^u dēt. they cried.	Wī-hē'lL Many	saL days	hw'ldēt. they did so.			5			
Lā When	huX again	k'ēlL one	sa, day,	k'ē then	huX again	k'uL-iē'ēL about went	g'a'tg'ē the man	aL at	6
k'uL-wī-yē'tk ^u t. about he cried.	NLk'ē Then	Lā when	ha'wul he stopped	wī-yē'tk ^u t, crying,	k'ēt then	bax-g'a'al up he saw	7		
lax-sqanē'st, on a mountain,	gwīnā'dēL, behold,	mēyē'ēn smoke	k'si-hē'tgut out stood	aL at	lax-sqanē'st. on the mountain.	8			
NLk'ē Then	bax-iā'L up went	g'a'tg'ē the man	lāt. to it.	NLk'ē Then	hagun-a'qlk ^u t. toward he reached.	Gwīnā'der. Behold,	9		
hana'q. a woman.	NLk'ē Then	tgōnL this	hēL said	hana'qg'ē. the woman.	G'ŋdaql She asked	g'a'tg'ē: the man:	10		
“Hwīlā'yŋn “Do you know	t'an who	gō'uL took	Lgō'uLgunā'?" your child?"	“Nē’,” “No,”	dē'yaL thus said	g'a'tg'ē. the man.	11		
“Pel'ŋ'st “The stars	t'an who	gō'uL took	Lgō'uLk ^u . the child.	Lax-ts'ā'L On the edge	ala' the	t hwīl where	lē-d'ā'dēt on they put it	12	
tq'al-dē-da'k'ldēt against they tied it	lā'ôt. to it.	NLk'ē Then	qa'nē-hwīla always	wī-yē'tk ^u t. he cries.	NLk'ē Then	13			
La (perf.)	dēm (fut.)	nô'ôt, dead,	qanā'legul sparks	lak ^u fire	t'an which	mē'LL burns	Līpla'nt.” his body.”	14	
Dē'yaL. Thus she said.	Ma'laask ^u L He was told by	hana'qg'ē. the woman.	NLk'ē Then	tgōnL this	hēL said	hana'qg'ē: the woman:	15		

- | | | | | | | | | | |
|----|---|--------------------------------|-------------------------------|---|----------------------------|-------------------------------|----------------------------|----------------------------------|-----------------------|
| 1 | “Adô’,
“Go on, | dzäpl
make | wī-hē’lDEL
many | hawî’l
arrows | dem
(fut.) | wī-hē’lt;
many; | āml
good | | |
| 2 | sem-t’ē’lden!”
very quickly
do it!” | Nlk’ē
Then | iaga-iē’êL
down went | g’a’tg’ê.
the man. | Nlk’ēt
Then | hwal
he found | | | |
| 3 | qal-ts’a’p.
the town. | Nlk’ē
Then | dzapl
he made | wī-hē’lDEL
many | hawî’l.
arrows. | Txalpxt
Four | hwîl | | |
| 4 | LEM-dîx’da’k’lt.
bundles. | Nlk’ēt
Then | g’a’aL
he saw | sem-k’ā-wī-ma’gul
very exceed-
ingly great long | sqan’st,
a mountain, | | | | |
| 5 | nîlnē’L
that | hwîl
where | men-iä’êt.
up he went. | Nlk’ē
Then | lē-hē’tk’ut
on he stood | lá’ôt.
on it. | Nlk’ēt
Then | | |
| 6 | gō’uL
he took | ha-Xda’k’.
his bow. | Nlk’ēt
Then | gō’uL
he took | hawî’l.
an arrow. | Nlk’ēt
Then | guXL
he shot at | | |
| 7 | lax-ha’g’ê.
the sky. | Nlk’ē
Then | hwîl
doing so | hwî’lL
— | hwîl
where | nānō’ôL
the hole of | lax-ha’
the sky | | |
| 8 | nLhwîl
there | lō-hē’tk’uL
in hit | hawî’l,
the arrow, | lē
on | lax-ts’ä’t.
its edge. | Sem-g’ît
Strongly | lō-hē’tk’ut
in it stood | | |
| 9 | sem-lō-ts’ē’pk’.
very in strong. | Nlk’ēt
Then | huX
again | Xdak’uL
he shot | k’ēlt.
one. | Nlk’ēt
Then | lō-gu’XL
in he hit | | |
| 10 | g’apl
the end of | lō-hē’tgutg’ê.
in it stood. | Nlk’ēt
Then | huX
again | Xdak’ut.
he shot. | Nlk’ēt
Then | huX
again | | |
| 11 | xLîp-gu’XL
at the end | la
he hit | g’ap.
the end. | Wī-hē’lt
Many | sal
days | hwîlt.
he did so. | Nlk’ē
Then | d’ep-a’qlk’ut
down it reached | |
| 12 | aL
to | awa’at.
his proximity. | K’uL-iu’kDEL
About carried | g’a’tg’ê
the man | la
tobacco | hwîndô’ô
and | qanL
red paint | mîs-a’ust | |
| 13 | qanL
and | Xts’a.
sling shot. | Nlk’ē
Then | men-iä’êt.
up he went. | Men-iō’xgut
Up he went | lax-hawî’l.
on the arrows. | | | |
| 14 | Nlk’ē
Then | men-a’qlk’ut
up he came | aL
to | ts’em-lax-ha’.
in the sky. | Nlk’ē
Then | iä’êt.
he went. | Nlk’ēt
Then he | | |
| 15 | hwal
found | hwîl
where | hwî’lL
was | k’âL
one | g’at.
man. | Nlk’ē
Then | tgōnL
this | hēL
said | g’a’tg’ê:
the man: |

child is about to die. He is crying all the time because his body is being burned. Carve a piece of wood so that it will look just like your child." He gave to this person tobacco, red paint, and sling-stones in return for his advice. Then the person was very glad. The man made a figure of spruce, one of hemlock, one of balsam fir, and one of red cedar, and one of yellow cedar, all as large as his boy. Then he made a great fire. He built a pyre of slender trees, which he placed crosswise, and placed fire underneath. He hung his wooden images to a tree over the fire. He poked the fire, so that the sparks burned the body of the wooden figure. Then the latter cried aloud, but after a short time it stopped. Then he took it off, and took another one. It did the same. The figure stopped crying after a short time. He

- "Lā dem nō'ôl Lgō'ulgun. Qanē-hwīla ayawā'tk^ut al hwīl 1
 ('Perf.) (fut.) dies your child. Always he cries because
 meL līpla'nt. Ām me dem dzāpl gan dem se-g'a'den dem 2
 burns his body. Good you (fut.) make a (fut.) mak- a man (fut.)
 stick ing
 hō'g'igat Lgo-tk'ē'lk^u. NLk'ē g'inā'mL g'a'tg'ê hwindō'ô 3
 like a child." Then gave him the man tobacco
 little
 qanL mes-a'us qanL Xts'a. NLk'ē semgal lō-ā'mL qā'ôtl 4
 and red paint and sling shot. Then much in good heart
 g'at tq'al-hwa'tg'itg'ê. NLk'ēt dzapl gan. Sā'êqs tgōn 5
 the against he had met. Then he made a stick. Spruce this
 man
 dzāpt, g'ē'k^u tgōn dzāpt, hō'ak's tgōnL dzāpt, sem-g'a'n 6
 he made, hemlock this he made, balsam this he made, cedar
 tree
 tgōnL dzāpt, sgunā'e tgōnL dza'pt. Qā'ôdet sīl-qas-qā'ô'tent 7
 this he made, yellow cedar this he made. It was finished as large as
 al Lgō'ulku. NLk'ēt wī-se-mē'L lak^u. NLk'ēt ma'qsaanL 8
 as the boy. Then greatly he burn a fire. Then he placed
 made
 qasqē'sgum gan. NLk'ēt lē-sg'i'L huX qē'sgum gan. 9
 slender trees. Then on he laid also a slender tree.
 NLk'ē se-mē'L lak^u al laXt. NLk'ēt lē-ia'qL g'at al 10
 Then he burn a fire at under it. Then on he the at
 made hung man
 lax-g'a'n. NLk'ēt qē'lqanL lak^u. NLk'ē meL līpla'nL 11
 on the Then he poked the fire. Then burnt the body of
 tree.
 g'a'dem gan. NLk'ē wī-amhē't al ayawā'tk^ut. Nī'g'î 12
 the man of wood. Then he shouted and cried. Not
 nak^uL hēt, k'ē ha'ut. NLk'ēt sa-ma'gat. NLk'ēt huX 13
 long he spoke, then he stopped. Then off he took Then again
 it.
 gō'ul k'ēlt. NLk'ē huX hwīlt. Nī'g'î nak^uL ayawā'tk^ut, 14
 he took one. Then also he did so. Not long he cried,

took it down. Then he tied the red cedar to the tree and poked the fire. There were very many sparks. The figure cried for a long time, and then stopped. He took it down and hung up the yellow cedar. It did not stop. Then he took the image of yellow cedar.

He went on, and came to a place where he heard a man splitting firewood with his wedge and hammer. His name was G'ix'sats'ā'ntx'. When he came near, he asked him, "Where is the house?" At the same time he gave him tobacco. Then G'ix'sats'ā'ntx' began to swell when he tasted the tobacco. (The people of olden times called it "being troubled.") He also gave him red paint and sling-stones.

- | | | | | | | | |
|----|------------------------------|---------------------------|------------------|--------------------------|--------------------------|----------------------------|-------------------------------------|
| 1 | k'ē | huX | ha'ut. | Nlk'ē | huX | sa-ma'gat. | Nlk'ēt |
| | then | also | he stopped. | Then | also | off he took it. | Then |
| 2 | lē-tsē'ēpl | sem-ga'n. | Nlk'ēt | huX | qē'lqanL | lak ^u . | Nlk'ē |
| | on he tied | cedar. | Then | again | he poked | the fire. | Then |
| 3 | sem-k'a-wī-hē'lL | qanā'luk. | Nlk'ē | nak ^{ut} | wi-yē'tk ^{ut} | | |
| | very exceed-
ingly many | sparks. | Then | long | it cried | | |
| 4 | ayawā'tk ^{ut} tg'ê. | Nlk'ē | huX | ha'ut. | Nlk'ēt | huX | sa-ma'gat. |
| | it cried. | Then | again | it stopped. | Then | also | off he took it. |
| 5 | Nlk'ēt | gō'ul | sgunā'ê. | Nlk'ē | nî'g'îdi | qē'sxk ^{ut} tg'ê. | Nlk'ē |
| | Then | he took | yellow
cedar. | Then | not | it stopped. | Then |
| 6 | iā'et; | gu'kdēt | g'a'dēm | ga'nēm | sgunā'ê. | | |
| | he went; | he took | the man of | wood of | yellow
cedar. | | |
| 7 | Nlk'ēt | nexna'l | hwîl | hahā'l | t'an | dzāpl | lak ^u . Hē-yu'kt |
| | Then he | heard | where | noise | who | made | fire-
wood. He began |
| 8 | guXL | lak ^u | aL | lēt | qanL | daqL. | G'ix'sats'ā'ntx' hwaL |
| | to take | firewood | with | wedge | and | hammer. | G'ix'sats'ā'ntx' was the
name of |
| 9 | g'a'tg'ê. | Nlk'ē | bagun-iā'l | g'a'tg'ê. | Nlk'ēt | g'ē'dexs | |
| | the man. | Then | toward went | the man. | Then | he asked | |
| 10 | G'ix'sats'ā'ntx': | "NdaL | hwîl | hētk ^u L | hwîlp?" | Nlk'ēt | g'enL |
| | G'ix'sats'ā'ntx': | "Where | (verbal
noun) | stands | the house?" | Then | he gave
food |
| 11 | g'a'tg'ê | aL | hwîndô'ô. | Nlk'ē | ā'd'îk'sk ^u L | hwîl | g'îtk ^u s |
| | the man | of | tobacco. | Then | came | (verbal
noun) | swelled |
| 12 | G'ix'sats'ā'ntx'. | Wî-t'ē'sL | hwîl | g'îtk ^u tg'ê. | At | hwîl | |
| | G'ix'sats'ā'ntx'. | Much was | (verbal
noun) | he swelled. | Because | | |
| 13 | baqL | hwîndô'ô | qan | hwîlt | (nL | se-wa'deL | waLEN-g'ig'a't |
| | he | the tobacco | therefore | he did so | (they | called it | the former people |
| 14 | aL | aba'g'ask ^u), | t | hwîl | baqL | ak'sda'L | hwîndô'ô. Nlk'ēt |
| | | he was
troubled), | because | he tasted | sweetness of | tobacco. | Then |
| 15 | huX | g'îna'mL | mes-a'ust | qanL | Xts'a. | Nlk'ēt | māLs |
| | also | he gave
him | red paint | and | sling shot. | Then | told him |

Then G'ix'sats'ā'ntx' told him where the child was. He said, "Wait in the woods until they are all asleep, then go up to the roof of the house." The man went, and when he came nearer, he heard the voice of his boy, who was crying; but as soon as the boy stopped, the chief ordered his men to poke the fire until many sparks flew up. When all the people were asleep, the man went to the roof of the house where the child was. The child recognized his father and cried; but his father rebuked him, saying, "Don't cry, don't cry! They might hear you in the house." The boy stopped and the man took him off. In his place he tied the wooden image to the smoke hole. Then he went down. Early in the morning the chief ordered his people to poke the fire. Then the wooden image cried while the man

G'ix'sats'ā'ntx' L	hwîl	lê-hô'ksk ^u L	Lgô'uLk ^u L	g'a'tg'ê.	“Tse	1	
G'ix'sats'ā'ntx'	where	on was with it	the child of	the man.			
k'ax-d'ā'nēn	aL	g'ilē'lîx' Lā	dem	wā'wôqdēt	dem k'ē	2	
“Only stay	in	in the woods when	(fut.)	they sleep	(fut.) then		
men-iē'en,”	dē' yas	G'ix'sats'ā'ntx'.	K'ē	iā'êL	g'a'tg'ê.	3	
up go,”	thus said	G'ix'sats'ā'ntx'.	Then	went	the man.		
NLk'ē	hagun-a'qLk ^u t.	NLk'ēt	nexna' L	am-hē' L	Lgô'uLk ^u t g'ê	4	
Then	toward he got.	Then	he heard	the voice of	his child		
aL	ayawā'tk ^u t.	Q'ai-lîg'i-qē'sxk ^u L	Lgô-tk'ē'lk ^u ,	k'ēt	huX	5	
at	crying.	But as soon as stopped	the little boy,	then	again		
gun-qē' LqanL	sem'ā'g'itL	lak ^u .	K'ē huX	ā'd'îk'sk ^u L	hwîl	6	
ordered to poke	the chief	the fire.	Then again	came	(verbal noun)		
wî-hē' L	qanā'luk.	Lā	wā'wôqL	hwîlp,	nLk'ē	men-iā' L	7
many were	the sparks.	When	slept	the house,	then	up went	
g'a'tg'ê.	NLk'ē	hagun-iā'êt	aL	hwîl	lê-hô'ksk ^u L	Lgô'uLk ^u t.	8
the person.	Then	toward he went	to	where on	was with it	his child.	
NLk'ēt	hwîlā'x' L	Lgô-tk'ē' Lk ^u	neguā'ôdet.	NLk'ē	wî-yē'tk ^u t.	9	
Then	knew	the boy	his father.	Then	he cried.		
NLk'ēt	lā'êL	neguā'ôdet:	“G'îlô', g'îlô'!	nexna'yîtg'ê	aL	10	
Then	rebuked him.	his father:	“Don't, don't!	they hear it perhaps	in		
ts'em-hwî'lp.”	NLk'ē	ha'uL	Lgô-tk'ē' Lk ^u .	NLk'ēt	sā-gô'dîL	11	
in the house.”	Then	stopped	the little boy.	Then	off took		
g'at	Lgô'uLk ^u t g'ê.	NLk'ēt	ia'gai-lê-tq'al-da'k' LEL	g'a'dem		12	
the man	his child.	Then	how-ever on against	he tied	the person of		
gan.	NLk'ē	d'ep-iā'êt.	NLk'ē	hē' LUK.	NLk'ēt	huX	13
wood.	Then	down he went.	Then	morning.	Then	again	
gun-se-mē' LEL	sem'ā'g'itL	lak ^u .	NLk'ē	huX	ayawā'tk ^u L	14	
or to burn	the chief	the fire.	Then	again	cried		

and his son were making their escape. But the wooden image did not cry long. Then it stopped. The chief became suspicious, and sent a man to the roof. He went up, and, behold, there was a stick. The boy was lost, and the wooden image was on the roof. The chief said, "Pursue them!" The people did so. The man heard them approaching. When they were close behind him, he threw tobacco, red paint, and sling-stones in their way. The paint was red; the sling-stones were blue.

The chief's people found these and picked them up. Some persons took the sling-stones, and others took the red paint and put it on their faces.¹ While they were doing so, the man and his son continued to

- | | | | | | | | |
|----|-------------------------------|--------------------|-------------------------|---------------|---------------------------|--------------------|--------------------------|
| 1 | Lgō-tk'ē'Lk ^u . | aL | La | k'ē' | dē-iā'L | g'a'tg'ê | Lgō'uLk ^u t. |
| | the boy, | at | when | then | with went | the man | his child. |
| 2 | Nī'g'î | nak ^u L | ayawā'tk ^u L | g'a'dem | ga'ng'ê. | K'ē | ha'ut. |
| | Not | long | cried | the person of | wood. | Then | he stopped. |
| 3 | NLk'ēt | līk's-g'a'd'enL | sem'āg'î | qan | men-hē'tsL | k'ālL | |
| | Then | took notice | the chief | therefore | up he sent | one | |
| 4 | g'at. | K'ē | men-iā'L | g'at; | gwinā'dēL | gan. | Gwāt ^u L |
| | man. | Then | up went | a person; | behold | wood. | He was lost |
| 5 | Lgō-tk'ē'Lk ^u g'ê; | gan | lē-hō'ksgut. | K'ē | a'lg'îXL | sem'ā'g'it: | |
| | the boy; | wood | on was with it. | Then | said | the chief: | |
| 6 | "Ām, | meSEM | yōxk ^u t." | NLk'ē | hwīL | qal-ts'a'pg'ê. | K'ēt |
| | "Good, | you | pursue them." | Then | they did it | the people. | They |
| 7 | yō'xdēiL. | K'ē | nEXna'L | g'a'tg'ê | hwīL | Lā | ā'd'ik'sk ^u L |
| | pursued them. | Then | heard | a person | where (perf.) | came | who |
| 8 | yōxk ^u t. | NLk'ē | Lā | q'ai'yīm | dēlpk ^u t | aL | qalā'nt, nLk'ēt |
| | pursued them. | Then | when | close by | near him | at behind him, | then |
| 9 | sqa-lā'g'îL | hwīndō'ô | qanL | mes-ā'ust | qanL | Xts'a. | HwīL |
| | across he threw | tobacco | and | red paint | and | sling shot. | Where |
| 10 | ilā'êL | hwīL | mes-a'ust. | NLk'ē | gusgwā'ōsk ^u L | Xts'a. | |
| | it was red | where | the red paint. | Then | was blue | the sling shot. | |
| 11 | NL | lē-hwa'îL | qal-ts'a'pL | sem'ā'g'it. | NLk'ē | dō'qdēiL | |
| | Then | on found it | the people of | the chief. | Then | they took up | |
| 12 | mes-ā'us | qanL | Xts'a. | Lā | qats'ō'OL | g'a'tg'ê | t'an dōqL |
| | the red paint | and | the sling shot. | Some | persons | who | took |
| 13 | mes-ā'ust. | NLk'ē | qats'ō'ot | t'an | dōqL | Xts'a. | D'ā'ldet aL |
| | red paint. | Then | some | who | took | sling shot. | They put it on |
| 14 | qa-ts'elts'a'ldet. | YukL | gwanEM | hwī'ldet, | nLk'ē | nak ^u L | |
| | their faces. | While | they were doing | this, | then | it was long | |

¹ This accounts for the colors of the stars.

run. Again the man heard the pursuers approaching. Now he came to G'ix'sats'ā'ntx', who said, "Run quickly, my dear. They will not catch you." The Star had taken the boy, and therefore the Star's tribe were pursuing them. The man gave G'ix'sats'ā'ntx' tobacco, and then G'ix'sats'ā'ntx' swelled very much, so that he obstructed the trail, and therefore the Star tribe could not reach the man.

Now he came near the hole of the sky. He came to it, and went down the chain of arrows. As soon as he reached the ground, he pulled the arrows down, and they all dropped to the ground. He had saved his boy. Then he went down the mountain and ran home. He got the boy back, and therefore he and his wife were glad.

hwîl (verbal noun)	de-ba'xl made run	g'a'tg'ê the man	Lgō'ulk't. his son.	NLk'ê Then	huX again	nexna'l he heard	Lā	1	
hwîl where	q'ai'yîm close	ad'a'd'îk'sk't they came	aL at	q'ai'yîm close	qalā'nt. behind him.	NLk'ê't Then		2	
hwaL he came to	hwîl where	hwîls was	G'îx'sats'ā'ntx'. G'îx'sats'ā'ntx'.	NLk'ê Then	tgōnL this	hēs said		3	
G'îx'sats'ā'ntx': G'îx'sats'ā'ntx':	“Alō-bā'n, “Quickly run,		nāt! my dear!	nî'g'i not	dēmt (fut.)	g'îdi-gō'udēt they catch		4	
nē'En.” you.”	Pelî'st The star	t'anL who	gōL took	Lgō-tk'ê'lk'g'ê. the little boy.	NîLnê'L They	t'an who		5	
yōxk'L pursued	g'a'tg'ê the man	qal-ts'a'pL the tribe of	pelî'st. the star.	NLk'ê't Then	g'ê'nL he gave him food	g'a'tg'ê the person		6	
G'îx'sats'ā'ntx' G'îx'sats'ā'ntx'	aL of	hwîndô'ô. tobacco.	NLk'ê Then	g'îtk'us swelled	G'îx'sats'ā'ntx' G'îx'sats'ā'ntx'			7	
wî-t'ê'sL greatly	hwîl he	g'îtk'tg'ê. swelled.	Lō-qan On ac- count of	haXha'gwaganL obstructing	qē'nex. the trail.			8	
NLqan Therefore	aqL-yô'xk'L not pur- sued him	qal-ts'a'pL the tribe of	pelî'stg'ê. the star.	Lā When	q'ai'yîm close	dē'lpk'L near		9	
g'a'tg'ê the man	aL at	hwîl where	nānô'ôL the hole of	lax-ha', the sky,	nLk'ê't then	hwat. he found it.	NLk'ê Then	d'ep- down	10
iā'êt. he went.	D'ep-iô'xgul Down he went	hwîl where	lō-ndē-LôgLô'ôdeL in place of joining each other	hawî'l. arrows.	NLk'ê't Then	La		11	
d'ep-a'qlk't. down he reached.	NLk'ê't Then	d'ep-sa'g'îL down he pulled	the arrows.	NLk'ê Then	mak'L dropped	gul-q'ane't. all of them.		12	
Dē-mā'tgul He was saved	Lgō'ulk'tg'ê. his son.	NLk'ê Then	iaga-iē'êt. down he went.	Wîtk't He came	aL at	lax- on		13	
sqañê'st. the mountain.	NLk'ê Then	na-ba'xt out of he the woods ran	aL to	qal-ts'a'p. the town.	Mât'kL He was saved	Lgō'ulk't; his son;		14	
gulîk's-daa'qlgut. back he got him.	NLk'ê Then	lō-ā'mL in good	qâ'ôtt his heart	qanL and	nak'st. his wife.			15	

ROTTEN-FEATHERS

[Told by Moses]

There was a town, and a large prairie on which many children were playing. They were always making a noise. They did so every morning all the year round. Then the Heaven heard it. He was much annoyed, and therefore he sent down feathers. They came down, soaring over the children. One boy saw them. He was almost grown up and was very strong. He took the feathers and put them on his head. Then he ran about.

LOGÔMÎX 'Q'Ā'X'

ROTTEN-FEATHERS

- 1 Hētk^uL. qal-ts'a'p. Nlk'ē d'āl wī-lax-ha'p'esk^u. nêlne'L
There stood a town. Then there was a on prairie, there
- 2 hwīl qalā'qL wī-hē'ldem k'ōpe-tk'ē'Lk^u. Qanē-hwīla xstamqL
where played many little children. Always noise of
- 3 alēmhe'detg'ê. Hē'luk, nLk'ē huX hwī'ldētg'ê. Txānē'tk^uL
their voices. It got morning, then again they did so. Every
- 4 saL hwī'ldēt. Txānē'tk^uL k'ōL hwī'ldēt. Nlk'ē nEXna'L
day they did so. All year they did so. Then heard it
- 5 lax-ha'g'ê. Nlk'ēt lō-hwa'ntk^uL qā'ōtt. Wī-t'ē's hwīl
the heaven. Then in was annoyed his heart. Much being
- 6 lō-hwa'ntk^uL qā'ōtt, netqan d'ep-ma'gaL qaq'a'x'. Nlk'ē
in annoyed his heart, therefore down came a feather. Then
- 7 dē-d'ep-yu'kt aL lax-ō'L k'ōpe-tk'ē'Lk^u. Nlk'ēt g'a'aL k'ālL
also down it came to on top the little children. Then saw it one
- 8 Lgō-tk'ē'Lk^u, la ts'ō'sg'îm wī-t'ē'st, la sem-dax-g'a'tt. Nlk'ēt
little boy, (perf.) a little large, (perf.) very strong. Then he
- 9 gō'uL qaq'a'x', nLk'ē lē-hē't'Ent aL lax-t'em-qē'st. Nlk'ē
took the feather, then on he put it at on his head. Then
- 10 k'uL-ba'xt.
about he ran.

The children had a stick with which they struck a wooden ball. After a little while that boy began to rise, his feet leaving the ground. Then another one rushed up to him and took hold of his feet. His hands stuck to the feet of the first boy, and his feet also left the ground. Then another boy rushed up to him and took hold of his feet, but he also went up. Still another one rushed up to them, taking hold of the feet. He also was lifted upward. Still other ones ran up to them, until all the children were gone. Then a man saw it and rushed up to the children. He also hung onto them. Another one rushed up to them, and took hold of his feet. They all went up to heaven, the whole town, and nobody was left. The Heaven took them all up. He was annoyed on account of the noise of the children.

TgōnL	hwîlL	k'ōpe-tk'ē'lk ^u ;	ganL	dō'qdēt;	nlk'ē	huX	1
This	did	the little children;	sticks	they held;	then	also	
ganL	ia'tsdet.	Hō'g'igal	Lēt'L	ga'ng'ê.	Nlne'L	ia'tsdet	2
stick	they struck.	Like	a ball	the stick.	Then	they struck	
gan.	Nla	ts'ō'sg'im	nak ^u t	dē-iax'ia'ql	k'âlL	Lgō-tk'ē'lk ^u ,	3
the wood.	Then	a little	long	with hung him	one	little boy,	
nlk'ē	lîslē'sk ^u L	asîsa'it	la	men-dā'ult.	Nlk'ē	tq'ē'saal	4
then	hung	his feet (perf.)	up	he went.	Then	rushed one	
dexdō'gōL	asîsa'it.	Nlk'ēt	tq'al-bathē't	an'ō'nt	al	asîsa'il	5
he took	his feet.	Then	against stuck	his hands	to	the feet of	
Lgō-tk'ē'lk ^u g'ê.	Nlk'ē	huX	dē-lîslē'sk ^u L	asîsa'it.	Nlk'ē		6
the little boy.	Then	also	also hung	his feet.	Then		
huX	tq'ē'saal	k'âlL	Lgō-tk'ē'lk ^u ;	huX	dexdō'ql	asîsa'it.	7
also	rushed to him	one	little boy;	also	he took	his feet.	
Nlk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	Nlk'ē	huX	tq'ē'saal	k'âlt.	8
Then	also	on his he hung.	Then	again	rushed	one.	
		part				Then	
dexdō'ql	asîsa'it.	Nlk'ē	huX	iax'ia'qt.	Nlk'ē	huX	9
he took hold of	his feet.	Then	also	he hung.	Then	again	
						rushed to them	
k'âlt.	Lā	men-qâ'ôdel	k'ōpe-tk'ē'lk ^u .	nlk'ēt	g'a'al	t'ē'sem	10
one.	When	up were finished	the little children,	then	saw it	a large	
g'at.	Nlk'ē	dē-tq'ē'saat.	Nlk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	Nlk'ē	11
man.	Then	on his he rushed part to them.	Then	also	on his he hung.	Then	
		part			part		
huX	tq'ē'saal	huX	k'âlt.	Nlk'ē	huX	dexdō'ql	12
again	rushed	again	one.	Then	also	he took	
						the feet	
Lā	wagait-lax-ha'	hwîl	men-sa'k'sk ^u det.	Nlk'ē	qanē'-hwîla		13
(perf.)	up to sky	where	up they went.	Then	always		
hwîlL	txānē'tk ^u L	qal-ts'a'p.	Ní'g'î	Lgō-q'am-g'ina-d'ā'L	k'âlt.		14
did	all	town.	Not	little only behind was	one.		
Sem-men-qâ'ôdet	al	lax-ha'g'ê.	Lō-hwa'ntk ^u L	qâ'ôdet	al	hwîl	15
Very	up	they were finished	by	the heaven.	In	was annoyed	
						its heart	
						because	

Therefore the Heaven took them all up. Not even one was left. The whole town disappeared. Only dogs were there, running about howling.

Now there was a young menstruating girl who had been in a small house behind the village. She was there with her little grandmother. When she left her little house and went back to the village, she saw that the whole great town was empty. Then the woman walked along the street crying. Now she found an old wedge made of crab-apple wood, one made of sloe wood, one of spruce wood, and she found a little grindstone, a little knife, and some snot. She put them into her belly and went to the rear of the house. She did not put them aside. Then she lay down for four days and four nights. Then she

- | | | | | | |
|----|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--|---|
| 1 | qanc-hwîla | xstank ^u L | alēm ^h ē ^{de} L | txanē ^{tk} ^u L | k'ope ^{tk} ^u ē ^u Lk ^u . |
| | always | noise | their voices | all | the little children. |
| 2 | Nîlne't qan | hwîlā'gut, | lax-ha'g'ê | t'an | men-qâ'ôt'ent. Nî'g'î |
| | Therefore | it was done, | the heaven | who up | finished them. Not |
| 3 | mānL | Lgō-q'am-k'â'lt. | SEM-qâ ^{de} L | qal-ts'a'pg'ê, | k'sax-as'o'sL |
| | was left | little only one. | Very were finished | the people, | only dogs |
| 4 | k'ul-na-gaq'ē ^{de} t. | | | | |
| | about from all howled. | | | | directions |
| 5 | Nlk'ē | q'am-k'â'lt | tk'ē ^u Lgum | hana'q | ia'sk ^u . Nlk'ē hētk ^u L |
| | Then | only one | young | girl | menstruating. Then stood |
| 6 | Lgō-hwî'lp | aL | g'ilē'lix'. | Nlhwl | lō-d'a'lt tk'ē ^u Lgum hana'q |
| | a little house | at | inland. | There in sat | a young girl |
| 7 | qanL | Lgō-nts'ē'itst. | la'sk ^u | nLqan | d'at aL g'ilē'lix'. Nlk'ē |
| | and her little | grand-mother. | Menstruating | therefore she sat at | inland. Then |
| 8 | k'saXt | aL | Lgō-hwî'lp. | Nlk'ē | na-iē'êt. K'ēt g'a'at. Nî'g'î |
| | she went at | her little house. | Then out of she woods went. | Then she saw it. | Not |
| 9 | ha'yukSL | wî-txanē ^{tk} ^u L | wî-qal-ts'a'p. | Nlk'ē | tgōnL hwîLL |
| | was left | great all | the great people. | Then this | did |
| 10 | hana'qg'ê. | K'ul-sag'ap-ia'êt | aL | k'ul-wî-yē ^{tk} ^u t. | Nlk'ēt hwaL |
| | the woman. | About along the street went | at about | she cried. | Then she found |
| 11 | q'am-lē ^{de} m | sgan-mē'lik'st | qanL | lē ^{de} m | sgan-sna'x qanL |
| | an old wedge of | crab apple | and | a wedge of | sloe and |
| 12 | lē ^{de} m | sā'êqs | qanL | Lgō-an-qā'x | qanL Lgō-ha-q'ô'lt qanL |
| | a wedge of | spruce and | a little grindstone | and a little | knife and |
| 13 | k'si-nō'lt. | Nlk'ēt | lō-d'a'lt | aL | ts'em-ba'nt. Nlk'ē q'aldix'-ia'êt. |
| | snot. | Then in | she in in | her belly. | Then to the rear she of the house went. |
| 14 | Nî'g'it | sā-d'a'lt | aL | dāg'ig'ā'êlt. | Lā txalpxL saL hwîlt |
| | Not away she put them | at | when she lay down. | (Perf.) four days | she did so |

came to be with child and gave birth to a boy, to another one, and to still another one, and to two more. They were very strong. There were three males and one stone and one knife and one snot. The one was named Little-crab-apple-tree, the next one Little-sloe-bush, the next one Little-spruce, the following Little-mountain, the next one Little-knife, and one more was called Snot. The woman had six children.

The woman and her little grandmother suckled them. Now they were a little older, and then they were grown up. Now they also began to play. They took a stick and played ball. (In olden times the people called this "ball-play.") Then the mother said to her children: "Stop, children! Your grandfathers were killed on account of this

qanL	yu'ksa.	Nlk'ē	ā'd'îk'sk ^u L	hwîl	ō'bent.	Nlk'ē	aqlk ^u L	1
and	evenings.	Then	she came	(verbal noun)	pregnant.	Then	she gave birth to	
k'âlL	Lgō'ul ^k ut.	Nlk'ē	huX	k'âl ^t .	Nlk'ē	huX	k'âl ^t .	2
one	boy.	Then	again	one.	Then	again	one.	
Q'ai-bagadē'L	dax-g'ig'a'det.	Gulân	ē'uXt	dē-k'â'L	lô'ôpg'ê			3
To-gether	two	were strong.	Three	men	with one	stone		
dē-k'â'L	ha-q'ô'L	dē-k'â'L	nâ'êLq.	Lgō-dep-sgan-mē'îk'st	hwaL			4
with one	knife	with one	snot.	Little-crab-apple-tree	was the name of			
k'âl ^t ;	nLk'ēt	Lgō-dep-sgan-sna'x	hwaL	k'âl ^t ;	nLk'ē			5
one;	then	Little-sloe-bush	the name of	one;	then			
Lgō-dep-am-sâ'êqs	hwaL	k'âl ^t ;	nLk'ē	Lgō-dep-sqane'st	hwaL			6
Little-spruce	the name of	one;	then	Little-mountain	the name of			
k'âl ^t ;	nLk'ē	Lgō-dep-ha-q'ô'L	hwaL	k'âl ^t ;	nLk'ēt	Nâ'êLq		7
one;	then	Little-knife	the name of	one;	then	Snot		
hwaL	huX	k'âl ^t .	Q'âeldâ'L	Lg'îL	hana'qg'ê.			8
the name of	again	one.	Six were	the children of	the woman.			
Nlk'ē	qanēt-hwîla	lēmâts'îk'sa'ant	aL	txanē'tk ^u L	sa	qanL		9
Then	always	she suckled them	at	all	days	and		
Lgō-nts'ē'ts.	Nlk'ē	La	ā'd'îk'sk ^u t	dēm	hwîl	k'ôpe-t'êt'ē'st.		10
the grand-little mother.	Then	(perf.)	came	(fut.)	being	a little large.		
Nlk'ē	La	t'êt'ē'st.	Nlk'ēt	huX	sî-d'ā'dēt	dēm	huX	11
Then	they	were large.	Then	again	new-ly started	(fut.)	also	
hwîl	qalā'qdēt.	HuX	dô'qdēL	gan.	Nlk'ēt	huX	ia'tsdēL	12
(verbal noun)	they played.	Again	they took	sticks.	Then	again	they struck	
Let.	TgōnL	se-hwa'del	walen-g'ig'a't.	T'ak' t	se-hwa'detgê.			13
a ball.	This	made name	the ancient people.	T'ak'	they made	its name.		
Nlk'ē	a'lg'îXL	nôXL	k'ôpe-tk'ē'lk ^u g'ê:		"G-îlâsem,	Lgō'ul ^k ."		14
Then	said	the mother of	the little children:		"Stop,	child.		

game. The Heaven took the whole tribe up. Long ago the children did the same thing that you are doing now. Therefore do not do so."

One day the children did so again. Their mother and the little grandmother were unable to stop them. Now they were young men. There were five young men and one girl. They were called Little-crab-apple-tree, Little-sloe-bush, Little-spruce, Little-grindstone, and Snot; but the little girl was called Little-knife. They were playing all the time. They were very strong. The little girl was the sixth one.

Now the Heaven heard them again when they started playing.

- | | | | | | | | |
|----|---------------------------|----------------|---------------------------------|-------------------------|------------------------|--------------------------------|----------------|
| 1 | ĀmL | dem | ha'USEM. | NILne'L qan | lō-nô'ôsdet | niä'en | aL |
| | Good | (fut.) | you stop. | Therefore | in were killed | your
grandfathers | at |
| 2 | g'i-k'ō'L. | NE'Lqan | men-qâ'ôDEL | qal-ts'a'p | aL | ts'EM-lax-ha'g'ê. | |
| | long ago. | There-
fore | up went | the tribe | to | in the sky. | |
| 3 | Hwîl | hwî'L | k'ôPE-tk'ê'Lk ^u | an-hwunSEM | aL | g'i-k'ō'L. | Qan |
| | They did the same | | the children | what you do | at | long ago. | There-
fore |
| 4 | g'ilô' | dzē | huX | hwîlSEM." | | | |
| | do not | | on
your part | do so." | | | |
| 5 | NLk'ê | la | huX | k'êLL | sa, | nLk'ê | huX hwîLL |
| | Then | when | again | one | day, | then | again did so |
| 6 | k'ôPE-tk'ê'Lkg'ê, | skwā'e't | lā'lêL | nô'xdet | qanL | Lgō-ntsē'tsdēt. | |
| | the little children, | she gave up | stopped them | their mother | and | little their grand-
mother. | |
| 7 | NLk'ê | la | dax-g'ig'a'det | Lā | q'ap-q'aima'qsdēt. | K ^u stēnsā'l | |
| | Then | (perf.) | were strong | (perf.) | they were
real | young men. | Five |
| 8 | k'ôPE-ē'uXt | dē-k'ā'lL | Lgō-hana'q. | Lgō-dep-sgan-mē'lîk'sL | hwaL | | the
name of |
| | little men | with one | little woman. | Little- crab-apple-tree | | | |
| 9 | k'ā'ltg'ê. | NLk'ê | Lgō-dep-sgan-sna'x | hwaL | k'ā'ltg'ê. | NLk'ê | |
| | one. | Then | Little- sloe-bush | the
name of | one. | Then | |
| 10 | Lgō-dep-am-sā'êqs | hwaL | k'ā'ltg'ê. | NLk'ê | Lgō-dep-am-qā'EX | | |
| | Little- spruce | the
name of | one. | Then | Little- grindstone | | |
| 11 | hwaL | k'ā'ltg'ê. | NLk'êt | Nā'ELq | hwaL | k'ālt. | NLk'ê |
| | the
name of | one. | Then | Snot | the
name of | one. | Then |
| 12 | Lgō-dep-ha-q'o'L | hwaL | Lgō-hana'qg'ê. | NLk'ê | qane-hwîla | | |
| | Little- knife | the
name of | the little woman. | Then | always | | |
| 13 | qalā'qdēt | la | t'êst'ê'sdet | Lā | SEM-dEX-g'ig'a'tdēt. | Ts'ōq'âldâ'ldêL | |
| | they played | when | they were
great | (perf.) | very strong they were. | The sixth one was | |
| 14 | Lgō-hana'q. | | | | | | |
| | a
little | woman. | | | | | |
| 15 | NLk'êt | huX | nEXna'L | lax-ha'g'ê | hwîl | la | huX |
| | Then | again | heard | the sky | where | (perf.) | again |
| 16 | set'ā'tk ^u stL | hêL | k'ôPE-tk'ê'Lk ^u g'ê. | NLk'ê | ha'ts'îk'sEM | huX | |
| | started | said | the children. | Then | again | also | |

Then he sent the feathers. They came down again, soaring over the children. The eldest boy saw them and took them. He put them on his head and ran about, playing. Then his feet began to rise from the ground. The sky took him up. His younger brother, Little-sloe-bush, ran up to him, but his feet were lifted from the ground. He could not pull his brother down. When he felt that he was getting weak, he said, "Break, my roots!" and his feet left the ground. Then the Little-spruce-tree rushed up to them. He tried to keep his feet to the ground, but when he grew weak, he also said, "Break, my roots!" Then Little-grindstone rushed up to them, and suddenly there was a great mountain. He also tried to keep his feet down while the Heaven was pulling him upward. He did not move because the

d'ep-ma'gal	qaq'a'x'.	Nlk'ê	huX	dê-d'ep-yu'kt	aL	lax'-ô'L	1	
down	he sent	feathers.	Then	again	also down	they came to on top of		
k'ope-tk'ê'lk'.	Nlk'êt	g'a'al	Lgô-sê'lg'ît.	Nlk'êt	huX	g'ô'ut.	2	
the little children.	Then	saw it	the little eldest.	Then	again	he took it.		
K'êt	lê-hê't'ent	aL	lax-t'em-qê'st.	Qanê-hwîla	k'uL-ba'xt	aL	3	
Then	on he put it	at	on his head.	Always	about he ran	at		
qalâ'qtg'ê.	Nlk'ê	â'd'îk'sk'uL	hwîl	huX	iax'ia'qt	lā	ha'ts'îk'sem	4
playing.	Then	came	(verbal noun)	again	it hung	(perf.)	again	
dem	huX	men-dô'qL	lax-ha'g'ê.	Nlk'ê	huX	iax'ia'qt.	Nlk'ê	5
(fut.)	again	up took him	the heaven.	Then	again	he hung.	Then	
tq'ê'saal	Lgô-wa'k't	Lgo-dep-sgan-sna'x	hwa'tg'ê.	Nlk'êt	huX			6
rushed to him	his little brother	Little-sloe-bush	his name.	Then he	also			
dexdô'qL	asîsa'ît.	Nlk'ê	nî'g'ît	huX	dâa'qLk'ut.	Skwâe't	huX	7
he took	his feet.	Then	not	also	he succeeded.	He gave up	again	
dê-dâ'mgantg'ê.	Nlk'ê	lat	baqL	dem	hwîl	alî'sk'ut,	nLk'ê	8
also	pull.	Then	when	he felt	(fut.)	being weak,	then	
tgônL	a'lg'îxtg'ê:	“Lā	dem	wuden-bîsbê'sL,	wî'sdêîst,”			9
this	he said:	“(Perf.)	(fut.)	along	tear,	my roots,”		
dê'ya.	Nlk'ê	huX	dê-lîslê'sk'uL	asîsa'ît.	Nlk'êt	tq'ê'saas	Lgô-	10
thus he said.	Then	also	also hung	his feet.	Then	rushed to him	little	
dep-am-sâ'êqs.	Nlk'ê	huX	skwa'et	asîsa'ît.	Nlk'ê	la	huX	11
spruce-tree.	Then	also	he gave up	his feet.	Then	(perf.)	also	
â'd'îk'sk'uL	dem	alî'sk'ut.	Nlk'ê	huX	a'lg'îxtg'ê.	TgônL	hêt:	12
he came	(fut.)	weak.	Then	also	he spoke.	This	he said:	
“Lā	huX	wuden-bîsbê'sL,	hwî'sdêîst	hâ'u!”	Nlk'ê	tq'ê'saas		13
“(Perf.)	also	along	tear,	my roots!”	Then	rushed to him		
Lgô-dep-am-qâ'x.	Nlk'ê	sâ-hê'tk'uL	wî-sqanê'st.	Nlk'ê	skwa'et			14
Little-grindstone.	Then	* sud- denly	stood a great	mountain.	Then	he gave up		
huX	dê-dâ'mganL	lax-ha'g'ê.	Nî'g'î	huX	Lantk'ut	aL	hwîl	15
again	also	pulling	the heaven.	Not	also	it moved	because	

mountain was all stone, but after a while the mountain moved. Then Snot rushed up to them. He also stuck to the ground. The little girl was running about, rubbing her hands. She was called Little-knife. When Snot's feet were also lifted from the ground, she rushed up to them and climbed her brothers' heads until she reached the eldest one. Then she cut the feathers over her eldest brother's head. She cut them right in the middle, and the children fell down to the ground. They did not go up to the sky. The feathers always stayed on the eldest brother's head, and he was called Rotten-feathers.

Now Rotten-feathers and his younger brother went on all alone. They came to a town, and there Rotten-feathers married a woman. Then he returned to his own town, and there he stayed with her.

-
- 1 lô'op qan hwîlt. Sî-gō'n k'ē huX lantk^ut. Nlk'ē tq'ē'saas
stone there- it did so. After a while also it moved. Then rushed to
fore him
- 2 Nā'êLq. Nlk'ē qanē-hwîla tq'al-sa'k't. Nlk'ē k'uL-ba'xL
Snot. Then always against he stuck. Then about ran
- 3 Lgō-hana'qg'ê. At qā'êXL an'ô'nt, Lgō-dēp-ha-q'o'L
the girl. She rubbed her hands, Little-knife
little
- 4 hwa'tg'ê. NîL Lā dē-lîslē'sk^uL asîsa'îs Nā'êLq. k'ē
her name. When also hung the feet of Snot, then
- 5 dē-tq'ē'saal Lgō-hana'qg'ê. SEM-men-yô'xgut lax-qa-t'em-q'ē'sL
also rushed to the girl. Very up she went on the heads of
them little
- 6 g'îmx-dē'tk^utg'ê. K'ē wagaît-men-dā'ult. Nlk'ēt sa-xtse-q'ô'tsit
her brothers. Then until up she went. Then quick-across she
ly middle cut it
- 7 wagait-lax-ô'L Lē k's-qā'gum t'an gōL qaq'ā'x'g'ê.
up to on top of the first one who took the feather.
- 8 Nlk'ē xtse-q'ô'st. K'ē ha'ts'ik'sem mak't aL lax-dz'ā'dz'îk's.
Then across she Then again they fell to on the ground.
middle cut it.
- 9 Nî'g'i huX men-sa'k'sk^ut aL lax-ha'. Nlk'ē qane-hwîla
Not also up they went to the sky. Then always
- 10 lē-hē'tk^uL qaq'ā'x' aL lax-t'em-q'ē'st. Nlk'ē ā'd'îk'sk^uL dēm
on stood feather on on his head. Then came (fut.)
- 11 hwa'des Lôgômîx'q'ā'x'.
his name Rotten feathers.
- 12 Nlk'ē tgōnL hwî'ldetg'ê; semgal ām hwîl hwî'ldetg'ê.
Then this they did; very good they did.
- 13 Nlk'ē Lô'ôdet q'am-k'ā'lL Lôgômîx'q'ā'x' qanL k'ālL wak't
Then they went only one Rotten feathers and one his
brother
- 14 stēlt. Nlk'ēt hwa'dîL k'ēlL qal-ts'a'p. Nlk'ēt gōuL
accom- Then he found one town. Then he took
panying.
- 15 hana'q, at nak'sk^ut. Nlk'ē dē-lō-ya'ltk^ut aL lep-qal-ts'a'pt.
a woman, he married her. Then also he returned to his town.
own

They had a boy. When he was grown up, his father, Rotten-feathers, named him. Then he went¹

NLk'ēt	dē-d'ā't	lât.	NLk'ē	lā	ā'd'ik'sk"t	dēm	Lgō'uLk"t.	1
Then	with he her was	in it.	Then	(perf.)	came	(fut.)	her child.	
NLk'ē	Lgō'uLk"t,	tk'ē'Lgum	g'at	Lgō'uLk"tg'ê.	NLk'ē	lā		2
Then	his son,	a child	man	his child.	Then	when		
wī-t'ē'st,	nLk'ēt	ētk"l	hwas	neguā'ôdet.	Lôgômīx'q'a'x"l			3
large,	then	he called	his name	his father.	Rotten-feathers			
hwat.	NLk'ē	qā'ôdet					4
his name.	Then	he went					

¹ For continuation, see page 234.

K'ĒLK^u

[Told by Moses]

A number of children played camping every day. Many played this game in one large hollow log. They went into it and played that it was their house. They made a fire in it and ate there. They took a large quantity of provisions into the log. They ate salmon. They did so every day. One day when they were playing camping, the tide rose high and the large tree floated out to sea. The children did not know it. They were playing inside. Now the log had drifted far out to sea. Then one child went out, and he saw that the log had drifted

K'ĒLK^u

- 1 Txanē'tk^uL sa hīs-dzô'qsl k'ope-tk'Ē'Lk^u. Wī-hē'lt, q'am-k'Ē'lt.
Every day play- camping little children. Many, only one
- 2 wī-ga'n. Wī-lō-nô'ôL wī-ts'ā'wut. Wī-d'e'xl wī-ga'n. NL
large log. A in hole large inside. A large large log. Then
large
- 3 hwīl g'its'EL-qâ'ôDEL k'ope-tk'Ē'Lk^u. Nīlne'L hwī'lpdēt-g'ê
where in went the little children. Then their house
- 4 wī-qalk'si-nô'ôm gan. NLk'ēt lō-sī-me'LDēL lak^u lāt. NLk'Ē
large through hole of the Then in they burn fire in it. Then
tree, made
- 5 huX txā'xk^udēt wī-hē'lt ts'ēle'mdet. Hān ts'ēle'mL gul-q'anē'tk^uL
also they ate many traveling Salmon the traveling all
provisions. provisions of
- 6 k'ope-tk'Ē'Lk^u. Lā nak^uL hwī'ldet aL txanē'tk^uL sa, NLk'Ē
the little children. When long they did so every day, then
- 7 La huX t'ēsL ak's Lā huX lō-dzô'qdet aL wī-ts'em-ga'n.
(perf.) again great the (perf.) again in they camped in large in the
was water log.
- 8 NLk'Ē huX pta'lik's. NLk'Ē g'īg'ā'k'sL wī-ga'n. NLk'Ē
Then again the water Then floated the log. Then
rose, large
- 9 uks-o'lik'sk^ut. Nī'g'īt hwīlā'x'L k'ope-tk'Ē'Lk^u. YukL
from land it Not knew it the children. Beginning
to sea drifted.
- 10 gwanEM-qalā'qdet aL lo-ts'ā'wul wī-ga'n Lā hwagait-uks-dā'uL
they were playing at in the inside the log (perf.) away from land it was
of large to sea going
- 11 aL hwagait-g'ī'ks Lā uks-na'k^ut. NLk'Ē k'si-lô'ôtk^uL k'ālL
at way off shore when from land far. Then out went one
to sea
- 12 Lgō-tk'Ē'Lk^u. NLk'ēt g'a'at hwīl Lā hwagait-uks-o'lik'sk^ut aL
little child. Then he saw where (perf.) away from it drifted to
land to sea

so because their feet were glued to the log. Then the boy took hold of them and twisted off their necks. He killed many gulls and took them into the log. Then the boys were glad. They ate the meat of the gulls and forgot that they were drifting about on the ocean.

The land was far away. They were on the edge of the ocean. One day they heard a great noise. The boys went out and, behold, they were drifting round in a whirlpool. Then they began to cry. The tree almost stood on its end, because the whirlpool was swallowing it.

While it was drifting there on end a man ran out to it. He had only one leg. He harpooned the great log and pulled it ashore. He hauled

-
- | | | | | | | |
|---|-------|-----------|------------|---------|--------------------------|--------|
| 1 | Nlk'ē | lēba'yukL | qē'wun. | Nī'g'ît | daa'qLk ^u dēL | dēm |
| | Then | flew | the gulls. | Not | they succeeded | (fut.) |
-
- | | | | | | | |
|---|-----------------|--------------------------------|-----------------|------------|-------------|-------|
| 2 | lēba'yukdētḡ'ê; | tq'al-gulgwa'lk ^u L | qa-ts'ōbā'q'dēt | aL | gan. | Nlk'ē |
| | they flew; | against | were dried | their feet | on the log. | Then |
-
- | | | | | | | | |
|---|------|-------|----------------------------|--------|----|----------------|------------------------|
| 3 | dôqL | k'âlL | Lgo-tk'ē'lk ^u . | Nlk'ēt | lō | hal-t'uxt'a'qL | t'ēm-lā'nîx't |
| | took | one | little boy. | Then | in | along | he twisted their necks |
-
- | | | | | | | | |
|---|------------|------------|---------|--------|----------------|-------------|----------|
| 4 | gul-ganē'L | wī-hē'ldēm | qē'wun. | Nlk'ēt | lō-d'ēp-dā'let | aL | hwîl |
| | all | many | gulls. | Then | in down | he put them | in where |
-
- | | | | | | | |
|---|-------------|----------------|-------|--------------|---------------|------------------------------|
| 5 | nānô'ôL | wī-ga'n. | Nlk'ē | lō-am'a'nîL | qagô'ôL | k'ōpe-tk'ē'lk ^u . |
| | the hole of | the large log. | Then | in good were | the hearts of | the little boys. |
-
- | | | | | | | | |
|---|-----------|------------|---------|-------------|---------------|------|----------|
| 6 | G'ē'îpdeL | sma'x'tḡ'ê | lā | t'a'k'dēL | hwî'ldetḡ'ê | lā | hwagait- |
| | They ate | meat | (perf.) | they forgot | what they did | when | far |
-
- | | | | |
|---|-----------------|-----------|----------------------|
| 7 | k'ui-dā'wîldēit | aL | hwagait-lax-sē'lda. |
| | about | they went | at far on the ocean. |
-
- | | | | | | | |
|---|--------|--------------------------------------|-------|------------------|--------|-------|
| 8 | Nī'g'i | lîḡ'i-tsagam-dē'lpk ^u dēt | aL | lîḡ'i-lax-ts'ā'L | ak's. | Nlk'ē |
| | Not | any- from sea | short | at some- on the | the | Then |
| | | way to land | | where edge of | water. | |
-
- | | | | | | | | | |
|---|------|-------|------|-----|-----------------|----------------------------|------|-------|
| 9 | la | huX | k'ēL | sa | dē-nexna'dēiL | wī-xstō'ntk ^u . | K'ē | k'si- |
| | when | again | one | day | also they heard | a great noise. | Then | out |
-
- | | | | | | | |
|----|-------|------------------------------|------------|--------------------------------|---------------|------|
| 10 | Lô'ôL | k'ōpe-tk'ē'lk ^u . | Gwinā'dēL, | an-tgo-lē'lbîk'sk ^u | hwîl | la |
| | went | the little boys. | Behold, | the whirlpool | (verbal noun) | when |
-
- | | | | | | | | |
|----|---------------------|------------|--------------------------|------|----------------------------|------------|------|
| 11 | lē-lō-d'ēp-yu'kdet. | Nlk'ē | ā'd'îk'sk ^u L | hwîl | sîḡ'a'tk ^u dēit | la | |
| | on in down | they went. | Then | came | (verbal noun) | they cried | when |
-
- | | | | | | | |
|----|------------------------------|---------|---------------|-----------|---------------------|----------------------------------|
| 12 | lō-d'ēp-hē'tk ^u L | wī-ga'n | aL | dēm | Lôqk ^u L | an-tgo-lē'lbîk'sk ^u . |
| | in down-ward | stood | the large log | to (fut.) | swallow them | the whirlpool. |
-
- | | | | | | | |
|----|-------|------|-------------------------------|--------------|---------------------------|-----------|
| 13 | Nlk'ē | la | lō-d'ēp-hē'tk ^u t, | dē-uks-ba'xL | k'âlL | g'a'tḡ'ê. |
| | Then | when | in down-ward | stood, | also from land ran to sea | one man. |
-
- | | | | | | | | |
|----|-------------|--------|-----------|--------|----------------------|--------------|--------------------|
| 14 | Q'am-k'ē'îL | asa'ēL | g'a'tḡ'ê. | Nlk'ēt | g'alk ^u L | wī-ga'n | aL |
| | Only | one | foot | man. | Then | he harpooned | the large log with |
-
- | | | | | | |
|----|--------------|------|---------------------|---------------|------------------------------|
| 15 | qalā'st. | K'ēt | tsagam-dā'mgantḡ'ê. | Nlk'ē | tsagam-a'qLk ^u t. |
| | his harpoon. | Then | from sea to land | he pulled it. | Then from sea it reached. |

it ashore. The boys were not dead. He had saved them. Then the boys went up to the house of the man. There were many boys. One-leg gave them to eat. The beach in front of the house smelled of seal. The man was spearing seals all the time at the edge of the whirlpool. He watched for seals, and therefore he stayed there. There was also another man living there whose name was Hard-instep. He was much troubled, for he was jealous because One-leg had saved the boys. One-leg was spearing seals all the time, and he carried them up for the children. They ate, and they grew up to be young men.

After a while the children remembered those whom they had left behind, and they began to cry. Then One-leg asked the children why they cried, and they told him. Then he said, "The town of your fathers

- Ní'g'í daXL k'ope-tk'ē'lk^u. De-lē-má'tgul g'a'tg'ê. Nlk'ē 1
 Not dead the boys. He saved them the man. Then
 were little
- bax-Lô'ôL k'ope-tk'ē'lk^u aL ts'em-hwí'lpL g'a'tg'ê. Wí-hē'ltL 2
 up went the boys to in the house the man. Many
 little of
- k'ope-tk'ē'lk^u. Nlk'ē yuk-txâq'ens Q'am-k'ē'lem asa'ê. Lā 3
 little boys. Then began fed them Only- one- foot. When
- isk^uL qa-g'ä'ut aL ēlx qanēt-hwíla g'alk^uL g'a'tg'ê aL 4
 stench in front of seals always speared the man at
 the house
- lax-ts'ä'L an-tgo-lē'lbík'sk^u. Níl q'ap-lí'lg'ít qan dzôqt lát. 5
 on the the whirlpool. He watched it there- he there.
 edge of
- HuX k'älL g'at huX dzôqt aL awa'at. Qä'dem lax-snä'qsl 6
 Also one man also stayed in his Hard- on- instep
 proximity.
- hwa'tg'ê. Nlk'ē sem-aba'g'ask^us Qä'dem lax-snä'qs. G'ask^uL 7
 his name. Then much troubled Hard- on- instep. Jealous
 was
- qä'ôtt hwíl g'a'al qabē'il k'ope-tk'ē'lk^u dē-lē-má'tgus Q'am-k'ē'lem 8
 his when he saw how many the boys saved by Only- one-
 heart
- asa'ê. Nlk'ē qanet-hwíla g'alk^us Q'am-k'ē'lem asa'el ēlx. 9
 foot. Then always he speared Only- one- foot seals.
- Nlk'ē qane-hwílat bax-hwí'lgal k'ope-tk'ē'lk^u. Nlk'ē 10
 Then always up he carried the children. Then
 little
- qanē-hwíla txá'xgut. La ā'd'ík'sk^uL dem q'aima'qsit. 11
 always they ate. (Perf.) they came (fut.) youths.
- Nlk'ē la sī-gō'n, nlk'ēt am-qä'ôL k'ope-tk'ē'lk^u Lā 12
 Then when after then they the children (perf.)
 a while, remembered little
- qalā'ndēt. Nlk'ē sīg'a'tk'dēit. Nlk'ēt g'ida'xs Q'am-k'ē'lem asa'ê 13
 they left Then they cried. Then asked Only- one- foot
 behind.
- dza'gan sīg'a'tk^uL k'ope-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt ma'ldēit. Nlk'ē 14
 why cried the children. Then they told. Then
 little
- a'lg'ixs Q'am-k'ē'lem asa'ê: "Ní'g'í nak^uL Lē ts'aps dep 15
 said Only- one- foot: "Not far the town of

is not far. It is over there. To-morrow morning you shall start. You may use my canoe, which is at the end of the village." Early the next morning One-leg sent the boys, saying, "Take the cover off from my canoe. It is near by yonder." The children went, and grew tired walking about. They could not find the canoe. Finally they returned. Then One-leg asked, "Did you find it?" The boys said, "No." He sent them again, and they went; but again they grew tired walking about, but they did not find it. Again they returned. Then One-leg himself went. He went to a rotten tree that was there. It was covered with small branches. He took off the branches and they beheld a large canoe. It was made in the shape of a man, with a mouth at one end. It was the same at the other end. Its name was "Wá'se-at-each-end." It did not allow anything to cross its bow or its stern.

- 1 neGuá'ôden. Q'ai'yîm gôst. Dem sî-g'â'ôtk^u nê'sem adzid'â'lak^u.
your fathers. Close by those. (Fut.) start you to-morrow.
- 2 Qal-g'â'l mā'lēdō dem hā'hîsem dem dā'wul nê'sem
By is my canoe (fut.) you use it (fut.) go you
itself
- 3 adzid'â'lak^u." Nlk'ē ā'd'îk'sk^uL mesā'x'. Nlk'ēt hashē'ts Q'am-
to-morrow." Then came daylight. Then sent them Only-
- 4 k'ē'lem asa'ēL k'ōpe-tk'ē'lk^u. "Adô', sem-sā-d'ā'lt lē ā'dēL
one-foot the little boys. "Go on, very off put the cover of
- 5 māL. G'â'ô aL q'ai'yîm dō." K'ē sak'sk^uL k'ōpe-tk'ē'lk^u.
the canoe. It is at close yonder." Then went the little children.
- 6 Nlk'ē skwā'ēL k'uL-Lô'ôdet. Nîg'ît hwa'dēt. Nlk'ē
Then they gave about going. Not they found Then
up
- 7 lō-yîlya'ltk^udet. Nlk'ēt g'ē'dēxs Q'am-k'ē'lem asa'ē: "Nē
they returned. Then asked Only-one-foot: "Not
- 8 meSEM hwa'da?" Nlk'ēt nē'etk^uL k'ōpe-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt
did you find it?" Then said no the little boys. Then
- 9 ha'tsîk'sem huX hashē'tst. Nlk'ē huX Lō'ôdet. HuX skwā'ēL
once more again he sent them. Then again they went. Again they gave
up
- 10 k'uL-Lô'ôdet. HuX nîg'ît hwa'det. Nlk'ē huX yîlya'ltk^udet.
about they went. Again not they found it. Then again they returned.
- 11 Nlk'ē lep-iā'ēs Q'am-k'ē'lem asa'ē. Nlk'ē hagun-iā'êt aL hwîl
Then him- went Only-one-foot. Then toward he to where
self went
- 12 sg'îL wî-anksî-sga'n. Lē-d'ā'l Lgo-ga'n lā'ôt. Nlk'ēt sa-d'ā'LL
lay a rotten tree. On were little sticks on it. Then off he put
large
- 13 lgo-ga'ng'ē. Nlk'ē alō-d'ā'l wî-mā'l. G'atL mā'lg'ē ts'Em-ā'qL
the sticks. Then open-there a canoe. A man canoe a mouth
little was large
- 14 an-gō'st. Nlk'ē huX hwîL an-gō'st. Lāx-wā'sEL hwaL
one end. Then also it was the other end. At- Wā'sE the
each-end- name of

When a man crossed it, it ate him. Then One-leg said, "Don't pass in front of the canoe." And they obeyed because they were afraid. Then they put it into the water. It was a fine, large canoe. They put many seals aboard, which were to serve as food for the canoe. Then the boys went aboard. They fed the canoe. Its bow and its stern ate five seals each. Then the canoe went. After it had finished eating the seals it went very fast. Then they gave five seals more to the bow and five to the stern, and it went on again.

Finally the children landed at the town of their fathers. They went ashore. Their fathers and mothers and all their relatives were crying. Then the boys came back. That is the end.

mā'lg'ê.	Nî'g'ît	mâ't'ENL	dem	sqa-iä't	lât.	Tse	da	sqa-	1
the canoe.	Not	it let go any- thing	(fut.)	across went the way	to it.	If		across the way	
yô'xk ^u L	g'at,	nLk'ê't	g'ê'îpt.	NLk'ê	a'lg'îxs	Q'am-k'ê'lem			2
went	a man,	then	it ate him.	Then	said	Only-	one-		
asa'ê:	"G'îlô'	metseSEM	sqa-yô'xk ^u t,"	dēya'	aL	k'ôpe-tk'ê'lk ^u .			3
foot:	"Don't	you	across go,"	thus he said	to	the little	boys.		
NLk'ê	hwîlt.	Laxbêts'ê'Xt.	NLk'ê't	iaga-Lô'ôdet	ts'em-a'k's.				4
Then	they did so.	They were afraid.	Then	down they put it	in the water.				
Wî-SEM-k'â-ama	mā'l	tgō'stg'ê.	NLk'ê't	silô'k ^u dēt	aL	k'â-			5
Large very ex- ceedingly	good	canoe that.	Then	they put in		ex- ceedingly			
wî-hê'ldEL	êlx.	NLk'ê	lep-dô'xl	ts'elê'mL	mā'lg'ê.	NLk'ê			6
many	seals.	Then	its was own	food	the canoe.	Then			
lō-magam-qâ'ôDEL	k'ôpe-tk'ê'lk ^u .	NLk'ê't	g'î'ndetL	mā'lg'ê.					7
in they went	the little	boys.	Then	they fed	the canoe.				
K ^u stēnsL	g'ê'îpL	g'îtsäq	aL	êlx.	NLk'ê	huX	k ^u stēnsL		8
Five	ate	the bow		seals.	Then	also	five		
g'ê'îpL	anō-g'îlā'n.	NLk'ê	baxL	mā'lg'ê	aL	lax-a'k's	SEM-		9
ate	the stern.	Then	went	the canoe	on	on the water	really		
k'â-a'le-ba'xtg'ê.	Q'am-LîLä'ê'xk ^u L	êlx.	NLk'ê't	huX	g'ê'ndetg'ê				10
ex- fast ceedingly	it went.	Only	it finished eating	seals.	Then	again	they gave him to eat		
k ^u stēnsL	êlx	aL	g'îtsä'eq.	NLk'ê	huX	k ^u stēns	aL	g'îlā'n.	11
five	seals	to	the bow.	Then	also	five	to	the stern.	
NLk'ê	huX	ba'xtg'ê.							12
Then	again	it went.							
NLk'ê	k'â'tsk ^u tg'ê	aL	qal-ts'a'ps	dep	neguâ'ôL	k'ope-tk'ê'lk ^u .			13
Then	landed	at	the town of	their	fathers	the little	children.		
NLk'ê	k'atsk ^u t.	NLk'ê	wî-t'ê'sL	hwîl	sig'a'tk ^u L	qa-neguâ'ôtk ^u det			14
Then	they landed.	Then	much	(verbal noun)	cried	their fathers			
qanL	qa-nâ'nôxk ^u det	qanL	gul-ganê'L	hwîlhwîlā'isk ^u det.	NLk'ê				15
and	their mothers	and	all	their relatives.	Then				
gu'lîk's-ax'a'qLk ^u det.	Sä-baxt.								16
back	they got.	The end.							

THE SEALION HUNTERS

[Told by Moses]

There were four men—one of the Wolf clan, one of the Raven clan, one of the Eagle clan, and one of the Bear clan. They were great hunters. There were four rocks. The men went out in their canoes to these rocks, and when they arrived there they found the rocks full of sealions. The rock of one of the men was not full. He caught only two. The men of the Raven clan, of the Wolf clan, and of the Eagle clan caught a great many. Then the one man was ashamed because he had caught only two. The next time they started he came home

THE SEALION HUNTERS

- 1 K'âlL g'at, nLk'ê huX k'âlL g'at. NlK'ê huX k'âlL
One man, then again one man. Then again one
- 2 g'at. NlK'ê huX k'âlL g'at. Lax-k'ebō' qanL qanha'da qanL
man. Then again one man. A wolf clan and a raven clan and a
man man
- 3 g'isbēwuduwe'da qanL lax-ski'yêk. Gwîx'-wô'EL k'âlL qanha'da.
g'isbēwuduwe'da and an eagle clan man. A hunter was one raven clan
clan man man.
- 4 NlK'ê huX gwîx'-wô'EL k'âlL lax-k'ebō'. HuX hwîL k'âlL
Then again a hunter was one wolf clan Again was so one
man.
- 5 lax-ski'yêk. NlK'ê huX hwîL k'âlL g'isbēwuduwe'da
eagle clan man. Then again was so one g'isbēwuduwe'da
clan man.
- 6 D'âl lô'ôp. NlK'ê huX d'âl k'êlt. NlK'ê huX d'âl
There a rock. Then again there another. Then again there
was was was
- 7 k'êlt. NlK'ê huX d'âl k'êlt. NlK'ê sî-lâ'tk^{ut}. NlK'ê
another. Then again there another. Then they started Then
was in their canoes.
- 8 hwa'det. NlK'ê lē-metmē'tk^{ut} aL t'ē'ben. Nî'g'idi lē-mē'tk^{ut}
they reached them. Then on they were full of sealions. Not on was full
- 9 aL k'âlL g'a'tg'ê q'am-t'epxā'tL dēdaa'qLgutg'ê. K'ê
at one man only two he got. Then
- 10 metmē'tk^uL mmāl aL t'ē'ben, lax-k'ebō'g'ê qanL lax-ski'yêk
full were the of sealions the wolf clan and the eagle clan
canoes man man
- 11 qanL qanha'da. NlK'ê dzâqL k'âlL g'a'tg'ê, hwîL q'am-
and the raven Then was one man, because only
clan man. ashamed
- 12 t'epxā'tL dēdaa'qLgut. NlK'ê huX sî-lâ'tk^{ut}, huX mîx-mā'x'L
two he got. Then again they again they loaded
started,

again almost empty handed. He had caught only one. Then he was sad.

One evening he started and stole the sealions that were on the rock of the man of the Wolf clan. When, the next morning, this man started there were no sealions on his rock. Then he knew that another person had stolen them. Therefore he carved the figure of a sealion out of wood and put it into the water. It was under water a short time and came up again and floated. Then he carved a sealion out of another piece of wood. He put it into the water, and again it floated. He tried four kinds of wood, but they did not prove to be good. Then he took a piece of hard wood, red in color like the skin of a sealion. He carved it and threw it into the water. Now it was very good. It did not become weak. He laid it on his own rock.

mmāl.	Nlk'ē	huX	qal-w'itk ^u L	g'a'tg'ê.	Q'am-k'ā'gul	1			
the canoes.	Then	again	empty handed was	the man.	Only one				
dēdaa'qlgut.	Nlk'ē	lō-si'ēpk ^u L	qā'ōtt.			2			
he got.	Then	in	was sick his heart.						
Nlk'ē	yu'ksa.	Nlk'ē	sī-g'ā'ōtk ^u t.	Nlk'ēt	lē'luksL	t'ē'bēn	3		
Then	evening.	Then	he started.	Then	he stole	sea- lions			
lē-hwīlt	al	lax-lō'ōpL	lax-k'ebō'.	Nlk'ē	sī-g'ā'ōtk ^u L	g'a'tg'ê.	4		
on it was	at	on the rock of	the wolf clan man.	Then	started	the man.			
Nī'g'i	lē-dō'xL	t'ē'bēn	al	lax-lō'ōptg'ê.	Hwīlā'yīt	hwīlt	5		
Not	on were	sea lions	at	on his rock.	He knew	(verbal noun)			
lē'luksL	g'a'tg'ê.	Qan	hwīl	lax-k'ebō'.	K'ēt	dzāpL	gan	6	
stole them	a person.	There- fore	did so	the man of the wolf clan.	Then he	made	a stick		
hō'g'igal	t'ē'bēn.	K'ēt	lō-mā'k'sīt	al	ts'EM-a'k's.	Nlk'ē	7		
like	a sealion.	Then	in he put it	at	in the water.	Then			
Lō'ōt.	Nī'g'i	nak ^u L	hwīl	Lō'ōt.	Nlk'ē	k'sāqō'st.	Nlk'ēt	8	
it emerged.	Not	long	(verbal noun)	it emerged,	then	it came up.	Then		
huX	dzāpL	huX	k'ē'EL	gan.	Nlk'ēt	huX	lō-mā'k'sīt	9	
again	he made	again	one	stick.	Then	again	in he put it		
al	ts'EM-a'k's.	Nlk'ē	huX	Lō'ōt.	TxalpXL	gan	an-hwīntg'ê,	10	
on	in the water.	Then	again	it emerged.	Four	sticks	what he tried,		
al	nī'g'i	am'ā'mt.	Nlk'ē	hēt	dzapL	ts'ē'pgum	gan, hwīl	ilā'ê	11
but	not	they were good.	Then	he said	he made	a hard	wood, being	red	
hō'g'igal	anā'sL	t'ē'bēn.	Nlk'ēt	lō-mā'k'sīt	al	ts'EM-a'k's.	12		
like	the skin of	the sea- lion.	Then	in he put it	at	in the water.			
Nlk'ē	SEM-dEX-g'a'tt.	Nī'g'i	huX	alī'sk ^u t.	Nlk'ēt	lē-sg'īt	13		
Then	very it was strong.	Not	again	it was weak.	Then	on he laid it			
al	lep-lax-lō'ōpt.						14		
on	own on	his rock.							

Now, the other person started again at night, intending to steal the sealions. When he came to the rock, he saw the sealion lying there. He took his harpoon and speared it. Then the sealion dived and swam away. (In former times harpoons were fastened to cedar-bark lines.) The man held the line and paid it out. For a long time the sealion dragged the canoe along, and the line was all paid out. Then the person tried to let it go, but the line stuck to his hands and the sea lion swam away with him.

It was four nights since he had left. For four days the sealion swam through the water. The man and his companions had lost sight of the mountains and they were far out at sea. The man was crying all the time. They went on for a long time—for ten days and ten nights.

- | | | | | | | | | |
|----|----------------------------|--------------------------|---------------------------|------------------------|--------------------|------------------------|-------------------------------|-------------------------|
| 1 | Nlk'ē | huX | sî-g'â'ôtk ^u L | huX | k'âlL | g'a'tg'ê | aL | axk ^u . |
| | Then | again | started | again | one | person | at | night. |
| 2 | Lē'lukst, | qan | sî-g'â'ôtk ^u t | aL | axk ^u . | Nlk'ē | Lā | huX |
| | He was a
thief, | there-
fore | he started | at | night. | Then | (perf.) | again |
| 3 | hagun-yu'kt. | K'ēt | g'a'at | hwîl | lē-sg'i'L | t'ē'bēn. | Nlk'ēt | |
| | toward he
came. | Then | he saw | (verbal
noun) | on lay | sealions. | Then he | |
| 4 | gōL | dāpxL. | Nlk'ēt | g'alk ^u t. | Nlk'ē | sō'uxsk ^u L | t'ē'bēng'ê. | |
| | took | a har-
poon. | Then | he speared
it. | Then | dived | the sealion. | |
| 5 | Nlk'ē | laqt. | TgōnL | hwîlL | waLen-g'ig'a't: | maō'lk ^u | tse | |
| | Then | it
swam. | This | did | the
ancient | people: | a cedar-
bark rope | |
| 6 | dā'xdēL | dāpxL. | Nlk'ē | laqt. | Nlk'ē | dîx'-yu'kL | g'at | maō'lk ^u . |
| | they fas-
tened to | the
harpoon. | Then | it
swam. | Then | fast held | the
man | the line. |
| 7 | Nlk'ē | la | lō-qâ'ôdēt. | Nlk'ē | la | nak ^u L | t hwîl | dē-Lô'ôL |
| | Then | (perf.) | in it was
finished. | Then | (perf.) | long | (verbal caused it to
noun) | go |
| 8 | t'ē'ben | mā'lg'ê. | Nlk'ē | Lā | lō-qâ'ôdēL | maō'lk ^u . | Nlk'ēt | baqL |
| | the sea-
lion | canoe. | Then | (perf.) | was
finished | the line. | Then | tried |
| 9 | g'at | dēm | tqalē'L | maō'lk ^u . | Nlk'ē | tq'al-hē'tL | māō'lk ^u | aL |
| | the
person | (fut.) | let go | the line. | Then | against stuck | the line | at |
| 10 | ts'Em-an'ô'nL | g'a'tg'ê. | Nlk'ēt | qane-hwîla | de-la'qL | t'ē'bēng'ê. | | |
| | in the hand
of | the man, | Then | always | with swam
it | the sealion. | | |
| 11 | Nlk'ē | dēdā'ul | Lā | txalpxL | yu'ksa. | Nlk'ē | Lā | txalpxL |
| | Then | they had
left | (perf.) | four | evenings. | Then | (perf.) | four |
| 12 | sa | lē-hwîldet | aL | lax-a'k's. | Nî'g'it | g'a'adēL | sqanē'st | Lā |
| | days | on they were | on | on water. | Not | they saw | the moun-
tains | (perf.) |
| 13 | k'ut-gwâ'tk ^u L | sqanē'st; | lat | hwa'dēL | lax-sē'lda. | Lō-hwa'nt; | | |
| | around were lost | the moun-
tains, | (perf.) | they found | on the
ocean. | In they
were; | | |
| 14 | qane-hwîla | sig'a'tk ^u t. | Hwā'i! | la | nak ^u L | hwîldet | Lā | k'apL |
| | always | they cried. | Well! | (perf.) | long | they
did so | (perf.) | ten |
| 15 | sa. | Nlk'ē | k'apL | sqā'êxk ^u . | Nlk'ē | Lā | huX | sqā'êxk ^u aL |
| | days. | Then | ten | nights. | Then | (perf.) | again | dark |

The sealion kept on going all the time. Now he went ashore at a distant country and they landed on a sandy beach. They pulled the canoe up and placed it under the trees. Then they sat down. Behold, early in the morning a canoe was coming. One small man was in the canoe, but he was using a large canoe. When he came opposite them, he rose. He held a line. Then he jumped into the water. For a short time he clubbed halibut under water, and then he took his line and strung them up. He caught many halibut, and had a long string. Then he emerged again. He took his canoe and went aboard. He put all the halibut that he had caught under water into the canoe. The men who were sitting under the trees saw what he was doing. He stayed in the canoe for a long time. Then he took his line a second time and dived. Again he clubbed halibut

qanet-hwîla	de-LÔ'ÔL	t'ê'beng'ê.	Nlk'ê	tsagam-a'qLk ^u det	aL	1		
always	caused it to go	the sealion.	Then	from sea to land they reached	at			
hwagait-hwîl	nak ^u .	Nlk'ê	g'â'ôdet	aL	lax-â'us.	Nlk'êt	2	
long ways being	far.	Then	they were	at	on the beach.	Then		
bax-sa'k'dêL	mâl.	Hwagait-ma'qdêt	aL	spagait-ganga'n.	Nlk'ê	3		
up they pulled	the canoe.	Away they put it	at	among trees.	Then			
hwa'ndêt.	Nlk'ê	sem-hê'Luk.	Gwinâ'dêL,	mâl	lâ	â'd'îk'sk ^u t.	4	
they sat down.	Then	really morning.	Behold,	a canoe	(perf.)	came.		
G'udâ't	lgô-tk'ê'lk ^u ;	wî-t'ê's	mâlL	hâ'ît,	lât	hwal	qa-g'â'Xdêt.	5
One man in canoe	a little boy;	a large canoe	he used,	(perf.)	he came	in front of them.		
Nlk'ê	lô-hê'tk ^u L	g'a'tg'ê.	Yu'kdêL	maô'lk ^u .	Nlk'ê	sô'uqst.	6	
Then	in stood	a person.	He held	a line.	Then	he dived.		
Nlk'ê	dâ'ult	aL	ts'êô'yuX	qanL	huX	yu'kdet	nî'g'i	7
Then	he went	at	the bottom of the sea	and	again	he held	not	
wî-na'k ^u t.	Nlk'êt	q'ax'q'aiâ'nL	txox'	aL	ts'êô'yuX.	Nlk'êt	8	
very long.	Then	he clubbed	halibut	at	the bottom of the sea.	Then		
gôL	maô'lk ^u .	Nlk'êt	sa-gê'det.	Wî-hê'lL	txox'	an-hwî'nt.	9	
he took	the line.	Then he	made a string of them.	Many	halibut	he made.		
Wî-na'k ^u L	qê'ttg'ê.	Nlk'ê	g'a'bent.	Nlk'êt	gôL	mâlT,	10	
Very long was	his string.	Then	he emerged.	Then he	took	his canoe.		
nLk'ê	lôgôm-ba'xt.	Nlk'êt	lôgôm-dô'qL	txox'	dzâpt	aL	11	
then	into he went.	Then	into he took	the halibut	what he made	at		
ts'êô'yuX	La	lôgôm-qâ'ôt'ent.	G'a'aL	g'at	hwant	aL	12	
the bottom of the sea	(perf.)	into he had taken it all.	They saw	the men	sitting	at		
g'ilê'lîx'g'ê.	Nak ^u L	lô-d'â't	aL	ts'em-mâ'l.	Nlk'êt	huX	gô'ul	13
inland.	Long	in he was	at	in the canoe.	Then	again	he took	
maô'lk ^u .	Nlk'ê	hatsem	huX	sô'uqsk ^u t.	Nlk'ê	huX	yukt	14
the line.	Then	once more	again	he dived.	Then	again	he began	

under water. Then the men who were sitting under the trees launched their canoe and paddled up to the canoe of the little man. One of them took two halibut, and they returned to the shore as quickly as they could. There they sat down. They had been sitting there a long time when the person emerged, holding in his hands a string of fish, which he had caught. He put them into his canoe; but now he missed two halibut. He put the fish into the canoe, and pulled up his anchor. Then he went ashore. He landed on the sandy beach, went up and found the four men, then he asked, "Who of you stole my halibut?" and three of the men said, "This one took them." They said so, pointing to their companion. Then the man took him by the feet, struck him against a stone, and killed him, because

-
- | | | | | | | | | |
|----|--------------------------|-------------------|-----------------|--------------------------------|-------------------------|---------------------|--------------------------------|---------------------|
| 1 | q'aiā'nL | txox' | aL | ts'eō'yuX. | Nlk'ēt | tgōn | hwīlL | g'a'tg'ê |
| | clubbed | halibut | at | the bottom of
the sea. | Then | this | did | the persons |
| 2 | hwant | aL | g'îlê'lîx'. | Iaga-gō'utdeL | māl. | Nlk'ê | uks-hē'tk'det | |
| | sitting | at | inland. | Down they took
to the beach | the
canoe. | Then | from land they stood
to sea | |
| 3 | lôgôm-dô'qdēL | t'epxā'tL | txox'. | Nlk'ê | tsagam-lô-ya'ltk'det | | | |
| | into | they took | two | halibut. | Then | from sea
to land | they returned | |
| 4 | aL | sem-t'ē'eldēt. | Nlk'ê | hatsîk'sem | huX | hwa'ndēt | lā | |
| | at | very quickly. | Then | once more | also | they sat
down | (perf.) | |
| 5 | nak ^a L | hwa'ndēt, | nlk'ê | huX | g'a'bēnl | g'a'tg'ê. | HuX | yu'kdēL |
| | long | they sat, | then | again | emerged | the person. | Again | he held |
| 6 | qēt | wī-hē'lL | txox'L | huX | dzāpt. | Nlk'ēt | huX | lôgôm-d'ā'tēL |
| | a string
of fish | many | halibut | again | he made. | Then | again | into he
put them |
| 7 | aL | ts'em-mā'l. | Gwât'est | aL | t'epxā'tL | txox'. | Nlk'ēt | La |
| | at | in the
canoe. | He missed | at | two | halibut. | Then | when |
| 8 | lôgôm-qā'ôdet, | nlk'ēt | sa'g'îL | qadā'lept, | k'ê | tsagam-hē'tk't. | | |
| | into he put
them all, | then he | pulled up | his anchor, | then | from sea
to land | he stood. | |
| 9 | Nlk'ê | g'â'ôt | aL | lax-ā'us. | Nlk'ê | bax-iā'êt. | Hwa'yit | hwīl |
| | Then | he was | on | the beach. | Then | up he
went. | He found | where |
| 10 | hwanL | g'a'tg'ê | txalpxdā'l. | Nlk'ēt | g'ē'dext: | "Nē'sem | t'an | |
| | were | the men | four. | Then | he asked: | "You | who | |
| 11 | dôqL | txox'g'înā'?" | Nlk'ê | hēL | gulā'nL | g'a'tg'ê: | "Tgōn | |
| | took | halibut perhaps?" | Then | said | the three | men: | "This one | |
| 12 | t'an | dôqt." | Dehē'da | aL | k'âlL | ldā'tēitg'ê. | Nlk'ēt | gō'uL |
| | who | took
them." | They said
so | to | one | with them. | Then he | took |
| 13 | g'a'tg'ê. | DEXdô'qL | asîsa'ît | qan | ya'dziqldet | aL | lô'ôp. | Nlk'ê |
| | the man. | He took | his feet | and | struck him with
them | at | a stone. | Then |

he had stolen the halibut. Now there were only three men left. Their companion was dead,

Then the man returned and landed at his town. He carried his halibut up to the house and said to his friends, "There are people on the other side of the bay. I killed one of them because he stole two halibut." The people said, "Call them." Then they sent a man to call them, and when they came the people gave them to eat.

There were many people. They were all of the same size. They were very small. The three men were by far the largest. They stayed there a long time. Then the people made wooden clubs, and said, "To-morrow we shall be attacked by warriors." The sky darkened, although it was not extraordinarily dark. Now, there was a

nô'ôL	g'a'tg'ê,	t	hwîl	lê'luksL	txox'.	Nlk'ê	q'am-gulá'nL	1	
was dead	the man,	he	being who	stole	halibut.	Then	only three		
g'atL	mā'ntg'ê.	Nô'ôL	stík'á'ldēit.					2	
men	were left.	He was dead	the one who was with them.						
Nlk'ê	lō-ya'ltk'L	g'a'tg'ê.	Nlk'ê	g'atsk't	aL	qal-ts'a'p.		3	
Then	returned	the man.	Then	he landed	at	the town.			
Nlk'ê	bax-hwî'lgal	txox'	aL	ts'em-hwî'lp.	Nlk'ê	maIt:		4	
Then he	up carried	the halibut	to	in the house	Then	he told:			
“Huwa'nL	g'at	aL	an-dá'.	Dza'k'dēEL	k'ált	t	hwîl	lê'luksL	5
“There are	persons	at	the other side.	I killed	one	he	being who	stole	
t'epxā'tL	txox'.	Nagan	hwîlā'gut.”	Nlk'ê	hēL	qal-ts'a'p:		6	
two	halibut.	Therefore I	did so to him.”	Then	said	the people:			
“Ām	me	hūwô'ôt.”	Nlk'ê	sak'sk't	t'an	hūwô'ôt.	Nlk'ê	7	
“Good	you	call them.”	Then	left	who	called them.	Then		
ad'a'd'ík'sk't.	Nlk'ê	yukt	txāq'endēt.					8	
they came.	Then	they began	to feed them.						
Wī-hē'L	qal-ts'a'pg'ê.	Nlk'ê	ní'g'i	t'êst'ē'st.	Adik'ê'lēL			9	
Many	people.	Then	not	they were large.	The same size				
qadēpdē'it.	K'ê	t'êst'ē'sL	g'at	gulá'ntg'ê.	Hwā'!	Lā		10	
how large.	Then	largest were	the persons	three.	Well!	(Perf.)			
nak'L	hwî'ldēt.	Nlk'ê	tgōnL	hwîL	qal-ts'a'pg'ê.	Dzā'pdēL		11	
long	they did so.	Then	this	did	the people.	They worked			
gan	aL	se-ha-qalā'Xdēit.	Nlk'ê	tgōnL	hē'det:	“Dem		12	
sticks	and	made clubs.	Then	this	they said:	“(Fut.)			
ā'd'ík'sk'L	g'îtwî'ltk"	adzid'āla'k'.”	Nlk'ê	ā'd'ík'sk'L				13	
come	warriors	to-morrow.”	Then	it came					
sqā'êxk"	aL	lax-ha'.	Ní'g'i	sem-wa'ts'a-sqā'êxk'.	Nlk'ê			14	
dark	on	the sky.	Not	very extraordinarily dark.	Then				

- | | | | | | | | | |
|----|---------------------------|--------------------------|-----------------------------|-------------------------|--------------------------------|----------------------------|--------------------------------|--------|
| 1 | uks-hē'tk ^u L | wi-lax-ā'us | aL | qa-g-'i'ksîL | ts'ap | qanL | wi-lax-ha'p'esk ^u . | |
| | from stood
land to sea | a beach
great | at | in front of | the town | and | a on
grass. | |
| 2 | NLk'ê | ā'd'îk'sk ^u t | wi-hē'lt | hwîl | lîks-g'ig'a'tL | ts'ô'tsg'ê. | | |
| | Then | came | many | being | unusually many | | birds. | |
| 3 | Qa'q | tgōn, | qada'lq | tgōn, | ha'q | tgōn, | q'asqâ'ôs | tgōn, |
| | Swans | those, | sand-hill
cranes | those, | geese | those, | cranes | those, |
| 4 | Lē'wun | tgōn, | naxnā'x | tgōn, | SEM-ts'ô'tSEM | lax-mô'ôn | tgōn, | |
| | laughing-
geese | those, | ducks | those, | real | birds | on the sea | those, |
| 5 | amg'ā'g'im | Lē'sEMS | tgōn, | qē'wun | tgōn, | hā'uts | tgōn. | |
| | sawbills of | Nass river | those, | gulls | those, | shags | those. | |
| 6 | NLk'ê | sagait-k'ê'EL | hwant | aL | wi-lax-ha'p'esk ^u . | NLk'ê | | |
| | Then | all together | sat down | on | the on
great | grass. | Then | |
| 7 | haldEM-gô'ldeL | qal-ts'a'p, | yu'kdēL | ga'ng'ê | La | dzā'pdēt. | | |
| | rose | the people, | they took | the sticks | (perf.) | they made. | | |
| 8 | Ha-q'alā'XL | hwa'tg'ê. | NLk'ê | wi'd'axdēt. | NLk'ê | lwa'ik'ck ^u dēt | | |
| | Clubs | their name. | Then | they ran. | Then | they were mixed
with | | |
| 9 | ts'ô'ots. | K'ê | lîk's-g'at | qabē'îL | qal-ts'a'pg'ê. | NLk'êt | ia'tsudet. | |
| | the birds. | Very | many | several | people. | Then | they struck
them. | |
| 10 | NLk'ê | mētk ^u L | Lē | lax'L | ts'ô'otsg'ê. | NLk'ê | lō-me'tk ^u L | |
| | Then | were
scattered | | down of | birds. | Then | in full | |
| 11 | ts'EM-ā'qt | qanL | ts'EM-dz'a'qt | txanē'tk ^u L | g'a'tg'ê. | NLk'ê | | |
| | the mouths | and | the noses | all | the people. | Then | | |
| 12 | daXt; | SEM-lîk's-g'a'dEM | qāgā't | dēp | gō'stg'ê. | Q'am-ā'mL | | |
| | dead
they were; | very different | minds | (plur.) | those. | Only a fair | | |
| 13 | qabē'îL | helya'ltgut. | | | | | | |
| | number | returned. | | | | | | |
| 14 | NLk'ê | la | hēL | hwî'ldetg'ê | aL | q'am-a'lgalL | gulā'nL | g'at. |
| | Then | | many | they did so | at | only looking on | the three | men. |
| 15 | NLk'ê | tgōnL | hēL | g'a'tg'ê: | “Nî'g'idi | qaqē'tk ^u L | an-hwî'nSEMest. | |
| | Then | this | said | the men: | “Not | hard | what you do. | |
| 16 | DEM | dē-ba'gam | adzid'ā'lak ^u .” | NLk'ê | hwî'ldet. | la | mesā'x; | |
| | (Fut.) | on our
part | we try
to-morrow.” | Then | they did so. | When | daylight, | |

down on the prairie. They called it war. The birds did not come there to feed. Then the three men ran down. They did not take any clubs, but they just took the birds and twisted off their necks. They did so and accomplished a great deal. Not one of the men was dead, but they killed a great many birds. Then the people were glad. They are called G'ilg'inā'mgan.¹ The three men had killed almost one-half of the birds. The birds came there for one month. Then they left. Now the people resolved to take pity on the three men. They did so, and sent them back to their own town. They returned, and that is the end.

Nlk'ē	La	huX	ā'd'îk'sk ^u L	ts'ōts.	Nlk'ē	huX	hwant	aL	1
then	(perf.)	again	came	birds.	Then	again	they sat down	on	
wī-lax-hā'p'esk ^u .	G'itwī'ltk ^u t	se-hwa'tdēt'g'ê,	aL	k'ē	nī'g'î				2
the on great	grass.	War	they call it,	then	not				
hwilt	q'ap-txā'xk ^u L	wī-hē'ldem	ts'ōts.	Nlk'ē	dē-wī'd'aX				3
did	really	eat	birds.	Then	on their part	ran			
q'am-gulā'nL	g'a'tg'ê.	Nī'g'îdi	dō'qdēL	ha-q'alā'X.	Q'am-dō'qdēL				4
only the three	men.	Not	they took	the clubs.	Only they took				
ts'ōts.	K'ēt	q'am-lo-hal-t'uXt'a'k ^u det;	txanē'tk ^u L	an-hwī'ndet.					5
the birds.	Then	only in along they twisted off;	all	what they did.					
Sem-xstā	hala'elisīL	gulā'nL	g'a'tg'ê.	Nī'g'îdi	nō'ōL	k'ālt.			6
Very	gain	their work	the three men.	Not	dead	one.			
Qala'bel	hwīl	līk's-g'ig'a'L	ts'ōts.	Nlk'ē	lō-am'a'mL	qagā'otL			7
As many		different kinds of	birds.	Then	in good were	the hearts of			
qal-ts'a'p.	G'īlg'inā'mgan	hwaL	qal-ts'a'pg'ê.	lā	wī-hē'lL				8
the people.	G'ilg'inā'mgan	the name of	the people.	(Perf.)	many				
hwīl	gulā'nL	g'a'tg'ê	La	dēm	dōx-sē'luksk ^u L	ts'ō'ots			9
did	the three	men	(perf.)	(fut.)	almost half	birds			
at	ia'tsL	q'am-gulā'nL	g'a'tg'ê.	K'ēL	LōqSL	hwīl	ts'ō'ots.		10
	they killed	only three	men.	One	moon	where	birds.		
Nlk'ē	qā'ōdetg'ê.	Nlk'ē	se-gā'ōtk ^u L	qal-ts'a'p	aL	dēm			11
Then	it was finished.	Then	resolved	the people	to	(fut.)			
q'am-qā'ōdīt	aL	gulā'nL	g'a'tg'ê.	Nlk'ē	hwīldēt'g'ê.				12
take pity	on	the three	men.	Then	they did so.				
Dē-ya'ltk ^u det	aL	lep-qal-ts'a'pt.	Nlk'ē	gulīk's-ax'a'qLk ^u dēt.					13
They returned	to	their own	town.	Then	back	they reached.			
Nlk'ē	sa-ba'xt.								14
Then	the end.								

¹ The Kwakiutl have the same legend. They call the tribe of dwarfs G'ing'inā'nemis, i. e., children of the sea. The Tsimshian name is evidently a phonetic distortion of the Kwakiutl word, so that it seems probable that this whole tradition, which is so remarkably alike to the ancient legend of the pygmies and the cranes, is of Kwakiutl origin (see F. Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, pp. 88, 192).

SMOKE-HOLE

[Told by Moses]

There was a man who never slept in his house. He always lay at the edge of his smoke-hole. Therefore he grew exceedingly strong. When he went to gather firewood, he pulled out a whole tree and carried it home on his shoulder. In the evening, when he had eaten, he went up and lay down at the edge of the smoke-hole. He never lay down in his house. Therefore his name was Smoke-hole. Nobody could carry what he was able to carry. He always carried firewood on his shoulders. He carried whole trees on his shoulders.

AM'ALA'

SMOKE-HOLE

- 1 Yu'ksa. Nlk'ē nîg'idi lō-g'ä'êL g'a'tg'ê aL ts'em-hwî'lp;
Evening. Then not in lay a man at in the house
- 2 lax-ts'ä'L ala' hwîl dē-g'īg'ä'êL aL txanē'tk'L yu'ksa. Nlqan
on the the smoke- where he on always lay at all evening. There-
edge of hole his part fore
- 3 ä'd'îk'sk'L hwîl dax-g'a't. Nlk'ē sa-ä'lk't. Nlk'ēt sô'adîL
he came being strong. Then he fire- Then he pulled
made wood. out
- 4 k'êL gan. Nlk'ēt huX txā-qō'ltsegat. Nlk'ē q'am huX
one tree. Then again all he carried on Then only again
shoulder.
- 5 lä'êxk't. Nlk'ē huX yu'ksa. Nlk'ē huX men-dä'ult.
he finished Then again evening. Then again up he went.
eating.
- 6 Nlk'ē huX g'ä'êLt aL lax-ts'ä'L ala'. Nîg'idi g'ä'êLt aL ts'em-
Then again he lay at on the the smoke- Not he lay at in
edge of hole, down
- 7 hwî'lp. Nlqan hwatas Am'ala'. Nîg'idit gō'ul g'at dē-
the Therefore his name Smoke-hole. Not took a on his
house. was part pulled person part
- 8 gō'udet. Qanēt-hwîla txa-qalqō'tsegat lak'. Txa-qō'ltsaqdêL gan.
he took. Always all he carried on fire- All he carried on trees.
shoulder wood. shoulder

Ts'AK.

[Told by Moses]

There was a boy named Ts'ak' and his old grandmother. They had a small house, and a small brook was running near by. There were salmon in the brook. Ts'ak' went down carrying a stick with a bone point, and speared the salmon. He got a great many. Then he made a rope of cedar twigs and strung them up. Then Ts'ak' went up the little river and caught many salmon. Then he returned, but he did not find the string of fish that he had placed in the water. He had lost it. Then he was sorry, because the great Grizzly Bear had eaten all the salmon which he had strung on the cedar twigs. He said, "Big drop-jaw Grizzly Bear has done this." Then the great Grizzly

Ts'AK.

K'âlL	Lgo-tk'êLk'g'ê	Ts'ak'L	hwa'tg'ê	dê-k'â'li	Lgo-nts'ê'tetst.	1			
One	little boy	Ts'ak'	his name	with one	little grand-mother.				
NLk'ê	hêtk'L	Lgo-hwî'lpdetg'ê.	NLk'ê	baxL	Lgo-a'k's	2			
Then	(there) stood	little their house.	Then	ran	a little water				
aL	awa'adetg'ê	hwîl	mê'siL	hân.	NLk'ê	ia's	Ts'ak',	3	
at	their proximity	where	in river	salmon.	Then	went	Ts'ak',		
yu'kdîL	gan	hwîl	lê-d'â'L	nâ'tstg'ê.	NLk'ê	g'aLk'L	4		
he carried	a stick	where	on was	a bone point.	Then	he speared			
hân,	wî-hê'ldEL	daa'qLgutg'ê.	NLk'ê	t'ak'L	q'âqL.	NLk'ê	5		
salmon,	many	he got.	Then	he twisted	cedar twigs.	Then			
k'ax-sa-qê'detg'ê.	NLk'ê	huX	gali-ia's	Ts'ak'	aL	magâ'nL	6		
for a he a while made string.	Then	again	up went	Ts'ak'	to	up river of			
Lgo-a'k's.	NLk'ê	g'aLk'L	wî-hê'ldEL	hân.	Hwâ'!	NLk'ê	7		
the water.	Then	he speared	many	salmon.	Well!	Then			
La	lô-ya'ltk't.	NLk'ê	nî'g'it	hwaL	hwîl	g'âk'sL	qêttg'ê.	8	
(perf.)	he returned.	Then	not	he found	where	lay in water	his string of fish.		
Gwât'L	qêttg'ê.	NLk'ê	â'd'îk'sk'L	hwîl	lô-si'êpk'L	qâts	9		
It was lost	his string of fish.	Then	came	being	in sick the	heart of			
Ts'ak',	aL	hwîl	ia'êL	wî-lig'ê'ensk'L	t'an	dzaL	hân	Lê	10
Ts'ak',	because	went	the great	grizzly bear	who	ate all	the (perf.) salmon		
k's-qâ'gum	g'aLk'tg'ê,	nLk'ê	Lê	sa-qê'det	aL	q'âqL.	NLk'ê	11	
first	he speared,	then	(perf.)	he a made string	of	cedar twigs.	Then		
a'lg'îxs	Ts'ak':	“La	huX	nêL	wî-tk'âa'gat,	t'an	hwîlâ'gut	12	
said	Ts'ak' :	“(Perf.)	again	he	great drop-jaw,	who	has done it		

Bear came down and said to Ts'ak', "Why do you scold me?" Ts'ak' replied, "Why do you eat all the salmon I catch?" Then they began to scold each other, and the great Grizzly Bear said, "I shall snuff you in if you say 'Go ahead.'" Then Ts'ak' said, "Go ahead." At once the Grizzly Bear snuffed him in, and Ts'ak' was in his stomach. Ts'ak' carried a strike-a-light, pitchwood, and tinder. He was in the stomach of the great Grizzly Bear, but he was not afraid. He struck his firestones and made a fire of pitchwood in the great Grizzly Bear. Now there was a great fire. The great Grizzly Bear ran about, and smoke came out of his mouth. Before long he fell

- 1 wī-lig'ē'ensk", an-hē'tg'ê. Nlk'ē nā-iā'L wī-lig'ē'ensk". Nlk'ē
the grizzly bear," what he said. Then out of he the grizzly bear. Then
great woods went great
- 2 a'lg'ixt as Ts'ak': "Ā'go ma gan hak'si'ist?" Nlk'ē a'lg'ixs
he said to Ts'ak': "What you for scold me?" Then said
- 3 Ts'ak': "Ā'go ma gan dzaLt hân lē dzā'bēE?" Nlk'ē yuk
Ts'ak': "What you for eat all the (perf.) I made?" Then begin-
ning
- 4 mēn-hē'tdetg'ê qanL wī-lig'ē'ensk". NeL qan hēL wī-lig'ē'ensk":
to each they spoke and the grizzly bear. Therefore said the grizzly bear:
other great great
- 5 "Nē'mts'axkuēg'a nē'EN, 'Hwā'i! gwôm' mē'yaan," dē'yal
"I snuff in maybe you, 'Well! go ahead,' say so," thus said
- 6 wī-lig'ē'ensk" as Ts'ak'. Nlk'ē hēs Ts'ak': "Hwā'i! gwôm!"
the grizzly bear to Ts'ak'. Then said Ts'ak': "Well! go ahead!"
great
- 7 dē'yas Ts'ak' aL wī-lig'ē'ensk". Nlk'ē nē'mts'axk'ut. TgōnL
said Ts'ak' to the grizzly bear. Then he snuffed him in. This
great
- 8 hēL wī-lig'ē'ensk". Nlk'ē lō-d'ā's Ts'ak' aL ts'em-qalā'sL
said the grizzly bear. Then in was Ts'ak' at in the stomach
great of
- 9 wī-lig'ē'ensk". K'ul-yu'kdets Ts'ak' lgo-qa'mdem lô'ôp qanL
the grizzly bear. About he carried Ts'ak' little fire stones and
great
- 10 sg'inī'st qanL x'da'ask". Nlk'ē, La lō-d'ā's Ts'ak' aL
pitchwood and tinder. Then, when in was Ts'ak' at
- 11 ts'em-qalā'sL wī-lig'ē'ensk", nlk'ē nîg'ı al'isk'L qâts Ts'ak'.
in the stomach of the grizzly bear, then not weak the heart of Ts'ak'.
- 12 Nlk'ēt ôx's Ts'ak' lgo-qa'mt. Nlk'ē melt. Nlk'ēt lō-se-
Then struck Ts'ak' little fire. Then it burnt. Then he in made
- 13 me'LEL sg'inī'st aL ts'ā'wul wī-lig'ē'ensk". Nlk'ē wī-t'ē'sL
burn pitchwood at the inside the grizzly bear. Then was great
of great
- 14 hwīl melt. Nlk'ē q'aspē' k'ul-ba'xL wī-lig'ē'ensk". K'si-yô'xk'L
where it burnt. Then astray about ran the grizzly bear. Out went
great
- 15 mēyē'nL ts'em-ā'qt. Nîg'ı nak'L hwīlt, k'ē wī-sa-gō'usk't. Wī-
smoke of in his mouth. Not long he did so, then the fell down. The
great one great one

down dead. Then Ts'ak' came out at his anus. He ran about at the place where lay the great Grizzly Bear whom he had killed.

Then he returned. He strung up his salmon, and went to the little house of his grandmother. Ts'ak' said, "Grandmother, I killed a great Grizzly Bear. It is in the woods. Give me your little fish knife." His grandmother said, "You are a liar, slave! You are fooling me." Ts'ak' replied, "Grandmother, it is true." Then his grandmother gave him her little knife, and accompanied him toward the place where the great Grizzly Bear lay. He cut it, and she carried the meat all day long. Now they had brought it down and placed it on the drying sticks. Then Ts'ak' went into the woods to cut fuel. He carried a little stone ax. Then he cut firewood. He and his grandmother were very glad.

- | | | | | | | | | |
|--------------------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------------|------------------------------|----------------------------|--------------------|-------------------------------|----|
| nô'ôt. | Nlk'ē | k'si-yô'xk's | Ts'ak' | aL | ts'em-q'â'ltg'ê. | K'ē | 1 | |
| was
dead. | Then | out
went | Ts'ak' | at | in
anus. | Then | | |
| k'uL-ba'xs | Ts'ak' | la | sg'il | wī-lig'ē'ensk" | dza'k'udetg'ê. | | 2 | |
| about
ran | Ts'ak' | when | lay | the
great
grizzly bear | killed. | | | |
| Nlk'ē | lō-ya'ltk'L. | Q'ā'qLEL | hân. | K'ē | iā't | aL | awa'aL | 3 |
| Then | he returned. | He strung | the
salmon. | Then | he
went | to | the prox-
imity of | |
| Lgo-hwī'lp | nēts'ē'etst. | Nlk'ē | tgōn | hēs | Ts'a'k'g'ê: | "Dzē'ets! | 4 | |
| the house of
little | his grand-
mother. | Then | this | said | Ts'ak': | "Grand-
mother! | | |
| Yuk | nēE | dzak't | wī-lig'ē'ensk". | la | sg'it | aL | g'ilē'lîx'. Ndā'E | 5 |
| Just | I | killed | a
great
grizzly bear. | (Perf.) it lies | in | in the woods. | Give me | |
| Lgo-ha-q'ō'lnîst." | Nlk'ē | a'lg'îxs | nēts'ē'etst: | "Bē'gun, | xa'E, | | 6 | |
| little your fish knife." | Then | said | his grand-
mother: | "You lie, | slave, | | | |
| huX | sidō'gang'a | nē'E." | Nlk'ē | a'lg'îxs | Ts'ak': | "Dzē'ets, | 7 | |
| again | you fool maybe | me." | Then | spoke | Ts'ak': | "Grand-
mother, | | |
| sem-hô'!" | Nlk'ēt | g'înā'ms | ndzē'ets | Ts'ak'L | Lgo-ha-q'â'L. | | 8 | |
| it is true!" | Then | gave | the grand-
mother of | Ts'ak' | a
little
fish knife. | | | |
| Nlk'ē | iā'êt | stēl-nts'ē'etst | aL | awa'aL | hwīl | sg'îl | wī-lig'ē'ensk". | 9 |
| Then | she accom-
panied | his grand-
mother | to | the prox-
imity of | where | lay | the
great
grizzly bear. | |
| Nlk'ēt | bālt, | k'ēt | nā-hwī'lgaL | lē | smax't | aL | wī-sa'. Nlk'ē | 10 |
| Then | she
spread it, | then | out of she carried | the | meat | at | all day. Then | |
| nā-qâ'ôdet. | Nlk'ēt | lē-lē'sk't | aL | lax-wī't. | Nlk'ē | iā'êt | aL | 11 |
| out of they
woods finished. | Then | on they
hung it | on | on drying
sticks. | Then | he went | to | |
| g'ilē'lîx', | lak'L | dzāpt. | Yu'k'dEL | Lgo-dawī'sEM | lā'ôp. | Nlk'ēt | 12 | |
| in woods, | firewood | he made. | He carried | a
small
ax | stone. | Then | | |
| daa'qLk't, | dzāpL | la'k'g'ê. | Nlk'ē | semgal | lō-ā'mL | qâ'ôdet | qanL | 13 |
| he got it, | he made | firewood. | Then | very | in good | his heart | and | |
| Lgo-nets'ē'etst. | | | | | | | 14 | |
| little his grand-
mother. | | | | | | | | |

Now there was a town on the opposite side of the river. In the morning Ts'ak' rose and took some coals. He chewed some tallow and entered the house of the chief. It was full of people who were gambling. Ts'ak' spit into the fireplace. Then his saliva blazed up. One man said to Ts'ak', "What are you chewing there?" Ts'ak' replied, "The penis of a little dog." The man then said, "Spit into the fire again." Ts'ak' spit into the fireplace, and the fire blazed up. The people took hold of Ts'ak'; they took a rope. There stood a tree to which they tied him. Now he was somewhat troubled. Then many people rushed to the house of his old grandmother and ate all the meat that was in it. Nothing was left. They ate all. They were the Wolves. Now they returned and untied Ts'ak'. They sent him out

- | | | | | | | | |
|----|------------------------------|---------------------------|--------------------|---------------|------------------------------|----------------------------------|---------------------|
| 1 | Nlk'ē | hētk ^u L | qal-ts'a'p | aL | an-dā'sda. | Nlk'ē | hē' Luk, |
| | Then | (there)
stood | a town | at | the opposite
side. | Then | morning, |
| 2 | nlk'ē | g'in-hē'tk ^u s | Ts'ak'. | K'e | dôqL | qam-t'ô'ts. | Nlk'ēt |
| | then | rose | Ts'ak'. | Then | he
took | coals. | Then |
| 3 | qē'ENL | hîx'. | Nlk'ē | ts'ēnt | aL | hwîlPL | sem'â'g'ît. |
| | he
chewed | fat. | Then | he
entered | in | the house
of | the chief. |
| 4 | g'at | lât. | Hē'-yukL | xsa'ndet. | Nlk'ē | ts'ēts | Ts'ak' aL |
| | people | in it. | Beginning | they played. | Then | spat | Ts'ak' in |
| 5 | ts'EM-an-la'k ^u . | Nlk'ē | mELmē'L | ts'ē'det | aL | ts'EM-an-la'k ^u . | Nlk'ē |
| | in the
fireplace. | Then | burnt | his
saliva | at in | the
fireplace. | Then |
| 6 | a'lg'îXL | k'âlL | g'at | as | Ts'ak'. | Ētk ^u ts | Ts'ak': |
| | spoke | one | person | to | Ts'ak'. | He was
called | Ts'ak': |
| 7 | qagā'nen?" | "Nē," | dē' yas | Ts'ak'. | "q'âl | lgo-o's." | "Hwā'i! |
| | are you
chewing?" | "This," | said | Ts'ak'. | "the
penis of | a
dog." | "Well! |
| 8 | Gwôm, ts'ēTL." | Nlk'ēt | lō-ts'ē'tes | Ts'ak'. | ts'EM-an-la'k ^u . | Hwā'i! | |
| | Go on,
spit it." | Then he | in spat it | Ts'ak'. | in the
fireplace. | Well! | |
| 9 | Nlk'ē | wī-t'ē's | hwîl | mē'LEL | lak ^u . | Nlk'ēt | gō'uL |
| | Then | great | where | burnt | fire. | Then | they
took |
| 10 | g'at | Ts'ak'. | K'ēt | gō'udēL | maō'lk ^u . | Nlk'ē | hētk ^u L |
| | people | Ts'ak'. | Then | they took | a rope. | Then | (there)
stood |
| 11 | neL | hwîL | tq'al-deda'k'ldets | Ts'ak'. | Nlk'ē | k'ô'pE-sem-hā'xk ^u t. | |
| | there | where | against | they tied | Ts'ak'. | Then | a little
much |
| 12 | Nlk'ē | hā'p'aal | wī-hē'ldem | g'at. | Ts'ELem-ha'pdēL | lgo-hwî'hlPL | |
| | Then | they
rushed | many | people. | Into | they
rushed | the
house of |
| 13 | nets'ē'tes | Ts'ak'. | Nlk'ēt | sem-dza'ldēL | smax'. | Nîg'i | |
| | the grand-
mother of | Ts'ak'. | Then | very | they ate all | the meat. | Not |
| 14 | q'am-mā'nt, | semgal | txa-dza'ldet. | K'ēbō' | dēp | gō'stg'ē. | Nlk'ē |
| | only | was | very | all | they ate | all | Wolves |
| 15 | lō-yîlya'ltk ^u t. | Nlk'ēt | sa-gō'udets | Ts'ak'. | Nlk'ēt | k'si-hē'tsdet | |
| | they returned. | Then | off they took | Ts'ak'. | Then | out | they sent
him |

of the house and he returned to his grandmother. When he entered their little house, all the meat was gone. Then they cried. Ts'ak' and his grandmother had no food. They were crying all the time.

In the evening Ts'ak's grandmother was fast asleep. Then he took his knife and cut out her vulva. He roasted it. When it was done, he roused her and said, "Grandmother, awake! Your meal is done. There was a little of the meat left over, and I roasted it." His grandmother rose and ate it all. Then Ts'ak' ran out and made a song on his grandmother: "Grandmother ate her own little vulva! Grandmother ate her own little vulva!" Then his grandmother shouted to Ts'ak', "Don't enter my house again, slave!"

Now Ts'ak' walked about outside. His grandmother did not let

aL	g'alq.	NLk'ē	lō-ya'ltk'uts	Ts'ak'	aL	awa'as	nets'ē'etst.	1
to	outside.	Then	returned	Ts'ak'	to	the prox- imity of	his grand- mother.	
NLk'ē	ts'ēnt	aL	Lgo-hw'lpdet.	Nġ'i	haik'L	smax'.	K'ē	2
Then	he entered	at	little their house.	Not	was left	meat.	Then	
sġ'a'tk'us	dēp	Ts'ak'	qans	nets'ē'etst.	aql-g'ē'pdet.	NLk'ē		3
cried	(plur.)	Ts'ak'	and	his grand- mother,	with- out food they.	Then		
qa'nē-hwīla	sig'a'tk'det.							4
	always	they cried.						
NLk'ē	yu'ksa.	Sēm-q'ā'tsēxt	nets'ē'ets	Ts'ak'	aL	wōqt.		5
Then	evening.	Very motionless	the grand- mother of	Ts'ak'	in	her sleep.		
NLk'ēt	gō'us	Ts'ak'	ha-q'ō'L.	NLk'ēt	k'si-q'ō'tsL	mēns		6
Then	took	Ts'ak'	a fish knife.	Then	out he cut	the vulva of		
nets'ē'etst.	NLk'ēt	iā'ōdet.	NLk'ē	La	a'nukst.	NLk'ēt		7
his grand- mother.	Then	he roasted it.	Then	(perf.)	it was done.	Then		
gu'ksaans	Ts'ak'	nets'ē'etst.	NLk'ē	hēs	Ts'ak'.	"Dzē'ets		8
awakened	Ts'ak'	his grandmother.	Then	said	Ts'ak'.	"Grand- mother,		
gū'ksgun!	yukL	La	anu'ksL	iā'ēE.	Māna'al	Lgo-sma'x'.	Nġlne'L	9
awake!	it begins	(perf.)	is done	what I roast.	It is left	a little meat.	That	
iā'dēE."	NLk'ē	g'īn-hē'tk's	nets'ē'ets.	NLk'ēt	g'ē'ipt,	nLk'ēt		10
I roast."	Then	rose	the grand- mother.	Then	she ate it,	then she		
dzaLt.	NLk'ē	k'si-ba'xs	Ts'ak'.	NLk'ēt	se-lē'mx's	nets'ē'etst:		11
ate it all.	Then	out ran	Ts'ak'.	Then	he a made song on	his grand- mother:		
"Yā'E,	lep-g'ē'bedas	dzē'edzē	Lgo-lep-tq'al-mē'nt.	Yā'E.	lep-			12
'Yā'E,	herself she ate it	my grand- mother	little her own against vulva.	Yā'E,	her- self			
g'ē'bedas	dzē'edzē	Lgo-lep-tq'al-mē'nt."	NLk'ē	wī-amhē't	nets'ē'ets			13
she ate it	my grand- mother	little her own against vulva."	Then	shouted	the grand- mother of			
Ts'ak'.	"G'īlā' dzē	huX	ts'ē'nēn,	xa'E!"				14
Ts'ak'.	"Do not	again	come in,	slave!"				
NLk'ē	qanē-hwīla	k'uL-iā'ES	Ts'ak'	aL	g'ā'leq.	Nġ'i		15
Then	always	about went	Ts'ak'	at	outside.	Not		

- | | | | | | | |
|----|-------------------------|--------------|-----------------|--------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| 1 | ts'elem-anā'els | nets'ē'etst. | Q'am-ab'abā'gas | nets'ē'ets | Ts'ak' | hwil |
| | into | allowed | his grand- | Only | troubled | the grand- |
| | | him | mother. | | was | mother of |
| 2 | k'si-nē'il | mēnt. | Nlk'ē | la | ā'd'ik'sk ^u L | dem |
| | out | being | her vulva. | Then | (perf.) | came |
| | | | | | | (fut.) |
| | | | | | | being |
| | | | | | | evening, |
| 3 | nLk'ēt | gō'us | Ts'ak'L | gan. | Nlk'ē | iaga-iā'êt |
| | then | he took | Ts'ak' | a | Then | down |
| | | | | stick, | | he |
| | | | | | | went |
| | | | | | | to |
| | | | | | | the front (perf.) |
| | | | | | | of the house |
| 4 | SEM-SG'Y'L | ak's. | Nlk'ē | k'uL-haL-iā'êt | aL | lax-ā'us; |
| | really | lies | Then | about along | he | at |
| | (low water) | water. | | | went | on |
| | | | | | | the |
| | | | | | | sand; |
| | | | | | | he |
| 5 | k'uL-g'ig'ē'EL | qabā'q | dem | g'ē'ibet; | aL | k'uL-wiyē'tk ^u t |
| | about | looked for | (fut.) | his food; | and | about |
| | | cockles | | | | he cried |
| | | | | | | being |
| 6 | aQL-g'ē'ibet, | nēL | qan | hēt. | | |
| | with- | food, | therefore | he said | | |
| | out | | | so. | | |
| 7 | Hwā'i! | Gwinā'dēL, | g'at | ā'd'ik'sk ^u t | aL | qâqt. |
| | Well! | Behold, | a man | came | to | his |
| | | | | | | front. |
| | | | | | | Then |
| | | | | | | said |
| 8 | g'a'tg'ê: | "Agō'L | qan | hahē'nîst?" | Nlk'ē | dē'lemexk's |
| | the man: | "What | for | are you talk- | Then | answered |
| | | | | ing?" | | Ts'ak': |
| | | | | | | Ts'ak': |
| 9 | "Yuk-dza'L | k'ēbō' | smax' | la | dem | g'ē'ibem." |
| | "Just | ate | the | (perf.) | (fut.) | our food." |
| | all | wolves | meat | | | Then |
| | | | | | | said |
| 10 | g'a'tg'ê: | "Â, | net! | Hwā'i! | tse | dē'ltk ^u nēn |
| | the man: | "Ah, | indeed! | Well! | | reciprocate |
| | | | | | | dol" |
| | | | | | | Then |
| 11 | lō-na'k ^u SL | g'a'tg'ê | aL | ts'EM-lax-â't. | Nlk'ēt | sag'îL |
| | in | he | the man | at | in | on |
| | | stretched | | | blan | ket. |
| | | | | | Then | he pulled |
| | | | | | | out |
| | | | | | | a bone |
| 12 | qalk'si-nō'ôL | le | ts'ā'wut. | "Tgōn | tse | hwî'len: |
| | through | a hole | its inside. | ' This | | do: |
| | | | | | | Tse |
| | | | | | | tsaga- |
| | | | | | | Across |
| 13 | iā'nēn, | me | tse | k'ē' | g'a'aL | hwîl |
| | go, | you | then | see | where | holes |
| | | | | | | knothole. |
| | | | | | | It is |
| 14 | lgō'ulK ^u L | SEM'â'g'it | aL | q'alā'nL | hwî'lbet. | Me |
| | the child of | the chief | at | the rear of | the house. | You |
| | | | | | | then |
| 15 | ts'elem-hē't'ent | aL | an-t'EM-anē'st. | Tse | SEM-na-hē't'enen | aL |
| | into | place it | in | the knothole. | Very down | place it |
| | | | | | | on |

rear of the house. Put this tube through the knothole. Aim right at the heart of the chief's child. Then blow through it." Ts'ak' did so. The bone struck the heart of the chief's child. Then the chief cried, thinking that his child would die quickly. They sent for many shamans (they are the ones who cure disease), but they did not succeed. Then Ts'ak' said to his grandmother, "Go on, Grandmother, and tell them that I will cure her." But Ts'ak' was not a shaman. His grandmother left. She entered the chief's house and said to him, "That slave talks nonsense again. He says he will cure the child of the chief." Then the foolish people rushed up to her and threw her out of the house, because Ts'ak' was not a shaman. That was the reason why they did so. Ts'ak's grandmother went to the little house, and as soon as she saw Ts'ak'

qâ'ôdeL the heart of	lgô'ulK ^u L the child of	SEM'â'g'it. the chief.	ME You	tse then	k'ê' through	qalk'si-suwa'nt."	1	
NLk'ê Then	hwîls did so	Ts'ak'. Ts'ak'.	NLk'ê Then	hētk ^u L stood	ts'ēp the bone	aL qâ'ôdeL in the heart of	2	
lgô'ulK ^u L the child of	SEM'â'g'it. the chief.	NLk'ê Then	la (perf.)	hētk ^u L stood	ts'ē'pg'ê. the bone.	K'ê Then	3	
ayawā'tk ^u t. she cried.	Wi-t'ē's Great	hwîl being	ayawā'tk ^u t. her crying.	T'ēLL Quickly	dem (fut.)	q'â'tsigat. she dies.	4	
NLk'ê Then	qaqâ'ôdet they went for	wi-hē'ldem many	halai't. shamans.	NelNē' Those	t'an who	suwa'nt. cure.	5	
K'ê Then	nî'g'i not	daa'qlK ^u det. they succeeded.	NLk'ê Then	a'lg'îxs said	Ts'ak'. Ts'ak'	aL nets'ē'Etst: to his grand- mother:	6	
"Adô! "Go!	dze'ets! grand- mother!	maL tell	tsen I	dem (fut.)	suwa'nt." cure her,"	ALk'ê' But	nî'g'idi not	7
halai'ts a shaman	Ts'ak'. Ts'ak'.	NLk'ê Then	dā'uLs went	nets'ē'Etst. his grand- mother.	NLk'ê Then	ts'ēnt she entered	aL at	8
bwîlpL the house of	SEM'â'g'it. the chief.	"Yukt "Beginning	huX again	dagalā'mgait talks nonsense	xa'E the slave	dem (fut.)	9	
suwa'nt-gaL he cures he says	lgô'ulK ^u L the child of	SEM'â'g'it." the chief."	NLk'ê Then	ha'p'aL rushed	ax- with- out		10	
qagâ'dem hearts	g'at. the men.	NLk'ēt Then	k'si-ô'x'dēt out they threw	nets'ē'ets the grand- mother of	Ts'ak'. Ts'ak'	aL to	11	
g'alq, outside,	aL because	hwîl not	nî'g'idi not	halai'ts a shaman	Ts'ak', Ts'ak',	nîlne't therefore	qant 12	
hwîlā'k ^u detg'ê. it was done.	NLk'ê Then	hagun-iā's toward	went	nets'ē'ets the grand- mother of	Ts'ak'. Ts'ak'	aL to	13	
awa'aL the prox- imity of	lgo-hwî'lpdetg'ê. little their house.	Hwîl At once	k'ēt	g'a'as saw	Ts'ak'. Ts'ak'	nets'ē'Etst, his grand- mother,	14	

she said, "They turned me out of the house!" But Ts'ak' repeated, "Go on, Grandmother. I really want to cure her." Then she went again and entered. She said again, "He wants to cure the chief's daughter." And two wise men said, "Let him do as he says"; and they agreed that he should cure her. Ts'ak's grandmother went out and returned. She told him that they had agreed. Then Ts'ak' rose and called the wren, the x-sk'iek', the x-sg'a'nt, and all the little birds. Then Ts'ak' dressed himself. He carried one little bird named Rattlebox. They went in, and Ts'ak' sat down at the feet of the chief's daughter, who was very sick, and all the birds sat down. They

- | | | | | | | | | |
|----|---------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|--------------------------|------------------------|----------|
| 1 | nLk'ē | tgōn | hēs | nets'ē'ets | Ts'a'k'g'ê: | "Yukt-k'si-ô'x'det | | nēē |
| | then | this | said | the grand-
mother of | Ts'ak': | "Just | out was
thrown | I |
| 2 | aL | g'alq." | NLk'ē | ha'ts'ek'sem | huX | a'lg'ixs | Ts'ak': | |
| | to | outside." | Then | once more | again | said | Ts'ak': | |
| 3 | "Adô', | dzē'ets! | Dem | q'ap-suwa'nēist." | NLk'ē | ha'k'sem | huX | |
| | "Go, | grand-
mother! | (Fut.) | really I cure her." | Then | once more | again | |
| 4 | iē'êt | nets'ē'ets | Ts'ak'. | NLk'ē | huX | ts'ent. | NLk'ē | ha'k'sem |
| | went | the grand-
mother of | Ts'ak'. | Then | again | she
entered. | Then | again |
| 5 | huX | a'lg'ixt: | "Q'ap-hā'q'alL | | xa'E | aL | demt | suwa'nL |
| | again | she spoke: | "Really urges | | the
slave | to | (fut.) | he cures |
| 6 | Lgō'ulL | SEM'â'g'it." | NLk'ē | a'lg'ixL | bagadē'L | hwîl | qaxâ'ôsgut: | |
| | the child of | the chief." | Then | said | two | wise men: | | |
| 7 | "Ām, | MESEM | hwîl | t'anL | hēt." | NLk'ēt | anâ'qdēL | dem |
| | 'Good, | you, | do | what | he says." | Then | they agreed | (fut.) |
| 8 | suwa'ansks | Ts'ak'. | NLk'ē | k'saXs | nets'ē'ets | Ts'ak'. | NLk'ē | |
| | he cure | Ts'ak'. | Then | went out | the grand-
mother of | Ts'ak': | Then | |
| 9 | lō-ya'ltk ^u t. | Anâ'qdēt'g'ê. | NLk'ē | haldem-ba'xs | Ts'ak'. | NLk'ēt | | |
| | she returned. | They had
agreed. | Then | rose | Ts'ak': | Then | | |
| 10 | wô'ôL | ts'epts'a'p | qanL | x-sk'iek' | qanL | x-sg'a'nt | qanL | |
| | he
invited | the wren | and | (a bird) | and | eat- gum
ing (a bird) | and | |
| 11 | txanē'tk ^u L | hwîl | SESō'sL | k'ōpe-ts'ō'ôts. | NLk'ē | nōtk's | Ts'ak'. | |
| | all | being | small | little birds. | Then | dressed | Ts'ak'. | |
| 12 | NLk'ēt | hwa'lix't | k'ā'gul | Lgo-ts'ō'ôts | anda-hasä'xs, | Ts'ak'. | | |
| | Then | he carried | one | little bird | rattlebox, | Ts'ak': | | |
| 13 | NLk'ē | Lô'ôdet. | NLk'ē | la'mdzixdet. | NLk'ē | d'ās | Ts'ak' | aL |
| | Then | they went. | Then | they entered. | Then | sat
down | Ts'ak' | at |
| 14 | asesa'et | hwîl | g'ā'êL | Lgō'ulL | SEM'â'g'it. | Wī-t'ē'sL | sī'ēpk ^u t. | |
| | her feet | where | lay | the child of | the chief. | Much | she was
sick. | |
| 15 | NLk'ē | huwa'nL | txanē'tk ^u L | k'ōpe-ts'ō'ôts. | Dô'qdēL | gan, | | |
| | Then | they sat
down | all | the
little
birds. | They took | sticks, | | |

carried small sticks. Now the chief's great slave rose in the corner of the house. He was a giant, and his head reached up to the corner of the house. He had a big belly. Then one boy went toward the rear of the house, and stood near by in front of him. The boy took a stick and struck the slave's belly while Ts'ak' was performing his incantations. Therefore the people used to call the slave Drum-belly. Now Ts'ak' pulled out the sickness and saved her. He took all her father's elk-skins in payment. She gave herself to him in marriage, and he took all her grease boxes. Then Ts'ak' became a great chief, because he had saved the chief's child. He married her, and the chief gave with her his giant slave whose name was Drum-belly. Ts'ak' really married the daughter of the chief.

SESŌ'SEM	gan.	Nlk'ē	lō-men-hē'tk ^u	wī-xa'atk ^u SL	SEM'ā'g'it	1	
little	sticks.	Then	in up stood	the slave of great	the chief		
aL	amō'st.	Wī-g'a'L	hwagait-lō-tq'al-gō'usk ^u L	t'EM-qē'st	aL	2	
in	the corner.	He was a great man	up to in against it reached	his head	to		
amō'st.	Wī-la'IL	ban.	Nlk'ē	wits'EN-iā'L	k'ālL	3	
the corner.	Greatly large was	his belly.	Then	back from went the fire	one		
Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Nlk'ē	hagun-hē'tk ^u t	aL	qa-sā'EXt.	Yu'kdEL	4	
little boy.	Then	toward he stood	at	his front.	He held		
Lgo-tk'ē'Lk ^u L	gan, at	dem	ia'tsL	banL	wī-xa'E	La yukL	5
the little boy	a stick, he	(fut.)	strike	the belly of great	the slave when	he began	
suwa'ansk ^u t.	Nlk'ēt	ia'tsL	Lgo-tk'ē'Lk ^u	banL	wī-xa'E.	6	
he cured.	Then	struck	the little boy	the belly of great	the slave		
NEL	su-hwa'DEL	walen-g'ig'a't	as	Anō'LEM	ban.	Nlk'ēt	7
That	made name	of olden the times people	of	Drum-	belly.	Then	
sa'g'is	Ts'ak'	ha-sī'ēpk ^u .	Nlk'ē	mā'tk ^u tg'ê.	NEL	hwilt,	8
out pulled	Ts'ak'	the sickness.	Then	she was saved.	That	he did,	
wī-hē'ld	hwil	hwī'ls	Ts'ak'.	Nlk'ē	Lat	qā'ôt'ENS	Ts'ak' 9
much		he did so	Ts'ak'.	Then	(perf.)	he finished it	Ts'ak'
Lē	Liā'ns	nEGwā'ôdet.	Hana'qstg'ê	qanL	txanē'tk ^u L	hahē'nq.	10
the	elks of	her father.	She gave herself as wife	and	all	grease boxes.	
Nlk'ē	La	wi-t'ē'sL	hwil	SEM'ā'g'its	Ts'ak'.	Nlk'ē	La 11
Then	(perf.)	was great	being	chief	Ts'ak'.	Then (perf.)	
dE-mā'tk ^u s	Ts'ak'	Lgō'ulK ^u L	SEM'ā'g'it.	Nlk'ēt	nak'sk ^u t.	12	
he saved	Ts'ak'	the child of	the chief.	Then	he married her.		
Na'k'sgus	Ts'ak'	Lgō'ulK ^u L	SEM'ā'g'it.	Nlk'ē	tq'al-	13	
He married	Ts'ak'	the daughter of	the chief.	Then	against		
hō'ksaanL	SEM'ā'g'IL	wī-xa'E.	Anō'LEM	banL	hwa'tg'ê.	14	
to be with her he caused	the chief	the slave great	Drum-	belly	his name.		
Nlk'ē	SEM-hō'm	na'k'sk ^u s	Ts'ak'	Lgō'ulK ^u L	SEM'ā'g'it.	15	
Then	really	married	Ts'ak'	the child of	the chief.		

He stayed there a long time, and then he got tired of the woman. He heard that there was a woman on the other side of the mountain. He said he would go. Ts'ak' left his wife. Only his slave, the wren, and another bird accompanied him. They went a long time and arrived at the foot of the mountain. The trail led to it, but there was no way of going on. Then Ts'ak' caught a robin. He skinned it and put on its skin. He flew upward and nearly reached the top of the mountain. Then he came to a great fire, which was just like lightning. It burnt the robin's wings, and he fell back to the foot of the mountain. Then Ts'ak' took off his skin. He caught a bluejay, skinned it, and put on its skin. Again he flew upward and almost reached the top of the mountain. Again he came to the place where

- 1 Hwä'i! La nak'L hwîl hwîldet, nLk'ê La q'âtsk'L qâ'ôts
Well! When long they did so, then (perf.) was tired the heart of
- 2 Ts'ak' aL hana'qg'ê. Hwä'i! Nlk'ê naxna's Ts'ak' hwîl
Ts'ak' of the women. Well! Then heard Ts'ak' where
- 3 d'âl k'âl hana'q aL hwagait-an-dâ'ôL sqanê'st. Nlk'ê hêt
was one woman at away the opposite side of the mountain. Then he said
- 4 dem iê'êt. Nlk'ê iê'êt; k'sta'qsdes Ts'ak' na'k'stg'ê.
(fut.) he goes. Then he went; he left Ts'ak' his wife.
- 5 K'sax-Lgo-ts'epts'a'p stêlt qanL Lgo-x-sk'î'ek'. Nlk'ê Lô'ôdet.
Only little wren accompanied him and little (a bird). Then they went.
- 6 Nak'L hwîl Lô'ôdet. Nlk'ê tq'al-la'k'det aL dêpL wî-sqanê'st.
Long where they went. Then against they arrived at the foot of a mountain.
- 7 Sem-gō'usk'L qē'nEX as gō'stg'ê. Nlk'ê aqL-yô'xk's Ts'ak'.
Really reached the trail to that. Then with- (place) to Ts'ak'.
out go
- 8 Nlk'ê't gō'uL sâ'ôq. Nlk'ê't tsâ'ôdet. Nlk'ê lō-lô'ôtk't.
Then he took a robin. Then he skinned it. Then in he put himself.
- 9 Nlk'ê men-g'ibā'yukt. La dêlpk'L dem men-a'qLk't, nLk'ê
Then up he flew. When shortly (fut.) up he reached, then
- 10 ā'd'îk'sk't hwîl me'LEL wî-sqanê'st hō'g'igal ts'amtx'. Nlk'ê
he came where burnt the mountain like lightning. Then great
- 11 melme'LEL qaq'ā'x'L sâ'ôq. Nlk'ê ha'ts'îk'sEM t'egua'ntkt
burnt the wings of the robin. Then once more he fell
- 12 aL dêpL sqanê'st. Nlk'ê't sa-ma'gas Ts'ak'. Nlk'ê't huX
to the foot of the mountain. Then he off took it Ts'ak'. Then he again
- 13 gō'uL gusgwā's. Nlk'ê't huX tsâ'ôdet. K'ê't huX
took a bluejay. Then he again skinned it. Then again
- 14 lō-lô'ôtk't. Nlk'ê ha'k'sEM huX men-g'ibā'yukt aL
in he put himself. Then once more again up he flew at
- 15 wî-sqanê'st. Nlk'ê ha'k'sEM huX k'îlgal-me'LEL sqanê'stg'ê.
the mountain. Then once more again all over burnt the mountain. great

it was burning all over. Then the bluejay fell down. He dropped down again to the foot of the mountain. Ts'ak' was very much troubled because there was no way to go on. He and his great slave, Drum-belly, lay down on the grass, and slept. It was almost daylight, and Ts'ak' was still asleep. Then he heard a voice: "My grandmother invites you in." He did not know who was speaking, and lay down again. He bit a hole in his blanket and looked through it. Behold, there was a little Mouse that came out of a bunch of grass and said, "My grandmother invites you in." Now he saw the little Mouse disappearing under the bunch of grass. He rose, went to the grass, and pulled it out. Behold, there was a house under it. A woman was sitting there. "Enter, my dear, if it is you who wants

K'ē	huX	iaga-t'Egua'ntk'L	gusgwā'ôs.	K'ē	ha'k'sem	huX	1	
Then	again	down	fell	the bluejay.	Then	once more	again	
ōk'st	aL	mēnL	sqanē'stg'ê.	Nlk'ē	aba'g'ask'us	Ts'a'k'g'ê	2	
he	to	the	the mountain.	Then	was troubled	Ts'ak'		
dropped		foot of						
aqL-yô'xk't.	Nlk'ē	lā'ldet	aL	lax-hā'p'esk'.	K'ul-stē'lL		3	
with- (way) to	Then	they lay	at	on	grass.	About accom-		
out	go.	down				panied him		
wī-xa'Eg'ê,	Anō'LEM	banL	hwa'tg'ê.	Nlk'ē	wā'wôqdēt'g'ê.		4	
the slave,	Drum-	belly	his name.	Then	they slept.			
great								
Hwā'! la	dēlpk'L	dēm	mesā'x',	q'ai-huwô'qs	Ts'ak';	Nlk'ē	5	
Well!	when	shortly	(fut.) daylight,	still	slept	Ts'ak';	then	
hēL	naxna'yit:	“Yukt-wô'ôn		dzē'etsēE.”	Nlk'ē	nī'g'it	6	
say-	he heard:	“She invites you		my grand-	Then	not		
ing				mother.”				
hwīlā'x's	Ts'ak'	hē'tg'ê.	Nlk'ē	ha'k'sem	huX	g'ā'êlt.	7	
he knew	Ts'ak'	said.	Then	once more	again	he lay		
						down.		
Nlk'ē	nā-ha'ts'il	gula'tg'ê.	Nlk'ē	qalk'si-g'a'ask'ut	lā'et.		8	
Then	en-	he bit	his blanket.	Then	through	he looked	at it.	
	tirely							
Gwinā'dēL,	Lgo-qā'k'L	k'si-w'it'k'ut	aL	ts'em-an-ha'p'esk'.	Nlk'ē		9	
Behold,	a	mouse	out	came from	from	in	bunch of grass.	
	little					Then		
ha'ts'ik'sem	huX	hēt	as	Ts'ak':	“Yukt-wô'ôn		dzē'etsēE.”	
once more	again	it	to	Ts'ak':	“She invites you		my grand-	
		said					mother.”	
Nlk'ēt	q'ai-g'īlā'ls	Ts'ak'	Lgo-qā'k'L	ts'elem-dā'ult	aL		11	
Then	still	observed	Ts'ak'	the	mouse	into	it went	
				little			to	
ts'em-an-hā'p'esk'.	Nlk'ē	hētk's	Ts'ak'.	Nlk'ē	hagun-iē'êt.		12	
in	bunch of grass.	Then	he	Ts'ak'.	Then	toward	he	
			stood			went.		
K'ēt	hasba-bē'sL	hā'p'esk'.	Gwinā'dēL,	hwīlp	lukL-hē'tgut		13	
Then	upside	he		a house	under	stood		
	down	tore						
aL	laXL	hā'p'esk'.	Nlk'ē	a'lg'īxL	hana'q	lō-d'ā'tg'ê	14	
at	the under-	the grass.	Then	said	a	in	sitting	
	side of				woman			
lāt:	“Ts'ē'nēn		nāt,	tsēda	nē'en	dēm	t'an	qā'ôL
in it:	“Enter		my	if	you	(fut.)	who	goes
			dear.					for

to get a wife." Ts'ak' entered and sat down. The woman said to Ts'ak', "Throw your earrings into the fire." He did so. He threw his earrings into the fire. Then the woman pulled them out of the fire by magic. She was the Mouse. Then she kept Ts'ak' and his great slave in the house, but she sent back the wren and the other bird. Ts'ak' finished eating. He was quite satiated. Then the woman stopped giving food to them. She said, "I myself am the trail leading through the mountain. I am not a shaman, but my sister on the other side is a great shaman. She will give you advice." Then she opened one corner of her house. Ts'ak' and his great slave went through it, under the mountain. The trail led that way. They passed through it; then they found another house and another woman. She was also a Mouse. Then he and the great slave entered, and the

- 1 dem nak'st." Nlk'ē ts'ēns Ts'ak'. Nlk'ē la d'āt,
(fut.) his wife." Then entered Ts'ak'. Then when he sat down,
- 2 nlk'ē a'lg'ixL hana'q as Ts'ak': "Txē'ldel qants'ēmō'en."
then spoke the woman to Ts'ak': "Put into the fire your earrings."
- 3 Nlk'ē hwils Ts'ak'. Txē'ldel qants'ēmu'Xtg'ē. Nlk'ēt
Then did so Ts'ak'. He put into the fire his earrings. Then
- 4 nā'intsell hana'qg'ē. K'sem-qā'k'L hwal hana'qg'ē. Nlk'ē
took them out the woman. Female mouse the the woman. Then
of fire by magic
- 5 yukL wō'ōtk't as Ts'ak' qanL wī-xa'E. La k'ē
begin- he was invited Ts'ak' and the slave. (Perf.) then
ning great
- 6 gulik's-hashē'tset x-sk'ī'ek' qanL ts'epts'a'p. Hwā'i! La lāxk's
back she sent (a bird) and the wren. Well! When finished
eating
- 7 Ts'ak', sem-ts'ä'x'ts Ts'ak'. Nlk'ē ha'wul hana'q t'an
Ts'ak' really satiated was Ts'ak'. Then stopped the woman who
- 8 yō'ōg'ans nē'tg'ē. Nlk'ē a'lg'ixL hana'qg'ē: "Lep-nē'EL
made eat him. Then spoke the woman: "Self I
- 9 qēnex. Nlk'ē nīg'ide halai'dēE. Lg'ī'gwēE aL an-dā'
the trail. Then not I am a shaman. My sister on the
other side
- 10 wī-halai'det. Nēlnē' dem t'an yō'LEMgan." Nlk'ēt ma'del
a shaman. She (fut.) who advises you." Then opened
great
- 11 hana'q amō'sL hwilpt. Nīlne'L qalk'si-yō'xk's Ts'ak' qanL
the woman the corner of the house. There through followed Ts'ak' and
- 12 wī-xa'E. LaXL sqanē'sL yō'xk'detg'ē. Nēlne'L hwil
the slave. the under- the they followed. There where
great side of mountain
- 13 q'ap-qalk'si-sg'ī'L qē'nex. Nlk'ē la qalk'si-a'qlk'det. nlk'ēt
really through lay the trail. Then when through they got, then
- 14 huX hwal hwilPL k'ālL hana'qg'ē. HuXt k'sem-qā'k'L
again they found the house one woman. Also female mouse

woman said, "Throw your earrings into the fire." Ts'ak' did so. He threw his earrings into the fire, and she pulled them out by magic. Then the woman said to Ts'ak', "All the princes from everywhere try to marry the daughter of the chief. The stone door of his house has killed a great many. It shuts rapidly. He uses it to kill the princes. You must count how often it opens. It will open four times. Then put this across the doorway. Wait a little while before you enter." Then the woman gave him a little carving of ice, not very long. Ts'ak' wore a marten robe and a dancing robe. He came near the house. Then he asked the great slave to sit down. He alone approached it. Now he came near the door. Then he did as the

hwaL	hana'qg'ê.	Nlk'ê	huX	ts'ênt	lât	qanL	wî-xa'ê.	1	
the name of	the woman.	Then	again	he entered	in it	and	the slave. great		
Nlk'ê	huX	a'lg'îXL	hana'qg'ê:	“Nât, txê'ldEL qants'êmo'En!”				2	
Then	again	spoke	the woman:	“My dear,	throw into the fire	your earrings!”			
Nlk'ê	hwîls	Ts'a'k'g'ê.	Txê'ldEL	qants'êmu'Xt.	Nlk'ê	3			
Then	he did so	Ts'ak'.	He threw in- to the fire	his earrings.		Then			
ha'k'sEM	huX	nâ'mtsEL	hana'qg'ê.	Nlk'ê	a'lg'îXL	hana'qg'ê	4		
once more	again	took them out of fire by magic	the woman.	Then	spoke	the woman			
as	Ts'ak':	“La txanê'tk"l		k'ôpe-wî'lk'sîlk"l	hwîl	dzîxdzô'q	5		
to	Ts'ak':	“(Perf.) all		little	princes of	camps			
dem	t'an	nak'sL	Lgô'ulK"l	SEM'a'g'it.	La	wî-hê'LL	ia'tst.	6	
(fut.)	who	marry	the daughter of	the chief.	(Perf.)	many	he killed.		
Lô'ôp	â'dz'epL	SEM'a'g'idest.	Hâha'gwax,	nîlne't	hâ'yit	al	7		
Stone	the door of	the chief.	It claps together,	that	he uses	against			
txanê'tk"l	k'ôpe-wî'lk'sîlk"l.	K'ê	huX	daXL	an-hwu'nt.	8			
all	little	princes.	Then	again	dead	who	do so.		
Hwâ'î!	dem	lê'tsxa	qapê'îL	dem	q'aqt;	txalpx	dem	q'aqt,	9
Well!	(fut.)	count	how often	(fut.)	it opens;	four times	(fut.)	it opens,	
me	dem	k'ê'	lô-sqa-hê't'ENS	gôn	sê!"	Nlk'ê't	g'îna'mL	10	
you	(fut.)	then	in side- ways	place	this	!"	Then	she gave him	
hana'q	Lgo-ala'g'im	dâ'wut,	Lgo-ts'ô'sg'im	wî-na'k".	“Tseda la				11
the woman	a little	carving of	ice,	a little	small	very	long.	“If (perf.)	
ts'elem-a'qLgun	me	dze	ksi-gô'ut,”	dēya'.	Gwîs-hal	gula'îs	Ts'ak'.	12	
into	you get	you	take it out,”	thus she said.	Blan- ket	mar- ten	the blan- ket of	Ts'ak'.	
qanL	gwîs-halai't.	Nlk'ê	La	hagun-dê'lpk"s	Ts'ak'.	Nlk'ê	13		
and	blan- ket	dancing.	Then	(perf.)	toward	near	Ts'ak'.	then	
d'â'dEL	wî-xa'ê.	Nlk'ê	k'sax-ne't	Ts'ak'L	hagun-iê'êt.	K'ê	14		
he sat down	the slave. great	Then	only	he	Ts'ak'.	toward	he went.	Then	
hagun-a'qLk"t	al	awa'al	ptô'ê.	Nlk'ê't	hwîl	t'an t hāl	hana'qL	15	
toward	he reached	at	the prox- imity of	the door.	Then	he did	what said	the woman	

woman had instructed him. He counted four, then he placed the carving of crystal across the door so that it was unable to close again. Ts'ak' entered. He was not killed by the door. He came in and stepped up to the place where the chief's daughter was lying. Then Ts'ak' lay down. The chief's daughter was very glad when she saw the beautiful man. They were playing all night. Then the chief heard it. Very early in the morning he said to his sister's sons, "Light the fire." His nephews did so. They started a great fire. Then the chief told them to take the skin of the great bear, and he ordered them to spread it out in the rear of his house. Then the chief said, "Let my son-in-law come to the middle of the house." Ts'ak' rose and stepped down to the middle of the house. Then he saw that the hair of the bear was very long. The chief intended to kill Ts'ak' with it. He was

- | | | | | | | |
|----|-----------------|------------------|------------------------|--------------------|-------------|------------------------------------|
| 1 | t'an | yō'LEMqtg'ê. | Lē'tsxal | txālpxt. | Nlk'ē | lō-sqa-hē't'enL |
| | who | gave him advice. | He counted | four. | Then | in side he placed ways |
| 2 | ala'g'im | tgwat. | Nlk'ē | nīg'i | huX | lagait-a'qlk't hwil k'ē |
| | the carving of | crystal. | Then | not | again | it could reach being then |
| 3 | qaq'a'kt. | Nlk'ē | ts'ens | Ts'ak'. | Nīg'i | nō'ôt. Ts'elem-a'qlk't. |
| | open. | Then | he entered | Ts'ak'. | Not | he died. Into he reached. |
| 4 | Nlk'ē | men-iē's | Ts'ak'. | aL | hwil | lē-g'ä'êL Lgō'ulK'L |
| | Then | up went | Ts'ak'. | to | where | on lay the child of |
| 5 | sem'ä'g'it. | Nlk'ē | g'ä'ELS | Ts'ak'. | Nlk'ē | semgal lō-ä'mL qä'ôL |
| | the chief. | Then | he lay down | Ts'ak'. | Then | very in good heart was |
| 6 | Lgō'ulK'L | sem'ä'g'it | hwil | ä'd'îk'sk'L | se'm-ama | g'at. Nlk'ē |
| | the daughter of | the chief | where | came | a very good | man. Then |
| 7 | yukL | qalä'qdet | aL | wi-a'xk'. | Nlk'ē | naxna'L sem'ä'g'it. Sem- |
| | beginning | they played | at | all night. | Then | heard it the chief. Very |
| 8 | hē'Luk, | Nlk'ē | a'lg'ixL | sem'ä'g'it | aL | gusl'sk't: "SEM-SE-me'L |
| | morning, | then | spoke | the chief | to | his sister's sons: "Very make burn |
| 9 | la'gust." | Nlk'ē | hwilL | gusl'sk't. | Wi-t'ē'st | hwil se-me'Ldel |
| | the fire." | Then | did so | his sister's sons. | Great | where was to burn made |
| 10 | lak', | Nlk'ēt | gun-gō'udel | sem'ä'g'il | La | ana'sL wī-o'l. K'ēt |
| | the fire, | then | he caused them to take | the chief | the | skin of the bear. Then great |
| 11 | gun-ba'Lt | aL | qalā'nL | hwilpt. | Nlk'ē | a'lg'ixL sem'ä'g'it: |
| | he to | at | the rear of | his house. | Then | spoke the chief: |
| 12 | "T'em-ä'ten | La'mseest." | Nlk'ē | g'in-hē'tk's | Ts'ak'. | Nlk'ē |
| | "To the middle | make him go | my son-in-law." | Then | arose | Ts'ak'. Then |
| 13 | t'em-iē'êt. | Nlk'ēt | g'a'as | Ts'ak'. | qan | nē'Legulē lax'L |
| | to the he | Then | saw | Ts'ak'. | how | long the hair of |
| 14 | o'lg'ê | aL | dem | dzak's | Ts'ak'. | qan hwilt. "Tseda Lat |
| | the bear | to | (fut.) | kill | Ts'ak'. | therefore he did so. "If (perf.) |

to sit down on it, and then the hair would enter his anus, and thus he was to die. Thus thought the chief. But Ts'ak' placed the carving of ice under his feet, and he moved it over the skin. A noise was made by the breaking of the bear's hair. Ts'ak' sat down, and the hair did not enter his anus. Now the chief was ashamed because Ts'ak' was not dead. He said, "Walk to the middle of the house." Thus he spoke to his child. His daughter went down to the middle of the house and sat down beside Ts'ak'. He married her. Then they ate.

When Ts'ak' had finished eating, the chief said to his nephews, "Make a large pyre and place stones on it." His nephews did so. They built a large pyre of wood and placed stones on it. When the stones were hot, the chief ordered a large box to be taken down to the

lē-d'a'tk ^{us}	Ts'ak',	dēm	k'ē	dz'epdz'a'bīk'sk ^{ut}	al	ts'EM-q'ā'elt,	1
on he is placed	Ts'ak'	(fut.)	then	they will enter	at	in his anus,	
nL	dēm	k'ē	nō'ôt,"	dē'yal	qâtl	SEM'â'g'it.	NLk'ēt
he (fut.)	then	dies,"	thus spoke	the heart of	the chief.	Then	2
lō-tq'al-hē't'ens	Ts'ak'L		ala'g'im	dā'ut	al	ts'EM-asa'it.	3
in against placed	Ts'ak'		the carving of	ice	at	in his foot.	
NLk'ēt	k'UL-sa'wut.	Xstamk	hwîl	hēlā'lagal	lax'L	o'lg'ê.	4
Then	about he shook it.	Noise	where	broke	the hair of	the bear.	
NLk'ē	lē-d'ā's	Ts'ak'.	NLk'ē	nī'g'i	dz'epdz'ā'bīsk'sk ^{ut}	al	5
Then	on he sat	Ts'ak'.	Then	not	they entered	at	
ts'EM-q'ā'ls	Ts'ak'.	NLk'ē	dzâql	SEM'â'g'it	hwîl	nī'g'i	nô'ôs
in the anus of	Ts'ak'.	Then	was ashamed	the chief	being	not	dead
Ts'ak'.	NLk'ē	a'lg'îxl	SEM'â'g'it:	"T'EM-iē'n	dāl;"	dē'ya	7
Ts'ak'.	Then	spoke	the chief:	"To the middle	go my dear;"	thus he said	
al	Lgō'ul ^{kut} .	NLk'ē	t'EM-iā'L	Lgō'ul ^{kut} .	NLk'ē	d'ât	al
to his daughter.	Then	to the middle	went	his daughter.	Then	she sat down	at
awa'as	Ts'ak'.	Na'k'sgut.	NLk'ē	txā'xk ^{ut} det.			9
the proximity of	Ts'ak'	He married her.	Then	they ate.			
La	Lāxk ^{us}	Ts'ak'	al	yō'ōxk ^{ut} ,	nlk'ē	huX	a'lg'îxl
When	finished eating	Ts'ak'	at	eating,	then	again	spoke
SEM'â'g'it	al	guslī'sk ^{ut} :	"Āml	dēm	dā'lepSEM!"	NLk'ē	11
the chief	to	his sister's sons:	"Good	(fut.)	you heat stones in a fire!"	Then	
huwī'l	guslī'sk ^{ut} .	Wī-t'ē'sL	ha-lē-dā'lepl	dza'pdēt ^{g'ê} .	Lō'ōp		12
did so	his nephews.	A great	pile of woods and stones	they made it.	Stones		
lē-d'ā'ldet	lât.	NLk'ē	la	lemlā'mk'L	lō'ōpg'ê.	NLk'ēt	13
on they put	on it.	Then	when	they were hot	the stones.	Then	
gun-t'EM-gō'udel	SEM'â'g'il	wī-qal-hēnq.	NLk'ēt	gun-lō-lō'ōdīk'st.			14
caused to the middle	to be taken	the chief	the great	box.	Then	he in	to pour water.

fire, and water to be poured into it. It was done. Then one man took a pair of tongs; another took another pair of tongs. These two persons took the stones and put them into the box, which was half full of water. Now the water began to boil. When it was boiling over, the chief said to Ts'ak', "Rise and jump into this hot water." Ts'ak' did so. He jumped into it and sat down. His body was covered by the water. Only a little of his hair was visible. Now the water boiled violently, and Ts'ak's wife cried when she saw how he was being cooked. Then a person went down to the box and pulled at Ts'ak's hair. It came out, and the person said, "He is well done." Now the chief told them to pour out the water. When they had done so, Ts'ak' rose. Then he went to the rear of the house and said to

- 1 Nlk'ēt hwīlā'k^udet. Nlk'ēt gō'uL k'ālL g'at ha-ptš'ä'xk^u.
Then it was done. Then took one man tongs.
- 2 Nlk'ēt huX gō'uL huX k'ālL k'ēlt. Nlk'ēt
Then also took also one man one
(pair of tongs). Then
- 3 ha'k^uLdel lō'ōp bagadē'lL g'a'tg'ē. Nlk'ēt lō-d'ā'l^udet aL
took stones two men. Then in they put in
them
- 4 ts'EM-qal-hē'nq qak'-sē'luk^uaL ak's. Nlk'ēt la halhā'LEQLk^ut.
in the box half full of water. Then (perf.) it was boiling.
- 5 Nlk'ē t'ēsL hwīl t'uks-iä'ēt. Nlk'ē a'lg'ixL sEM'ä'g'it
Then much was where out it went
(it boiled over). Then spoke the chief
- 6 as Ts'ak': "ÄmL hē'tgun! ÄmL dEM lō-dā'uLEN aL
to Ts'ak': "Good stand up! Good (fut.) in go at
- 7 ts'EM-g'a'mg'īm ak's." Nlk'ē hwīls Ts'ak'. K'ē lōgōm-ba'xt.
in the hot water." Then did so Ts'ak'. Then into he went.
- 8 Nlk'ē lō-d'ā't. Lō-gwā'tk^uL t'EM-qē'st. Q'am-ts'ō'sk' hwīl
Then in he sat down. In was lost his head. Only a little where
- 9 k'si-ma'qsk^uL qēst. Nlk'ē wī-t'ē's hwīl halhā'LEQLk^u, k'ē
out stood his hair. Then much where it boiled, then
- 10 wiyē'tk^uL nak's Ts'ak' hwīl lat g'a'aL hwīl a'nuksL Lē smax's
cried the wife of Ts'ak' being (perf.) she saw where was done
(cooked) the flesh of
- 11 Ts'ak'. Nlk'ē hagun-iä'ēL k'ālL g'at t'an k'si-tsä'ōdEL qēs
Ts'ak'. Then toward went one man who out pulled the
hair of
- 12 Ts'ak'. Nlk'ē k'si-tsä'ôt. Nlk'ē ma'LEL g'at la gwō'tsīk's
Ts'ak'. Then out it came. Then told the man (perf.) really
- 13 a'nukst. Nlk'ēt gun-sa-qä'tsīL sEM'ä'g'iL Lē lō-a'k'sīt. Nlk'ēt
he was done Then caused off pour the chief the inside water. Then they
(cooked). to
- 14 sā-qä'tsdet, hwīl k'ē' haldem-ba'xs Ts'ak'. K'ē g'ime-iē'ēt.
off poured it, then rose Ts'ak'. Then to the he
rear went.

his wife, "Your father will not be able to kill me with all his arts." Then the woman was glad, but the chief was ashamed.

The next morning the chief said, "Come, Son-in-law. Fetch some fuel. One of my nephews and two slaves shall accompany you." Ts'ak' rose. The slaves took stone axes such as the people used in olden times. Ts'ak' felled a great tree. It fell and he split it. Then one of the slaves made wedges. They also carried a large stone hammer, which was fastened with thong to a handle. They put the wedges into the end of the tree. They struck them with the hammer and the tree split. Then they pushed Ts'ak' into it and knocked out the wedges. The tree snapped together, and Ts'ak' was in it. The slaves saw

- Nlk'ē hēt aL nak'st: "Q'ap-nī'g'i dem dē-nō'ōē; txanē'tk^usL 1
Then he said to his wife: "Really not (fut.) on I die; all
my part
- dem hwīls negwā'ōden lā'ōē. Q'ap-nī'g'i dem dē-nō'ōē." 2
(fut.) does your father to me. Really not (fut.) on I die,"
my part
- Nlk'ē lō-ā'mL qā'ōL hana'qg'ē. la dzâqL sem'a'g'it. 3
Then in good heart the woman. (Perf.) he was
ashamed the chief.
- Nlk'ē huX k'ēlL hē'luk, nLk'ē huX a'lg'ixL sem'a'g'it: 4
Then again one morning, then again spoke the chief:
- "ĀmL dem se-ā'lk^uL, lamseī'st. Bagadē'lL līlī'ng'it dem 5
"Good (fut.) make fire-wood, my son-in-law. Two slaves (fut.)
- stēlt dē-k'ā'lL guslēsē." Nlk'ē haldem-ba'xs Ts'ak'; nLk'ē 6
accom- with one my nephew." Then rose Ts'ak'; then
pany him
- dôqL līlī'ng'it dawī'sem lô'ôp. NELnē't dē-hā'yīL walen- 7
took the slaves axes of stone. That on their used
part of olden
times
- g'ig'a't aL g'i-k'ō'ôL. Nlk'ēt q'ōts dep Ts'ak'L wī-ga'n. 8
the people at long ago. Then cut (plur.) Ts'ak' a tree.
great
- Nlk'ē qē'next. Nlk'ē xtsē-ia'tsdet. Nlk'ēt dzîpdza'pL k'âlL 9
Then it fell. Then in the they
middle chopped it. Then made one
- wī-xa'e lēt. K'ē ia'gait-yu'kdēL wī-da'qLem lô'ôp. Tq'al- 10
great slave wedges. Then already they a hammer stone. Against
carried great of
- da'k'ldet aL ts'aL. Nlk'ē lō-ma'qsaandet aL LEXlepq'a'pL 11
it was with skin of Then in they put it at the end of
fastened the back.
- wī-ga'n. Nlk'ēt ô'x'dēt aL da'qLem lô'ôp. Nlk'ē sagal 12
the tree. Then they struck with the hammer stone. Then it split
great of
- wī-lō-la'et. Nlk'ēt lō-t'ē'sdet Ts'ak' lā'ôt. Nlk'ēt k'si- 13
great in large. Then in they pushed Ts'ak' in it. Then out
- ax'ô'x'dēL lēt. Nlk'ē ha'ts'îk'sem huX hā'k'waxL wī-ga'n 14
they struck the Then once more again clapped to- the tree
wedges. together great
- lō-sg'i's Ts'ak' aL ts'ā'wul gan. Nlk'ēt g'a'al līlī'ng'it hwīl 15
in lay Ts'ak' at inside of tree. Then saw the slaves where

blood coming out of Ts'ak's mouth, and they left him, saying, "Now you have been put to shame!" They went home. But Ts'ak kicked the great tree, so that one half fell to one side and the other half to the other. He carried one half on his shoulder and went home. He threw it into the house, and the whole house front was broken. Then the chief was ashamed, and he worried because he was unable to kill Ts'ak, who was a great supernatural man.

The chief did not know what to use next, but after a while it occurred to him what to do. One morning he said to Ts'ak that he should go and spear a seal that he wanted to eat. His nephew and two slaves were to go along, so there were four in the canoe. They started, and found a place where seals were. It was at the edge of a great whirlpool. They asked Ts'ak to stand in the bow of the canoe, to

- 1 la ā'd'ik'sk^uL ilā'ê al ts'em-ā'qs Ts'ak'. Nlk'ēt k^usta'qsdēt.
(perf.) came blood at in mouth of Ts'ak'. Then they left him.
- 2 Nlk'ē tgōnL hē'det: "Dzâ'gan!" la nā-la'k'det al ts'em-hwī'lp.
Then this they said: "Be ashamed!" (Perf.) they went to in the house.
home
- 3 Nlk'ēt ank'sksla'qsts Ts'ak' wī-ga'n. Nlk'ē hwagait-sg'i'L lē
Then apart kicked Ts'ak' the tree. Then away it lay
great
- 4 stō'ôt al hwagait-gō'st. Nlk'ēt qō'lt's'x's Ts'ak'L wī-stō'ôt.
the half at away there. Then he carried it Ts'ak' the half.
on his shoulder great
- 5 Nlk'ē nā-iē'êt. Nlk'ēt ts'elem-gu'Xt. Nlk'ē wī-txa-gwa'sk^uL
Then out of he Then into he threw Then great all broken
the woods went. it.
- 6 ā'dz'epl hwīlpl sem'ā'g'it. Nlk'ē dzâql sem'ā'g'it, la abā'g'ask^ut
the door of the house of the chief. Then was the chief, (perf.) he was
of ashamed troubled
- 7 al demt hwīla nō'ôt'ens Ts'ak'. Semgal wī-neqnô'ql g'at
to (fut.) being means of Ts'ak'. Very great supernatural man
killing
- 8 gō'stg'ê.
that one.
- 9 Nlk'ē aq-huX hā'yīL sem'ā'g'it. Si-gō'n, nlk'ē huX
Then with- again using the chief. After then again
out a while
- 10 lo-d'ā'L qā'ôdet. HuX k'ēlL hē'LuK, nlk'et huX hētsL
in was it his mind. Again one morning. then again sent
- 11 sem'ā'g'it Ts'ak'. Gun g'a'lk^udet dem x-ēlxt. Bagadē'lL
the chief Ts'ak'. He him to spear (fut.) to seal. Two
caused eat
- 12 līl'ng'it dēdā'dēt, dē-k'ā'lL guslī'st Ne'L qan lō-txalpxdā'detg'ê.
slaves were with him with one his Therefore in four were in canoe.
in the canoe, nephew.
- 13 Nlk'ē dā'uldēt. Nlk'ē hwa'dēt hwīl d'āl ēlx. lax-ts'ā'EL
Then they left. Then they found where were seals, on edge of
- 14 wī-an-tgo-lē'l'bīk'sk^u. Nlk'ēt gun-lē-hē'tk^udet Ts'ak' al
great around rolling water. Then they on to stand Ts'ak' at
caused

hold the harpoon and spear the seal. One of the great slaves stood near. He intended to push Ts'ak' into the water, that he should die. While the slave was intending to do so, Ts'ak' threw him into the water and he died. The whirlpool swallowed him. Then Ts'ak' began to spear seals and filled his canoe. He returned and landed in front of the house. The chief had lost one slave, and they told him that he had been drowned. Then Ts'ak' carried the seals up and they cooked them. When they were done, he called the whole tribe, and they ate the seals. Now the chief gave up trying to kill Ts'ak'.

Ts'ak' now thought of returning to his grandmother whom he had left, and to his first wife. Then he went back, accompanied by his

lax-g'itsä'qL on bow of	māl. canoe.	Yu'kdēL He held	sgan-dā'pxL. the shaft of the harpoon.	Nlk'ēt Then	g'alk'uL he speared	1			
ēlx. a seal.	Nlk'ē Then	q'ai'yim near	hagun-hē'tk'uL toward stood	wī-xa'E the slave great	aL at	awa'at his proximity	2		
dem (fut.)	t'an who	t'uks-t'ē'ses out pushed	Ts'ak' Ts'ak'	aL at	ts'EM-a'k's. in water.	Nel He	dem (fut.)	3	
k'ē then	nō'ôt. dead.	Q'ai-hē-yu'kL Still began	hēL said	qā'ôdēL the heart of	xa'EL the slave	dem (fut.)	4		
t'uks-t'ē'ses out push	Ts'ak', Ts'ak',	sem-t'uks-t'ē'ses really out pushed	Ts'ak'L Ts'ak'	wī-xa'E. the slave. great	Nlk'ē Then	5			
nō'ôt. he was dead.	YâpxL It swallowed him	an-tgo-lē'l'bîk'sk'u. around rolling water.	Nlk'ē Then	yukt he began	g'alk'uS speared	Ts'ak' Ts'ak'	6		
ēlx. seals.	Sem-mē'tk'uL Very full	māl. the canoe.	Nlk'ē Then	lō-ya'ltk'uS he returned	Ts'ak'. Ts'ak'.	K'ē Then	7		
k'atskt they landed	aL at	qa-g'ä'uL the front of the houses of	hwîlp. the town.	Nlk'ē Then	gwā'tesîL he lost	sem'ä'g'it the chief	8		
aL at	k'älL one	wī-xa'E. great slave.	Nlk'ēt Then	ma'ldēt they told	nō'ôt he was dead	aL in	ts'EM-a'k's. in the water.	9	
Nlk'ē Then	bax-hwî'lqdēL up they carried	ēlx. the seals.	Nlk'ēt Then	sā'lepdēt. they boiled them.	Nlk'ē Then	a'nukst, they were done,	10		
Nlk'ēt then	wō'ôdet they invited	txanē'tk'uL all the	ts'ap. people.	Nlk'ēt Then	g'ē'îpdeL they ate the	ēlx. seals.	11		
Nlk'ē Then	ha'uL stopped	sem'ä'g'it the chief	aL to	demt (fut.)	sîk'ēL try	dzak'uS to kill	Ts'ak'. Ts'ak'.	12	
Hwä'! Well!	lat (Perf.)	am-gä'des he thought	Ts'ak' Ts'ak'	dem (fut.)	huX again	yaltk'ut he returned	aL to	awa'as the proximity of	13
nets'ē'etst, his grandmother,	Lē (Perf.)	k'sta'qsdetg'ê he left them	qanL and	Lē	walen-na'k'st. his former wife.	Nlk'ē Then	14		
lō-ya'ltk'ut. he returned.	Gulîk's-stē'lL Back accom-	sî-na'k'st his wife new	qanL and	wī-xa'E; the slave, (perf.) great	La (perf.)	15			

new wife, and by his great slave Drum-belly, who had stayed alone in the woods far from the town. They called him, and they returned. Then they came to the place where the Mouse woman lived. She said to Ts'ak', "Did you succeed in your attempt?" Ts'ak' replied, "I did succeed." Then she gave them to eat until they had enough. They started again and went through the mountain. When they had passed through, they entered the house of the other Mouse. The Mouse women watch both ends of the trail that leads through the mountain. Ts'ak' went on, and reached his own house. That is the end.

- | | | | | | | | |
|----|-----------------------|--------------------------------|---------------------|----------------------|----------------------|-------------------|---------|
| 1 | k'ax'-tq'al-d'a'adēL | Anō'LEM | ban | aL | g'ilē'liX'. | NLk'ē | la |
| | alone against stayed | Drum- | belly | at | in woods. | Then | (perf.) |
| 2 | lo-ya'ltk'ut, | nLk'ēt | wō'ôt. | NLk'ē | hēly'a'ltk'utdetg'ê. | NLk'ē | |
| | he returned, | then | he called him. | Then | they returned. | Then | |
| 3 | ha'ts'ik'sEM | huX | hwa'dēL | hwîl | dzôqL | hana'qt | |
| | once more | again | they found | where | stayed | the woman | |
| 4 | k'sEM-qā'k'L | hwa'tg'ê. | NLk'ē | a'lg'ixL | k'sEM-qā'k'L | | |
| | female mouse | her name. | Then | spoke | female mouse | | |
| 5 | as Ts'ak': | "Nē! Me | daa'qLk'uL | qan | hwî'len?" | NLk'ē | |
| | to Ts'ak': | "Indeed! You | attained | for | you did so?" | Then | |
| 6 | hēs Ts'ak': | "Daa'qLguēE, | hâ net." | NLk'ē | yukL | wō'ôtk'us | |
| | said Ts'ak': | "I attained it, | yes indeed." | Then | began | he was invited by | |
| 7 | k'sEM-qā'k'L. | Gwātse's | lets'a'x't. | NLk'ē | huX | Lô'ôdet. | |
| | female mouse. | Really | they were satiated. | Then | again | they went. | |
| 8 | HuX ha'ts'ik'sEM | huX | qalk'si-yô'xk'utdet | LaXL | sqañē'stg'ê. | | |
| | Again once more | again | through they went | the under-side of | the mountain. | | |
| 9 | NLk'ē huX | qalk'si-ax'a'qLk'utdetg'ê. | NLk'ē huX | la'mdzîxdet | | | |
| | Then again | through they reached | Then again | they entered | | | |
| 10 | aL huX hwîl dzôqs | huX k'âlL | k'sEM-qā'k'L. | Lāx-lē'lk'dēL | | | |
| | at again where stayed | again one | female mouse. | Both they watch ends | | | |
| 11 | hwîl qalk'si-sg'i'L | qē'nEX | aL LaXL | sqañē'stg'ê. | NLk'ē huX | | |
| | where through lies | the trail at the under-side of | the mountain. | Then again | | | |
| 12 | Lô'ôdēt. | NLk'ē | gulik's-a'qLk'us | Ts'ak' aL | lep-hwî'lpt. | | |
| | they went. | Then | back reached | Ts'ak' at | own his house. | | |
| 13 | NLk'ē | sā-ba'xt. | | | | | |
| | Then | off it runs (it is the end). | | | | | |

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

[Told by Moses]

There was a boy who had lost his father and his mother; only his mother's brother, the chief of the village, remained. One day this chief was purifying himself by drinking a decoction of devil's-clubs. He did so repeatedly because he intended to give a potlatch. One evening he went down to the beach; there he sat down and looked up to the sky. Behold, fire came down from the sky like a shooting star. It came right down. A tree was standing behind the house of the chief, and a branch was standing out from the tree. The fire came right down to it and hung on the end of the branch. The chief

MASEMSTIÖNTSĒ'ETSK¹¹

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

Lgo-tk'ē'Lk ^u	nô'ôL	neguâ'ôdet	qanL	nôxt.	Q'am-k'â'lL	1
A boy	was	his father	and	his	Only one	
little	dead			mother.		
sem'â'g'it	nebē'pt.	Hwā'i!	K'ēL	sa, k'ēt	g'ē'ipl	sem'â'g'it 2
chief	his mother's brother.	Well!	One	day, then	ate	the chief
wôō'mst.	HuX	k'ēL	sa, k'ē	huX	hwilt, huXt	g'ē'ipl 3
devil's-club.	Again	one	day, then	again	he did so, again	he ate
wôō'ms.	Hwā'i!	La	yukL	dem	yukt, nlnēL	qan hwilt. 4
devil's-club.	Well!	He	was about	(fut.) to give a potlatch,	therefore	he did so.
Nlk'ē	yu'ksa,	k'ē k'saxt.	K'ē	iaga-iā't	al g'ā'u.	K'ē d'āt 5
Then	evening,	then he went out.	Then	down he went to	front of house.	Then he sat down
al g'ā'u.	K'ē	g'a'ask ^u t	al lax-ha'.	Gwinā'dēL,	lak ^u L	ā'd'ik'sk ^u t; 6
at front of house.	Then	he looked to	the sky.	Behold,	a fire	came;
witk ^u t	al lax-ha'g'ē	hō'g'igal	k'watsL	pel'ist.	K'ēt d'ep-yu'kt.	7
it came from	the sky	like	excrements of	a star.	Then down	it came.
Hwā'i!	Hētk ^u L	gan	al qa-qalā'nL	hwīlpl	sem'â'g'it.	Nlk'ē 8
Well!	It stood	a tree	at rear of house of	the house of	the chief.	Then
sa-hē'tk ^u L	anē'sL	gan.	NlnēL	qā'ôL	qā'yibêx.	Nlk'ē 9
off stood	a branch of	the tree.	Then	it went to it	the light.	Then
lē-ia'qt.	Hwā'i!	G'a'al	sem'â'g'it,	d'āt	al g'ā'u.	Nlk'ē 10
on it hung.	Well!	He saw it	the chief,	he sat	at front of house.	

saw it. He went up to the house and sent for his people. When they entered, he said, "Copper is hanging on the branch of a tree. The young people shall go and knock it down. If one of you young men hit it, he shall marry my daughter."

Early the next morning they went up behind the house of the chief. The old men also went to look. The young men took stones, and threw all day long until their hands were quite sore; then they stopped for a while and ate. Then they went up again and tried to knock the copper down, but they did not succeed. It grew dark. Then the poor little boy went down to the beach in front of the house and sat down near a canoe, where he urinated. Then he saw a man approaching who said, "What are the people talking about?" The boy replied,

- 1 hwîl k'ê bax-iê'êt. K'êt gun-qâ'ôdêl qal-ts'a'p. Nlk'ê
 At once up he Then he to go the people. Then
 went.
- 2 la'mdzîxl qal-ts'a'p. Nlk'ê mall sem'â'g'itg'ê; nlk'ê a'lg'îxt:
 they entered the people. Then he told the chief; then he said:
- 3 "Lê-ia'qL oq aL lax-anê'st. Hwâ'i! DEM ô'yîl - txanê'tk^uL
 "On hangs a at on a branch. Well! (Fut.) throw it all
 copper
- 4 q'aima'qsit! Atsedat ôx'L k'âlL g'at, nLnet dem an-na'k'sk^uL
 youths! If he hits one man, then he (fut.) who marries
- 5 Lgô'ulguê."
 my daughter."
- 6 Nlk'ê mesâ'x'; k'ê hwîl k'ê bax-Lô'ôdêt aL qa-qalâ'nL
 Then daylight; at once up they went to rear of house
- 7 hwîlpl sem'â'g'it. Nlk'ê dē-bax-Lô'ôL wud'ax-g'ig'a't aL
 of the the chief. Then also up went the old men to
 house of
- 8 â'lg'altg'ê. Lô'ôpl dôql q'aima'qsit. K'ê hwîl k'êt ô'x'dêt
 look. Stones they took the youths. At once they threw
- 9 aL wî-sa'. Q'ap-sîpsî'êpk^uL qa-an'ô'ndêt. Nlk'ê k'ax-huxhâ'odet.
 at all day. Really sick were their hands. Then for a while they stopped.
- 10 Hwâ'i! Q'am-LaxLâ'êxk^u txâ'ôxk^udêt, k'ê ha'tsem huX
 Well! Only they finished eating they ate, then once more again
- 11 Lô'ôdet; k'êt ha'tsem huXt ô'x'det. Hwâ'i! Nî'g'i
 they went; then once more again they threw. Well! Not
- 12 da-a'qlk^udet, k'ê yu'ksa. Nlk'ê k'saXl Lgo-guâ'em
 they reached it, then evening. Then went out the little poor
- 13 Lgo-tk'ê'Lk^u. Nlk'ê iaga-iâ'êt aL qa-g'â'uL hwîlp. G'ô'ôL
 little boy. Then down he to front of the house. There was
 went village of
- 14 māl nL hwîl d'ât. Hē-yukL ē'îst. K'ê hagun-iē'êL g'at aL
 a canoe where he was sitting. He began he urinated. Then toward went a man to
- 15 awa'at. Nlk'ê a'lg'îxt as nē'tg'ê: "Agô'L La an-hâ'L
 his Then he said to him: "What (perf.) what say
 proximity.

"A copper hangs on a tree and the people tried to knock it down, but they did not succeed." "Go on and try to hit it yourself," said the man. Then he took up a stone and gave it to the boy. He took up another one and gave it to him, and still another one and gave it to him. Then he said, "You shall knock it down. Take first this white stone, then this black stone, then this blue stone, and finally this one." The poor little boy took them, and then the man said, "Do not show these stones to the people."

On the following morning the people went again and began to throw. The poor little boy went up with them and said he would throw too.

qal-ts'a'p?"	Nlk'ē	hēL	Lgo-tk'ē'lk ^u g'ê:	"Lē-ia'qL	oq	aL	1
the people?"	Then	said	the little boy:	"On hangs	a	at	
lax-ga'n,	nLnēL	ō'yīL	qal-ts'a'p.	Nlk'ēt	nīg'it	da-a'qLk ^u det."	2
on a tree,	that	they throw it	the people.	Then	not	they reach it."	
"Hwā'i!	TSE	ō'yīn,	ana'!"	Nlk'ēt	gō'uL	k'ēL	3
"Well!	Throw it,	go on!"	Then	he took	one	stone.	
Nlk'ēt	g'īnā'mt	aL	Lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ēt	huX	gō'uL	4
Then	he gave it	to	the little boy.	Then	again	he took	
k'ēlt.	Nlk'ēt	g'īnā'mt.	Hwā'i!	Nlk'ēt	huX	gō'uL	5
one.	Then he	gave it.	Well!	Then	again	he took	
k'ēlt;	nLk'ēt	huX	g'īnā'mt.	Nlk'ē	a'lg'īXL	g'at	6
one;	then	again	he gave it.	Then	he said	the man	
hē'tgut	aL	awa'aL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē	a'lg'īxt:	7
standing	at	proximity of	the little poor	little boy.	Then	he said:	
"TSE	ō'yīn,	ana'!	TgōnL	dem	k's-qā'ôqden	mā'k'sgum	8
"Throw it,	go on!	This	shall	first you	white		
lô'ôp.	Nlk'ē	huX	k'ēlt	t'ô'ôts gum	lô'ôp.	Hwā'i!	9
stone.	Then	again	one	black	stone.	Well!	
k'ēL	lô'ôp	hwīL	gusguā'ôsē.	Hwā'i!	HuX	k'ēL	10
one	stone	being	blue.	Well!	Again	one	
dem	hwīL	qā'ôdet."	DôqL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē	11
(fut.)	being	the last."	He took them	the little poor	little boy.	Then	
a'lg'īXL	g'a'tg'ê	hagun-hē'tgut	aL	awa'at:	"G'ī'lô	me	12
said	the man	toward he stood	at	his prox-	they	you	
gun-g'a'adet	aL	txanē'tk ^u sL	g'a'tg'ê."				13
cause to see them	at	all	people."				
Nlk'ē	huX	mēsā'x,	nLk'ē	ha'tsek'sEM	huX	bax-gā'ôDEL	14
Then	again	daylight,	then	once more	again	up went	
txanē'tk ^u L	g'a'tg'ê.	Nlk'ē	hatsem	huX	hē-yukt	ôx'det.	15
all	the people.	Then	once more	again	they began	they threw.	
Nlk'ē	dē-bax-iā'L	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē	dē-hē'tg'ê		16
Then	also up went	the little	poor little boy.	Then	also he said		

Then the young men rose and pushed him, but the wise men stopped them and said, "Let him throw too." Then the young men sat down. The poor little boy rose and took a stone. He swung it in his hands so that it whistled. It whistled four times, then he let it go. He almost hit the copper. He threw again and almost hit it. He threw the black stone first, then the white one, then the blue one. He almost struck it. Finally he threw the red stone. It hit the copper right on its end. The poor little boy had hit it and it fell down. Then all the young men ran up to it, everyone claiming it. But the poor little boy did not mind. They took it along and ran with it into the house of the chief, intending to marry his daughter, but he who

- 1 dem dēt-ō'x't. Nlk'ē haldem-gō'ldēL q'aima'qsit. Nlk'ēt
(fut.) also he throw. Then they rose the youths. Then
- 2 k'ut-sa-t'ē'sdeL lgo-guā'EM lgo-tk'ē'lk". Nlk'ē al'a'lg'ixL
about away they the poor little boy. Then they spoke
pushed him little
- 3 hwīl qaxā'ōsgut, nLk'ēt lā'elt: "La ām dēt-ō'x't." Nlk'ē
the wise men, then they re- "Good also he throw." Then
buked them:
- 4 hwanL q'aima'qsit. Nlk'ē hētk"L lgo-guā'EM lgo-tk'ē'lk".
they sat the youths. Then he stood the poor little boy.
down
- 5 Nlk'ēt gō'uL k'ēLL lō'ōpg'ē. Nlk'ēt hwīlsā'wul an'ōnt.
Then he took one stone. Then he swung his hand.
- 6 Nlk'ēt g'īlwī'nqt. TxalpxL g'īlwī'nqt. Nlk'ēt ōx't. Nlk'ē
Then it whistled. Four times it whistled. Then he throw. Then
- 7 mā'dzet-ō'x't. Nlk'ē huX k'ēlt. Nlk'ē huX mā'dzet-ōx't.
almost he hit it. Then again one. Then again almost he hit it.
- 8 T'ō'tsgum lō'ōp k's-qā'ogdet, ma'k'sgum lō'ōp k's-qalā'ndet.
The black stone first, the white stone afterward.
- 9 Hwā'i! Gusgwā'ōsgum lō'ōp huX k's-qalā'ndet. Nlk'ē huX
Well! The blue stone again afterward. Then again
- 10 mā'dzet-ō'x't. Nlk'ēt lō-k's-qalā'ndet ilā'ēt gum lō'ōpg'ē.
almost he hit it. Then in afterward the red stone.
- 11 Nlk'ēt ōx't. Hwīl laxlīp-g'a'ptg'ē, nīL ō'īdeL lgo-guā'EM lgo-
Then he hit it. Where its end, there hit the poor little
hit it little
- 12 tk'ē'lk". Hwā'i! Ō'īt g'ē. Nlk'ē t'ukwa'ntk"t. Nlk'ē ha'p'al
boy. Well! He hit it. Then it fell down. Then they rushed
- 13 txanē'tk"sl wi-hē'ldem q'aima'qsit al dem' t'an nek'st al
all many youths to (fut.) who claimed at
it
- 14 t'an lu'Xdetg'ē. Nlk'ē ansegō'L lgo-guā'EM lgo-tk'ē'lk".
who each tried to get it. Then he paid no the poor little boy.
attention little
- 15 Nlk'ē na-de-dā'uLdet. Nlk'ē ts'elem-dē-ba'xdet al ts'EM-hwī'lpL
Then out of with they took Then into with they ran to in the house
woods them it. of

had hit it was standing behind all these liars. Then the chief said, "Wait a while."

When it was evening, the growling of a white bear was heard behind the house of the chief. The chief said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." Then all the young men rose and ran out very suddenly because the chief had said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." The young men did not sleep because they wanted to pursue the white bear. In the evening the poor little boy again went down to the beach. He sat down there, and again a person approached him who asked, "What are the people talking about?" The poor little boy replied, "Last evening a white

SEM'â'g'it	aL	dem	t'an	nak'sk ⁿ L	Lgô'uLk'tg'ê.	Nlk'ê	ia'gai-	1
the chief	to	(fut.)	who	marry	his daughter.	Then,	how-	
							ever,	
g'ina-he'tgutg'ê	nê	t'an	ôx't	aL	sa-gabê'k ⁿ sdet.	Nlk'ê	a'lg'îXL	2
behind	stood	he	who	hit it	of	the liars.	Then	spoke
SEM'â'g'it:	"G'ax hao'n!"							3
the chief:	"Later on!"							
Hwä'!	La	huX	yu'ksa,	nLk'ê	ā'd'k'sk ⁿ L	amhē'L		4
Well!	When	again	evening,	then	came	the voice		
						of		
gulîk's-wô'xgutg'ê	aL	qa-qalā'nL	hwîlPL	SEM'â'g'it.	Nlk'ê			5
at himself barking	at	the rear of	the house	the chief.	Then			
(white bear)		house of	of					
a'lg'îXL	SEM'â'g'it:	"ĀmL	dem	guXL	k'âlL	g'atL		6
spoke	the chief:	"Good	(fut.)	take	one	man		
gulîk's-wô'xgut-hêtsē,	nL	dem	t'an	nak'sk ⁿ L	Lgô'uLguē."			7
at himself barking	then	(fut.)	who	marries	my daughter."			
(the white bear),								
Nlk'ê	huX	haldem-qô'ldel	SEM-ala-qô'ldet.	"Dem	t'an			8
Then	again	they rose	very sud- they ran.	"(Fut.)	who			
			denly					
g'idi-gô'uL	gulîk's-wô'xgut-hêtsē	nêLne't	dem	an-na'k'sk ⁿ L				9
catches	at himself barking	then he	(fut.)	who marries				
	(the white bear),							
Lgô'uLguē."	Hwä'!	Nlk'ê	nî'g'i	wā'wôQL	txanē'tk ⁿ L			10
my daughter."	Well!	Then	not	slept	all			
q'aima'qsit	aL	dem	t'an	yôxk ⁿ L	guîk's-wô'xgut-hêtsē.	Nlk'ê		11
the youths	to	(fut.)	who	pursue	at himself barking	Then		
					(the white bear).			
yu'ksa,	nLk'ê	huX	ha'ts'îk'sEM	huX	iaga-iē'EL	Lgo-guä'EM		12
evening,	then	again	once more	again	down went	the	poor	
						little		
Lgo-tk'ê'Lk ⁿ .	Nlk'ê	hats'EM	huX	d'at	aL	g'ä'u.	Nlk'ê	13
little	boy.	Then	once more	again	he sat	at	Then	
					down	in front		
						of house.		
hak'sEM	huX	hagun-iē'EL	g'a'tg'ê.	Nlk'ê	huX	g'ē'dext:		14
once more	again	toward	went	a man.	Then	again	he asked:	
"Agô an-hē'L	qal-ts'a'p?"	Nlk'ê	ma'L	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ê'Lk ⁿ :			15
"What	say	the people?"	Then	told	the	poor	little	boy:
					little			

bear appeared behind the town. Whoever catches it shall marry the daughter of the chief." Then the man, who was standing near the poor little boy, said, "Ask for a bow and arrow. You shall shoot it."

Then the poor little boy went up. When it grew dark, all the young men were in the house of the chief. The latter took down to the fire a quiver holding bows and arrows. He gave one bow and two arrows to each man. Then the poor little boy, the chief's own nephew, went down to the fire too. His father and his mother were dead, therefore he was poor. Only his old grandmother took care of him.

- 1 "Mäs-ô'l." Nlk'ê huX yu'ksa, nLk'ê huX ā'd'îk'sk'ut aL
"A bear." Then again evening, then again he came to
white
- 2 qa-qalā'nL qal-ts'a'p. Nlk'ê hux iaga-iē'êL Lgo-guā'Em
the rear of the houses of the town. Then again down went the poor
little
- 3 Lgo-tk'ê'Lk". Nlk'ê huX ā'd'îk'sk'uL g'at t'an huX g'ē'dext:
little boy. Then again came the man who again asked:
- 4 "Q'amēnā dem t'an guXt, nLnēt dem t'an nak'sk'uL
"Whoever (fut.) who catches it, then he (fut.) who marries
- 5 Lgō'uLk'uL sem'ā'g'it." Nlk'ê a'lg'ixL g'atL hagin-hē'tgut aL
the daughter of the chief." Then spoke the person toward stood at
- 6 awa'aL Lgo-guā'Em Lgo-tk'ê'Lk": "Tse dē-gunā'yîn ha-Xda'k"
proximity the poor little boy: "Also demand a bow
of the little
- 7 qanL haw'îl, tse dē-gō'yîn ana'!"
and arrow, also shoot it!"
- 8 Nlk'ê bax-iā'L Lgo-guā'Em Lgo-tk'ê'Lk" g'ê. Nlk'ê huX
Then up went the poor little boy. Then again
- 9 ā'd'îk'sk'uL yu'ksag'ê. Nlk'ê huX ts'elēm-qā'ôdel txanē'tk'uL
it came evening. Then again into they went all
- 10 q'aima'qsit aL ts'em-hw'îlpl sem'ā'g'it. Nlk'ê t'em-gō'uL
the youths to in the house of the chief. Then to the he
middle took
- 11 sem'ā'g'it hw'îl lō-dō'xL ha-Xda'k" qanL haw'îl; k'êL
the chief where in were bow and arrows; one
- 12 ha-Xda'k" aL k'âlL g'a'tg'ê, dē g'ē'lbelL haw'îl huX hw'îl
bow to one man, also two arrows again being
- 13 huX k'âlL g'a'tg'ê. Nlk'ê sa-ba'xL wī-hē'ldem g'a'tg'ê.
again one man. Then from first to last many men.
- 14 Nlk'ê huX dē-t'em-iā'L Lgo-guā'Em Lgo-tk'ê'Lk", lep-guslē'sL
Then also with to the went the poor little boy, his sister's
them middle little own son of
- 15 sem'ā'g'itg'ê. Q'ap-nô'ôL neguā'ôdet qans nôxt, nLnēt qan
the chief. Really dead was his father and his mother, then he there-
fore
- 16 guā'ēt'g'ê. Hwā'î! Lep-nēbē'pl sem'ā'g'itg'ê. K'sax-Lgo-ntsē'ts
he was poor. Well! His own uncle was the chief. Only little grand-
mother

He also asked for a bow and two arrows. Then all the young men made fun of him; but the wise men said to the chief, "Give a bow to the poor little boy." The chief did so and he took it. It was evening, and a little before daybreak the white bear appeared again behind the town. All the young men ran out. A long time after they had left, the poor little boy ran out, too. It was as though a fly were flying. The wasp pitied him, and therefore the poor little boy was able to transform himself into a fly. Before the young men could reach the white bear, the poor little boy had passed them. He hit it and it lay there. His arrow passed right through it. Then he took the

- | | | | | | | | | |
|--------------------------|----------------------------|----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|---------------|--------------------------|--------------|----|
| t'an | habá'letg'ê. | Nlk'ê | huX | det-gu'nal | k'êl | ha-Xda'k ^u | qanL | 1 |
| who | took care of him. | Then | also | on his part he | mande | one | bow and | |
| g'ê'lbelL | hawí'l. | Nlk'ê | huX | txanê'tk ^u L | q'aima'qsil | huX | 2 | |
| two | arrows. | Then | again | all | the youths | again | | |
| ansgwa'tgut | as | nê'tg'ê, | Lgo-guä'EM | Lgo-tk'ê'Lk ^u g'ê. | Nlk'ê | 3 | | |
| made fun | of | him, | the poor | little boy. | Then | | | |
| a'lg'íxl | hwíl | qaxá'ôsgut | aL | SEM'â'g'it: | "Ām | huX | dē-g'îná'mL | 4 |
| said | the wise men | to | the chief: | "Good | also | also | give | |
| ha-Xda'k ^u | aL | Lgo-guä'EM | Lgo-tk'ê'Lk ^u ." | Nlk'ê | hwílL | 5 | | |
| a bow | to | the poor | little boy." | Then | he did so | | | |
| SEM'â'g'it. | Nlk'ê | k'ô'pē-dē-dô'qtg'ê. | Nlk'ê | huX | yu'ksa, | 6 | | |
| the chief. | Then he | poorly also | took it. | Then | again | evening, | | |
| La | dēlpk ^u L | dem | mesā'x, | Nlk'ê | huX | ā'd'ík'sk ^u L | 7 | |
| when | shortly | (fut.) | daylight, | then | again | came | | |
| gulík's-wô'xgut | aL | qa-qalā'nL | qal-ts'a'pg'ê. | Nlk'ê | huX | 8 | | |
| at himself barking | at | the rear of the houses of | the town. | Then | again | | | |
| wē'd'axL | txanê'tk ^u L | q'aima'qsit. | La | nak ^u L | hwíl | sa'k'sdetg'ê, | 9 | |
| ran | all | the youths. | When | long | where | they were gone, | | |
| Nlk'ê | dē-ba'xL | Lgo-guä'EM | Lgo-tk'ê'Lk ^u . | Hō'g'igal | hwíl | 10 | | |
| then | also | ran | the poor | little boy. | Like | | | |
| g'ebā'yukL | biā'sk ^u | aL | q'ap-q'ā'EM-gâ'L | ap | as | nê'tg'ê, | nîLnē'L | 11 |
| the flying of | a fly | be-cause | really | took pity | the wasp | of | him, then he | |
| lō-lô'ôtk ^u L | Lgo-guä'EM | Lgo-tk'ê'Lk ^u . | Nlk'ê | hao'ng'ê | hagun- | 12 | | |
| was trans-formed | the poor | little boy. | Then | before | toward | | | |
| ax'a'qLk ^u L | wi-hē'ldem | q'aima'qsit; | tk'ê | sa'g'ēwul | ba'xgul | Lgo- | 13 | |
| he reached it | many | youths; | but | they were quickly | run past by | the little | | |
| guä'EM | Lgo-tk'ê'Lk ^u . | Nlk'ê | gu'Xtg'ê. | Nlk'ê | sg'it. | Hwagait- | 14 | |
| poor | little boy. | Then | he shot it. | Then | it lay there. | Quite | | |
| qalk'si-dā'uL | Xdak ^u L | Lgo-guä'EM | Lgo-tk'ê'Lk ^u . | Nlk'ê | gō'uL | 15 | | |
| through | passed | the shot of | the poor | little boy. | Then he | took | | |

arrow, and fat was seen right across the nock of the arrow. Then the poor little boy returned. Now all the young men reached the bear and took it, though the poor little boy had killed it. Then they rubbed their arrows with blood, intending to say that they had shot it. They lied because they wished to marry the daughter of the chief. Then they carried the white bear into the house of the chief. One young man went down to the fire and said, "Look at my arrow! I shot the white bear." The chief said, "Give me all your bows and arrows that I may examine them and discover who killed the white bear." They gave them to him and he examined them. Then he demanded the arrow of the poor little boy, and, behold, he had shot the white bear. Then they were all very much

- 1 haw'lg'ê. TgônL hwîL haw'lg'ê: tsâ'gal hix' la anmâ'hwîldetg'ê.
the arrow. This did the arrow: across grease (perf.) the nock of the arrow.
- 2 Nlk'ê hwîL k'ê iä'êL Lgo-guä'Em Lgo-tk'ê'Lk^u aL lō-ya'ltk'tg'ê.
At once he the poor little boy and he returned.
- 3 Nlk'ê hagun-qâ'ôDEL wi-hē'ldem q'aima'qsitg'ê t'an gō'uL
Then toward they went to it many youths who took
- 4 gulík's-wô'xgut gō'uiêL Lgo-guä'Em Lgo-tk'ê'Lk^u. Nlk'êt
at himself barking shot by the poor little boy. Then
(the white bear)
- 5 menma'ndEL haw'îL aL ilä'ê. At ma'ldêL nē'det t'an gu'Xtg'ê
they rubbed the with blood. They told they who shot it
arrows
- 6 aL sa-gabē'k^usdetg'ê aL demt hwîL an-na'k'sk^udêL Lgō'ul^uL
at liars to (fut.) being married the daughter of
- 7 sem'â'g'it. Nlk'ê ts'êlem-ma'qdel gulík's-wô'xgut aL ts'Em-
the chief. Then into they put at himself barking in in
(the white bear)
- 8 hwî'lpl sem'â'g'it. At ma'ldêL t'em-ba'xL huX k'âl q'aima'sit:
the house of the chief. They told to middle he ran again one youth:
of house
- 9 "Nē'E t'an guXt! Ām me dem g'a'al hwîL haw'îlēE."
"I who shot it! Good you see it did it my arrow."
- 10 Nlk'ê a'lg'îxL sem'â'g'it: "NdzôL g'ul-ganē'L ha-Xdak^use'mest
Then spoke the chief: "Give me all your bows
- 11 dem lā'galdēE g'ul-ganē'L haw'îlsem aL dem t'an ia'gai-gu'XL
(fut.) I examine all your arrows to (fut.) who already shot
- 12 gulík's-wô'xgut." Nlk'êt g'înamdē'tg'ê. Nlk'êt laxlā'gall
at himself barking Then they gave them. Then examined
(the white bear).
- 13 sem'â'g'itg'ê. Nlk'ê laxlā'galtg'êL g'ul-ganē'detg'ê. Nlk'ê
the chief. Then he examined all. Then
- 14 dēt-guī'nal haw'îL Lgo-guä'Em Lgo-tk'ê'Lk^u. Gwinā'dêL, nēt t'an
also he de- the arrow the poor little boy. Behold, he who
manded of little
- 15 guXL gulík's-wô'xgutg'ê! Nlk'ê wî t'ê'sL hwîL dzaxdzā'qdetg'ê.
shot at himself barking Then great being ashamed they.
(the white bear)!

ashamed; the chief also was much ashamed. He did not speak, because the poor little boy had first knocked down the copper that was on the tree behind the house of the chief, and then he had also shot the white bear. All the young men, and also the chief, were ashamed, because the poor little boy had accomplished this.

Then the chief made up his mind. He was ashamed, and therefore he sent his slave ordering the people to move away from the village. The great slave ran out, and with a loud voice ordered the people to move. They heard it, and early in the morning they moved. Not a single person stayed behind. They all went by canoe. Only the chief's daughter and the poor little boy were left, and with them his old grandmother. These three stayed behind. The old grandmother

- Nlk'ê huX dē-wī-t'ē'sL hwīl-dzâ'qL SEM'â'g'itgê. Nlk'ê nî'g'i 1
Then also also great being the shame of the chief. Then not
- xsta'ltkg'ê, aL hwīl sī'nīL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ê'Lk^u t'an sa-ō'yīL 2
he spoke, because before the little poor little boy who off threw
- oq lē-ia'gat aL lax-ga'n aL qa-qalā'nL hwīlPL SEM'â'g'itg'ê. 3
the on it hung at on a at the rear of the the house the chief.
copper tree house of of
- Hwā'i! La huX hwīlt, guXL gulīk's-wō'xgut, La huX neL 4
Well! (Perf.) again he did it, he shot at himself barking (perf.) again he
(the white bear),
- Lgo-guā'EM Lgo-tk'ê'Lk^u t'an huX guXt. Nlk'ê dzaxdzâ'qL 5
the poor little boy who again shot it. Then they were
little ashamed
- wi-hē'ldem q'aima'qsit. Nlk'ê huX dē-dzâ'qL SEM'â'g'it hwīL 6
many youths. Then also also was the chief he did so
ashamed
- Lgo-guā'EM Lgo-tk'ê'Lk^u. 7
the poor little boy.
- Nlk'ê SE-gâ'ôtk'UL ts'EM-qâ'ôL SEM'â'g'it. Nlk'ê dzâqt, 8
Then was made up in the heart the chief. Then he was
his mind of ashamed,
- nL qant k'si-hē'tsL wī-xa'E mā'LEL tsEN-gun-lu'kL qal-ts'a'p. 9
therefore out he sent the slave to tell desert caus- to the people.
great ing ing move
- Nlk'ê k'si-ba'XL wī-xa'E t'an gun-lu'kL qal-ts'a'p aL 10
Then out ran the slave who caused to the people with
great move
- wī-amhē'tg'ê. Nlk'ê naxna'L qal-ts'a'p. Hwā'i! Hē'Luk, nlk'ê 11
loud voice. Then heard it the people. Well! In the then
morning,
- luKL qal-ts'a'p, nî'g'i g'ina-d'ā'L k'āL g'a'tg'ê. SEM-uks-qâ'ôdet. 12
moved the people, not behind was one man. Really out to they
sea went
- SEM-q'am-k'ā'L Lgō'ulK^u SEM'â'g'it uks-k'sta'qsdetg'ê dē-k'ā'L 13
Really only one the daughter the chief toward she was left with one
of sea
- Lgo-guā'EM Lgo-tk'ê'Lk^u tq'al k'sta'qsdetg'ê dē-k'ā'L Lgo- 14
the poor little boy against he was left with one little
- nts'ē'etst; nL qan gulā'ôndet aL g'ina hwa'ndet. SEM-q'am- 15
his grand- therefore three at behind stayed Very pieces
mother;

had a few pieces of dried salmon, but the chief's daughter would not eat. She fasted. The poor little boy did the same.

The princess slept in the rear of the house, while the poor little boy slept near the fire. They lay down, and he thought of their poverty. It grew dark, and it grew daylight again. The poor little boy left the house. Near the end of the town there was a great river, and a trail led up the river. The poor little boy went along this trail. He went a long time and came to the shore of a large lake. A grassy opening extended to the water of the lake. There he stood and shouted. The water rose and, behold, the one that had charge of the lake emerged. When it saw the poor little boy standing near the

- | | | | | | | | |
|----|-------------------------------|----------------------------------|---------------------|--------------------|----------------------------------|---------------------------------|-----------------------|
| 1 | q'aik'ē'ldēL | hânL | sg'ît | aL | awa'aL | Lgo-nts'ē'Etsdet. | Nlk'ē |
| | sides of dried
salmon | salmon | lay | in | the prox-
imity of | their
little
grandmother. | Then |
| 2 | nîg'i | sg'ît | tse | dem | g'ē'îpL | Lgō'ul ^u L | SEM'â'g'it. Nlk'ē |
| | not | lay | (fut.) | the food
of | the daughter
of | the chief. | Then |
| 3 | naLqL | Lgo-wî'lk'sîlk ^u g'ê. | Nlk'ē | huX | dē-hwî'LL | Lgo-guâ'EM | |
| | fasted | the
little
princess. | Then | also | on did so
his part | the
little
poor | |
| 4 | Lgo-tk'ē'Lk ^u g'ê. | | | | | | |
| | little
boy. | | | | | | |
| 5 | Hwâ'î! | G'itsâ'ôn | hwîl | g'â'êL | Lgo-wî'lk'sîlk ^u g'ê. | Nlk'ē | |
| | Well! | In the rear of
the house | where | lay | the
little
princess. | Then | |
| 6 | lax-ts'â'L | lak ^u | hwîl | g'â'êL | Lgo-guâ'EM | Lgo-tk'ē'Lk ^u . | Nlk'ē |
| | on edge of | fire | where | lay | the
little
poor | little boy. | Then |
| 7 | g'ig'â'êLt. | Nlk'ē | k'ope-lō-a'lg'îXL | qâ'ôtg'ê. | Hwâ'î! | Nlk'ē | |
| | they lay
down. | Then | poorly in
spoke | his heart. | Well! | Then | |
| 8 | huX | â'd'îk'sL | yu'ksa. | SEM-hē'Luk | k'ē | k'saXL | Lgo-guâ'EM |
| | again | came | evening. | Very morning | then | went out | the
little
poor |
| 9 | Lgo-tk'ē'Lk ^u . | Q'ai'yîm | na-ba'XL | wî-a'k's | aL | q'apL | ts'ap. |
| | little boy. | Near | out of ran
woods | a water
great | at | the end
of | the
town. |
| 10 | NELnē'L | hwîl | lō-gali-sg'ē'L | qē'nEXg'ê, | nELnē'tg'ê | lō-yô'xk ^u L | |
| | Then that | where | in up
river | lay | the trail, | then that | in followed |
| 11 | Lgo-guâ'EM | Lgo-tk'ē'Lk ^u g'ê. | La | nak ^u L | hwîl | iâ't, | nLk'ē |
| | the
little
poor | little boy. | When | long | where | he
went, | then |
| 12 | na-ba'xt | aL | lax-ts'â'L | wî-t'a'xg'ê. | Nlk'ē | uks-hē'tgut | aL hwîl |
| | out of he
woods went | to | on edge of | great lake. | Then | toward he
the water stood | at where |
| 13 | uks-d'â'L | hâ'p'esk ^u g'ê. | Nlk'ē | wî-amhē'tg'ê. | Nlk'ē | g'itk ^u L | ak's |
| | toward was
the water | grass. | Then | he shouted. | Then | it rose | the
water |
| 14 | aL | hwagait-g'îksg'ê. | Gwinā'deL, | g'â'bent | wî-t'an | lō-lē'Lk ^u L | |
| | at | way out
offshore. | Behold, | it emerged | great the
one who | in watched | |
| 15 | ts'em-t'a'xg'ê! | Nlk'ē | g'a'aL | hwîl | lō-uks-hē'tk ^u L | Lgo-guâ'EM | |
| | in the lake! | Then | it
saw | where | in toward
water | stood
the
little
poor | |

water, it came ashore quickly toward the place where the poor little boy was standing. It was a great frog. It had long claws of copper. Its mouth was copper, and so were its eyes and its eyebrows. It came near the poor little boy and almost caught him. Then the boy started to run. It almost caught him, but the boy escaped and the great frog returned. It could not overtake the poor little boy. The poor little boy ran right to the place where a large cedar tree stood. Then he went out of the woods to where the princess and the old grandmother were. Now they had almost nothing to eat. He went about among the empty houses, and there he found a stone ax; after a while he found a handle. Then he tied the ax to the handle. He sharp-

Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Nlk'ē	SEM-t'EM-iē'êt;	at	tsagam-qâ'ôL	hwîl	1
little boy.	Then	very quickly it went;	it	ashore went to	where	
lō-uks-hē'tk ^u L	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ē'Lk ^u ,	wī-qana'og'ê.	Wī-t'ē'sEM	2	
in toward stood the little	poor	little boy,	the great frog.	A large		
qana'o	qan	nē'negUL	La'qstg'ê	aL	o'qg'ê.	3
frog	and	long	its claws	of	copper.	
ā'qtg'ê.	Nlk'ē	huX	hwîlL	ts'a'ltg'ê	qanL	4
its mouth.	Then	also	were so	its eyes	and	
hagun-dē'lpk ^u t	aL	awa'aL	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ē'Lk ^u ,	La	5
toward near it	at	the proximity of	the little poor	little boy,	when	
q'ap-yu'kL	demt	gō'ut;	La	SEWī'ntk ^u t,	k'ē	6
really began	(fut.)	it took him;	when	he gave a start,	at once	
baxL	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Q'ai'yīm	lō-sq'ô'k'sîL	an'ô'n	7
ran	the little	poor	little boy.	Near	in out of reach	
demt	g'idi-gō'ut.	K'ē	ha'ts'îk'sEM	lo-ya'ltk ^u L	wī-qana'o.	8
(fut.) it	caught him.	Then	once more	returned	the great frog.	
Sq'ô'k'sîL	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Hwîl	hē'tk ^u L	wī-SEM-ga'n,	9
He was out of reach	the little	poor	little boy.	Where stood	a great cedar	
neLne't	SEM-yô'xgut	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ē'Lk ^u ;	Lē	mēnL	10
there	really went to	the little poor	little boy;	at	foot of	
wī-ga'ng'ê,	Nlk'ē	na-ba'xt	aL	hwîl	dē-d'ā'L	11
a great tree,	then	out of he ran	to	where on her was	the little princess.	
qanL	Lgo-nts'ē'tstg'ê.	Wī'tk ^u tg'ê,	Nlk'ê	agō'L	dem	12
and	little his grand-mother.	He arrived,	then	what	(fut.) or	
g'ē'bet.	Nlk'ē	hā'ts'îk'sEM	huX	k'saXt.	Nlk'ē	13
her food.	Then	once more	again	he went out.	Then	
aL	lax-qal-huwî'lp.	Nlk'ēt	hwaL	dawī'sEM	lô'ôpgê.	14
at	on empty houses.	Then he	found	an ax of	stone.	
huX	hwaL	La	dem	ha-lē-d'ā'adet.	Nlk'ēt	15
also	he found	(fut.)	its handle.	Then he	on tied it.	

ened it on his whetstone, and in the evening he went to cut a tree. He worked at it the whole day. In the evening it fell. Then he cut up a small tree, making wedges. When he had finished them, he took them to the large tree. Then he found a stone hammer. He tied it to its handle, and split the heart of the large tree. He spread it out wide enough so that a man could pass through it. Then he split a small tree. He selected one that was not very tall. Then he placed these trees across the trail. There were two sticks that he had cut. These he put across the crack of the large tree.¹ Then he stopped. He went home and found the princess and the old grand-

- | | | | | | | | | |
|----|------------------|----------------------------|----------------------------|------------------------------------|---|--------------------------------|---------------------------|-------------|
| 1 | hē-yu'kt | qäxt | aL | sel-lô'ôpt. | Nlk'ê | yu'ksa. | Nlk'ê | iē'êt. |
| | he began | he sharp-
ened it | at | his whetstone. | Then | evening. | Then | he
went. |
| 2 | Nlk'êt | q'âtsL | gan. | K'êLL | sa | hwîltg'ê. | Nlk'ê | huX |
| | Then he | cut | a tree. | One | day | he did so. | Then | again |
| 3 | k'êLL | yu'ksa, | nlk'ê | qē'nextg'ê. | Nlk'ê | xtsē-ia'tsL | qē'sgum | |
| | one | evening, | then | it fell. | Then | in mid-
dle he chop-
ped | a small | |
| 4 | gan. | Nlk'êt | wusen-yîs'ia'tstg'ê | aL | dem | se-lē'ttg'ê. | Hwā'! | |
| | tree. | Then he | along | chopped all
over | to | (fut.) make
wedges. | Well! | |
| 5 | Lîx'LE'saent | se-lē'ttg'ê. | Nlk'êt | lō-maqsantg'ê. | Nlk'êt | huX | | |
| | He finished | mak-
ing his
wedges. | Then he | in placed them. | Then he | also | | |
| 6 | hwal | da'qLEM | lô'ôp. | Nlk'êt | huX | lē-da'k'Lt | aL | La |
| | found | a hammer
of | stone. | Then he | also | on tied it | to | |
| 7 | ha-lē-d'ā'det. | Nlk'êt | lō-ma'qsanL | lē'tg'ê. | Sem-bagait-gō'og'îtl | | | |
| | its handle. | Then he | in placed | the
wedges. | Right in the
middle | he split | | |
| 8 | Lē | hwîn-ts'ā'wul | wī-ga'ng'ê. | Nlk'ê | wī-sa'gat. | Nlk'ê | yukt | |
| | | the heart of | the
great
tree. | Then | much it split. | Then | he
began | |
| 9 | ôx't. | Nlk'ê | wī-lo-la'it | sem-qalk'si-ā'tsegaL | g'a'tg'ê. | Nlk'êt | | |
| | he struck
it. | Then | great in-
great
side | very through
fitted | a man. | Then he | | |
| 10 | huX | xtsē-yîs'ia'tsL | qē'sgum | gan. | Nî'g'it | se-nē'elēgut. | Nlk'ê | |
| | again | in mid-
dle | chopped | a small
tree. | Not he | made it long. | Then | |
| 11 | hwîl | sg'îL | qē'nex, | nîLnē' | hwîl | sqa-sg'î'L | ga'ng'ê. | |
| | where | lay | the trail, | then it | where | side-
ways lay | the stick. | |
| 12 | Hwā'! | K'ê'lpel | gan | xtsē-yîs'ia'tsdet. | Nlk'ê | lo-ma'qsaant | | |
| | Well! | Two | sticks | in mid-
dle he chopped
them. | Then | into he put them | | |
| 13 | aL | hwîl | sa'gat | wī-ga'ng'ê | lo-sqa-ax'ō'yit. | Nlk'ê | hā'ut. | |
| | at | where | he split | the
great
tree | in side-
ways he ham-
mered them. | Then | he stop-
ped. | |
| 14 | Nlk'ê | na-iē'êtg'ê. | HuX | wîtk'ut | aL | awa'al | lgo-wî'lk'sîlk'g'ê | |
| | Then | out of
woods | Again | he
arrived | at | the prox-
imity of | the
little
princess | |

¹ He split a large tree and opened the crack, which he spread apart by means of two short sticks, placing the whole on the trail which led up to the lake.

mother. He did not speak and did not eat. It grew dark, and before daylight he rose. He went and came to the shore of the great lake. He stood near the water and shouted four times, looking up to the sky. The water rose again and, behold, the great frog emerged. Its claws were copper. Copper was its mouth, its eyes, and its eyebrows. It went quickly toward the shore, but the poor little boy did not mind. When it had almost reached him, he ran away. The frog almost scratched his back. Now he arrived at the place where he had placed the tree across the trail, and he slipped through. Then the great frog also struggled to get through, trying to catch the poor little boy. It tried to squeeze through the crack of the

qanL	Lgo-nēts'ē'tstg'ê.	Nîg'i	a'lg'íxt,	nLk'ē	aql-g'ē'bet.	NLk'ē	1	
and	his grandmother.	Not	he spoke,	then	without food.	Then		
	little							
yu'ksa	la dēlpk ^u L	dēm	mesā'x';	nLk'ē	g'în-hē'tk ^u tg'ê		2	
it was evening	(perf.) shortly	(fut.)	daylight;	then	he rose			
haó'ng'ê	mesā'x'g'ê.	K'ē	iē'êt.	NLk'ēt	huXt	hwaL	3	
before	daylight.	Then	he went.	Then	again	he reached		
lax-ts'ä'L	wī-t'a'xg'ê.	NLk'ē	huX	uks-hē'tk ^u tg'ê.	NLk'ē	txalpXL	4	
on the edge of	the lake.	Then	again	toward water	he stood.	Then	four times	
wi-amhē't	aL tēLXk ^u t	aL	lax-ha'g'ê.	NLk'ē	hā'ts'ík'sem		5	
loud voice	and he shouted	at	the sky.	Then	once more			
huX	g'itk ^u L	ak's.	Gwinā'dēL,	huX	g'ā'bēnL	wi-qana'og'ê.	6	
again	rose the water.	Behold,	again	emerged	the great	frog.		
OqL	la ga-La'qstg'ê.	NLk'ē	oqL	ā'qtg'ê.	NLk'ē	huX	7	
Copper	its claws.	Then	copper	its mouth.	Then	also		
oqL	ts'a'alt.	NLk'ē	huX	oqL	lē-g'ē'êlt.	NLk'ē	sem-	8
copper	its eyes.	Then	also	copper	its eyebrows.	Then	very	
tsagam-t'em-iē'êtg'ê.	NLk'ē	ansegō'L	Lgo-guā'Em	Lgo-tk'ē'lk ^u .			9	
ashore quickly	it went.	Then	paid no attention	the little	poor	little boy.		
la q'ap-q'aiy'ím	qa-nā'gut	tgōn,	nLk'ē	k'äxk ^u L	Lgo-guā'Em		10	
When really	near	as far as	this,	then	escaped	the poor		
Lgo-tk'ē'lk ^u .	NLk'ē	q'aiy'ím	qaqā'pxanL	q'aiy'ím	hak'ā'ôt.		11	
little boy.	Then	nearly	it scratched	near	his back.			
Hwā'! Hwa'yil hwíl	sqa-sg'íL	wī-ga'n,	nLk'ēt	qalk'si-yô'xk ^u L			12	
Well!	He found	where	side-ways lay	the tree,	then	through went		
Lgo-guā'Em	Lgo-tk'ē'lk ^u .	NLk'ēt	qalk'si-a'qLk ^u tg'ê.	NLk'ē			13	
the poor	little	boy.	Then he	through	got.	Then		
de-qalk'si-Lô'ôt ^u L	wī-qana'o	aL dēm	tsē'k'íL	g'îdi-gō'udel			14	
also through	struggled	the great	frog	in order to	try	to catch		
Lgo-guā'Em	Lgo-tk'ē'lk ^u .	NLk'ēt	lō-qalk'si-ha'q'oaxt.	NLk'ēt			15	
the poor	little	boy.	Then	in through	it squeezed.	Then		

tree. When the poor little boy saw this, he returned, took his stone hammer, and struck the sticks with which he had spread the tree out of the crack. They flew out and the great tree closed, killing the great frog. It could not get out again. When the poor little boy saw that it was dead, he put in the wedges and opened the great tree. Then he took out the dead frog. He laid it on its back and skinned it. He left the claws on the skin. He finished, took the skin, and threw away the flesh. Then he took the skin in order to practice. He put his arms and his legs into it, and laced the chest. Then he went to the shore of the great lake and dived. He walked

- | | | | | | | |
|----|---------------|-----------------|----------------|----------------------|-------------------|-----------------------|
| 1 | g'a'al | Lgo-guä'em | Lgo-tk'ë'lk'ut | hwîl | qalk'si-ha'q'oaxl | |
| | saw | the
little | poor | little | boy | being |
| | | | | | | through |
| 2 | wî-qana'o. | Nlk'ë | lo-ya'ltk'ut. | Nlk'ët | gōl | daqlēm |
| | the | frog. | Then | he | returned. | Then |
| | great | | | he | took | the |
| | | | | | | hammer |
| | | | | | | stone, |
| 3 | nLk'ë | k'si-ax'ô'x'l | gan | Lē | lo-sqa-ma'qsaant | aL |
| | then | out | he | struck | the | (past) |
| | | | | sticks | in | side- |
| | | | | | ways | he |
| | | | | | put | them |
| | | | | | in | the |
| | | | | | | tree. |
| 4 | Nlk'ë | k'si-sa'k'skut. | Nlk'ë | hak'sem | ha'q'oaxl | wî-ga'ng'ê. |
| | Then | out | they | went. | Then | again |
| | | | | | | closed |
| | | | | | | the |
| | | | | | | great |
| | | | | | | tree. |
| 5 | Nlk'ë | nô'ôl | wî-qana'o. | Nî'g'i | huX | uks-lō-ya'ltk'ut'g'ê. |
| | Then | it | was | the | frog. | Not |
| | | dead | great | | | again |
| | | | | | | toward |
| | | | | | | water |
| | | | | | | it |
| | | | | | | returned. |
| | | | | | | Well! |
| 6 | Lat | g'a'al | Lgo-guä'em | Lgo-tk'ë'lk'u | hwîl | la |
| | When | saw | the | poor | little | boy |
| | | | little | | | where |
| | | | | | | (perf.) |
| | | | | | | it |
| | | | | | | died |
| | | | | | | then |
| 7 | ha'k'sem | huXt | lo-ma'qsaanL | lē'tg'ê. | Nlk'ë | huX |
| | once | more | again | in | he | put |
| | | | | | them | the |
| | | | | | | wedges. |
| | | | | | | Then |
| | | | | | | again |
| | | | | | | opened |
| 8 | wî-ga'ng'ê. | Nlk'ët | gōul | Lgo-guä'em | Lgo-tk'ë'lk'u | hwîl |
| | the | tree. | Then | took | the | poor |
| | great | | | little | little | boy |
| | | | | | | where |
| | | | | | | (perf.) |
| 9 | nô'ôl | wî-qana'og'ê. | Nlk'ët | k'si-daa'qlk'ut'g'ê. | Nlk'ët | hasba- |
| | was | the | frog. | Then | out | he |
| | dead | great | | | | got |
| | | | | | | it. |
| | | | | | | Then |
| | | | | | | on |
| | | | | | | its |
| | | | | | | back |
| 10 | sg'î'tg'ê. | Nlk'ët | ts'â'ôdetg'ê; | txa-lō-ts'â'ôdetg'ê. | Txa-lē- | |
| | he | laid | it. | Then | he | skinned |
| | | | it; | | all | in |
| | | | | | he | skinned |
| | | | | | it. | All |
| | | | | | | on |
| 11 | hax'hoksaa'nL | la | qa-la'qstg'ê. | Hwā'! | Lē'saantg'ê. | Nlk'ët |
| | he | left | its | claws. | Well! | He |
| | | | | | | finished. |
| | | | | | | Then |
| | | | | | | he |
| | | | | | | took |
| 12 | anā'stg'ê. | Nlk'ët | t'uks-ô'x'l | Lē | smax't. | Nlk'ët |
| | its | skin. | Then | out | he | threw |
| | | | | | | its |
| | | | | | | flesh. |
| | | | | | | Then |
| | | | | | | he |
| | | | | | | took |
| | | | | | | its |
| | | | | | | skin |
| 13 | aL | dem | sîw'ltkstg'ê. | Nlk'ët | lo-lôô'laadel | an'ô'nt |
| | to | (fut.) | practice. | Then | in | he |
| | | | | | | put |
| | | | | | | into |
| | | | | | | it |
| | | | | | | his |
| | | | | | | hands |
| | | | | | | and |
| 14 | qasesa'ët. | Nlk'ët | haXha'k'uL | q'aē'lktg'ê. | Nlk'ë | uks-iā't |
| | his | feet. | Then | he | laced | its |
| | | | | | | chest. |
| | | | | | | Then |
| | | | | | | toward |
| | | | | | | he |
| | | | | | | water |
| | | | | | | went |
| 15 | aL | lax-ts'ā'l | wî-t'a'x. | Nlk'ë | sō'uqsk'tg'ê. | Nlk'ë |
| | to | on | edge | of | the | lake. |
| | | | | | Then | he |
| | | | | | | dived. |
| | | | | | | Then |
| | | | | | | about |
| | | | | | | he |
| | | | | | | walked |

on the bottom of the great lake and caught a trout. Then he returned. He went ashore carrying a small trout. Then he took the skin off. He took good care of it. There was a tree that had a long branch. He hung the skin of the great frog on it. Then he went home. The princess was still asleep. The poor little boy stepped very softly and entered the house. He laid down the little trout in front of the house. Then he entered secretly and lay down. Early in the morning the princess rose. She heard a raven crying on the beach. When she heard it, she said to the poor little boy, "See why the raven is crying on the beach." The poor little boy rose and went out. He went to the front of the house and, behold, a little trout

aL	lō-s'ia'nL	wī-t'a'xg'ê.	NLk'ēt	g'îdi-gō'uL	lā'Xg'ê.	NLk'ē	1		
on	in the bottom of	the great	lake.	Then he	caught	a trout.	Then		
lō-ya'ltk'ut.	NLk'ē	ts'âk'sk'ut.	K'uL-yu'kdEL	lāX,	Lgo-ts'ō'osk',	2			
he returned.	Then	he went ashore.	About	he carried	the trout, a little small,				
nîg'i	SEM-wī-t'ē'st.	NLk'ēt	sa-mā'gal	Lē	lō-Lō'ôtgutg'ê.	3			
not	very large.	Then	off he took	(past)	in was put on.				
NLk'ēt	sa-mā'gat.	NLk'ēt	semt-ama	g'a'adet.	Hētk'uL	ga'ng'ê.	4		
Then he	off took it.	Then he	very well	he saw it.	There stood	a tree.			
NLk'ē	sa-hē'tk'uL	anē'stg'ê.	NEL	hwîlt	lē-ia'qL	anā'sL	wī-qana'og'ê	5	
Then	off stood	a branch.	There	where he	on hung	the skin of	the great frog		
aL	haō'ng'ê	mesā'x'g'ê.	NLk'ē	na-ia't	aL	ts'EM-hwî'lpdēt'g'ê.	6		
at	before	daylight.	Then	out of he woods went	to	in their house.			
Q'ai-huwō'qL	Lgo-wî'lk'sîLk'g'ê.	SEM-q'a'mts'EN	k'uL-iē'êL	Lgo-	7				
Still	slept the little	princess.	Very	secretly	about he went the little				
guā'EM	Lgo-tk'ē'lk'g'ê.	Saā'mL	ts'ent	aL	ts'EM-hwî'lpdēt'g'ê	aL	8		
poor	little boy.	Slowly	he entered	at	in their house	and			
La	Lēsk'ut	sg'ît	Lgo-lā'X	aL	qa-g'ā'uL	hwîlp.	NLk'ē	q'a'mts'EN	9
	he finished	he laid down	the little	trout	at	in front of the house.	Then	secretly	
ts'ent.	NLk'ē	g'ā'êLt.	NLk'ē	hē'Luk,	nLk'ē	Lā'ôXL	10		
he entered.	Then	he lay down.	Then	morning,	then	rose early			
Lgo-wî'lk'sîLk'g'ê.	NLk'ē	naxna'L	hwîl	a'lg'îXL	qāq	aL	11		
the little	princess.	Then	she heard	where	spoke	the raven	at		
g'ā'u.	NLk'ē	g'în-hē'tk'ut,	naxna'yîl	hwîl	a'lg'îXL	qāq	aL	12	
in front of the house.	Then	she rose,	she heard	where	spoke	the raven	at		
g'ā'u.	NLk'ē	a'lg'îxt	aL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk'.	G'a'aL,	13		
in front of the house.	Then	she said	to	the little	poor little boy:	"See,			
an-hā'EL	qāq	aL	g'ā'u	se!"	NLk'ē	g'în-hē'tk'uL	Lgo-guā'EM	14	
what says	the raven	at	in front of house	look!"	Then	rose	the little	poor	
Lgo-tk'ē'lk'.	NLk'ē	k'saXt.	NLk'ē	iaga-iē'êt	aL	qa-g'ā'uL	15		
little boy.	Then	he went out.	Then	down he went	to	in front of house			

was lying on the sand. The poor little boy took it and went up with it, and he entered and spoke to the princess, "The raven found a little trout"; but he himself had caught it at the bottom of the lake. The poor little boy had acquired for himself supernatural power, but he did not want the princess to know it, and she did not know it. It was evening again, and the poor little boy made ready to go. But the princess did not eat the little trout, only the poor little boy and his grandmother ate what the raven had found in the morning. Then they lay down. The princess lay in the rear of the house, and the boy lay near the fire. In the evening the poor little boy rose and went

- 1 hwí'lp̄g'ê. Gwinā'dēL! Lgo-lā'X sîsg'ē't aL lax-ā'us. Nlk'ēt
of house. Behold! a little trout lying at on sand. Then
- 2 gōL Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'Lk^u. Nlk'ē bax-dē-iā'ēt. Nlk'ē
took the poor little boy. Then up also he went. Then
- 3 ts'ent aL ts'Em-hwí'lp̄g'ê. Nlk'ē a'lg'ixt aL Lgo-wí'lk'sîLk^u.
he at in house. Then he spoke to the princess.
entered
- 4 Ma'ldet t hwaL qāq Lgo-lā'X. Nlk'ēL lep-g'īdi-gō'udel
He told it found the a trout. Then, however, self had caught It
- 5 Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'Lk^u aL lō-s'īā'nL ts'Em-t'a'xg'ê.
the poor little boy at in bottom of lake.
- 6 Lep-se-nexnā'gōt Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'Lk^u. Nī'g'it gun-
Self made super- the poor little boy. Not he caused
natural
- 7 hwīlā'yint aL Lgo-wí'lk'sîLk^u. Nlk'ē nīg'idet hwīlā'x'L
it to be known by the princess. Then not she knew it
- 8 Lgo-wí'lk'sîLk^ug'ê. Nlk'ē huX yu'ksa, nLk'ē sem-gua'ldem
the princess. Then again evening, then very ready
- 9 qā'ōdet Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'Lk^u. Hwā'i! Nīg'idet g'ē'īpL
finished the poor little boy. Well! Not ate it
- 10 Lgo-wí'lk'sîLk^u aL Lgo-lā'Xg'ê. K'sax-Lgo-nts'ē'ēts t'an g'ē'īpt
the princess of the trout. Only the grand- who ate
little mother
- 11 qanL Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'Lk^u Lē hwa'īL qāq aL hē'Luk
and the poor little boy what was the in the morning
little found by raven
- 12 dā'ulg'ê. Hwā'i! Nlk'ē lā'ldetg'ê. G'īts'ā'n hwīL g'ā'ēLL
a little while Well! Then they lay down. In the rear where lay down
ago. of the house
- 13 Lgo-wí'lk'sîLk^ug'ê, k'ē lax-ts'ā'L lak^u. hwīL dē-g'ā'ēLL Lgo-
the princess, then on edge of fire where on his lay down the
little part
- 14 guā'Em Lgo-tk'ē'Lk^u. Haō'ng'ê nak^ut da yu'ksa, k'ē huX
poor little boy. Before long evening, then again
- 15 g'īn-hē'tk^uL Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'Lk^u. Nlk'ē huX iē'ēt̄g'ê.
rose the poor little boy. Then again he went.

out again. Then he found the great skin of the frog and put it on. Again he went to the shore of the great lake and dived. He walked about on the bottom of the lake and caught a trout, a little larger one. Then he went ashore again. Again he put off the skin and hung it on the branch of the tree. He went home again and laid it on the sand in front of the house. The poor little boy entered secretly and lay down. When the day broke, a raven was crying on the beach. The princess heard it and said to the poor little boy, "Go and hear why the raven is crying on the beach." The poor little boy went down again, although he himself had caught in the lake what the raven found on the beach. He went down and took it. Then he returned again and entered. He

Nlk'ēt	huX	hwal	hwil	lē-ia'qL	wī-anā'sL	qana'o.	Nlk'ēt	1
Then	again	he found	where	on hung	the skin of	the frog.	Then	
huX	gula't.	Nlk'ēt	hā'ts'ik'sem	huX	uks-iē'ēt	aL	lax-ts'ā'L	2
again	he put it on.	Then	once more	again	toward he	at	on edge of	
wī-t'a'x.	Nlk'ē	huX	sō'uqsk't.	Nlk'ē	huX	k'ul-dā'ult	aL	3
the lake.	Then	again	he dived.	Then	again	about he	at	
great						walked		
ts'em-s'ia'nL	wī-t'a'x.	Hwā'i!	Nlk'ē	huX	g'idi-gō'ul	lāX		4
in the bottom of	the lake.	Well!	Then	again	he caught	a trout		
great								
Lgo-q'ai-ts'ō'sg'im	wi-t'ē's.	Nlk'ē	huX	ts'āk'sk't.	Nlk'ē	huX		5
a still small	great.	Then	again	he went ashore.	Then	again		
little								
sa-mā'gat.	Nlk'ē	hā'ts'ik'sem	huXt	lē-ia'qt.	Nlk'ē	huX		6
off he took it.	Then	once more	again	on he hung it.	Then	again		
na-ia'ēt.	Nlk'ē	hā'ts'ik'semt	huX	sg'it	aL	lax-ā'us	aL	7
out of he woods went.	Then	once more	again	he laid it	at	on the sand	at	
qa-g'ā'ul	hwilp.	Nlk'ē	hā'k'sem	huX	q'am-ts'ē'nL	Lgo-		8
in front of house of	the house.	Then	once more	again	secretly entered	the little		
guā'Em	Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Nlk'ē	huX	q'a'mts'en	g'ē'êLt.	Nlk'ē		9
poor	little boy.	Then	again	secretly	he lay down.	Then		
q'ai-ank'siu'kt	mesā'x.	Nlk'ē	huX	a'lg'ixL	qāq	aL	g'ā'u.	10
still was spread out	the daylight,	then	again	spoke	the raven	at	in front of the house.	
Nlk'ēt	huX	naxna'L	Lgo-w'lk'sîLk ^u .	Nlk'ē	huX	a'lg'ixt		11
Then	again	heard it	the little princess.	Then	again	she said		
aL	Lgo-guā'Em	Lgo-tk'ē'Lk ^u :	“Hwīlā'x'L	an-hā'êL	qāq			12
to	the little	poor	little boy:	“Learn	what says	the raven		
aL	g'ā'u	se!”	Nlk'ē	huX	iaga-dā'ull	Lgo-guā'Em		13
at	in front of house	look!”	Then	again	down went	the little	poor	
Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Alk'ē	nē	t'an	lep-g'idi-gō'ut	aL	ts'em-t'a'x.		14
little boy.	Although	he	who	self caught it	in	in the lake		
Nêlne'L	hwā'îL	qāq.	Nlk'ē	ia'ga iē'êt.	Nlk'ēt	gō'ut.		15
Then	it was found by	the raven.	Then	down he went.	Then	he took it.		

laid it before the old grandmother, who split it and roasted it; but the princess did not eat, only the old grandmother and the poor little boy ate of it. He did so every night. Then he finished catching trout in the lake.

One night he went out again and found the skin hanging on the branch. He put it on and went down the river, the outlet of the great lake, at the bottom of the water. He went down to the sea; then he walked about on the bottom of the sea and caught a salmon. Before daylight he laid it down in front of the house. Then he went up the river again under the water. He went ashore out of the great lake and took off the great frog's skin and hung it up. He went home and arrived before daylight. He entered secretly and lay down.

- | | | | | | | | | |
|----|----------------------------|----------------------------------|------------------------------|---------------------------|----------------------------|--------------------------|----------------------------|------------------|
| 1 | Nlk'ē | ha'k'sem | huX | lō-ya'ltk ^u t. | K'ē | huX | ts'ēnt | aL |
| | Then | once more | again | he returned. | Then | again | he entered | at |
| 2 | ts'em-hw'īlpt. | Nlk'ē | sg'it | aL | awa'aL | Lgo-nts'ē'ts. | Nlk'ēt | |
| | in his house. | Then | he laid it | at | proximity of | the little grand-mother. | Then | |
| 3 | q'āLL | Lgo-nts'ē'êts. | Nlk'ēt | iā'ôdetg'ê. | Nlk'ē | huX | nîg'idet | |
| | split it | the little grand-mother. | Then | she began to roast it. | Then | again | not | |
| 4 | g'ē'īpl | Lgo-w'īlk'sīlk ^u g'ê. | K'sax-Lgo-nts'ē'êts | t'an | g'ē'īpt | qanL | | |
| | ate it | the little princess. | Only the little grand-mother | who | ate it | and | | |
| 5 | Lgo-guā'em | Lgo-tk'ē'lk ^u . | Txanē'tk ^u L | axk ^u | hwīlL | Lgo-guā'em | | |
| | the little poor | little boy. | Every night | he did so | the little poor | | | |
| 6 | Lgo-tk'ē'lk ^u . | Nlk'ē | lat | lō-qâ'ôdenL | lāX | aL | ts'em-t'a'x. | |
| | little boy. | Then | (perf.) he | in finished | the trout | at | in the lake. | |
| 7 | Nlk'ē | huX | iā'êt | aL | k'ēlL | axk ^u . | Nlk'ē | huX |
| | Then | again | he went | at | one night. | Then | again | he found |
| 8 | lē-ia'qt. | Nlk'ē | ha'ts'īk'sem | huX | lō-Lô'ôtkt ^u t. | Nlk'ē | g'īsi-yô'xk ^u L | |
| | on it hung. | Then | once more | again | in he was put. | Then | down he followed | |
| 9 | ts'em-a'k's | La | anlla'gal | wī-t'a'xg'ê. | At | na-qâ'ôL | lax-mô'ôn. | |
| | in water | | the outlet of | the lake. | He | out of went on | the sea. | |
| | | | | great | | woods | | |
| 10 | Nlk'ē | huX | k'ul-dā'ult | aL | ts'eō'yuX. | Nlk'ē | g'īdi-gō'ul | hân. |
| | Then | again | about he walked | at | the bottom. | Then | he caught | a salmon. |
| 11 | Nlk'ēt | huX | sg'it | aL | qag'ā'ul | hwīlp | aL | haô'ng'ê |
| | Then | again | he laid it | at | in front of the house of | the house | at | before daylight. |
| 12 | Nlk'ē | ha'k'sem | huX | gali-yô'xgul | ts'em-a'k's. | Nlk'ē | huX | |
| | Then | once more | again | up he followed | in water. | Then | again | |
| | | | | river | | | | |
| 13 | ts'āk'sk ^u t | aL | lax-ts'ā'L | wī-t'a'x. | Nlk'ēt | huX | sa-mā'gal | |
| | he went ashore | at | on edge of | the lake. | Then | again | off he put | |
| | | | | great | | | | |
| 14 | wī-anā'sL | qana'og'ê. | Nlk'ē | ha'k'sem | huX | lē-ia'qt. | Nlk'ē | huX |
| | the skin of great | the frog. | Then | once more | again | on he hung it. | Then | again |
| 15 | na-iē'êt. | Nlk'ē | wītk ^u t | aL | haô'ng'ê | mesā'x'. | Nlk'ē | huX |
| | out of he woods went. | Then | he arrived | at | before daylight. | Then | again | |

When the day broke, the princess rose. Again she heard the raven crying on the beach; there were even two ravens. She called the poor little boy, saying, "See why the ravens are crying on the beach." Again he rose and went down. There was the salmon that he himself had caught in the sea. He took it and went up. He entered, carrying it, and laid it down near the old grandmother. She split it and roasted one-half. When it was done, she addressed the princess, wanting her to eat of it, and she ate with them. The poor little boy and the old grandmother ate one end; the princess ate the other end. He did so every night. Then the princess noticed that the skin of the poor little boy began to be very clean. One night she did not sleep,

- q'a'mts'en ts'ent. Nlk'ē huX q'amts'en g'ē'êlt al la dēlpk^uL 1
secretly he entered. Then again secretly he lay at (perf.) short
down time
- dem hwīl mesā'x'. Q'aī-ank'siu'kL dem mesā'x', nlk'ē 2
(fut.) being daylight. Still was spread out (fut.) daylight, then
- huX g'in-hē'tk^uL Lgo-wī'lk'sīlk^u. Nlk'ēt huX naxna'L hwīl 3
again rose the princess. Then again she heard where
- a'lg'ixL qāq; q'ai-t'ēpxā'L qā'qg'ê. Nlk'ēt huX go'gsaanL 4
spoke the even two ravens. Then again awoke
- Lgo-wī'lk'sīlk^u Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk^u. Nlk'ē a'lg'ixt: 5
the princess the little poor little boy. Then she spoke:
- "Hwīlā'x'L an-hā'L qāq al g'ā'u!" Nlk'ē huX g'in-hē'tk^ut. 6
"Learn what says the raven at in front of the house!" Then again he rose.
- Nlk'ē iāga-iā'êt. Gwinā'dēL, hān Lē lep-g'īdi-gō'udet al 7
Then down he went. Behold, the salmon self he had caught it at
- lax-mō'ōng'ê! Nlk'ēt gō'ut. Nlk'ē bax-dē-iā'êt; nlk'ē dē- 8
on the sea! Then he took it. Then up with he then with
it went; it
- ts'ē'nt. Nlk'ēt sg'īt al awa'al Lgo-nts'ē'êtst. Nlk'ēt q'ālt. 9
he entered. Then he laid at the prox- his grandmother. Then she
it down imity of little split it.
- Nlk'ēt iā'ôdēL Lē stō'ôt. Nlk'ē a'nukst. Nlk'ē a'lg'ixL 10
Then she roasted one half. Then it was done. Then spoke
- Lgo-nts'ē'êtst dēt-gun-g'ē'ipt al Lgo-wī'lk'sīlk^u. Nlk'ēt dē-g'ē'ipt. 11
his grandmother also caused to eat it at the princess. Then also she ate it.
little
- K'sax la q'apL dē-g'ē'ipl Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk^u qanL 12
Only (perf.) one end on ate the poor little boy and
their part little
- Lgo-nts'ē'êtst. Hwā'i! K'ē g'ē'ipl Lgo-wī'lk'sīlk^u la q'ap. 13
his grandmother. Well! Then ate the princess the end.
little
- Txanē'tk^uL axk^uL hwīltg'ê. Nlk'ē llīk's-g'a't'enL Lgo-wī'lk'sīlk^u 14
Every night he did so. Then took notice the princess
little
- hwīl la sak'sk^uL anā'sL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk^u. Nlk'ē 15
being (perf.) clean the skin of the poor little boy. Then

but she watched him until midnight. He was no longer a boy, but a youth. Now she saw that he was very clean. She saw that not long after dark the poor little boy rose. She was still watching when he reentered. She was unable to sleep, and a little before daylight the poor little boy entered the house. He lay down again, but the princess did not sleep. Now it was daylight, and the raven cried on the beach. Then the princess herself rose and went out. She went down to the beach. Behold, a large salmon lay in front of the house on the sand. The princess herself took it, and she entered, carrying it, while the poor little boy was still lying down. She said, "Rise!" Then the poor little boy rose. The princess said to him, "I wish to ques-

- 1 nîg'i huX wâqt. Nlk'ēt sîx'g'a'adet; La k'êdā'ul axk^u, nlk'ē
not again she slept. Then she watched when middle night then
him;
- 2 nîg'i wâql Lgo-wî'lk'sîlk^u at sîx'g'a'adet hwîl g'â'êLL
not slept the princess she watched where lay
little
- 3 Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'Lk^u; La nîg'i huX Lgo-tk'ē'Lk^u, La
the poor little boy; (perf.) not more a boy, (perf.)
little
- 4 ts'ō'usg'im wî-t'ē'st. Nlk'ēt g'a'at hwîl La sem-sa'k'sk^ut. Haôn
a little large. Then she saw him being (perf.) very clean. Before
- 5 g'î-na'k^ut Lda yu'ksa, nlk'ēt g'a'al Lgo-wî'lk'sîlk^u, hwîl Lā
long when evening, then saw the princess, where (perf.)
little
- 6 huX g'în-hē'tk^uL Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'Lk^u. Nlk'ēt q'ai-
again rose the poor little boy. Then still
- 7 sîx'g'a'adel dem hwîl huX ts'ent. Hwā'î! K'ē sā'êqt La
she watched (fut.) where again he entered. Well! Then she was (perf.)
him unable to sleep
- 8 dēlpk^uL dem mesā'x', de-ts'ē'nL Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'Lk^u.
shortly (fut.) daylight, on his entered the poor little boy.
part
- 9 Nlk'ē huX g'â'êlt, nlk'ē nîg'i huX wâql Lgo-wî'lk'sîlk^u.
Then again he lay then not again slept the princess.
down,
- 10 Nlk'ē mesā'x', nlk'ē huX a'lg'îxl qāq al gā'u. Nlk'ē
Then daylight, then again spoke with the at in front. Then
raven of house.
- 11 lep-g'în-hē'tk^uL Lgo-wî'lk'sîlk^u. Nlk'ē k'saXt. Nlk'ē iaga-iā'êt.
self rose the princess. Then she went Then down she
the out. went.
- 12 Gwinā'del, wî-hā'n sîsg'î't al qa-g'ā'ut al lax-ā'us! Nlk'ēt
Behold, a salmon lying at in front of at on the sand! Then
large the house
- 13 lep-gō'ul Lgo-wî'lk'sîlk^u. Nlk'ē dē-ts'ē'nt al ts'Em-hwî'lp
self took it the princess. Then with she at in the
little it entered house
- 14 al q'ai-g'ig'ē'êl Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'Lk^u. Nlk'ēt a'lg'îxt:
at still lying the poor little boy. Then she spoke:
little
- 15 "G'în-hē'tgun!" Nlk'ē g'în-hē'tk^uL Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'Lk^u.
"Rise!" Then rose the poor little boy
little

tion you." The poor little boy sat down near to her, and the princess said to him, "I know that you found the trout and the small salmon. The raven did not find them on the beach. Now I have found a large salmon. I know that you have got many trout. You killed them. My grandmother dried many salmon, and I have found this large salmon." Then the poor little boy said, "It is true. My uncle treated us thus. He deserted you and me and my grandmother. We were without food, therefore I went into the woods. I came to a large lake. Then I shouted, and a great frog emerged. It swam ashore and I killed it. I skinned it, and I put on its skin. Then I caught trout and salmon and I became very clean. Now I am great. You

Nlk'ē	a'lg'ixl	Lgo-w'lk'sîlk ^u	as	ne'tg'ê:	“Dem	g'ē'daxa	1
Then	spoke	the little	princess	to	him:	“(Fut.) I ask	
nē'en.”	Nlk'ē	d'āl	Lgo-guā'em	Lgo-tk'ē'lk ^u	al	awa'at.	2
you.”	Then	sat	the little	poor	little	boy at her prox- imity.	
Nlk'ē	a'lg'ixl	Lgo-w'lk'sîlk ^u	as	ne'tg'ê:	“La	hwîlā'yi	3
Then	spoke	the little	princess	to	him:	“(Perf.) I know	
nē'en	t'an	dedô'ql	lāX	qanL	SESô'sEM	hân, nētl	4
you	who	caught	the trout	and	small	salmon, not found by	
qāq	al	g'ā'u.	Hwā'!	la	huX	hwa'ē	5
the raven	at	in front of the house.	Well!	(Perf.)	again	found by me	a large salmon
al	gōn.	Hwā'!	la	wī-hē'l	lāX	g'îdi-dô'gan.	6
at	now.	Well!	(Perf.)	many	trout	you caught.	(Perf.) I know
nē'en	t'an	hēya'tst.	la	huX	wī-hē'l	hân	7
you	who	killed them.	(Perf.)	also	many	salmon	dried
nts'ē'etsē.	la	huX	hwa'ē	wī-t'ē'sEM	hân.”	Nlk'ē	8
my grand- mother.	(Perf.)	again	found by me	a large	salmon.”	Then	spoke
Lgo-guā'em	Lgo-tk'ē'lk ^u :	“Ia'gai-net!	Hwîl	hwî'ls	dep-bē'ebē		9
the little	poor little	boy:	“However it is true!	Thus	did	my uncles	
as	nē'en	qans	nē'E	qans	ts'ē'edzē.	Sak'sta'qsdēt	10
to	you	and	me	and	my grand- mother.	They deserted	you
qans	nē'E	qans	ts'ē'edzē.	Nlk'ē	aql-g'ē'bēn,	nlqan	11
and	me	and	my grand- mother.	Then	with- out	food you, there- fore	I did so,
îā'ē	al	g'îlē'lîx.	Nîk'ē'	hwaL	wī-t'a'x.	Nlk'ē	12
I	to	into the woods.	Then I	found	a great	lake.	Then I shouted.
Nlk'ē	g'ā'bēnL	wī-qana'o.	Nlk'ē	wî'am-la'qt.	Nlk'ē	nē	13
Then	emerged	a great	Then	ashore it	swam.	Then	I
dzak't.	Nîk'ē'	tsā'ôdet.	nēlnē't	lō-Lô'ôtguē.	Nîk'ē'	g'îdi	14
killed it.	I then	skinned it,	that what	in	I was put.	Then I	
dô'ql	lāX	qanL	hân.	Nlk'ē	la	SEM-sa'k'skuē.	15
caught	trout	and	salmon.	Then	(Perf.)	very clean l.	Well! (Perf.)

have taken notice of me." The princess replied, "You shall marry me," and he agreed. He married her and he was now a man; he was no longer the poor little boy.

He caught many salmon, and the house was full. Then he filled another house. He went into the sea, and caught bullhead. He dried many. Then he went to catch halibut, and they dried many. He obtained every kind of fish, and caught a great many. Four houses were full of provisions. Then he went to catch seals, and he caught a very great number. He put them into another house. Now he went to catch porpoises, and placed them in another house. Then he went to catch sealions, and they obtained a great many large water

-
- 1 wī-t'ē'sē gōn. La līks-g'a't'ENEN nē'E gōn." Nlk'ē
 great I now. (Perf.) you have taken of me now." Then
 notice
- 2 dē'lemExk^uL Lgo-wī'lk'sīlk^u: "Hwā'i! La ā'm ME na'k'sguē!"
 replied the princess: "Well! (Perf.) good you marry me!"
 little
- 3 Nlk'ē La anā'qt. Nlk'ēt nak'sk^ut. Nlk'ē qa'nē-hwīla hwīl
 Then (perf.) he Then he married her. Then always being
 agreed.
- 4 g'a'tg'ê La nī'g'i huX Lgo-tk'ē'lk^ut.
 a man (perf.) not again a boy.
 little
- 5 Hwā'i! Nlk'ē wī-hē'ldEL hân dza'ptg'ê, La metk^uL hwīlp.
 Well! Then many salmon he made, (perf.) full was the
 house.
- 6 Nlk'ē huX metk^ut huX k'ēlL hwīlp. La qā'ôL ts'em-a'k's
 Then again full was again one house. (Perf.) he went in water
 to
- 7 aL lax-mô'ôn. Nlk'ē g'īdi-gō'uL mas-q'ayā'it. Nlk'ē huX
 to on sea. Then he caught bullhead. Then again
- 8 wī-hē'ldet at gwa'lgut. Nlk'ē huX qā'ôL txox'. Nlk'ē huX
 many he dried. Then again he went halibut. Then again
 (to catch)
- 9 wī-hē'ldet at gwa'lgut. La tsadeba'ant lo-hwīlem ts'em-a'k's.
 many he dried. (Perf.) he obtained every in being (fish) in water.
 kind of
- 10 Nlk'ē La SEM-wī-hē'ldEL dzapt. La txalpxL huwī'lp
 Then (perf.) very many he made. (Perf.) four houses
- 11 hwīl metme'tk^ut, nlk'ē tq'al-qā'ôL ēlx. K'ē ia'gai-
 being full, then against he seals. Then how-
 went ever
- 12 SEM-k'ā-wī-hē'ldEL at dzapt. Hwā'i! La huX k'ēlL hwīlp hwīl
 very ex- many he made. Well! (Perf.) again one house where
 ceedingly
- 13 lō-dô'xt. Nlk'ēt huX tq'al-qā'ôDEL dziX. Nlk'ē huX wī-hē'ld
 in they were. Then again against he por- Then again many
 went poise.
- 14 t hwīl dzapt. Nlk'ē huX k'ēlL hwīl lō-dô'xt. Hwā'i!
 where he made. Then again one where in they were. Well!
 he made.
- 15 Nlk'ē huX tq'al-qā'ôDEL t'ē'bEN. Hwā'i! NēL hwīl xstāL
 Then again against he sealions. Well! That being gained
 went by

animals. Many houses were full of sealion grease, because the sealions are very large. Then he got whales. He obtained very many.

Now they had two children, and for a long time he caught animals with his hands. Suddenly he became very tired. He told his wife, and she began to worry, and rebuked her husband, saying, "Please stop"; but he caught four large whales and there was a smell of grease all along the beach in front of their houses. The butts of the trees where he had carried up the meat and the fat of whales were full of grease. Bones were lying about in front of his house, and the grease from the whales covered the water of the sea.

Now, many of the people who, with his uncle, had deserted him

dzā'ptg'ê	aL	hwîl	la	dzapl	k'ā-wî-t'ê'sem	lō-hwî'lēm	1
he made	at	where	(perf.)	he made	ex-ceedingly large	in being (water)	
ts'em-a'k's.	Hwā'!	Wî-hē'ld	hwîl	lō-dô'xl	hîx'L	t'ê'ben	2
in water. animals)	Well!	Many	where	in they were	fat of	sealion	
aL	hwîl	k'ā-wî-t'ê'st.	Hwā'!	Nlk'ēt	huX	g'îdi-gō'uL	3
because	ex-ceedingly	large.	Well!	Then	again	he caught	
lpen.	Nel	hwîl	sem-k'a-xstā'L	dzāpt.			4
whales.	That	being	very ex-ceedingly gained	he made.			
Nlk'ē	la	bagadē'lL	lg'î'tg'ê.	Nî'g'i	dēlpk L	hwî'ltg'ê.	5
Then	(perf.)	two	children.	Not	a short while	he did so,	
nel	qan	la	wihē'lL	dzapt	aL	an'o'ntg'ê.	6
therefore	(perf.)	much	he made	with	his hands.	Then	he told
la	sā-lgu'ksk'tg'ê.	Nlk'ēt	ma'LET	aL	nak'st.	Nlk'ē	7
(perf.) sudden-ly	he was over-tired.	Then	he told	to	his wife.	Then	
lō-al'isk'L	qā'ôdēL	na'k'stg'ê.	Nlk'ēt	lā'elL	nak'st:	"ĀmL la	8
in weak	heart of	his wife.	Then	she rebuked	her husband:	"Good (perf.)	
dēm	ha'un!"	la	txalpxL	wî-lpe'n	huX	g'îdi-dô'qtg'ê.	9
(fut.)	stop!"	(Perf.)	four	large whales	also	he caught.	(Perf.)
sem-î'sk'L	qa-g'ā'uL	hwî'lpdētg'ê.	Lîg'î-metme'tk'L	qa-mē'nL			10
much stench	in front of houses of	their houses.	All over	full were	the butts of		
ganga'n	aL	hwîl	bax-hwî'lgal	hē'ya	lpen	qanL	11
the trees	at	where	up he carried	fat of	whale	and	all
qa-sma'x't.	K'saxL	qa-ts'ē'pt	hwîl	g'î-dô'xt	āl	hal-qa-g'ā'uL	12
meat.	Only	bones	where	lay	at	along the front of the house of	
hwîlpt.	Nlk'ē	metk'L	lax-mā'ôn	aL	hwîl	iaga-hē'tk'L	13
his house.	Then	full it was	on sea	because	down	stood	fat of
lpen	aL	lax-mā'ôn.					14
whale	at	on sea.					
Nlk'ē	la	wi-hē'lt	hwîl	daXL	t'an	ts'ens-lu'k't	15
Then	(perf.)	many	where	dead	who	leaving moved behind	

were dead. His uncle was a very great chief. Now his uncle thought that his daughter, the poor little boy, and the grandmother were dead, and he spoke to his people. The chief had lost many of his people, because there was no food. Many of them and all the children were dead. One day, early in the morning, some people started to look after the princess, the poor little boy, and the grandmother. They were traveling in four canoes. They were approaching the place. When they were still far from the shore, they saw grease on the surface of the water. They noticed it. When they approached the town, they saw several houses full of dried salmon, trout, halibut, and bullhead, and others in which was the grease of

- 1 hwîl hōksk^uL wī-nēbē'pt. Sem-k'a-wī-t'ē's hwîl sem'ā'g'its
being they were great his mother's Very ex- great being chief
with him brother. ceedingly
- 2 nēbē'pt. Nlk'ē ha-lē-qā'ts nēbē'pt tse la nō'ôL
his mother's Then he thought his mother's if (perf.) was
brother. brother dead
- 3 Lgō'ulk^ut qanL Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk^u qanL Lgo-nets'ē'etst.
his child and the poor little boy and the grandmother.
little
- 4 Nlk'ē a'lg'ixL sem'ā'g'itg'ê aL Lē ts'apt. la sem-gwā'tk^uLē
Then spoke the chief to his (Perf.) much he lost
people.
- 5 ts'apt sem'ā'g'it aL nîg'i sg'il dem g'ē'ipdetg'ê nelqan
his the chief at not there (fut.) their food, therefore
people was
- 6 la wi-hē'L hwîl daXt qanL txanē'tk^uL k'ope-tk'ē'lk^u.
(perf.) many being dead and all the little children.
- 7 Nlk'ē ā'd'îk'sk^uL hwîl mesā'x. K'ēt sig'ā'tk^uL qal-ts'a'p
Then came being daylight. Then started the people
- 8 dem t'an g'a'al Lgo-wî'lk'sîlk^u, qanL Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk^u
(fut.) who (would) the princess and the poor little boy
see little
- 9 qanL Lgō-nēts'ē'etst. Lō-txalpxdā't Lē ts'apl sem'ā'g'it aL
and his grandmother. In four canoes the people the chief to
little of
- 10 dem t'an g'a'at. Nlk'ē lō-ba'xt q'ai-hwagai't-tse-tsagam-
(fut.) who would see it. Then they ap- still far toward
proached shore
- 11 yu'kdet aL g'î'ks. K'ē g'a'adeL t'ēlx aL lax-ō'L mā'ôn.
they went from off shore. Then they saw grease on on top the sea.
of
- 12 Nlk'ē lîk's-g'a'd'endēt hwî'tg'ê. Nlk'ē lō-ba'xdēt aL ts'ap.
Then they took notice it was so. Then they approached at the
town.
- 13 K'ēt g'a'adeL qabē'L huwî'lp hwîl metmē'tk^uL gwa'lgwa hân
Then they saw several houses being full dry salmon
- 14 qanL gwa'lgwa lāX qanL gwa'lgwa txōx qanL gwa'lgwa
and dry trout and dry halibut and dry
- 15 mas-q'ayā'it qanL hwîl lō-daxdō'xL hē'ya ēlx qanL hwîl
bullhead and where in was fat of seal and where

seals, of porpoises, of sealions, and of whales. He had very much, because he had caught four whales. He had caught very much with his hands. Then his uncle's people landed. They told him that many of the tribe were dead. They entered his house and he fed them. Then they ate dried salmon, fat of the seal, and fat of the porpoise and of the whale. Then he presented them with dried halibut, bull-head, and trout. He gave presents to those whom he had invited in. He gave them fat of the seal, porpoise, sealion, and whale. Then they started and left him. They landed at the place where the chief was living. Then the people came to the beach and told him that the

lō-daxdô'XL	hē'ya	dziX	qanL	hwîl	lō-daxdô'XL	hē'ya	1
in was	fat of	porpoise	and	where	in was	fat of	
t'ē'beng'ê	qanL	hwîl	lō-daxdô'XL	hē'ya	lpen.	NELne't	2
sealion	and	where	in was	fat of	whale.	Then	
SEM-k'a-xstā't	aL	hwîl	la	txalpxL	t'ē'sEM	lpen	3
very exceed- he	at	where (perf.)	four	large	whales	he caught.	
ingly gained							
NLk'ē	SEM-k'a-xstā'L	dzapt	aL	an'ô'ntg'ê.	NLk'ē	k'ātsk'uL	4
Then	very exceed- he	he made	with	his hands.	Then	landed	
	ingly gained						
ts'aps	nēbē'pt.	NLk'ēt	mā'LEL	k'ātsk'uL	hwîl	la	5
the his uncle.	Then	they told	they landed	being (perf.)	in	dead	
people of							
Lē	ts'aps	nēbē'ptg'ê.	NLk'ē	la'mdzîxt	aL	hwîlpt.	6
the people	his uncle.	Then	they entered	in	his house.	Then	
of							
g'īnā'mL	g'ē'iptg'ê.	NLk'ē	txā'ôxdêtg'ê.	Gwa'lgwa	hânL	7	
he gave them	food.	Then	they ate.	Dry	salmon		
g'ē'īpdetg'ê;	nlk'ē	hē'ya	ēlx	g'ē'īpdet;	nlk'ē	hē'ya	8
they ate;	then	fat of	seal	they ate;	then	fat of	
						porpoise	
g'ē'īpdet;	nlk'ē	hē'ya	lpen	g'ē'īpdet.	NLk'ē	k'saxt-g'īnā'mL	9
they ate;	then	fat of	whale	they ate.	Then	only he gave them	
gwa'lgwa	txōx'	qanL	gwa'lgwa	mas-q'ayā'it,	qanL	gwa'lgwa	10
dry	halibut	and	dry	bullhead,	and	dry	
lāX.	Iā'êqdet	aL	gul-g'anē'L	wô'ôtk'utg'ê.	NLk'ēt	k'sax-g'īnā'mL	11
trout.	He distrib-	to	all	who were invited.	Then	only he gave	
	uted it						
txanē'tk'uL	hē'ya	ēlx	qanL	hē'ya	dziX	qanL	12
all	fat of	seal	and	fat of	porpoise	and	
						fat of	
						sealion	
qanL	hē'ya	lpen.	NLk'ē	sig'ā'ôtk'uL	wô'ôtk'utg'ê.	NLk'ē	13
and	fat of	whale.	Then	they started	who had been	Then	
					invited.		
dā'uLdetg'ê.	NLk'ē	k'ā'tsk'udēt	aL	hwîl	dzôQL	SEM'ā'g'it.	14
they left.	Then	they landed	at	where	stayed	the chief.	
NLk'ē	ia'ga-laxla'qL	qal-ts'a'p.	NLk'ē	mala'ask'udetg'ê	15		
Then	down came	the people.	Then	they were told			

town of the young man was full of dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and of fat of the seal, porpoise, sealion, and whale, that the butts of the trees smelled of meat of the whale, sealion, porpoise, and seal that was lying about, and that four houses were full of dried trout, halibut, and bullhead. When the chief heard this, he was very glad, and he was also glad when he heard that his daughter had two children. He said to his people, "Let us move again." The great slave went out and ordered the people to move back to the place where the princess and the poor little boy were living. The old grandmother had died. Then the people moved, and they stayed at the place

- | | | | | | | | | | |
|----|---------------|----------------------------|-------------------------|--------------------------|--------------------|-------------------------------|-----------------------------|----------|-----------|
| 1 | la | mētk ^u L | qal-ts'a'p | al | gwa'lgwa | lāX | qanL | gwa'lgwa | hân |
| | (perf.) | full | the town | of | dry | trout | and | dry | salmon |
| 2 | qanL | gwa'lgwa | txōx' | qanL | gwa'lgwa | mas-q'ayā'it | qanL | | |
| | and | dry | halibut | and | dry | bullhead | and | | |
| 3 | hē'ya | ēlX | qanL | hē'ya | dziX | qanL | hē'ya | t'ē'ben | qanL |
| | fat of | seal | and | fat of | porpoise | and | fat of | sealion | and |
| 4 | hē'ya | lpen. | Nlk'ē | la | îsk ^u L | qa-mē'nL | gānga'n | al | |
| | fat of | whale. | Then | (perf.) | stench | the butts | the trees | at | |
| | | | | | of | | | | |
| 5 | hwîl | k'sax-k'ul-daxdô'XL | | sma'ye | lpen | qanL | sma'ye | | |
| | where | only about lay | | meat of | whale | and | meat of | | |
| 6 | t'ē'ben | qanL | sma'ye | dziX | qanL | sma'ye | ēlx. | Nlk'ē | txalpxL |
| | sealion | and | meat of | porpoise | and | meat of | seal. | Then | four |
| 7 | huwîlp | hwîl | mêtme'tk ^u L | gwa'lgwa | lāX | qanL | gwa'lgwa | | |
| | houses | being | full of | dry | trout | and | dry | | |
| 8 | txōx' | qanL | gwa'lgwa | mas-q'ayā'it. | Nlk'ē | sem-lō-ā'mL | qâDEL | | |
| | halibut | and | dry | bullhead. | Then | very in good | heart | | |
| 9 | wî-sem'â'g'it | hwîl | lat | naxna't. | Nlk'ē | huX | lō-ā'mL | qâDEL | |
| | the chief | when | (perf.) | he heard | Then | again | in good | heart | |
| | great | | | it. | | | | | |
| 10 | sem'â'g'itg'ê | hwîl | lat | naxna't | bagadē'IL | lg'il | lgō'ulK ^u tg'ê. | | |
| | the chief | where | (perf.) | he heard | two | chil- | his daughter. | | |
| | | | | | | dren | | | |
| 11 | Nlk'ē | huX | a'lg'ixt | al | qal-ts'a'p: | "ĀmL | dem | huX | lo'gum." |
| | Then | again | he spoke | to | the people: | "Good | (fut.) | again | we move." |
| 12 | Nlk'ē | huX | ha'ts'îk'sem | huX | k'si-ba'XL | wi-xa'atk ^u stg'ê. | | | |
| | Then | again | once more | again | out ran | the great slave. | | | |
| 13 | At gun-lu'kL | qal-ts'a'p | al | awa'al | hwîl | dzôQL | lgo-wî'lk'sîlk ^u | qanL | |
| | He caused to | the people | to | the prox- | where | stayed | the princess | and | |
| | move | | | imity of | | little | | | |
| 14 | lgo-guā'Em | lgo-tk'ē'lk ^u . | la | k'ē | nô'ôL | lgo-nēts'ē'tsdtg'ê. | Nlk'ē | | |
| | the poor | little boy. | (Perf.) | then | was | their grandmother. | Then | | |
| | little | | | dead | little | | | | |
| 15 | lukL | qal-ts'a'p. | Nlk'ē | ā'd'îk'sk ^u L | qal-ts'a'p | al | awa'adetg'ê. | | |
| | moved | the people. | Then | came | the people | to | their proximity. | | |
| 16 | Nlk'ē | ha'ts'îk'sem | huX | dzô'qdet | al | le | sa-ma'qdetg'ê. | | |
| | Then | once more | again | they stayed | at | (part.) | off they had put. | | |

that they had once left. Then the boy gave them much dried trout, salmon, halibut, and bullhead. He did what was just right. Then his uncle's people were glad. They were saved, because they now ate dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and he also gave them a little fat of the seal, porpoise, sealion, and whale; and his uncle's people were very glad, because they were saved. And all the people said that the poor little boy, when grown up, should be their chief.

The boy always went out to sea to catch seals for his uncle's people, and he always told his wife that it was very hard to take off the frog blanket. Then his wife worried and cried when she lay down. Now

Nlk'ēt	k'sax-g'ânā'mL	āmL	qabē'L	gwa'lgwa	lāX	qanL	1
Then	only he gave	just	several	dry	trout	and	
gwa'lgwa	hân	qanL	gwa'lgwa	txōx'	qanL	gwa'lgwa	2
dry	salmon	and	dry	halibut	and	dry	
mas-q'ayā'it;	āmL	qabē'L	an-hw'ntg'ê.	Nlk'ē	lō-am'ā'mL	qagā'ôL	3
bullhead;	just	several	what he did.	Then	in good	hearts	
ts'aps	nēbē'pt.	Nlk'ē	lēmā'tk ^u detg'ê,	aL	hwîl	La	4
the people of	his mother's brother.	Then	they were saved,	because	(perf.)	they ate	
gwa'lgwa	lāX	qanL	gwa'lgwa	hân	qanL	gwa'lgwa	5
dry	trout	and	dry	salmon	and	dry	halibut
qanL	gwa'lgwa	mas-q'ayā'it.	Nlk'ē	huX	k'sax-g'ânā'mL	6	
and	dry	bullhead.	Then	again	only he gave		
ts'ō'osk'L	hē'ya	ēlx	qanL	hē'ya	dziX	qanL	7
a little	fat of	seal	and	fat of	porpoise	and	fat of sealion
qanL	hē'ya	lpen.	Nlk'ē	wi-t'ē'sL	hwîl	lō-am'ā'mL	8
and	fat of	whale.	Then	much	being	in good	hearts
ts'aps	nēbē'pt	aL	hwîl	La	dē-lemā'tk ^u detg'ê.	Nlk'ē	9
the people of	his mother's brother,	because	(perf.)		they were saved.	Then	
a'lg'îxL	txanē'tk ^u L	qal-ts'a'p	aL	dem	sem'ā'g'it	La	10
spoke	all	the people at	(fut.)	chief	(perf.)	being	
wi-t'ē'sL	Lgo-guā'em	Lgo-tk'ē'Lk ^u .					11
great	the little poor	little boy.					
Nlk'ē	qa'nē-hwîla	dā'uL	Lgo-tk'ē'Lk ^u	aL	ts'em-mā'ôn,	aL	12
Then	always	he went	the little boy	at	in sea,	and	
g'îdi-dô'qL	ēlx	aL	g'ē'îpL	qal-ts'a'ps	nēbē'pt.	Nlk'ēt	13
caught	seal	for	food of	the people of	his uncle.	Then	
qa'nē-hwîla	māLt	aL	nak'st	hwîl	La	wi-t'ē'st	14
always	he told	to	his wife	being	(perf.)	much	being
sa-Lgu'ksk ^u L	gwîs-qana'otg'ê.	Nlk'ē	sem-lō-qē'tk ^u L	qā'ôDEL	15		
off difficult to do	his frog.	Then	very in	sorry	the heart of		
na'k'stg'ê.	K'ē	qa'nē-hwîla	wî-yē'tk ^u L	nak'st	aL	hwîl	16
his wife.	Then	always	she cried	his wife	at	where	

the people brought many elks and slaves. They brought enough elks to fill two houses. And he bought them with trout and dried halibut and salmon and bullhead; he bought many slaves. Then he gave a potlatch. He invited all the people from other places. Then he accomplished what he intended to do. The people went into his house, and he placed the elks and all his other goods and his slaves in the middle of the house. Then he said to his uncle, "You shall distribute them." His uncle agreed, and told him to put on the skin of the white bear. He also wore the great copper that he had thrown down from the tree when he still was the poor little boy. He placed the great copper on his head. Then he walked to the middle of the house and stood near the pile of elk skins; then he sang. When the song was ended, the chief said, "Now I will

- | | | | | | | | | |
|----|-----------------|-----------------------------|------------------------|-----------------------------|-----------------------|---------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1 | g'ä'êlt. | Hwä'i! | TgōnL | hwîlL | qal-ts'a'pg'ê. | G'ī'k'dîL | Liā'n | |
| | she lay. | Well! | This | did | the people. | They sold | elks | |
| 2 | qanL | lîl'ng'it, | wi-hē'ldEL | Liā'n. | K'ē'lb'EL | hwîlp | hwîl | |
| | and | slaves, | many | elks. | Two | houses | being | |
| 3 | mêtmē'tk"L | Liā'n | sqa'lsît | aL | lāX | qanL | gwa'lgwa | txōx' qanL |
| | full of | elks | he bought | for | trout | and | dry | halibut and |
| 4 | gwa'lgwa | hân | qanL | gwa'lgwa | mas-q'ayā'it | qanL | wi-hē'ldEM | |
| | dry | salmon | and | dry | bullhead | and | many | |
| 5 | lîl'ng'itg'ê. | Nlk'ē | yukt. | Txa-wô'ôDEL | hwîl | dzaxdzô'q. | | |
| | slaves. | Then | he gave a
potlatch. | All | he invited | the camps. | | |
| 6 | Nlk'ē | daa'qLk"L | hwî'ltg'ê. | Nlk'ē | La | ts'elem-qâ'ôDEL | g'at | |
| | Then | he succeeded | what he
did. | Then | (perf.) | into | went
the
people | |
| 7 | aL | ts'em-hwî'lpt. | Nlk'ē | t'em-d'ā'LL | Liā'n | qanL | txanē'tk"L | |
| | at | in
his
house. | Then | into the
middle | he put
the
elk | and | all | |
| 8 | lîg'i-hwî'ltg'ê | qanL | txanē'tk"L | lîl'ng'it. | Nlk'ē | a'lg'îxs | | |
| | his goods | and | all | his slaves. | Then | he said | | |
| 9 | nēbē'pt: | "ÄmL | dem | ō'yigan | gōn!" | Nlk'ē | anâ'qt. | Nlk'ē |
| | his uncle: | "Good | (fut.) | it is thrown
away by you | now!" | Then | he
agreed. | Then |
| 10 | a'lg'îxs | nēbē'pt: | "DEM | gulai'enL | anā'sL | gulîk's-wô'xgutg'ê. | | |
| | said | his uncle: | "(Fut.) | you put
on | the
skin of | at himself
(the white bear). | barking | |
| 11 | Nlk'ēt | huX | hâx'L | wi-o'q | Lē | sa-ô'x'dEL | Lgo-guä'EM | |
| | Then | also | he
used | the cop-
great per | (perf.) | off thrown by | the
little
poor | |
| 12 | Lgo-tk'ē'Lk". | TgōnL | hwîlt: | Lē-sg'ī'ît | wi-o'q | aL | lax-t'em-qē'st. | |
| | little
boy. | This | he did: | on he laid | the cop-
great per | on | on
his head. | |
| 13 | Nlk'ē | t'em-iä'tg'ê, | Nlk'ē | hētk't | aL | hwîl | mēn-dô'XL | Liā'ng'ê. |
| | Then | into the he went,
middle | then | he stood | at | where | up | were
laid
elks. |
| 14 | Nlk'ēt | se-lē'mîx'detg'ê. | La | sa-ba'XL | lē'mîx'. | Nlk'ē | a'lg'îXL | |
| | Then | he
made | a song. | (Perf.) | off
(ended) | the song, | then | spoke |

call your name"; and he named him Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother. When he had finished, he put off the great copper that he had used, and he put off the skin of the white bear, and he gave away the slaves to all his guests, and he gave them elk skins. When he had finished, they started away.

After he had finished, he again put on his frog blanket, intending to catch seals for food for the people. He found it very difficult to take off his frog blanket. Then he went to bed and told his wife, and she began to cry. He said, "When I put it on again, I shall not be able to take it off, and if I do so, I may not return; I shall only bring seals and halibut and place them in front of the town. I shall not

SEM'â'g'it:	"Āml	dem	ētk'st	dem	hwat."	Nlk'ē	ē'tk'detg'ê	1
the chief:	"Good	(fut.)	is named	(fut.)	his name."	Then	he was named	
Masemsts'ē'tsk'uL	dem	hwat.	Hwā'i!	Lēsk'ut,	nLk'ēt	sa-mā'gal		2
Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother	(fut.)	his name.	Well!	He finished,	then	off	he put	
wī-o'ql	hā'yitg'ê.	Nlk'ēt	sa-mā'gal	La	anā'sL	gul'k's-wô'xgut		3
the cop- great per	used.	Then	off he put		the skin of	at himself barking (the white bear)		
Lē	gulā'yitg'ê.	Nlk'ē	k'sax-g'înā'mL	lîl'ing'it	aL	txanē'tk'uL		4
	that he had worn.	Then	only he gave		slaves to	all		
hwîl	dzaxdzô'q	Lē	wô'ôtg'ê.	Nlk'ē	k'sax-g'înā'mL	Liā'n		5
the camps		he had	invited.	Then	only he gave	elks		
aL	txanē'tk'uL	hwîl	dzaxdzô'q	Lē	wô'ôtg'ê.	Nlk'ē	La	6
to	all		the camps	he had	invited.	Then	(perf.)	
Lēsk'ut.	Nlk'ē	sē-lô'ôtkt.	Nlk'ē	sa'k'sk'detg'ê.				7
he finished.	Then	they started.	Then	they went.				
Hwā'i!	La	Lēsk'uL	hwîlt,	nLk'ē	huXt	gulā'L		8
Well!	When	he finished	he did,	then	again	he put on		
gwīs-qanā'ot	aL	demt	huX	g'îdi-dô'ql	txanē'tk'uL	ēlx		9
his blanket	frog	to	again	catch	all	seals		
dem	g'ē'îpL	qal-ts'a'p.	Nlk'ē	La	sa-Lgu'ksk'uL	gwīs-qanā'ot		10
(fut.)	food of	the people.	Then	(perf.)	off difficult to do	his frog blanket		
hwîl	hwîlt.	Nlk'ē	lā'ldetg'ê.	Nlk'ē	mālt	aL	nak'st.	11
what	he did.	Then	they lay down.	Then	he told	to	his wife.	
K'ē	ā'd'îk'sk'uL	hwîl	wī-yē'tk'uL	nak'st.	"Tseda	huX		12
Then	came	crying		his wife.	"If	again		
hwî'lēE,	nLk'ē	nîg'în	dem	huX	sā-daa'qlgut.	Nlk'ē		13
I do so,	then	not I	(fut.)	again	off get it.	Then		
tseda	hwî'lēE,	k'ē	nîg'i	dem	huX	ā'd'îk'sguēg'ê.		14
if	I do so,	then	not	(fut.)	again	I come perhaps.		
Dem	q'am-hwîl'am-dā'ēE	ēlx	aL	qa-g'ā'uL	ts'ap	qanL		15
(Fut.)	only ashore	I lay	seals	at	in front of house of	the town	and	

come ashore again, and I shall stay in the sea. All the year round I shall secretly put ashore seals, halibut, salmon, porpoises, sealions, and whales as food for my children." He said so every day.

One morning his wife went down to the beach in front of the town, and he was lost. He did not come ashore again. He stayed at the bottom of the sea. Therefore the woman, every morning when she rose, went down to the beach and cried, accompanied by her two children. They saw two halibut, and they took them up to the house. One morning she went out again, crying, and she looked seaward, crying, because her husband was lost in the sea. Then she

- 1 txōx'. Nlk'ē nī'g'i dem huX ts'ā'k'skuēE, dem lō-
halibut. Then not (fut.) again I come ashore, (fut.) in
- 2 tq'al-gwā'tk'nēE aL ts'EM-mā'ôn. Txanē'tk^uL k'ōL dem hwī'lēE
against I am lost at in sea. All year (fut.) I do so
- 3 aL dem q'a'mts'En tsagam-d'ā'ldēE txanē'tk^uL ēlx, txanē'tk^uL
at (fut.) secretly ashore I put all seals, all
- 4 txōx', txanē'tk^uL hân, txanē'tk^uL dzīX, txanē'tk^uL t'ē'ben,
halibut, all salmon, all porpoises, all sealions,
- 5 txanē'tk^uL lpen dem g'ē'īpl Lg'i'ē. Txanē'tk^uL k'ōL dem
all whales (fut.) food of my children. All years (fut.)
- 6 hwīl hwī'lēE." Txanē'tk^uL sa hwīl hwī'ltg'ê.
I do so." All days he did so.
- 7 Hwā'i! La k'ēlL hē'luk, nlk'ē iaga-iā'L na'k'stg'ê aL
Well! When one morning, then down went his wife to
- 8 qa-g'ā'uL ts'ap aL La gwā'ōtk^ut. Nīg'i huX ts'āk'sk^ut, La
the front of the and (perf.) he was lost. Not again he came when
the houses of town ashore,
- 9 hwīl k'ē lō-g'a'dēL s'īā'nL mā'ôn as nē'tg'ê. NīL qan hwīlL
at once he belonged to the bot- the sea to him. Therefore she did
tom of so
- 10 hana'q, na'k'stg'ê. Txanē'tk^uL hē'luk hwīl g'īn-hē'tk^ut, k'ē
the his wife. Every morning rising, then
woman,
- 11 huX k'saxt aL hwīlp, k'ē huX iaga-iā't aL qa-g'ā'uL ts'ap.
again she went of the house, then again down she to the front of the
out town.
- 12 Nlk'ē aL qa'nē-hwīla wī-yē'tk^ut aL k'ūL-sel-stē'l bagadē'lL
Then always she cried and about accom- two
panying
- 13 Lg'it. Nlk'ēt g'aadē'L hwīl La g'īna-dō'xL t'ēpxā'tL txox'.
children. Then she saw where (perf.) right were two halibut.
there
- 14 Nlk'ēt bax-dō'qt. HuX k'ēlL hē'luk hwīl huX k'saXL
Then up she took Again one morning (when) again went out
them.
- 15 hana'q aL huX wī-yē'tk^ut aL qa-g'ā'uL ts'ap aL t'uks-g'a'aL
the at again crying at in front of the and out to she
woman houses of town sea looked

saw two seals. Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother had given them as food to his children. Another morning she went down. She went down, crying, every morning. She saw a porpoise. She carried it up. Another morning she went down with her two children, and she saw a sealion. She went down and carried it up. Thus her children had always enough. Another morning she went down, and when she ceased crying she saw a great whale. Then she did not go down again, because she could not carry the whale. She said to her father's people "Fasten this whale to the house. The father of these children sent it here. He also sent the sealions, the

lax-mâ'ôn.	NeL	La	hwîl	lō-tq'al-gwâ'tk ^u L	na'k'stg'ê.	Nlk'ê	1
on sea.	He	(perf.)	being	in against	lost	her husband.	Then
huXt	g'a'aL	hwîl	La	huX	g'îna-dô'XL	t'ēpxā'tL	ēlx.
again she	saw	where	(perf.)	again	right there	lay two	seals.
At tsagam-g'îns	Masemsts'ē'tsk ^u L	Lg'i'tg'ê.	Nlk'ê	huX	k'ēlL		3
He ashore	gave food	Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother	his children.	Then	again	one	
hē'LuK	k'ê	huX	hwîlL	hana'qg'ê,	aL	qa'nē-hwîla	wī-yē'tk ^u t
morning	then	again	did so	the woman,	at	always	she cried
aL	txanē'tk ^u L	hē'LuK'g'ê.	Nlk'ê	huXt	g'a'aL	hwîl	g'îna-dô'XL
at	every	morning.	Then	again	she saw	where	right there lay
dziX.	Nlk'ê	huX	bax-dô'qdetg'ê.	HuX	k'ēlL	hē'LuK,	k'ê
porpoise.	Then	again	up she took them.	Again	one	morning,	then
ha'k'sem	huX	hwîlL	hana'qg'ê	qanL	bagadē'lL	Lg'it.	Nlk'et
once more	again	did so	the woman	and	two	her children.	Then
huX	g'a'at	hwîl	g'îna-sg'i'L	t'ē'ben.	Nlk'ê	huX	iaga-iā't.
again	she saw	where	right there lay	a sealion.	Then	again	down she went.
K'et	huX	bax-gō'ut.	Nlk'ê	qa'nē-hwîla	lts'ā'eL	Lg'it.	HuX
Then	again	up she went.	Then	always	were satiated	her children.	Again
k'ē'lL	hē'LuK	nLk'ê	huX	k'saXL	hana'qg'ê.	Nlk'ê	Lēsk ^u L
one	morning	then	again	went out	the woman.	Then	she finished
huX	wī-yē'tk ^u t.	Nlk'et	g'a'aL	hwîl	g'îna-sg'i'L	wī-Lpe'n.	11
again	she cried.	Then	she saw	where	right there lay	a great whale.	
Nlk'ê	nîg'i	huX	iaga-iā'et	aL	hwîl	wī-t'ē'sL	Lpen
Then	not	again	down she went	because	was large	the whale	
q'ap-Lgu'ksaantg'ê.	NeL	qan	a'lg'ixt	aL	ts'aps	NeGuâ'ôtg'ê:	"ĀmL
really	she could not carry it.	Therefore	she spoke	to the people	of	her father:	"Good
nē'sem	t'an	tsagam-sî-dā'XL	wī-Lpe'n.	NeGuâ'ôDEL	k'ôpe-Lg'î'E,		14
you	who	ashore make fast	the whale.	The father of	my little children,		
nēLnē'	t'an	tsagam-mā'gat	qanL	txanē'tk ^u L	t'ē'ben,	qanL	15
he	who	ashore put it	and	all	sealions,	and	

porpoises, the seals, and the halibut. He told me what he was going to do, because he could not get off his frog blanket, and now he really lives in the sea."

-
- 1 txanē'tk^uL dziX, qanL txanē'tk^uL ēlx, qanL txanē'tk^uL txōx.
all porpoises, and all seals, and all halibut.
- 2 Iagait-ma'Ldētḡ·ê dem hwîlt as nē'E; aL hwîl La
Already he told (fut.) he does to me; because (perf.)
- 3 sa-Lḡu'ksk^uL wī-gwīs-qana'ot La ḡ'ap-lō-hwī'lem ts'Em-mā'ôns
off it could not come his blanket frog (perf.) really in being in the sea
- 4 nē'tḡ·ê."
he."

LITTLE-EAGLE

A LEGEND OF THE EAGLE CLAN

[Told by Moses]

There was a large town. A chief was its master. He was the commander of all the men. His child was a noble prince. The child did not eat, but made bows and arrows all the time. Now the salmon arrived. Then the chief said to his people, "Catch salmon and dry them." The people did so. They dried many salmon. Then the prince took one salmon. He put it on the sand, and gave it to an eagle to eat. One eagle came, and then another one, and they ate

LGWA-XSKĪ'YÊK

LITTLE-EAGLE

Hetk ^u L	wī-qal-ts'a'p.	K'âlL	sem'a'g'iL	mē'ndēt.	Nlnet	1		
There stood	a large town.	One	chief	its master.	That one			
an-a'lg'igaL	txanē'tk ^u L	g'a'tg'ê.	Nlk'ê	k'âlL	lgō'ulK'tg'ê	2		
the commander of	all	men.	Then	one	his child			
semgal	Lgo-wî'lk'sîlk ^u .	Nîg'îdē	yō'ôxk ^u t.	k'sax-ha-Xda'qL		3		
a very high	little prince.	Not	he ate,	only	bows			
dē-dza'pt	qanL	hawî'l.	Nlk'ê	Lā	ā'd'îk'sk ^u L	hân, nLk'ê	4	
on his he part made	and	arrows.	Then	when	came	the salmon, then		
a'lg'îxl	sem-â'g'it	aL	Lē	ts'apt:	"Ām me dem sem se-hē'ltL	5		
said	the chief	to	his people:	"Good	you make many			
hân	aL	me	dem sem	gwa'lgut."	Nlk'ê	hwîll	qal-ts'a'p.	6
salmon		(fut.)	you	dry them,"	Then	did so	the people.	
Nlk'ê	wī-hē'lL	hân	at	gwa'lk ^u dēit.	Nlk'ê	tgōnL	hwîll	7
Then	many	salmon	they	dried them.	Then	this	did	
lgō-wî'lk'sîlk ^u .	Gō'udel	k'ā'gul	hân.	Nlk'ēt	sg'ît	aL	8	
the little	prince.	He took	one	salmon.	Then	it lay on		
lax-a'us	at	g'înl	xsk'a'ak.	lât.	Nlk'ê	ā'd'îk'sk ^u L	xsk'āk.	9
the sand	he	gave it to eat to	an eagle	to him.	Then	came	the eagle.	
Nlk'ê	huX	ā'd'îk'sk ^u L	huX	k'ā'gut.	Nlk'ê	g'ē'îpdeL	hân.	10
Then	again	came	again	one.	Then	they ate	the salmon.	

the salmon. Many eagles did so. They ate all the salmon, and then they flew away again. The prince pulled out their feathers and gathered them. Then he was glad, and the eagles also were glad. The prince made arrows; he made many boxes full of them. He used the feathers of the eagles for making his arrows, fastening them to the shaft, and therefore his arrows were very swift. He gave salmon to many eagles. When the salmon were at an end, he stopped.

The prince did not eat. He only made arrows. Now it came to be winter. For about three months the Indians ate only dried salmon and berries mixed with grease and elderberries and currants. They

- | | | | | | | | |
|----|----------------|----------------------|-------------------------------|------------------|--------------------|---------------------|---------------|
| 1 | Wī-hē'ḶḶ | xsk'āk'ḶḶ | hwī'tg'ê. | Nlk'ê | dza'ldēḶḶ | hân. | Nlk'ê |
| | Many | eagles | did so. | Then | they ate all | the salmon. | Then |
| 2 | lēba'yukt. | Nlk'ê | dzaXL | hwīl | ts'â'ôts'aḶḶ | txanē'tk"ḶḶ | qaq'â'x'. |
| | they flew. | Then | much | where | he pulled out | all | feathers. |
| 3 | Nīlne'ḶḶ | saxdā'ḶḶ | lgō-wī'lk'sīlk"ḶḶ. | Nlk'ê | lō-ā'mḶḶ | qâ'ôtt. | |
| | That is what | picked up | the little prince. | Then | he was in | good heart. | |
| 4 | Nlk'ê | ia'gai | huX | dē-lō-am'ā'mḶḶ | qaqâ'ôtl | xsk'āk'. | Hwā'i! Tgōn |
| | Then | how-ever | again | on in their part | good hearts | the eagles. | Well! This |
| 5 | hwīlḶḶ | lgō-wī'lk'sīlk"ḶḶ. | Hawī'lg'ê, | nīlne'ḶḶ | q'ap-dē-dzā'pt, | lgō'uḶḶk"ḶḶ | |
| | did the little | prince. | Arrows, | those | really on his part | made the son of | |
| 6 | sem-â'g'it. | K'sax-hawī'ḶḶ | dē-dzā'pt | sem-wī-hē'lt. | Txanē'tk"ḶḶ | | |
| | the chief. | Only arrows | on he made his part | very many. | All | | |
| 7 | qa-xbē'ist | hwīl | metme'tk"t. | Hwā'i! | Q'ap-k'ê'ḶḶ | qaq'â'ix'ḶḶ | |
| | boxes | being | full. | Well! | Really one | feather of | |
| 8 | xsk'â'k'g'ê, | neḶḶ | hâ'yît | aḶḶ | hawī'ḶḶ. | Tq'al-dīx'da'k'ldīt | lât. |
| | an eagle, | that | he used | for an arrow. | Against | he fastened it | to it. |
| 9 | Nēlne'ḶḶ | qan | sem-alē-iā'ēdet. | Wī-hē'ḶḶ | xsk'ak' t | hwīl | g'inā'mḶḶ |
| | Therefore | very quick-ly | they went. | Many | eagles | he | gave |
| 10 | hâ'ng'ê. | Q'ap-ndaḶḶ | hwīl | qâ'ôdeḶḶ | hân. | Nlk'ê | hawī'tg'ê. |
| | salmon. | Really where | being | finished | the salmon. | Then | he stopped. |
| 11 | Nīg'idē | yō'ôXk"ḶḶ | lgō-wī'lk'sīlk"g'ê. | K'sax-hawī'ḶḶ | dē-dzā'pt. | | |
| | Not | ate | the little prince. | Only arrows | on he made. | | |
| 12 | Nlk'ê | ā'd'īk'sk"ḶḶ | dem | hwīl | mā'adem. | lā | nak"ḶḶ hwīl |
| | Then | came | (fut.) | being | snow. | When | long being |
| 13 | mā'adem | lā | līg'ī-gulaēdema | Lōqs, lā | tgōnḶḶ | hwīl | alō-g'ig'a't, |
| | snow | when | about three maybe | months, when | this | did | the Indians, |
| 14 | k'sax-hā'ḶḶ | dē-g'ē'īpdet | qanḶḶ | lā'ix | qanḶḶ | mā'ē | qanḶḶ lāts |
| | only salmon | on they ate | and berries mixed with grease | and berries | and berries | and elderberries | |
| 15 | qanḶḶ | hwē'k'īl. | Txanē'tk"ḶḶ | lē-hwa'nt | aḶḶ | lax-qaq'â'qst, | neḶḶ |
| | and | wild black currants. | All | on were | at | on little bushes, | then |

ate all kinds of berries. Now the salmon was all used up. They did not give any salmon to the prince. When the salmon was almost all used up, the great chief felt sad. He said to his great slave, "Go out and order the people to move." The great slave ran out, crying, "Move, great tribe!" The people did so. They moved in the morning. They left the chief's son and his little grandmother, and one little slave, who was still quite small. He was weak. There was no salmon. They only left him his boxes filled with arrows. But his mother buried a clam shell in which she had placed some fire and one-half of a large spring salmon. Then she told the little grandmother where she had hidden the fire and the salmon.

Now the people went aboard and moved away. Only the prince and his little grandmother and the little slave were left. They had no

dē-g'ē'p̄dēt.	Nlk'ē	lā	qā'ôDEL	hân,	nlk'ē	nī'g'idēt	g'ē'ndēL	1
on they ate. their part	Then	when	it was fin- ished	the salmon,	then	not	they gave food	
Lgō-wī'lk'sīlk ^u	al	hân.	lā	nak ^u L	lax-ha',	lā	ts'ōsk ^u L	dem
to the little	prince	to	the salmon.	When long	the weather,	when	nearly	(fut.)
hwīl	qā'dīL	hân,	nlk'ē	sī'ēpk ^u L	qā'ôL	wī-sem'a'g'it.	Nlk'ē	3
being	gone	the salmon,	then	sick was	the heart of	the great	chief.	Then
a'lg'ixtg'ê:	"Adô,	k'sa'wun.	ĀmL	yukL	gun-lu'kL	qal-ts'a'p;		4
he said:	"Adô,	go out.	Good	begin	to order	to move	the town;	
mēya'an!"	Dē'ya	al	wī-xa'E.	Nlk'ē	k'si-ba'xL	wī-xa'E:		5
say so!"	Thus he said	to	the slave. great	Then	out	ran	the slave: great	
"Dzē	lā'g'in	wī-ts'a'ôp."	Nlk'ē	hwīL	qal-ts'a'p	luk	al	6
	"Move	great village."	Then	did so	the people	they moved	in	
hē'luk.	Uks-ksta'qstEL	sem'a'g'il	Lgō'ulK ^u tg'ê	dē-k'ā'LL	Lgō-			7
the morning.	From land to sea	left	the chief	his son	also	one	little	
ntsē'êts	dē-k'ā'LL	Lgo-xa'E;	sem-q'ai-tsetsō'sk ^u L	Lgo-xa'E				8
grand- mother	also	one	little slave; very quite	small was	the slave little			
hao'ng'it	dax-g'a'tt.	Nīg'i	sg'īL	hân	al	awa'al	Lgō-wī'lk'sīlk ^u .	9
not yet	strong.	Not	was	salmon	at	proximity of	the little	prince.
K'sax-hwīl	lō-daxdō'xL.	hawī'l.	Wī-hē'LL	xpē'ist	hwīl			10
Only	where	in	were the	arrows.	Many	boxes	being	
metme'tk ^u t.	Nlk'ēt	wōqs	nōxt	q'am-xts'a'q;	lō-me'LL	lak ^u		11
full.	Then	dug	his mother	clam shells;	in	burnt	fire	
lā'ôt	dē-stô'ô	wī-ya'E.	Nlk'ēt	ma'LEL	al	Lgō-ntsē'tstg'ê.		12
in them	also	one half	large spring salmon.	Then she	told	to	the little	grandmother.
Nlk'ē	uks-qā'ôDEL	luk.	Nlk'ē	qam-k'ā'LL	Lgō-wī'lk'sīlk ^u			13
Then	from they were land to sea	gone	they moved.	Then	only	one	little	prince
g'ina-d'a't	qans	ntsē'tst	qanL	Lgo-xa'E.	Nīg'i	sg'īL	dem	14
behind	was	and	his grand- mother	and the little slave.	Not	was	(fut.)	

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

food. Then the little old woman took the coal and made a fire. They did not eat for a whole day, and for a long time they had no food. Then the prince went out. Early in the morning he sat outside. It was low water. Then an eagle was screeching on the beach. The prince called his little slave: "See why the eagle is screeching on the beach." The slave ran down and came to the place where the eagle was sitting. When he was near by, the eagle flew away and, behold, a little trout was lying on the sand. Then the little slave shouted, telling the prince, "A little trout, my dear, lies on the beach." Thus spoke the little slave. Then the prince said, "Take it." The little slave carried it up, and the prince ordered him to roast it. The slave roasted it,

- | | | | | | | |
|----|-----------------------------|--------------------------|-----------------------|-------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| 1 | g·c'îpdēt·g·ê. | Nlk'·ēt | gō'ul | Lgō-wud'ax-g'a't | lak ^u . | Nlk'·ēt |
| | their food. | Then | took | the old person | the fire. | Then |
| 2 | SE-mē'lt. | Nlk'·ē | txanē'tk ^u | sa | nîg·î | txá'xk ^u dēt·g·ê. |
| | she fire. | Then | all | day | not | they ate. |
| | made | | | | | Nlk'·ē |
| | | | | | | Lā |
| 3 | nak ^u L | hwî'ldēt, | aql-g'îpdēt. | Nlk'·ē | k'saXL | Lgō-wî'lk'sîlk ^u . |
| | long | they did so, | without their food. | Then | went out | the little prince. |
| 4 | Nlk'·ē | d'āt | aL | g'a'leq, | aL | hē'luk. |
| | Then | he sat | at | outside, | at | morning. |
| | | | | | | Sēm-sg·îL |
| | | | | | | ak's. |
| | | | | | | Very low was the water. |
| 5 | Nlk'·ē | a'lg·îXL | xsk'a'ak· | aL | g'î'îk's. | Nlk'·ēt |
| | Then | spoke | an eagle. | at | offshore. | Then |
| | | | | | | wō'ôL |
| | | | | | | called |
| 6 | Lgō-wî'lk'sîlk ^u | Lgo-xa'E: | "Adô', | g'a'aL | an-hā'EL | xsk'āk· |
| | the prince | the slave: | "Adô, | see | what says | the eagle |
| | little | little | | | | at |
| 7 | g'î'îk's." | Nlk'·ē | uks-ba'XL | Lgo-xa'E. | Nlk'·ē | bagun-a'qlk ^u t |
| | offshore." | Then | from ran land to sea | the slave. | Then | toward he reached |
| | | | | little | | |
| 8 | aL | hwîL | dēd'ā'L | xsk'āk·. | Lā | q'ai'yîm |
| | at | where | sat | the eagle. | When | close by |
| | | | | | | dēlpk ^u L |
| | | | | | | near was |
| | | | | | | the slave, |
| | | | | | | little |
| 9 | nLk'·ē | g'iba'yuk ^u L | xsk'āk·. | Gwinā'dēL, | Lgo-lā'X | sîsg'ît |
| | then | flew | the eagle. | Behold, | a trout | lying |
| | | | | | little | on the beach |
| 10 | Nlk'·ē | wî-am-hē'L | Lgo-xa'E, | at | ma'LEL | aL |
| | Then | shouted | the slave, | he | told | to |
| | | | little | | | the little prince: |
| 11 | "Lgo-lā'X, | nāt, | hwîL | am-sg'î't | aL | g'ā'u." |
| | "A trout, | my dear, | being on the beach | lies on the beach | on the beach | of house." |
| | little | | | | | |
| | | | | | | Dē'yaL |
| | | | | | | Lgo-xa'E |
| | | | | | | Thus said the slave |
| | | | | | | little |
| 12 | aL | ma'LEt. | Nlk'·ē | a'lg·îXL | Lgō-wî'lk'sîlk ^u : | "GōLē." |
| | and | he told it. | Then | said | the prince: | "Take it." |
| | | | | | little | Then |
| 13 | gōL | Lgo-xa'E. | Nlk'·ē | tsagam-iā'êt. | Nlk'·ēt | gun-iā'ôDEL |
| | took it | the slave. | Then | from sea to land | he went. | Then |
| | | little | | | | ordered |
| | | | | | | him to |
| | | | | | | roast it |
| 14 | Lgō-wî'lk'sîlk ^u | aL | Lgo-xa'E. | Nlk'·ēt | iā'ôDEL | Lgo-xa'E. |
| | the prince | to | the slave. | Then | roasted it | the slave. |
| | little | | little | | | little |

and when it was done, he and the little old person ate it. The prince did not eat anything. Only the old person and the slave ate it.

Night came and morning came; then the prince went out again. Again he heard the eagles screeching on the beach. He sent down his little slave, who found a bullhead (sculpin). Then he told the prince, who ordered him to take it up. The little slave took it, and they roasted it. They did so for many days, and the eagles gave them trout and sculpin. Then they had enough to eat.

One morning the prince went out again, and he saw two eagles sitting on the beach screeching. He sent his little slave, who went

Nlk'ē	a'nukst.	Nlk'ē	g'ī'pdēt	qanL	Lgō-wud'ax-g'a't.	1
Then	it was done.	Then	they ate it	and	the little old person.	
Nī'g'idēt	g'ī'pL	Lgō-wī'lk'sīlk ^u .	K'sax	Lgō-wud'ax-g'a't	t'an	2
Not	ate it	the little prince.	Only	the little old person	who	
g'ēīpt	qanL	Lgo-xa'E.				3
ate it	and	the little slave.				
Nlk'ē	huX	yu'ksa.	Nlk'ē	huX	hē'ELuk.	4
Then	again	it was evening.	Then	again	it was morning.	
k'saXL	Lgō-wī'lk'sīlk ^u .	Nlk'ēt	huX	nexna'L	hwīl	5
went out	the little prince.	Then	again	he heard	where spoke	
aL	g'ī'fk's.	Nlk'ēt	huX	uks-hē'tsL	Lgo-xa'E.	6
at	off shore.	Then	again	from land he to sea sent	the little slave.	
hwīl	sg'īL	mas-q'ayā'it.	K'ēt	ma'LEL	aL	7
where	lay	a bullhead.	Then	he told	to the little prince.	
Nlk'ēt	huX	gun-gō'udel	Lgō-wī'lk'sīlk ^u .	Nlk'ē	huX	8
Then	again	caused to take him it	the little prince.	Then	again	
gō'uL	Lgo-xa'E.	Nlk'ēt	huX	iā'ōdēt	qans	9
took it	the little slave.	Then	again	they roasted it	and his grand-mother.	
wī-hē'lL	saL	hwī'ldēt,	la	wīhē'lL	lāX	10
many	days	they did so,	when	many	trout and	
T	g'ēnL	xsk'āk'.	Lgō-wī'lk'sīlk ^u .	nLk'ē	la	11
They gave food	the eagles	the little prince,	then (perf.)	they were satiated.		
HuX	k'ē'EL	hē'Luk,	nLk'ē	huX	k'saXL	12
Again	one	morning,	then	again	went out the little prince to	
g'a'leq.	Nlk'ē	g'a'aL	hwīl	hwanL	xsk'ā'ak'	13
outside.	Then	he saw	where	sat	eagles	
Nlk'ē	al'a'lg'īxt	aL	alayūwā'tdet.	Nlk'ēt	huX	14
Then	they spoke	and	they made noise.	Then	again	
Lgo-xa'E.	Nlk'ē	huX	uks-iē'êL	Lgo-xa'E.	Nlk'ēt	15
the little slave.	Then	again	from land to sea	the little slave.	Then	
					again	
					he looked.	

down. He looked, and, behold, there was a salmon. Then he shouted and said, "There is a large salmon, my dear!" And the prince said, "Take it." The little slave said twice, "I can not take it." The prince went down himself and carried it up. They did so several days, finding salmon on the beach. They dried them.

Another morning the prince went out again, and, behold, there were three eagles. They made much noise. The little slave went down, and, behold, there was a large spring salmon. Again the little slave said he could not carry it, and the prince went down himself. He took it up, and the little old person, his little grandmother, split it. They did so many days. They dried spring salmon. They had very many now.

- 1 Gwinā'dēL, hân! Nlk'ē hwīl k'ē wī-am-hē'L, at ma'LEL:
Behold, a salmon! At once he shouted, he said:
- 2 "Wī-hā'n, se, nāt!" Nlk'ē a'lg'ixL Lgō-wī'lk'sīlk": "GōLāE!"
"A salmon, look, my Then said the prince: "Take it!"
great dear!" little
- 3 Nlk'ē dē'lemexk"L Lgo-xa'E: "Lgu'ksaenē," g'ē'lp'ēL hē'tg'ê,
Then answered the slave: "I cannot do it," twice he said,
little
- 4 aL wī-am-hē't. Nlk'ē uks-iā'ēL Lgō-wī'lk'sīlk". Nlk'ē nē
shouting. Then from went the prince. Then he
land to sea little
- 5 t'an gō'ut. Hwāi! La huX wī-hē'L saL hwī'ldēt aL hân,
who took it. Well! When again many days they did to salmon
so
- 6 Lā wī-hē't hwīl gwa'lukdētg'ê.
when many (verbal they dried them.
noun)
- 7 Hwāi! Nlk'ē La huX k'ēL hē'LUK. Nlk'ē huX
Well! Then again one morning. Then again
- 8 k'saXL Lgō-wī'lk'sīlk". Gwinā'dēL, xsk'āk, gu'lān. Nlk'ē
went out the prince. Behold, eagles, three. Then
little
- 9 hwud'ax-alēm-hē'det aL alayuwā'adet. Nlk'ē huX uks-iā'ēL
they shouted making noise. Then again from went
land to sea
- 10 Lgo-xa'E. Gwinā'dēL, wī-ya'E. Nlk'ēt ma'LEL Lgo-xa'E huX
the slave. Behold, a spring Then he told the slave again
little large salmon. little
- 11 Lgu'ksaant. Nlk'ē huX lep-uks-iā'L Lgō-wī'lk'sīlk". Nlk'ēt
he could not Then again self from went the prince. Then
do it. land to sea little
- 12 lep-gō'ut. Nlk'ē tsagam-iā'ēt. Nlk'ēt q'ōL Lgō-wud'ax-g'a't,
self he Then from sea he Then split the old person,
took it. to land went. it little
- 13 Lgo-ntse'tstg'ê. Hwāi! La wī-hē'L saL hwī'ldētg'ê. aL
the grandmother. Well! When many days they did so
- 14 gwa'lukdēL ya'E Lā daā'qLk"det wī-hē't.
they dried spring when they obtained many.
salmon

Another morning the prince went out again. The eagles had given them all kinds of fish, and their houses were full of dried salmon. The slave was quite large when all the salmon was gone.

One morning the prince went out again, and, behold, he saw an eagle far out on the water. He sent his slave down. The little slave had grown to be a little stronger. Behold, there was a large halibut. The little slave shouted, "There is a large halibut, my dear!" The prince said, "Take it"; but the little slave replied, "I can not carry it." The prince went down himself and dragged it up. The little grandmother split it, and they were satisfied. They did so for many

NLk'ē	huX	k'ē'EL	hē'LUK,	nlk'ē	huX	k'saXL	1
Then	again	one	morning,	then	again	went out	
Lgō-wī'lk'sīLK ^u .	Lā	txanē'tk ^u L	hwīl	līk's-g'ig'a't	hān	an-hwī'nL	2
the prince.	When	all		kinds of	salmon	what they did	
xsk'āk' at	tsagam-g'ē'ndēL	Lgō-wī'lk'sīLK ^u ,	Lā	līg'ī-metme'tk ^u L			3
the eagles they	from sea to land	gave food	the little prince,	when about	full		
txanē'tk ^u L	huwī'lp	aL	gwa'lgwa	hān.	Lā	wīt'ē'sL	4
all the	houses	of	dry	salmon. (Perf.)	great	the slave when	
hwīl	am-qā'ôdēL	hān.					5
all	was finished	the salmon.					
NLk'ē	Lā	huX	ā'd'īk'sk ^u L	hē'LUK.	NLk'ē	huX	6
Then	again		came	morning.	Then	again	
wī'lk'sīLK ^u .	Gwinā'dēL,	xsk'āk' huX	g'a'at	aL	g'ī'īk's	uks-nak ^u	7
prince.	Behold,	an eagle again	he saw it	at	off shore from land	far to sea	
tgō'stg'ê.	NLk'ē	huXt	uks-hē'tsL	Lgo-xa'E.	La	ts'ō'sg'īm	8
that one.	Then	again	down he to water sent	the slave. (Perf.)	a little		
masL	Lgo-xa'g'ê	Lā	Lgō-wī-t'ē's.	Lā	Lgo-dax-g'a'tt.	NLk'ē	9
he grew	the little slave (perf.)	a little	large. (Perf.)	a little	strong.	Then	
huX	uks-īā'êt.	Gwinā'dēL,	wī-txo'x.	NLk'ē	huX	wī-am-hē'L	10
again	from land he to sea went.	Behold,	a large halibut.	Then	again	shouted	
Lgo-xa'E	at	ma'LETg'ê:	"Wī-txox',	se,	nāt!"	NLk'ē	11
the slave	he	told:	"A halibut,	look,	my dear!"	Then	
little			great			said	
Lgō-wīlk'sīLK ^u :	"GōLā',	gōLā'."	NLk'ēt	ma'LEL	Lgo-xa'E:		12
the prince:	"Take it,	take it."	Then	he told	the slave:		
little					little		
"Lgu'ksaaneE."	NLk'ē	lep-uks-īā'êL	Lgō-wī'lk'sīLK ^u .	NLk'ēt	lep-		13
"I can not do it."	Then	self from land he to sea went	the little prince.	Then	he him-self		
tsagam-q'ā'êxqLt.	NLk'ēt	q'OL	Lgo-ntsē'tst.	NLk'ē	sem-lītsā'īL		14
from sea to land	dragged it.	Then	split it the grand-little mother.	Then	very	were satisfied	
qagā'odētēg'ê.	Hwā'i!	Lā	huX	wī-hē'IL	sAL	hwī'ldēt,	15
their hearts.	Well!	(Perf.)	again	many	days	they did so,	
						then	

days, and dried many halibut. Another house was full of dried halibut. Now they had caught all the salmon and all the halibut.

One morning the little prince went out again, and looked out. Behold, there were quite a number of eagles. He sent his little slave down. The slave went down, and when he came there, behold, there was a large seal. Then the little slave shouted twice, "There is a seal on the beach!" Again the prince went down. He took the seal and dragged it up to the house. He split it. Then they put the fat into a box and dried the meat. They did not take the bones. They did so many days, and filled another house.

Another morning the prince went out again and looked down. Behold, there were many eagles. Then the little slave went down

- 1 Lā huX wī-hē'lL txox'L gwa'lk^udēt, Lā huX k'ēlL hwīlp
(perf.) again many halibut they dried, (perf.) again one house
- 2 hwīl mētk^uL gwa'lgwa txox'. Hwā'il! Lā qā'ōdēL txanē'tk^uL
where full dry halibut. Well! (Perf.) it was finished all the
- 3 hān qanL txox'.
salmon and the halibut.
- 4 Nlk'ē huX ā'd'ik'sk^uL hē'luk. Nlk'ē huX k'saXl Lgō-
Then again came the morning. Then again went out the little
- 5 wī'lk'sīlk^u. Nlk'ē huX uks-g'a'ask^ut. Gwinā'dēL, xsk'āk' q'ai-hē'lt.
prince. Then again from land he Behold, eagles quite many.
to sea looked.
- 6 Nlk'ēt huX uks-hē'tsL Lgo-xa'E. Nlk'ē huX uks-dā'ult. Nlk'ēt
Then he again from land sent the slave. Then again from land he
to sea little went. Then he
- 7 huX huwa't. Gwinā'dēL, wī-ē'lx. Nlk'ē g'ē'lp'ēL wī-am-hē'l
again reached Behold, a seal. Then twice shouted
them. large
- 8 Lgo-xa'E, at ma'LEL: "Ēlx g'īna-sg'īt." Nlk'ē huX uks-iē'ēL
the slave, he told: "A seal left lies." Then again from went
little behind land to sea
- 9 Lgō-wī'lk'sīlk^u. Nlk'ēt gō'ul ēlx. Nlk'ēt tsagam-q'ā'ēxqlt.
the prince. Then he took the seal. Then he from sea he dragged
little to land it.
- 10 Nlk'ēt ba'ldētg'ē. Nlk'ēt lō-daxdō'xdēL hix' al ts'Em-qal-hē'nq.
Then he split it open. Then they in put fat to in box.
- 11 Nlk'ēt gwa'lk^udēil smax't; Lā nī'g'i an-gō'dēL tsits'ē'pt. Lā huX
Then they dried the meat; not he took the bones. When again
- 12 wī-hē'lL saL hwī'ldetg'ē, Lā huX k'ēlL hwīlp hwīl lō-dō'xt.
many days they did so, (perf.) again one house where in it was.
- 13 Nlk'ē Lā huX ā'd'ik'sk^uL hē'luk, nLk'ē huX k'saXl
Then (perf.) again came morning, then again went out
- 14 Lgō-wī'lk'sīlk^u. Nlk'ē huX uks-g'a'ask^ut. Gwinā'dēL, xsk'āk'
the prince. Then again from he looked. Behold, eagles
little land to sea
- 15 wī-hē'lt. Nlk'ēt huX uks-hē'tsL Lgo-xa'E Lā sem-Lgo-dax-g'a'tL
many. Then again from he sent the slave, really a strong
land to sea little little

again. He was now quite strong, because he had much to eat. When he got there, behold, there was a large porpoise. The little slave shouted twice. Then the prince went down and dragged it up to the house. They cut it and put the meat away. They filled another house.

Thus the eagles returned the food that the prince had given to them in the summer. The eagles reciprocated. They pitied the prince because he had pitied them in summer. The eagles were glad, and therefore they fed the prince.

One morning the prince went out, and, behold, there were many eagles. He sent the little slave down, and when he went down and reached there, behold, there was a large sealion. Again the little slave

- | | | | | | | | | | |
|-------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|-------------------------|----------------------|-------------------------------|---------------------|---------------------------------|--------------------------|----|
| Lgo-xa'E, | al | lā | hwil | wī-hē'l | g'ē'ipt, | nelne'l | qan | hwilt. | 1 |
| the slave,
little | | | because | much | he ate, | therefore | | he was
so. | |
| Nlk'ēt | huX | hwat. | Gwinā'dēL, | wī-dzī'X. | Nlk'ē | wī-am-hē'l | | | 2 |
| Then | again | he reached
them. | Behold, | a porpoise.
large | Then | shouted | | | |
| Lgo-xa'E. | G'ē'lp'EL | wī-am-hē't. | Nlk'ē | uks-iā'êL | Lgō-wī'lk'sīlk ^u . | | | | 3 |
| the slave.
little | Twice | he shouted. | Then | from land to sea | the prince.
little | | | | |
| Nlk'ēt | huX | tsagam-qā'êqLt. | Nlk'ēt | huX | ba'ldētg'ê. | | | | 4 |
| Then | again | from sea to land
he dragged it. | Then | again | they spread them. | | | | |
| Wī-hē'l | hwil | lō-dō'xt. | Nlk'ē | la | huX | metk ^u L | k'ēL | hwilp. | 5 |
| Many | where | in they put. | Then | (perf.) | again | full | one | house. | |
| Hwā'il | Dēltk ^u L | xsk'ā'ak'g'ê | al | let | hwil | g'ī'ndēL | Lgō- | | 6 |
| Well! | Recipro-
cated | the eagles | to | him | who | gave food | the little | | |
| wī'lk'sīlk ^u g'ê | al | hān | al | g'ī-sē'nt. | Nelne'l | qan | la | dē-dē'ltk ^u L | 7 |
| prince | | of salmon | in | the last summer. | Therefore | (perf.) | on recipro-
their part cated | | |
| xsk'āk' | lat | sītyā'wul | la | q'āem-qā'ôL | Lgō-wī'lk'sīlk ^u | as | | | 8 |
| the eagles | (perf.) | exchanged | (perf.) | they took pity on | the prince
little | from | | | |
| nē'dētg'ê. | Nlk'ē | sem-lō-am'ā'mL | qagā'ôL | xsk'ā'ak'g'ê, | nīlne't | qan | | | 9 |
| them. | Then | very in | good | hearts | the eagles, | therefore | | | |
| la | dēt-g'ī'ndēL | Lgō-wī'lk'sīlk ^u . | | | | | | | 10 |
| (perf.) | on they gave
their part food to | the prince.
little | | | | | | | |
| Nlk'ē | lā | huX | ā'd'īksk ^u L | hē'ELuk. | Nlk'ē | huX | k'saXL | | 11 |
| Then | again | | came | morning. | Then | again | went out | | |
| Lgō-wī'lk'sīlk ^u . | Gwinā'dēL, | xsk'āk'L | wī-hē'ldet. | Nlk'ēt | huX | | | | 12 |
| the prince.
little | Behold, | eagles | many. | Then | again | | | | |
| uks-hē'tsL | Lgō-wī'lk'sīlk ^u L | Lgo-xa'E. | Nlk'ē | huX | uks-iā'êL | | | | 13 |
| from sent
land to sea | the prince
little | the slave.
little | Then | again | from went
land to sea | | | | |
| Lgo-xa'E. | Nlk'ēt | huX | hwat. | Gwinā'dēL, | wī-t'ē'ben. | Nlk'ēt | | | 14 |
| the slave.
little | Then he | again | reached there. | Behold,
large | a sealion. | Then | | | |
| huX | ma'LEL | Lgo-xa'E. | G'ē'lb'EL | wī-am-hē't, | at | ma'LEL. | | | 15 |
| again | told it | the slave.
little | Twice | he shouted, | he | told. | | | |

told him. He shouted twice and told him. The prince heard it and went down, and, behold, there was a large sealion. Then he returned. He twisted cedar twigs and tied the sealions to the shore. When the tide rose, they drifted ashore, and when the water fell, they lay on the beach. Then they cut them. The sealions were very large and had much fat and much meat. They did this for many days. Then they had a great plenty.

Now the people of his father, who had left him, were dying. One morning the prince went out again, and there were very many eagles; not merely a few. There were a great many eagles on the water. They were flying ashore with a great whale. It lay there. Two nights and two days passed, and there lay another great whale. Then they cut it. (In olden times the Indians chopped the blubber of

-
- | | | | | | | |
|----|--------------------|--------------------|-------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1 | Nlk'ē | naxna'L | Lgō-wī'lk'sîlk ^u . | Nlk'ē | huX | uks-îâ'êt. |
| | Then | heard it | the little prince. | Then | again | from land he to sea went. |
| 2 | Gwinā'dēL, | wī-t'ē'bēn. | Nlk'ē | lō-ya'ltk ^{ut} . | Nlk'ē | d'ak ^{ut} q'ôqL. |
| | Behold, | a sealion. | Then | he returned. | Then | he twisted cedar twigs. |
| 3 | Nlk'ē | na-gapgā'bet. | Nlk'ēt | q'am-tsagam-sîdā'ext. | Nlk'ē | Lā |
| | Then | they fastened it. | Then | only from sea to land | he fastened it. | Then when |
| 4 | pta'lik's, | Nlk'ē | tse | tsagam-o'lik'sk ^{ut} . | Nlk'ē | Lā Lō'ôL ak's, |
| | the water rose, | then | | from sea to land it drifted. | Then when | went out the water, |
| 5 | Nlk'ē | g'înā-sg'î't. | Nlk'ēt | ba'ldētg'ê. | Wī-hē'LL | Lē hîx't |
| | then | left it lay behind | Then they | spread it. | Much | the fat |
| 6 | qanL | Lē smax't, | aL hwîl | wī-t'ē'sL | t'ē'bēn. | Hwā'î! Lā huX |
| | and | the meat, | because | a large sealion. | Well! | (Perf.) again |
| 7 | wī-hē'LL | saL | hwî'ldētg'ê. | Nlk'ē | La | sem-wī-hē'LL dzā'pdētg'ê. |
| | many | days | they did so. | Then | very much | they made. |
| 8 | K'ē | La | daXL | t'an | sak ^u sta'qsdētg'ê. | Txanē'tk ^u L qal-ts'a'ps |
| | Then | they | died | who | had left him. | All the people of |
| 9 | nEguâ'ôdet. | Nlk'ē | Lā | huX | ā'd'îk'sk ^u L | hē'LUk. Nlk'ē huX |
| | his father. | Then | | again | came | morning. Then again |
| 10 | k'saxt. | Gwinā'dēL, | xsk'āk. | sem-k'a-wī-hē'lt. | Nî'g'î | huX q'am- |
| | he went out. | Behold, | eagles | really very many. | Not | again only |
| 11 | aLebō't. | Lîk's-g'a'tL, | qabē'L | xsk'āk, | lax-a'k's | hwîl hwî'ldēt. |
| | few. | A great number, | that many | eagles, | on water | they were. |
| 12 | Nda | aL | k'ē | wī-lpe'n | tsagam-dē-g'ēba'yukdētg'ê. | Nlk'ē |
| | And it was then | | a whale great | from sea with to land it | they flew. | Then |
| 13 | g'înā'-sg'î't | k'ē'lp'ēL | axk ^u . | Nlk'ē | huX | k'ē'lp'ēL sa. Nlk'ē |
| | left it lay behind | two | nights. | Then | again | two days. Then |
| 14 | g'îna'-sg'îL | wī-lpe'n. | Nlk'ēt | q'ô'tsdētg'ê. | (T | hwîlā'gUL waLEN- |
| | left behind | lay a whale. great | Then | they cut it. | (That what they did | the former |

whales with stone axes in the same way that we chop wood.) Then they chopped the blubber of the whale. Then the blubber came out where they hit it with the ax. Hohoho! They had a great deal, because the whale was very large. The eagles gave the prince and the little grandmother and the slave four whales.

Now the people of his father, who had left him, were dying. The eagles had finished giving food to the prince, and his houses were all full. The grease covered the sea in front of his house. Then the prince shot a gull. He skinned it and put on its skin. He took a piece of seal, not a large piece, and flew away. He went up above to see his father's tribe who had left him. He flew a long time, and,

- g'ig'a't lpen. Ló'óbem dawī'sl. hā'x'det at ia'tsdēl hīx't. 1
 people the whale. Stone axes they used to chop the fat,
- hō'g'ixdēl hwīl t ia'tsl g'at lak^u. Nelnē't hwīla'k'dētg'ê. 2
 like does chop a man firewood. That is what they did to it.)
- Hwīl k'ē't ia'tsdet. Nlk'ē k'si-ba'xl t'ēlx' al hwīl iā'l 3
 Then they chopped it. Then out ran grease at where went
- dawī's t ha-yā'tsdētg'ê. Nlk'ē ā'd'īk'sk^ul t'ēlx'. Hōhōhō! Semgal 4
 the ax they used for chopping. Then came grease. Hōhōhō! Very
- wī-t'ē'sl dza'pdētg'ê, al hwīl q'ap-wī-t'ē'sl lpe'ng'ê. Nelne'l 5
 much they made, because very large was the whale. Therefore
- qan sem-ts'aXL dza'pdētg'ê. Hwā'i! Txalpxl lpe'ng'ê g'īnā'ml 6
 very plenty they made. Well! Four whales gave
- xsk'āk' al Lgo-wī'lk'sīlk^u qanl Lgo-ntsē'ētst qanl xa'E. 7
 the eagles to the little prince and his little grand-mother and the slave.
- Nlk'ē la ā'd'īk'sk^ul dem hwīl daXL qal-ts'a'ps 8
 Then (perf.) came (fut.) being dying the people of
- neguā'ôdet LE t'an ts'ens-lu'kdētg'ê. Hwā'i! Lā qā'ôdel g'īnt 9
 his father who left him moving. Well! When it was finished giving food
- xsk'āk' Lgo-wī'lk'sīlk^u. Nīg'ī huX hwīlt la qā'ôdet. 10
 the eagles the little prince. Not again they did so when it was finished.
- Q'ap Lā metk^ul qal-ts'a'p. Nlk'ē lē-La'pl t'ēlx' al 11
 Really (perf.) was full the town. Then on was thick grease at
- lax-a'k's. Nlk'ēt guXL Lgō-wī'lk'sīlk^ul qē'wun. Nlk'ēt 12
 on water. Then shot the little prince a gull. Then he
- tsa'adet. Nlk'ēt lō-Lō'ōtk't. Nlk'ē dôql ēlx nīg'i t'ēt'ē'st. 13
 skinned it. Then he put it on. Then he took seal not large.
- Nlk'ē hwīl k'ē g'eba'yukl Lgō-wī'lk'sīlk^u. Nlk'ē dā'ult; 14
 At once flew the little prince. Then he left,
- lax-ā'l yōxk^ut dem g'a'al Lē ts'aps neguā'ôdet la t'an 15
 above he followed (fut.) to see the tribe of his father (perf.) who

behold, he saw a canoe coming. The gull flew over the canoe, in which there were a number of men. Then the gull dropped the slice of seal into the canoe, and one of the hunters took it. It was very strange that a gull should drop a piece of dried seal into the canoe. They returned and landed. Then they told what had happened. The chief said to the man and to the slaves, "Go and look for my son." They left after he had told them. In the morning the man and some slaves started in a canoe. They paddled, and arrived at a point of land in front of the old village. Behold, the water ahead of them was covered with grease. It came from the place where they had left the prince. The man and the slaves paddled on. They went ashore at the place where the prince was staying. Behold, they had done a great deal. The houses were full of salmon and spring salmon

- 1 ts'ens-lu'kt. La nak^{ut} hwîl g'eba'yukt, gwinā'dēL, malL
leaving had When long (verbal he flew, behold, a
him moved. noun) canoe
- 2 ā'd'îk'sk^{ut}. Nlk'ē sem-lē-g'ibā'yukL qē'wun lax-ō'L māl hwîl
came. Then very over flew the gull on top the where
of canoe
- 3 lō-hwa'nL g'at. Nlk'ēt ksa-galē'L dā'sgum ēlx aL lax-ō'L
in were men. Then he dropped a slice of seal on on top
of
- 4 māl. Nlk'ēt gō'uL gwîx'-wō'ôtg'ê. Nlk'ē sem-lîk's-g'a't'ent
canoe. Then he took it a hunter. Then very strange
- 5 hwîl gwa'lgwa ēlxL galē'dēL qē'wun aL ts'em-māl. Nlk'ē lō-
being dry seal dropped the gull at in the Then
canoe.
- 6 ya'ltk'detg'ê. Nlk'ē k'a'tsk'dēitg'ê. Nlk'ēt ma'ldēt. NL qan
they returned. Then they landed. Then he told. Therefore
- 7 hēL sem'ā'g'ît aL g'at qanL lîlîng'it: "Adô', sem-g'a'al
said the chief to a and the slaves: "Adô', look for
man
- 8 Lgō'uLguēg'ê!" ALē sak'sta'qsdet an-hē'tg'ê, nlk'ē hē'Luk.
my son!" When they had left what he said, then it was
morning.
- 9 Nlk'ē sî-g'ā'ôt^uL g'at qanL lîlîng'it nlnēL dedā'dēt. Nlk'ē
Then started in a the and the slaves those with him in Then
canoe of man the canoe.
- 10 hwā'x'dēt^ug'ê. Nlk'ēt hwa'dēL hwîl uks-hē'tk^uL ts'ewî'nqL.
they paddled. Then they reached where from stood a point of
land to sea land.
- 11 Gwinā'dēL, t'ēlx' ā'd'îk'sk^{ut} aL qā'qdet aL lax-a'k's. Hwā'i! T
Behold, grease came at their on on water. Well! It
front the
- 12 wîtk^uL t'ēlx' aL qa-g'ā'u hwîl Lgo-wî'lk'sîlk^u. Nlk'ē hwāx'L
came grease at in front of the little prince. Then paddled
from the house of
- 13 g'a'tg'ê qanL lîlîng'it. Nlk'ē lō-ba'xdet hwîl dzôqL Lgō-
the man and the slaves. Then in they ran where stayed the
little
- 14 wî'lk'sîlk^u. Gwinā'dēL, wî-t'ē'sL hwîl hwî'ldet. Metk^uL qal-ts'a'p
prince. Behold, large what they had Full was the town
done.

and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. Then they were much astonished. The slaves stretched out their hands and dipped up the grease from the surface of the water. Then they ate it.

The prince did not tell them to land, but after a while they landed. Then they ate salmon, and they ate spring salmon and halibut and seal and porpoise and whale. Now the prince said, "Don't take anything home." Thus he spoke to the man and to the slaves. "Eat as much as you want, and then leave. Don't tell at home what you have seen." But one slave hid two pieces under his skin shirt. He dropped two pieces of seal in there because he thought of his child. The prince did not give the man and the slaves food. Then

- | | | | | | | | | | | | |
|-------------|-----------------|---------------|------------------|------------------------|-----------------------|------------------|------------|-------------|-------|--------|----|
| aL | hân | qanL | ya'e | qanL | txox' | qanL | ēlx | qanL | dziX | qanL | 1 |
| of | salmon | and | spring | and | halibut | and | seal | and | por- | and | |
| | | | salmon | | | | | | poise | | |
| t'ē'bēn | qanL | lpen. | Nlk'ēt | sem-lō-sanā'lk'detg'ê. | Nlk'ē | tgōn | | | | | 2 |
| sealion | and | whale. | Then | very | they were astonished. | Then | this | | | | |
| hwīlL | lîl'ng'it: | t'uks-lō'ôdēL | qa-an'ôndēt, | at | g'a'pdēL | t'ēlx' | | | | | 3 |
| did | the slaves; | out | they | stretched | their hands, | they | dipped | up | the | grease | |
| aL | lax-a'k's. | Nlk'ēt | g'ē'îpdet. | | | | | | | | 4 |
| on | on the | Then | they ate it. | | | | | | | | |
| | water. | | | | | | | | | | |
| Nlk'ē | nî'g'i | hēL | Lgō-wî'lk'sîlk'L | dem | k'a'tsk'detg'ê. | Nlk'ē | | | | | 5 |
| Then | not | said | the | prince | (fut.) | they land. | Then | | | | |
| | | | little | | | | | | | | |
| la | sî-gō'n, | nLk'ē | k'a'tsk'det. | Nlk'ē | x-hâ'ndetg'ê. | Nlk'ē | | | | | 6 |
| afterward, | then | they landed. | Then | they | ate | salmon. | Then | | | | |
| txanē'tk'L | x-hâ'ndet, | hân | qanL | txox' | qanL | ēlx | qanL | dziX | | | 7 |
| all | they | salmon, | salmon | and | halibut | and | seal | and | por- | | |
| | ate | | | | | | | | poise | | |
| qanL | lpen | g'ē'îpdet. | Nlk'ē | tgōn | hēL | Lgō-wî'lk'sîlk'. | | | | | 8 |
| and | whale | they ate. | Then | this | said | the | prince: | | | | |
| | | | | | | | | | | | |
| "G'îlô' | tse | sô'ôsem, | ana'!" | Dē'ya | aL | g'a'tg'ê | qanL | lîl'ng'it. | | | 9 |
| "Don't | take the rest | out, | heh'!" | Thus he | to | the man | and | the slaves. | | | |
| | | | | said | | | | | | | |
| "Dem | q'am-lîtsē'ex't | nē'sem, | dem | k'ē | dā'ulsem! | G'îlô' | | | | | 10 |
| "(Fut.) | only | satiated | you, | (fut.) | then | leave! | Do not | | | | |
| | | | | | | | | | | | |
| me | dze | sem | ma'leL | atseda | lā | k'a'tsksem." | G'ē'lp'eL | dâsk | | | 11 |
| you | tell | when | (perf.) | you land." | Two | slices | | | | | |
| tgōnL | hwīlL | xa'eg'ê | lō-d'ep-nô'ôL | k's-lawusgum | txa't. | Nlnēt | | | | | 12 |
| this | did | a slave | in down- | hole | the shirt of | skin. | That is | | | | |
| | | | ward | | | | | | | | |
| hwīl | lō-d'ep-galē'L | g'ē'lp'eL | dâ'sgum | ē'lîx. | At | am-qâ'ôL | | | | | 13 |
| where | in down | he | two | slices of | seal. | He | remembered | | | | |
| | dropped | | | | | | | | | | |
| Lgō'ulLk't. | Nlk'ē | nî'g'î | t | g'ēnL | Lgō-wî'lk'sîlk'. | g'a'tg'ê | qanL | | | | 14 |
| his | child. | Then | not | he | gave | the | prince | to the man | and | | |
| | | | | food | little | | | | | | |

he sent them back. Then they reached the town from which they had started.

The prince had said to them, "Tell them that I am dead, and do not say that I have plenty to eat." The man and the slaves landed a little before dark. They went up to the houses and entered the chief's house. The chief asked, "Is my son still alive?" And the man replied, "I think he has been dead for a long time." The slaves and their families were living in one corner of the chief's house. Now they lay down. Then the slave took out a slice of seal meat and gave it to his wife, and he gave another one to his young child. The child ate it, but it did not chew it, and swallowed it at one gulp. The piece of seal choked the child. It almost died, because the seal meat was choking

- 1 LÎL'ng'it. Nlk'ēt uks-hē'tst. Nlk'ē lā k'a'tsk'dēit al qal-
the slaves. Then he from sent Then (perf.) they landed at
land to sea them.
- 2 ts'a'p lē hwîl wî'tk'dēt'g'ê.
the where they had come
town from.
- 3 TgōnL hēL Lgō-wî'lk'sîrk'g'ê: "Tse mā'ldesem tse la nô'ôē.
This said the prince: "Tell you that I am
little dead.
- 4 Nlk'ē g'êlô me dze sem ma'LEL dzēdzaX tse hwî'lēE." Hwāi!
Don't you tell plenty I do." Well!
- 5 G'a'tg'ê qanL LÎL'ng'it k'a'tsk'dēL lā ts'ōsk'L dem yu'ksa.
The man and the slaves landed when a little (fut.) evening.
- 6 Nlk'ē bax-Lô'ôdet. Nlk'ē la'mdzîxdet al hwîlPL sem'a'g'it.
Then they went up. Their they entered at the house of the chief.
- 7 Nlk'ēt g'ē'bexL sem'a'g'it: "NēL q'ai-dedē'lsL Lgō'ulguēia?"
Then asked the chief: "He still alive my son?"
- 8 Nlk'ē tgōnL hēL g'a'tg'ê: "La nak'L da nô'ôt-mae." Amō'sL
Then this said the man: "Long he is I think." The
dead corner of
- 9 hwîlPL sem'a'g'it hwîl dzôqL LÎL'ng'it qanL nak'st qanL
the house the chief where lived the slaves and his wife and
of
- 10 Lgo-Lgō'ulK^{ut}. Nlk'ē lā lalā'ldetg'ê. Nlk'ēt gō'ul xa'E
his child. Then they lay down. Then he took the
little slave
- 11 k'ēL dā'sgum ē'lix. Nlk'ēt g'înā'mt al nak'st. Nlk'ēt huX
one slice of seal. Then he gave it to his wife. Then again
- 12 g'înā'mL k'ē'elt al Lgō'ulK^{ut}, Lgo-q'ai-ts'ets'ō'sk'L Lgo-tk'ē'Lk'g'ê.
he gave one to his child, a still small was the child.
little
- 13 Hwāi! G'ē'bEL Lgo-tk'ē'Lk'L ē'lix. Nlk'ē nîg'it qēnt, txā-
Well! It ate it the child the seal. Then not it chewed all
little it,
- 14 p'axLô'qgut. Nlk'ē t'a'g'aqstg'ê. Nlk'ē ā'd'îk'sk'L dem
at one gulp it swal- Then it was choking. Then it came (fut.)
lowed it.
- 15 hwîl nô'ôL Lgo-tk'ē'Lk^u al hwîl sqa-d'ā'L ē'lix al
where dead the child because across was the seal at
little the way

it. The child's mother put her hand into its mouth, trying to pull out the piece of seal, but she could not reach it. Her hand was too short. Then she cried. Now the chief's wife rose and went to the crying woman. She asked her, "Why do you cry?" The slave's wife replied, "My child is choking. We do not know what is obstructing its breath." Then the chieftainess put her hand into the mouth of the child. Her fingers were long. Her hand reached down, and she felt the slice of seal. Then she took it out. Then she knew what it was. Behold, it was seal meat. Then she told the chief, and he asked, "Where did that come from?" He saw that it was boiled seal meat, therefore he asked. Then they told him that the old town was full of the meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals

- g'îme-yô'xk^uL Lē nālqt. Tgōn hwîls nôXL Lgo-tk'ē'lk^u. Lō- 1
through went the breath. This did the the child. In
mother of little
- d'ep-Lô'ôdel an'ô'nt aL ts'EM-ā'qL Lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ē lō-d'ep- 2
down she her hand to in the the child. Then in down
stretched mouth of little
- sqô'k'k^ut. Deldē'lpk^uL an'ô'nL hana'qg'ê. Nlk'ē wī-t'ē'sL 3
it was Short were the hands the woman. Then much
beyond reach. of
- hwîl sîg'a'tk^udētq'ê. NL qan g'in-hē'tk^uL nak'sL SEM'â'g'ît. 4
(verbal they cried. Therefore rose the wife the chief.
noun) of
- Nlk'ē iā'êt aL awa'aL hwîl hahā'et. Nlk'ē a'lg'îxt: "Agō'L 5
Then she to the prox- where they were Then she said: "Why
went imity of crying.
- qan hahā'sEM?" Nlk'ē dē'lemExk^uL nak'sL xa'eg'ê: "Nîg'î 6
do you cry?" Then answered the wife the slave: "Not
of
- dep hwîlā'x't sqa-d'ā't aL k'si-yô'xk^uL nālqL Lgo-tk'ē'lk^u." 7
we know across is at out goes the the child."
the way breath of little
- Nlk'ē lō-d'ep-Lô'ôdel sîg'idemna'q an'ô'nt aL ts'EM-ā'qL 8
Then in down put the chieftainess her hand at in the
mouth of
- Lgo-tk'ē'lk^u. Nē'lek qa-tsēwē'nttg'ê. Nlk'ē lō-d'ep-a'qLk^uL 9
the child. Long were her fingers. Then in down reached
little
- an'ô'nL sîg'idemna'q. Nlk'ē baqL hwîl sqa-d'ā'L dā'sgum ēlx. 10
the hand the chieftainess. Then she felt where across was a slice of seal.
of the way
- Nlk'ē k'si-dô'qt. Nlk'ē k'si-daa'qLk^ut. Nlk'ēt hwîlā'x't. 11
Then out she took it. Then out she made it Then she knew it.
reach.
- Gwinā'dēl, ēlx! Nlk'ēt ma'LEL sîg'idemna'q aL SEM'â'g'ît. 12
Behold, seal! Then told the chieftainess to the chief.
- Nlk'ē g'îdaxL SEM'â'g'ît tse hwîl wîtk^ut. Hwîlā'yît hwîl 13
Then asked the chief where it came He knew it being
from.
- a'nukSEM ēlxt. Nîlne't qan g'îda'xt. Nlk'ēt ma'ldētq'ê Lā 14
done (cooked) seal. Therefore he asked. Then they told him (perf.)
- metk^uL qal-ts'a'p aL lāX qanL hân qanL ya'e qanL txox' 15
full was the town of trout and salmon and spring and halibut
salmon

and porpoises and sealions and whales; that there were four whales, and that the water was covered with grease. They said that the town was full of provisions. Then the chief and the chieftainess and all the princes' uncles could not sleep. One of his uncles had two daughters who were exceedingly pretty.

Early in the morning the chief said, "Order the people to return to the place where we left the prince." He did so on account of the information he had received. Then they arrived, and behold, they saw grease covering the water. Then one of the prince's uncles dressed up his two daughters. Then boards were put across the middle of the canoe, and the children were placed on them. He thought, "My nephew shall marry my daughters." Many canoes were approaching

-
- 1 qanL ēlx qanL dzīX qanL t'ē'bēn qanL lpen, txalpxL lpen.
and seal and porpoise and sealion and whale, four whales.
- 2 Nlk'ē metk"L lax-a'k's al t'ēlx'. Nlk'ē sem-k'a-wi-t'ē'sL
Then full it was on the of grease. Then really very much
water
- 3 hwīl metk"L qal-ts'a'pg'ê. Nlk'ē nī'g'ī wāqL sem'a'g'it qanL
(verbal full the town. Then not slept the chief and
noun)
- 4 sīg'idēmna'q qanL txanē'tk"L qa-nebē'pk"L Lgo-wī'lk'sīlk"g'ê.
the chieftainess and all the mother's the little prince.
brothers of
- 5 K'âlL nebē'ptg'ê bagadē'lL lg'ît max-hāna'q, sem-k'a-līk's-g'a't
One his mother's two children all women, very exceedingly
brother had
- 6 ama lē'mqsīt.
good pretty.
- 7 Nlk'ē sem-hē'luk, nlk'ē a'lg'īxl sem'a'g'it. At gun-lu'kl ts'ap
Then very in morn- then said the chief. He ordered to the
ing, move town
- 8 al dem lō-hēlya'ltk'ut al awa'al Lgō-wī'lk'sīlk", al hwīl
to (fut.) return to the prox- the prince, because
imity of little
- 9 lāt naxna'L, wī-t'ē's hwī'tg'ê. Nlk'ē daa'qlk"det ya'ltk"det
(perf.) he heard, great he did so. Then they arrived they returned
- 10 al awa'al Lgō-wīlk'sīlk". Nlk'ē la ad'a'd'īk'sdēt, gwina'dēL,
to the prox- the prince. Then when they came, behold,
imity of little
- 11 t'ē'lix' lā g'a'adet al lax-a'k's. Nlk'ēt nō't'ēnL k'âlL nebē'pl
grease (perf.) they saw at on the. Then dressed one uncle
it water.
- 12 Lgō'ulku'tg'ê qanL huX k'âl, bagadē'ltg'ê. Nlk'ēt lē-sqa-
his child and also one, two. Then on side-
ways
- 13 sg'īL d'ā-gan al lō-sē'lukL māl. NeL t hwīl lē-hwa'ndēL
they sit- sticks at in the the That where on they sit
put ting middle of canoe.
- 14 lg'ī'tg'ê. TgōnL hēL qā'ōtL nebē'pl Lgo-wī'lk'sīlk"g'ê:
the children. This said the heart the uncle the little prince:
of of
- 15 "Dem na'k'sgul guslē'sēE Lgō'ulguēE qanL huX k'âl't."
"(Fut.) marry my nephew my child and again one."

the land. Then the prince went out. He did not allow them to land. He took one box out and opened it. He took a bow and arrows out of it and shot at the canoes. He did not desire them to come, because they had deserted him. Therefore he was very angry. But finally the people landed and went up. They made little sheds, and he gave food to his father and mother. He pitied them, therefore he did so. When they were approaching the shore one woman stretched out her hands to eat the grease that she saw on the water. Therefore the prince, the chief's son, was ashamed. He did not marry her, but he married only the younger one.

The people went ashore. Then the prince invited them into his

Nlk'ē	ad'a'd'îk'sdēitg'ê	wî-hē'l	māl.	Nlk'ē	k'saXL	1
Then	came	many	canoes.	Then	went out	
Lgo-w'îlk'sîlk ^u .	N'g'it	anâ'qL	dem	k'ēsk'a'tskdēt.	Nlk'ēt	2
the prince.	Not he	agreed	(fut.)	they land.	Then he	
k'si-gō'uL	k'ēL	xpē'is.	Nlk'ē	k'si-gō'ut	aL	3
out took	one	box.	Then	out he took	to	
				it	outside.	
q'a'gat.	Nlk'ēt	lō-gō'uL	ha-Xda'k ^u	qanL	haw'îl.	4
opened it.	Then he	in took	a bow	and	arrows.	
guXL	txanē'tk ^u L	mmāl.	N'g'î	hasa'qt	aL	5
shot	all the	canoes.	Not	he wanted	to	
				(fut.)	they come	
aL t	hwîl	sīsāk ^u sta'qsdēit	nē'tg'ê.	Nēlnē'L	qan	6
[because	they had left	behind	him.	Therefore	he was much	
					(verbal noun)	
lō-si'ēpk ^u L	qâ'ōtt.	Nlk'ē	k'ēsk'a'tskt	wî-hē'ldem	g'at.	7
in sick	heart.	Then	landed	many	people.	
					Then	
bax-Lô'ôdet.	Nlk'ē	dzîpdzā'pdēL	k'ōpe-hw'îlp	haq'ô'L.	Nlk'ē	8
up they went.	Then	they made	little houses	tents.	Then	
yukL	t	g'înl	Lgo-w'îlk'sîlk ^u	neguâ'ôdet	qans	9
began	he	to give	the prince	his father	and	
		food	little		his mother.	
Q'âl-qâ'ôdet	lât	qan	hwîlt.	TgōnL	hwîlL	10
He took pity	on there-	he did	This	did	one	
	them fore	so.			woman.	
					First	
tse	tsagam-yu'kL	māl	aL	lax-a'k's.	k'ēt	11
when from	reached the	at on the	then she	out	put	
sea to land	canoe	water,			her hand	
at	g'ē'îpL	t'ēlx	aL	g'a'at	aL	12
she ate	grease	at	seeing	on on the	water.	
			it			
dzâqL	Lgo-w'îlk'sîlk ^u .	Lgō'ulL	sem'a'g'it.	Nlk'ē	n'g'î	13
was the	prince,	the child of	the chief.	Then	not he	
ashamed little						
nak'sk ^u t;	q'am-k'â'l	Lgo-ts'ewîng'it,	nîlne'L	na'k'sgutg'ê.		14
married her;	only one	the youngest,	her	he married.		
		little				
Nlk'ē	Lā	tsagam-qâ'ôdeL	qal-ts'a'p,	nlk'ēt	wô'ôL	15
Then	when	from sea	the people,	then he	invited	
		to land			them	

house. The people went in and he gave them meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. He gave them to eat. Then his father's people were very glad, and the people gave the prince elk skins and all kinds of goods, canoes, and slaves.

Now the prince came to be a great chief. He had four houses full of elk skins, many slaves, and many canoes. He was a great chief. When his father died, he gave a potlatch. He invited all the people in, and gave away many elk skins and slaves, because his father had been a great chief. After he had given this potlatch his mother died. Then he gave another potlatch. Again he invited all the peo-

-
- | | | | | | | |
|----|-------------------------------|--------------|-------------------------|----------------|-------------------------------|-------------------------------|
| 1 | Lgo-wî'lk'sîlk ^u . | Nlk'ê | La | ts'elēm-qâ'dēL | qal-ts'a'p, | nLk'ê |
| | the prince.
little | Then | when | into | went | the people, then |
| 2 | txâ'g'ant. | LāXL | g'î'pdetg'ê | qanL | hân | qanL ya'ē qanL |
| | he made
them eat. | Trout | they ate it | and | salmon | and spring
salmon and |
| 3 | txox' qanL | ēlx qanL | dziX qanL | t'ē'ben | qanL lpen. | Nlk'ê |
| | halibut and | seal and | porpoise and | sealion and | whale. | Then |
| 4 | k'sax-g'inā'mL | La | qa-ts'ō'ot. | Nlk'ê | sem-lō-am'a'mL | qagō'ōL |
| | out he gave | | some. | Then | very in | good hearts |
| 5 | qal-ts'a'ps | neguâ'ôdet. | Nlk'êt | g'ēkL | qal-ts'a'p | aL |
| | the people of | his father. | Then | bought | the people | of |
| 6 | Lgo-wî'lk'sîlk ^u | aL | Liâ'n | qanL | txanē'tk ^u L | līg-î-hwî'l qanL |
| | the prince
little | for | elk | and | all | goods and |
| 7 | mmāl qanL | sîsō'sem | LîL'ng'it. | | | |
| | canoes and | little | slaves. | | | |
| 8 | Nlk'ê | wî-t'ē'sL | hwîl | sem'a'g'îL | Lgo-wî'lk'sîlk ^u . | TxalpxL |
| | Then | he was great | being | a chief | the prince.
little | Four |
| 9 | huwî'lp | hwîl | metme'tk ^u L | Liâ'n. | Nlk'ê | sem-k'a-wi-hē'lL |
| | houses | being | full of | elk. | Then | very many |
| 10 | LîL'ng'it | qanL | mmāl. | Nlk'ê | wî-t'ē'sL | hwîl sem'a'g'it. |
| | slaves | and | canoes. | Then | he was great | being a chief. |
| 11 | Nlk'ê | nô'ôs | neguâ'ôdet. | Nlk'ê | yukt, | wô'ōL txanē'tk ^u L |
| | Then | died | his father. | Then | he gave a
potlatch, | he invited
all |
| 12 | hwîl dzexdzô'q. | Nlk'ê | wi-hē'lL | Liâ'n | g'inā'mt | qanL LîL'ng'it |
| | the camps. | Then | a many
great | elks | he gave | and slaves |
| 13 | aL hwîl | wi-t'ē'sL | sem'a'g'its | neguâ'ôdet. | Hwâi! | Lā Lēsk ^u L |
| | because | great was | a chief | his father. | Well! | When he
finished |
| 14 | yu'ktg'ê, | nîL k'ê | huX nô'ôs | nôxt. | Nlk'ê | ha'ts'Ek'sem huX |
| | the potlatch, | then | also died | his
mother. | Then | again once
more |
| 15 | yukt. | Hux | txa-wô'ôdēL | hwîl | dzexdzô'q. | Nlk'êt huX |
| | he gave a
potlatch. | Again | all he invited | the camps. | Then he | again |

ple, and gave them elk skins and slaves and canoes. He became a great chief, because he fed the eagles, and the eagles had pitied him. Therefore he became a great chief. His name was Little-eagle.

g'îná'mL	Liá'n	qanL	LîLî'ng'it	qanL	mmāl.	Hwāi!	Lā	wî-t'ê'sL	1
gave	elks	and	slaves	and	canoes.	Well!	(Perf.)	he was great	
hwîl	sem'â'g'it,	LEt	hwîl	g'ênL	xsk'â'k'g'ê.	Nlk'ēt	sîtyä'wul	2	
being	a chief,		because	he gave	the eagles.	Then	returned it		
				food to					
xsk'āk'	Lē	qâêm-qâ'ôdet.	NLnēL	qan	wî-t'ê'sL	sem'â'g'it.	3		
the eagles	the	pity.		Therefore	he was a great	chief.			
Lgwa-xskî'yêkL	hwa'tg'ê.						4		
Little-	eagle	was his name.							

SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

[Told by Moses]

There was a town. There was a chief and a chieftainess. They had a son. He was almost grown up. He had four friends, who were always near him. They were playing all the time. Once upon a time one of them went out of the house. He saw a little slave girl coming along the street. She entered the last house of the town. There she sat down near the fire. Then the wife of the owner rose, took the back of a salmon, and gave it to the little slave girl, but she did not accept it. The little slave girl rose and left the house. She

K'AL-HÄ'TGUM Q'Ē'SEMK^u

ON-ONE-SIDE-STANDING-LABRET

- 1 Hētk^uL qal-ts'a'p. Nlk'ē k'âlL sem'â'g'it, nLk'ē huX
There stood a town. Then one chief, then also
- 2 k'âlL sîg'idemna'q. Hwäi! K'âlL Lgō'uLk^{ut} tk'ē'Lgum g'at. La
one chieftainess. Well! It was his child a boy. When
one
- 3 ts'ō'osk'L dem wīt'ē'st, txalpxdā'l an-sepsī'ebensk^{ut}. Nlk'ē
he was a little (fut.) large, four his friends. Then
- 4 qa'ne-hwila lō-hwa'ndet aL awa'aL Lgō'uLk^uL sem'â'g'it.
always in they sat at the prox- the son of the chief.
imity of
- 5 Txanē'tk^uL saL hwī'ldet. La nak^uL hwī'ldet aL qa'nē-hwila
Every day they did so. (Perf.) long they did so and always
- 6 qalā'qdet. Nlk'ē si-gō'n, nLk'ē k'saX^L k'âlt. Nlk'ēt g'a'aL
they played. Then after a then went out one. Then he saw
while
- 7 hwīl sīsa'g'ap-yukL Lgo-wa'tk^u. Sem-qasqa'm hētk^uL hwīlp aL
where on the street came a slave Very last of row stood a house at
little girl.
- 8 q'apL ts'ap. NeL hwīl ts'ēnL Lgo-wa'tk^u. Nlk'ē d'ât aL
the the That where entered the slave Then she sat at
end of town. little girl. down
- 9 q'apL lak^u. Nlk'ē hētk^uL nak'sL g'a'tg'ê. Nlk'ēt
the end the fire. Then stood the wife a man. Then
of
- 10 gōuL Lē k'ôEL hân. Nlk'ēt g'ēnL Lgo-wa'tk^u.
she the back a Then she gave the slave girl.
took of salmon. to eat little
- 11 Nlk'ē nī'g'it gō'ut. Nlk'ē hētk^{ut}. Nlk'ē ha'ts'ik'sem
Then not she took Then she stood. Then once more
it.
- 12 huX k'saX^t. Nlk'ē huX ts'ēnt aL huX k'ēL hwīlp.
again she went Then again she entered in again one house.

entered another house, and again sat down near the fire. The wife of the owner rose and gave her the backs of salmon to eat, but she did not accept them. She left the house. She did so in every house.

The friend of the chief's son who had gone out re-entered and said to the prince, "A little slave girl is coming along the street." Then his friends spoke: "Why don't you marry her when she comes in here?" When she came near the chief's house, they took a mat and spread it in the rear of the house. The prince sat down on it. Then the little slave girl entered. Her head was very large. She was not at all clean. One of the prince's friends said, "Sit down over here." Then the little slave girl walked to the rear of the house and sat down by the side of the prince. His friends started a large fire. Her hands,

Nlk'ē	huX	d'at	aL	q'apL	lak ^u .	Nlk'ē	huX	hētk ^u L	nak'sL	1
Then	again	she sat down	at	the end of	the fire.	Then	again	stood	the wife of	
g'at.	Nlk'ēt	huX	g'ēnt	aL	k'ōE.	Nlk'ē	nī'g'it	g'ē'ipt.	2	
the man.	Then	again	she gave her to eat	of	back.	Then	not she	ate it.		
Nlk'ē	ha'ts'ik'sEM	k'saXt.	Txanē'tk ^u L	huwī'lp	hwīl	hwī'lt.	3			
Then	once more	she went out.	All	houses	she did so.					
Nlk'ē	k'saXL	k'ālL	g'at,	an-siep'ē'nsk ^u L	Lgō'ulK ^u L	4				
Then	he went out	one	man,	a friend of	the son of					
SEM'ā'g'it.	Nlk'ē	ha'ts'ik'sEM	huX	ts'ēnt.	Nlk'ē	a'lg'ixt	5			
the chief.	Then	once more	again	he entered.	Then	he spoke				
aL	Lgo-wī'lk'sīlk ^u :	"Sīsīsag'ap-yukL Lgo-wa'tk ^u ."				Nlk'ē	6			
to	the little	prince:	"On the street is coming a slave girl."				Then			
al'a'lg'ixL	an-sepsī'ep'ensk ^u L	Lgo-wī'lk'sīlk ^u .	TgōnL	hē'det:	7					
spoke	the friends of	the little	prince.	This	they said:					
"Ha'o!	Ām	me	dem	na'k'sg'ê,	atse	la	dē-ts'ē'nt."	Nlk'ēt	8	
"Ah!	Good	you	(fut.)	marry her,	when (perf.)	also	she enters."	Then		
gō'udeL	sqa'naa.	K'ēt	ba'ldet	aL	q'alā'n.	Nlk'ē	lē-d'ā'L	Lgo-	9	
they took	a mat.	Then	they spread it	at	rear of house.	Then	on sat	the little		
wī'lk'sīlk ^u	lā'et.	Nlk'ē	ā'dīk'sk ^u L	Lgo-wa'tk ^u .	Nlk'ē	ts'ēnt.	10			
prince	on it.	Then	came	the slave girl. little	Then	she entered.				
Qa-la'īL	Lgo-t'EM-q'ē'st;	nī'g'i	sak'sk ^u t.	Nlk'ē	a'lg'ixL	k'ālL	11			
As large as that	her little	head;	not	clean.	Then	spoke	one			
an-sī'ep'ensk ^u L	Lgo-wī'lk'sīlk ^u :	"Hwagait-g'ē'ê dem hwīl d'ān."				12				
friend of	the little	prince:	"Over there is (fut.) where you sit down."							
Nlk'ē	g'īmē-īā'L	Lgo-wa'tk ^u .	Nlk'ē	d'at	aL	stō'ōk'sL	Lgo-	13		
Then	to rear went of house	the little	slave girl.	Then	she sat down	at	the side of the little			
wī'lk'sīlk ^u .	Nlk'ē	yukt	SE-me'lt	an-sīpsī'ep'ensk ^u t	lak ^u .	Nlk'ē	14			
prince.	Then	began	to burn make	the friends	fire.	Then				
wī-me'LL	lak ^u .	Txanē'tk ^u L	an'o'nt	qanL	qasīsa'it	qanL	Līpla'nt	15		
much burnt	the fire.	All	her hands	and	her feet	and	her body			

her feet, and her whole body were covered with scabs. The prince's friends saw it. Then the chieftainess rose. She took some dry salmon, roasted it at the fire, and when it was done she broke it to pieces and put it into a dish, which she placed before the boy and the little slave girl. Then they ate. When the dish was empty, one of the friends stepped up to them, intending to take the dish. Then the little slave girl took one large scab from her body and put it into the dish. She said, "Place it in front of the chief." One of the men did so. The great chief looked at it. Behold, it was a large abalone shell. Then the chief was very glad.

The chieftainess took another dish, and she put into it crab apples mixed with grease. Another man placed it in front of the prince and

- | | | | | | | |
|----|-------------------------------|-----------------------------|---------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------------------|
| 1 | hwîl | tq'al-hwa'nL | ama'lk ^u | at | g'ā'al | an-sepsī'ep'ensk ^u L |
| | where | against | were | scabs | they | saw it the friends of |
| 2 | lgo-wî'lk'sîlk ^u . | Nlk'ē | hētk ^u L | sîg'idēmna'q. | Nlk'ēt | gōul |
| | the little prince. | Then | stood | the chieftainess. | Then she | took |
| 3 | gwa'lgwa hân. | Nlk'ēt | melt | aL | lax-ts'ā'L | lak ^u . Nlk'ē a'nukst. |
| | dry salmon. | Then she | roasted it | at | on edge of | fire. Then it was done |
| 4 | Nlk'ēt | xtsē'elt. | Nlk'ēt | lō-dô'xt | aL | ts'em-ts'a'k'. Nlk'ē |
| | Then | she broke it to pieces. | Then | in she put it | at | in dish. Then |
| 5 | sg'it | aL | qa-sā'XL | Lgō'ulk ^{ut} | qanL | Lgo-wa'tk ^u . Nlk'ē |
| | she laid it | at | front of | her son | and | the little slave girl. Then |
| 6 | txā'xk ^u detg'ē. | Nlk'ēt | lō-dza'ldeL | ts'ak ^u . | Nlk'ē | hagun-iā'L |
| | they ate. | Then | in they ate all | dish. | Then | toward went |
| 7 | k'âlL | an-sī'ep'ensk ^{ut} | dēm | t'an | gō'uL | ts'ak ^u . Nlk'ēt |
| | one | his friend | (fut.) | who | took | a dish. Then |
| 8 | g'îdi-gō'uL | Lgo-wa'tk ^u . | Nlk'ē | sā-gō'udeL | k'ēL | wī-ama'lk ^u . |
| | right she took there it | the slave girl. little | Then | off she took | one | big scab. |
| 9 | Tgōn hwîl | tq'al-d'ā't. | Nlk'ēt | lō-sg'it | aL | ts'em-ts'a'k'. Nlk'ē |
| | This where | against it was. | Then | in she laid it | at | in the dish. Then |
| 10 | a'lg'îXL | Lgo-wa'tk ^u : | "Qa-sā'XL | sem'ā'g'it | me | hwîl sg'it." Nlk'ē |
| | said the little slave girl: | "In front of | the chief | you | where | lay it." Then |
| 11 | hwîlL | k'âlL | g'at. | Nlk'ēt | g'a'aL | wī-sem'ā'g'it. Gwinā'dēL, |
| | did so | one | person. | Then | saw it the great | chief. Behold, |
| 12 | wī-belā'. | Nlk'ē | sem-lō-ā'mL | qâ'ôL | sem'ā'g'it. | |
| | a haliotis great shell. | Then | very in good | heart | the chief. | |
| 13 | Nlk'ēt | huX | gō'uL | sîg'idēmna'q | ts'ak ^u . | Nlk'ēt lō-g'a'nL |
| | Then | again | took | the chieftainess | a dish. | Then in she put |
| 14 | la'ix | lā'ôt. | Nlk'ēt | huX | sg'it | k'âlL g'at aL qa-sā'XL |
| | crab apple and grease | in it. | Then | again | laid it | one person at front of |

the little slave girl. (In olden times the people used to call this "slave wife.") When they had eaten, she took off another scab, and, behold, there was a large abalone shell. That is what was on her body. She placed it in the dish, and then she said, "Place it before the chieftainess." A man did so. Then the chief and the chieftainess and the prince were very glad when they knew that she was not a slave, as the prince's friend had said.

Now they finished eating. In the evening a woman came to the house and pushed aside the door. She stood in the doorway and said, "Did not She-who-has-a-labret-on-one-side enter this house?" One of the prince's friends said, "Come in, come in! She has married the chief's son." The woman replied, "Indeed, my dear, then take good

Lgo-wî'lk'sîlk ^u	qanL	Lgo-wa'tk ^u .	(NL	su-hwa'tEL	walen-g'ig'a't	1
the little	prince	and the slave girl.	(That	made name	the former people	
aL	na'k'sEM	watk ^u .)	Nlk'ē	huXt	lō-dza'ldēL	ts'ak' qanL 2
at	wife	slave.)	Then	again	in they ate all	the dish and
Lgo-wî'lk'sîlk ^u .	Nlk'ēt	huX	sā-gō'udēL	k'ēL	wī-bēlā'.	3
the little	prince.	Then	also	off she put	one great haliotis shell.	
Nlne'L	tq'al-hwa'nt	aL	LEpla'nt.	Nlk'ēt	huX	lō-sg'i't aL 4
That	against were	on	her body.	Then	again in she laid it	in
ts'EM-ts'a'k'.	Nlk'ē	tgōn	hēL	Lgo-wa'tk ^u :	"Qa-sā'XL	5
in dish.	Then	this	said	the slave girl: little	"Front of	
sîg'idemna'q	nelne'	me	hwîl	sg'it."	Nlk'ē	hwîlL k'âL 6
the chieftainess	there	you	where	lay it."	Then	did so one
g'a'tg'ê.	Nlk'ē	SEM-lō-ā'mL	qâ'ôL	SEM'â'g'it	qanL	sîg'idemna'q 7
person.	Then	very in good	heart	the chief	and	the chieftainess
qanL	Lgo-wî'lk'sîlk ^u	La	nîg'it	hwîlā'x'det	nî'g'idi	wa'tk ^u L 8
and	the little	prince	when not	they knew	not	a slave girl
sgōst	dē-hē'de	an-sîpsî'ep'ensk ^u L	Lgo-wî'lk'sîlk ^u .			9
that	on said	the friends of	the little	prince.		
Nlk'ē	La	qâ'ôdeL	txâ'xk ^u detg'ê;	Nlk'ē	La	yu'ksa, nLk'ē 10
Then	when	it was finished	they ate;	then	when it was evening,	then
ā'd'îk'sk ^u L	hana'q	aL	g'a'leq.	Nî'g'i	ts'ēnt,	q'am-k'âL-Lô'ôdeL 11
came	a woman	to	outside.	Not	she entered,	only aside she pushed
ā'dz'ep.	Nlk'ē	ts'eLEM-hē'tk ^u t.	Nlk'ē	a'lg'îxt:	"Nē'êL	ts'ēns 12
the door.	Then	into she stood.	Then	she spoke:	"Not entered	
K'âL-hā'tgum	q'ē'sEMq	aL	ts'EM-hwîlbā'?"	Nlk'ē	a'lg'îXL	13
On-one- side-	standing- labret	at	in house?"	Then	spoke	
k'âL	an-sî'ep'ensk ^u L	Lgo-wî'lk'sîlk ^u :	"Ts'ēn	se!	Ts'ēn	se! 14
one	friend of	the little	prince:	"Come in!	Come in!	
Nak'sk ^u L	Lgō'uLk ^u L	SEM'â'g'it."	"Â,	net,	anxa'e;	tse 15
She married	the son of	the chief."	"Oh,	yes,	my dear;	

care of her." Thus said the woman who was standing in the doorway. She continued, "My people will come to visit the chief's son to give food to him. They will bring much food—boxes of grease, boxes of crab apples mixed with grease, boxes of cranberries, soapberries, and dried meat, and much fat."

It grew dark. Early the next morning there was a fog on the river. Then many canoes that were full of boxes approached. One canoe was full of boxes of crab apples, one was full of berries, another one full of soapberries, another one full of meat, still another one full of fat, and two canoes were full of elk skins, marten skins, and copper plates. They put them into the house of the chief,

- 1 k'ōpe-ama-g'a'adesem." Nlk'ē a'lg'ixl hana'q ts'elem-hē'tk'tg'ê.
a little well look out for her." Then said the woman into she stood.
- 2 Tgōnl hē'tg'ê: "Dem ā'd'ik'sk^uL Lē ts'ā'bē, dem t'an
This she said: "(Fut.) come my people, (fut.) who
- 3 g'ēnl Lgō'ul^kL sem'ā'g'it al wī-hē'ldem wunē'x'; ande-t'ē'lx'
give the son of the chief at much food; box of grease
food
- 4 qanL ande-la'ix qanL ande-t'emē'et qanL hwīl lō-dō'xl
and box crab apple and box of (a red berry) and where in are
of and grease;
- 5 ma'E qanL hwīl lō-dō'xl is qanL gwa'lgwa smax'. Nlk'ē
berries and where in are soapberries and dry meat. Then
- 6 sem-wī-hē'lx hīx'.
very much fat."
- 7 Nlk'ē yu'ksa, nlk'ē sem-hē'luk. Nlk'ē sg'il iē'n.
Then evening, then very morning. Then there was fog.
- 8 Nlk'ē ā'd'ik'sk^uL wī-hē'ldel mmāl. Metk^uL q'amā'ēdel
Then came many canoes. It was full one canoe
- 9 māl al heē'neq. Nlk'ē huX q'amā'ēdel māl; metk^ut
canoe of boxes. Then again one canoe canoe; it was full
- 10 al ande-la'ix. Nlk'ē huX q'amā'ēdel māl; metk^ut al
of box crab apples Then again one canoe canoe; it was full of
of and grease.
- 11 hwīl lō-dō'xl ma'E. HuX hwīl huX k'ēl māl. HuX
where in were berries. Also was so more one canoe. Also
- 12 metk^ut al hwīl lō-dō'xl is. Nlk'ē huX hwīl huX
it was full of where in were soapberries. Then also was so more
- 13 k'ēl, metk^ut al smax'. Nlk'ē huX metk^uL huX k'ēlt
one, it was full of meat. Then also full also one
- 14 al hīx'. Nlk'ē qalbā'êlk^usL mmāl hwīl mītme'tk^uL Liā'n
of fat. Then two canoes canoes where full elks
- 15 qanL txanē'tk^uL hat qanL haya'tsk^u. Nlk'ē metk^uL hwīlpl
and all marten and copper Then was full the house
of

which was entirely filled by the goods. Then the chief and the chieftainness were very glad.

Now the prince was a great chief. The name of She-who-has-a-labret-on-one-side's mother was Evening Sky. She was a supernatural being. Nobody could see her. Her people lived far away from all other people on the other side. They were not Indians; therefore, they had much wealth and much food. Now the prince invited the people in. Then they came, and his father's house was filled with them. Crab apples and grease were given them to eat, and various berries and meat and fat. When they finished eating, they brought out soapberries. After the feast, on the next day, the people were again invited in. Then the prince put into the middle of the

SEM'á'g'it	al	La	ts'ELem-d'á'ldet.	Nlk'ê	SEM-lō-á'mL	qá'ôtl	1	
the chief	at		into they put it.	Then	very in good	heart		
SEM'á'g'it	qanL	sîg'idemna'q.					2	
the chief	and	the chieftainness.						
Nlk'ê	La	wî-t'ê'sL	hwîl	SEM'á'g'itL	Lgo-wî'lk'sîlk ^u .		3	
Then	(perf.)	great	being	chief	the little prince.			
HuXda'n	hwal	nôxs	K'al-há'tgum	q'ê'semq.	Naxnô'qg'ê;		4	
Evening sky	was the name of	the mother of	On-one-side-	standing-labret.	She was a super-natural being;			
nîg'idet	g'a'al	g'at.	Qal-dá'L	dē-ts'a'pt;	nî'g'idi	alō-g'ig'a't;	5	
not	sees her	a person.	Alone on other side	on their part people;	not	real men; (Indians)		
neL	qan	wî-hē'ldel	lîg'i-hwî'ltg'ê	qanL	wî-hē'ldel	wunē'x.	6	
therefore	many		her goods	and	much	food.		
Nlk'ê't	wô'ôL	Lgo-wî'lk'sîlk ^u	hwîl	dzaxdzô'q.	Nlk'ê		7	
Then	invited	the little prince		the people.	Then			
ad'á'd'îk'sk ^u t.	Nlk'ê	metk ^u L	hwîlps	neguā'ôdet	al	wî-hē'ldem	8	
they came.	Then	was full	the house of	his father	of	many		
g'at.	Nlk'ê't	txā'q'andetg'ê	Lā'ixL	g'a'tk ^u tg'ê	qanL	ma'ê	9	
people.	Then	they fed them	crab apples and grease	their food in the feast	and	berries		
Lwa'ik'sk ^u tg'ê	qanL	smax ^u L	g'a'tk ^u tg'ê	qanL	hîx.	Nlk'ê	10	
mixed	and	meat	their food in the feast	and	fat.	Then		
La	qā'ôDEL	Lā'ix	qanL	ma'ê	qanL	hîx.	Nlk'ê	11
when they finished	crab apple and grease	and	berries	and	meat	and	fat,	then
dē-da-ā'd'îk'sk ^u L	îs.	Nlk'ê	La	qā'ôDEL	wunā'x.	Nlk'ê	12	
also they brought	soap-berries.	Then	when	they finished	the food,	then		
huX	ā'd'îk'sk ^u L	MESā'x.	Nlk'ê't	huX	wô'ôL	g'at.	Nlk'ê	13
again	came	daylight.	Then	again	he invited	the people.	Then	
huX	ts'ELem-qā'ôDEL	g'at.	Nlk'ê	t'EM-d'ā'LL	Liā'n	qanL	14	
again	into	had gone	the people.	Then	to the middle	he put	elks	and

house elk skins, copper plates, slaves, and canoes, which he was going to use in the potlatch. He distributed them among the people. After he had finished, the people went back and returned to their own towns. He did so for many days. He gave many potlatches. Then he came to be a great chief. Then he married again. He had two wives. (In former times they called this "one wife on each side.")

Then the prince started in his canoe to visit the town Chilkat.¹ The elks come from this place. The inlanders kill them. The prince intended to buy elk skins for copper plates and seal meat. Now he arrived at Chilkat. Then he bought elk skins, and he took another wife.

Now She-who-has-a-labret-on-one-side was left behind. The prince had a brother who was very awkward. The prince went to Chilkat

- | | | | | | | | | |
|----|----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|-------------------------------|------------------------------|---------------------|----------------|
| 1 | haya'tsk ^u | qanL | LiLi'ng'it | am-yu'kt | qan | hwîlt | qanL | mmâl. |
| | copper | and | slaves | used in | | therefore | and | canoes. |
| 2 | Nlk'ê | k'saX-g'inâ'mt | aL | txanê'tk ^u L | g'at. | | Nlk'ê | |
| | Then | out he gave them | to | all | the people. | | Then | |
| 3 | Lêsk ^{ut} . | Nlk'ê | sak'sk ^u L | hwîl-dzaxdzô'q. | Hê'lyaltk ^u | aL | | |
| | he finished. | Then | left | the people. | They returned | to | | |
| 4 | lep-qal-ts'îpts'a'pdetg'ê. | Nlk'ê | la | wî-hê'li | saL | hwî'ldetg'ê. | | |
| | own their towns. | Then | (perf.) | many | days | they did so. | | |
| 5 | Nlk'ê | la | wî-hê'li | yukL | Lgo-wî'lk'sîlk ^u . | Nlk'ê | la | wî-t'ê'sL |
| | Then | (perf.) | many | potlatches made | the prince. | Then | (perf.) | he was a great |
| 6 | sem'â'g'it. | Nlk'ê | si-gô'n, | nlk'ê | huX | nak'st. | la | bagadê'li |
| | chief. | Then | after a while, | then | again | he married. | (Perf.) | two |
| 7 | nak'st. | NL | su-hwa'del | g'î-k'ô'L | aL | lâx-hwa'nemLk ^u . | | |
| | his wives. | That | made name | long ago | of | on each side | sitting. | |
| 8 | Nlk'ê | sî-g'â'tk ^u L | Lgo-wî'lk'sîlk ^u | at | qâ'ôL | k'êli | qal-ts'a'p. | |
| | Then | started by canoe | the little prince | to | go to | one | town. | |
| 9 | TsîLqâ't | hwaL | qal-ts'a'pg'ê. | K'sax | nê'det | hwîl | ba'k ^u L | |
| | Chilkat | the name of | the town. | Only | they | where | come from | |
| 10 | Liâ'ng'ê. | Tsetsâ'utk ^u det | t'an | ia'tsL | Liâ'ng'ê. | Nlne'L | dem | |
| | elks. | The inlanders are | who | kill | elks. | That is | (fut.) | |
| 11 | g'ê'k ^u L | Lgo-wî'lk'sîlk ^u | Liâ'n | aL | haya'tsk ^u | qanL | ê'lix. | Nlk'ê't |
| | buys | the prince | elks | for | copper | and | seals. | Then he |
| 12 | hwaL | TsîLqâ't. | Nlk'ê't | g'ê'ek ^u L | Liâ'n. | Sî-na'k'sL | ma'gant. | |
| | found | Chilkat. | Then | he bought | elks. | A new wife | he took. | |
| 13 | K'ê | g'ina-d'â'L | K'âl-hâ'tgum | q'ê'semq. | Nlk'ê | d'âl | | |
| | Then | behind re-mained | On-one-side standing- | labret. | Then | there was | | |
| 14 | wak'L | Lgo-wî'lk'sîlk ^u | wî-ê'yî't, | wî-dôla-g'a'tk ^u , | la | hêL | | |
| | the brother of | the little prince | awkward, | a im-proper | man, | when | much | |

¹ The narrator maintained that this was a place inland near the headwaters of Nass river.

very often. Then She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "You shall go to Chilkat too." The awkward man answered, "I have nothing to sell." Then She-who-has-a-labret-on-one-side said, "I will give you something that you may sell there. Take red paint along." Thus spoke She-who-has-a-labret-on-one-side to the awkward man. "You shall buy weasel skins for the little box full of red paint, but don't let your brother see it when you arrive there. When you arrive at Chilkat, walk about, and when you see the young women, then put your finger into the red paint and put it on their faces." He did so. When all the young men and the young women saw it, they were anxious to buy it, and they asked him, "Is it expensive?" And they asked the great awkward man, "What do

hwîl	Lgō-wî'lk'sîlk ^u ,	at	qâ'ôL	Tsîlqâ't.	Nlk'ê	a'lg'îxs	1
did	the little prince,	he	went to	Chilkat.	Then	spoke	
K'âl-hâ'tgum	q'ê'semq	aL	wî-dôla-g'a'tgum	g'at:	"Āml		2
On-one- standing- side-	labret	to	the im- great proper	person	man:	"Good	
dem dē-ma'xgunîst.	Nlk'ê	dē'lemexk ^u L	wî-dôla-g'a'tgum	g'at:	3		
(fut.) on you go in canoe.	Then	replied	the im- great proper	person	man:		
your part							
"A'qldē an-wâ't'ēdîst.	Nlk'ê	a'lg'îxs	K'âl-hâ'tgum	q'ê'semq:	4		
"Without I	my trade."	Then	said	On-one- side- standing- labret:			
"Dem g'îna'mēEL	dem an-wâ't'enîst.	MES-ā'ust,	nLnel	dem an-	5		
"(Fut.)	I give	(fut.) your trade.	Red paint,	that	(fut.)		
wâ't'enîst;	dē'yas	K'âl-hâ'tgum	q'ê'semq	aL	wî-dôla-g'a'tgum	6	
your trade;"	thus said	On-one- side- standing- labret	to	the im- great proper	person		
g'at.	"Lgo-xbē'îst	hwîl	lō-la'k't	metk ^u	aL	MES-a'ust.	Mî'k'sîL
man.	"A little	box	where in is	full of	red paint.	Weasel	7
tse dē-g'ē'egun.	G'îlô'	me	tse	gun-g'a'adet	aL	wa'g'în.	Tse
on you buy.	Do not	you	make	see it	to	your brother.	8
your part			(show it)				
da lā	k'a'tsgun	aL	Tsîlqâ't,	me	tse	k'ê	k'uL-iē'ên
When	you land	at	Chilkat,	you	then	about go	(fut.)
g'a'an	hwîl	k'uL-Lô'ôL	q'aima'qsem	hā'naq	me	tse	k'ê'
you see	where	about go	young	women	you	then	10
me lō'-k'ê'tselt.	Nlk'ê	tgōn	ts'a'EL	q'aima'sem	hana'q,	nēL	11
you in	put finger.	Then	this	the face of	young woman,	then	
me dem	hwîl	tq'al-d'ā'telt."	Nlk'ê	hwîlt.	Nlk'ēt	g'a'aL	12
you will	being	against put it."	Then	he did so.	Then	saw it	
txanē'tk ^u L	sîl-q'aima'qsît	qanL	txanē'tk ^u L	hā'naq.	Nlk'ê	13	
all	the fellow	youths	and	all the	women.	Then	
sem-abaxba'g'ask ^u detg'ê.	Nlk'ēt	g'ē'dexdēil	wî-g'a'tg'ê:	"Nē'îL	14		
much	they were troubled.	Then	they asked	the great	man:	"Is it	
wî-t'ē'sda?"	Nlk'ê	a'lg'îXL	wî-g'a'tg'ê:	"Wî-t'ē's."	"Agō'L	15	
great?"	Then	said	the man:	"Great."	"What		
		great					

you want in exchange?" He replied, "I want weasels." Then the men and the women brought weasel skins, and the awkward man bought them. He had a whole box full of weasel skins. Then he had sold all his red paint.

When the prince saw him, he made fun of his own brother. Then they returned, and arrived at their own town. In the evening She-who-has-a-labret-on-one-side questioned the awkward man, her brother-in-law, and he showed her what he had purchased. Early the next morning She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "Go to the place where the water runs down. I shall go to meet you there." She intended to leave her husband, because he did not take her along when he went to Chilkat. Therefore she was

-
- 1 dem dē-g'ē'gunîst?" Nlk'ē huX a'lg'îxl wī-g'a't: "Mī'k'sîl
do you on to buy?" Then again said the man: "Weasels
want your part great
- 2 dē-hasa'gaē." Nlk'ē dôql hana'q la ga-mī'k'sîl ē'uxt. Nlk'ēt
on my I want." Then took the woman of the weasels the men. Then
part
- 3 g'îk^uL wī-g'a'tg'ê, wī-la'îl Lgo-xbē'îst, hwîl metk^uL mīk'sîl.
bought the man, a thus little box, being full of weasels.
great large
- 4 Nlk'ē qâ'ôdel mes-ā'ust.
Then it was finished the red paint.
- 5 Nlk'ēt g'a'al Lgō-wî'lk'sîlk^u. Nlk'ē ansgwa'tk^ut lâ'ôt
Then saw it the little prince. Then he made fun of him
- 6 lep-wa'k^uL Lgō-wî'lk'sîlk^u al wī-lep-wa'k'tg'ê. Nlk'ē lā
the brother the prince of great his brother. Then (perf.)
own of little
- 7 lō-ya'ltk^udet. Nlk'ē k'a'tsk^udēt al lepl-ts'a'pdet. Nlk'ē lā
they returned. Then they landed at own their town. Then (perf.)
- 8 yu'ksa, nlk'ē g'ē'dexs K'al-hā'tgum q'ē'semq wī-g'a'tg'ê,
evening, then asked On-one- standing- labret the man,
side- great
- 9 wak^uL na'k'stg'ê. Nlk'ēt gun-g'a'adel wī-g'a't qabē'îl
the brother of her husband. Then showed the man how
brother of much
- 10 sqa'lsîtg'ê. Nlk'ē sem-hē'luk, nlk'ē a'lg'îxs K'al-hā'tgum
what he Then very early, then said On-one- standing-
had bought. side-
- 11 q'ē'semq al wī-dōlā-g'a'tgum g'at: "Adô', iē'en al hwîl
labret to the im- person man: "Go, go to where
great proper
- 12 iaga-ba'xl ak's; dem iā'nēē al awa'an." lā lō-hē'l qâ'ôts
down runs water; (fut.) I go to your (Perf.) in said the
proximity." heart of
- 13 K'al-hā'tgum q'ē'semq, demt k^usta'qsîl nak'st al hwîl
On-one- standing- labret, (fut.) she wanted to leave her husband because
side-
- 14 nî'gidēt k'ul-ma'g'ant at hwîl qaqa'ôl Tsîlqā't. Nîlne'l qan
not about he took her to where he went to Chilkat. Therefore
in canoe

ashamed. She took the awkward man and washed him in order to purify him. Then she intended to marry him. She was going to leave the prince who had first married her. Then the awkward man went out, as She-who-has-a-labret-on-one-side had told him. He went to the place where the water was running down, and he stayed in the water for a long time. Then She-who-has-a-labret-on-one-side came. There were four deep water holes in the creek. She washed him in the first hole, then in the second one, in the third one, and in the fourth one. Then his skin was very clean, and he became a beautiful man. After he was purified, he married She-who-has-a-labret-on-one-side. Then her mother, the Evening Sky, came again,

dzâqs	K'al-hă'tgum	q'ē'semq;	nt qan	gōL	wī-dōla-g'a'tgum	1
was ashamed	On-one- side- standing-	labret;	therefore	she took	the im- great proper	person
g'at	al demt	iō'ōk'st.	Nlā dem	sa'k'sk ^u tg'ê,	nL dem	k'ēt 2
man	to	(fut.) wash him.	Where (fut.)	he was clean,	(fut.)	then
nak'sk ^u t.	Dem ha'ut'ens	K'al-hă'tgum	q'ē'semq	lgō-wī'lk'sīlk ^u ,		3
she marries him.	(Fut.) she leaves	On-one- side- standing-	labret	the little	prince,	
la t'an	k's-qâ'gam	nak'sk ^u t.	Nlk'ē	la iā'L	wi-dōla-g'a'tgum	4
(perf.) who	first	he married her.	Then (perf.)	went	the im- great proper	person
g'at.	Hwilt an-hē's	K'al-hă'tgum	q'ē'semq.	Nlk'ē	iā'êt	5
man.	He did what said	On-one- side- standing-	labret.	Then	he went	
al hwil	g'isi-ba'xl	ak's.	Nlk'ē	lôgôm-d'ā't.	lā nak ^u L	6
to where	down ran river	water.	Then	into he sat.	When long	
d'āt,	nLk'ē	ā'd'ik'sk ^u s	K'al-hă'tgum	q'ē'semq.	Nlk'ē	7
he sat,	then	came	On-one- side- standing-	labret.	Then	
txalpxl	hwilt	g'isi-lō-wā'wôq'EL	ak's	lō-lîpla'p.	Nlk'ē	8
four	where	down in he dug	water	in deep.	Then	
iō'ōk'sL	anā'sL	wī-g'a't	al	k'ēll	ts'em-a'k's.	Nlk'ēt 9
she washed	the skin of	the man great	in	one	in water.	Then
huX	lôgôm-qâ'ôL	huX	k'ēlt.	Nlk'ē	huXt	lō-la'qsk ^u t. 10
again	into he went	again	one.	Then	again	in she washed him.
Nlk'ēt	huX qâ'ôL	huX	k'ē'lt.	Nlk'ēt	huX	lō-la'qsk ^u t 11
Then	again he went	again	one.	Then	again	in she washed him
lā gulā'alt.	Nlk'ēt	huX	lō-qâ'ôL	k'ēlt.	Nlk'ēt	huX 12
a third time.	Then	again	in he went	one.	Then	again
lō-la'qsk ^u t.	Txa'lpxg'ê.	Nlk'ē	sem-sa'k'sk ^u L	la	anā'st.	13
in she washed him.	Four.	Then	really clean was	his	skin.	
Nlk'ē	ā'd'ik'sk ^u L	hwil	sem-k'ā-ā'mL	wī-g'a'tg'ê.	Nlk'ēt	14
Then	came	(verbal noun)	very ex- ceedingly	good the great	man.	Then
nak'sk ^u s	K'al-hă'tgum	q'ē'semq	al	lā	sem-sa'k'sk ^u t.	Nlk'ē 15
he married	On-one- side- standing-	labret	when	very	he was clean.	Then

bringing many elks, copper plates, canoes, slaves, and much food. Then the great awkward man invited all the tribes, intending to give a potlatch. Then he did so. Then the former husband of She-who-has-a-labret-on-one-side was ashamed because the awkward man was going to give a potlatch. He was no longer awkward, because he had been purified, because She-who-has-a-labret-on-one-side had washed him.

Now the tribes came. Then they ate all the food. The day after they finished eating, all the tribes went into his house. They put the elks, the copper plates, slaves, and canoes in the middle of the house. Then the great awkward man, the husband of She-who-has-a-labret-on-one-side, came. He wore a blanket made of weasel skins

- 1 hā'ts'ík'sem huX ā'd'ík'sk^us K'sem-huX dza'n, nôxs
once more again came woman evening sky, the
mother of
- 2 K'al-hā'tgum q'ē'semq. HuX dē-ā'd'ík'sk^uL wī-hē'ldēL Liā'n
On-one- standing- labret. Also she to come many elks
side- caused
- 3 qanL haya'tsk^u qanL māl qanL LĪL'ng'it qanL wī-hē'ldēm
and copper and canoes and slaves and much
- 4 wunā'x'. Nlk'ē wō'ōL wī-dōla-g'a'tgum g'at, txanē'tk^uL
food. Then he in- the im- person man, all
vited great proper
- 5 hwīl dzaxdzō'q dēm yuk. Nlk'ē hwīlt. Nlk'ē dzāqL
tribes for a pot- Then he did Then was
latch. so. ashamed
- 6 Lē nak's K'al-hā'tgum q'ē'semq, al hwīl la dēm yukL
the husband of On-one- standing- labret, because (perf.) (fut.) gave a
past side- potlatch
- 7 wī-dōla-g'a'tgum g'at. Lā nīg'i huX dē-dōla-g'a'tk^ut al hwīl
the im- person man. (Perf.) not more also im- man because
great proper proper
- 8 Lā sem-sa'k'sk^ut at hwīl la'qsaans K'al-hā'tgum q'ē'semq.
(perf.) very he was clean, because washed him On-one- standing- labret.
- 9 Nlk'ē ā'd'ík'sk^uL hwīl dzaxdzō'q. Nlk'ē wī-hē'IL g'ē'īpdet
Then came the tribes. Then many they ate it
- 10 txanē'tk^uL wunā'x'. Nlk'ē la Lēsk^uL txā'xk^udēt g'ē. Nlk'ē
all the food. Then they finished eating. Then
- 11 huX k'ēlL sa, nLk'ē ts'eLEM-qā'dīL txanē'tk^uL hwīl
again one day, then into went all
- 12 dzaxdzō'q al ts'em-hwīlp. Nlk'ēt t'em-d'ā'ldēL Liā'n qanL
the tribes into in the house. Then toward they put elks and
middle
- 13 haya'tsk^u qanL LĪL'ng'it qanL mmāl. Nlk'ē la t'em-qā'ōdet,
copper and slaves and canoes. Then when to the they were
middle gone,
- 14 nLk'ē ā'd'ík'sk^us wī-dōla-g'a'tgum g'at, nak's K'al-hā'tgum
then came the im- person man, the hus- On-one- standing-
band of side-
- 15 q'ē'semq. Gwis-mī'k'sīL gulā'īt. Lē-hwa'nL bēlā' lā'ēt.
labret. Blanket weasel he had On were haliotis on it.
on. shells

set with abalone shells. He used a weasel hat. Then he entered and stood in front of the elk skins. Then they sang. After they had finished singing, they stopped, and he gave away abalone shells, copper plates, elks, slaves, and canoes. Then the tribes were glad, and the awkward man had become a great chief.

Nlk'ēt	hâx'L	qaidem	mî'k'sîL.	Nlk'ē	ts'ēnt.	Nlk'ē	hētk ^{ut}	1	
Then	he used	a hat of	weasels.	Then	he entered.	Then	he stood		
al	qa-g'i'k'sîL	hwîl	dôxL	Liâ'n.	Nlk'ē	lē'mix'dēt.	la	lēsk ^{uL}	2
at	in front of	where	were	the elks.	Then	they sang.	When	they finished	
lē'mix'det,	nLk'ē	ha'widētɡ'ê.	Nlk'ē	tsä'eqdēt	bēlā'	qanL		3	
singing,	then	they stopped.	Then	he gave away	haliotis shells	and			
hāya'tsk ^u	qanL	Liâ'n	qanL	LîL'ng'it	qanL	mmāl.	Nlk'ē	4	
copper	and	elks	and	slaves	and	canoes.	Then		
lō-am'a'mL	qaqâ'ôdēL	hwîl	dzaxdzô'q	hwîl	wî-t'ē'sL	sem'â'g'il		5	
in	good	hearts were	the	tribes	being	a great	chief		
wî-dōla-g'a'tgum	ɡ'at.							6	
the im- great proper	person	man.							

THE GRIZZLY BEAR

[Told by Moses]

There were four brothers, the sons of a great chief. Their mother was a great chieftainess. They lived in a large town. In midwinter the people had eaten all the winter provisions, and were starving. The brothers were great hunters. Now, the two eldest ones remembered what they used to do, because they were starving. They were hunters, and they went out together. The wife of the eldest one did not accompany him. They went a long distance, and came to a house where they stayed over night. In the morning the younger brother

THE GRIZZLY BEAR

- 1 Txālpxdá'łL g'a'tg'ê, k'âlL sē'lg'ît, nLk'ê k'âlL lō-an-iē'êt.
Four men, one the eldest, then one the next.
- 2 NlK'ê huX k'âlL tsuwí'ng'it. NlK'ê k'âlL wī-sem'á'g'it
Then also one the youngest, Then one great chief
- 3 nēguá'ôdetg'ê. NlK'ê k'âlL nô'xdetg'ê, wī-na'k'sL sem'á'g'it.
their father. Then one their mother, the wife of the chief.
great
- 4 Wī-t'ē'sL qal-ts'a'pdetg'ê. Hwā'i! la sē'luKL mā'dem, nLk'ê
Large was their town. Well! When the middle of the winter, then
- 5 qatqâ'ôdet g'ē'ipL txane'tk"l qal-ts'a'pg'ê. NlK'ê ago' tse
was finished the food of the whole people. Then what (dubitative)
- 6 g'ē'ipdet. Guíx'-dzagu'sk"l k'âl'tg'ê. NlK'ê huX hwîlL
they eat. A hunter was one. Then again he was so
- 7 tsuwí'ng'it. NlK'ê't am-qâ'ôdetL lē hwîl huwí'ldetg'ê, nLa
the youngest one. Then they remembered what they used to do, because
- 8 aqL-g'ē'ipdet. K'ê Lô'ôdetL bagadē'łL guíx'-qa-ia'tsgut. NlK'ê Lā
no food. Then they went the two hunters. Then (perf.)
- 9 wī-t'ē'sL sē'lg'ît. NlneL stē'ldet. Ní'g'ídi stēL sē'lg'îtL
great the eldest. Then they went in company. Not went with him the eldest one's
- 10 nak'st, q'am-k'â'łL hōksk"l aL wak'k"t. K'ê Lô'ôdet. Nak"lL
wife, only one was with of his brothers. Then they went. Long
- 11 hwîl Lô'ôdet, k'ê't hwa'dēL hwîlp. NlK'ê lō-dzô'qdet lāt.
where they went, then they found a house. Then in they stayed in it.

rose. He had two powerful dogs. He started, carrying his lance. He put on his snowshoes and went. He came to the foot of a mountain. He climbed it, and when he was halfway up the mountain he heard the voice of his dog up above. He could not climb any higher because there was a glacier. Then he took his little stone ax and chopped steps in the glacier. Thus he came to the foot of a ridge on which a tree was standing. There his dogs were barking. When he came near, he saw a large Grizzly Bear and two large cubs in a hole under the tree. As soon as he went near, the Grizzly Bear stretched out her arms and pulled the man into her den. She killed him. Then his brothers had lost him.

Hē' luk In the morning	nlk'ē then	haldem-ba'xl rose	tsuwī'ng'ît. the younger.	T'epxā'L Two were	as'o'st, his dogs,	1		
semgal very	hagulá'ql powerful	as'o's. dogs.	Nlk'ē Then	iē'êl went	g'a'tg'ê. the man.	Yu'kdEL He carried	gan. a stick.	2
Lē-d'ā'L On was	t'ō'otsk ^u knife	lât. on it.	Nlk'ēt Then he	hax'hâ'x'l put on	nax. snow-shoes.	Nlk'ē Then	iē'êt. he went.	3
Nlk'ēt Then he	hwal. reached the	depl foot of	sqane'st. a mountain.	Nlk'ē Then	bax-iē'êl. up he went.	lat When he	hwal reached	4
lē the middle,	sē'lukt, then	nlk'ē he heard	naxna'L the voice of	os the dog	aL at	lax-ha'. above.	K'ē Then	5
aqL-hagun-yô'xk ^u t. not toward he could get.		Dā'ul Ice was	sqanē'stg'ê. the mountain.	Nlk'ēt Then he	gō'ul took	lgo- a little		6
daxwē'nsem ax	lô'ôp. stone.	Nlk'ēt Then	tsaga-hîs'ia'tsl across he chopped	dā'ul the ice of	sqanē'stg'ê. the mountain.			7
Nlk'ēt Then	hwal he reached	k'ō'uk ^u t its tail (foot of a ridge)	hwîl where	d'ep-hē'tk ^u L down stood	gan. a tree.	Nelne'L That	hwîl where	8
habā'L the noise of	os. the dog.	Nlk'ē Then	hagun-a'qlk ^u t. toward he reached.	Gwina'dēL, Behold,	ts'EM-dz'ä'dz'îk's in the ground			9
hwîl where	lō-d'ā'L in was	wî-lig'ē'ensk ^u , a great	grizzly bear,	t'epxā'tL two	lî'k'lg'ît cubs	La (perf.)		10
sem-t'êst'ē'st. very large.	Nlk'ē Then	hagun-iä'êl toward went	g'at the man	aL to	hwîl where	ts'ELEM-nô'ôt. into hole.		11
Nlk'ē Then	k'si-na'k ^u st out she stretched	sem-ts'ELEM-gō'dEL very into	she took	g'at. the man.	Nlk'ēt Then	gōL took him		12
lî'k'lg'ît. the cubs.	Nlk'ēt Then	dza'k ^u det. they killed him.	Nô'ôL Dead	g'a'tg'ê. the man.	Nlk'ē Then	gwā'disil lost him		13
wak'k ^u t. his brothers.								14

After two days, when he did not return, the next brother rose. He also had two dogs. He started, carrying his lance. He came to the same place where his brother had been. The dogs ran up the mountain, and he came to the steps that his brother had chopped in the glacier. He climbed up, and he also came to the Grizzly Bear. She took him into her den, and the cubs killed him. He and his two dogs were dead. In this way another brother was lost.

Only one remained. He was a very awkward man. He also rose and started early in the morning. He carried his lance, and his two dogs accompanied him. He put on his snowshoes and went up the mountain on the same trail that his brothers had taken. Now he

- | | | | | | | | | |
|----|--------------------------------|-----------------------|---------------------|------------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------|--------------------|
| 1 | La | g'ē'lp'EL | sa | qa-nā'guL | gwâtk ^{ut} , | nLk'ē | huX | haldēm-ba'xL |
| | When | two | days | how long | he was lost, | then | again | rose |
| 2 | huX | k'âlL | wak't. | HuX | t'epxā'tL | as'o'st. | Hē'Luk, | nLk'ē |
| | again | one | brother. | Also | two | dogs. | In the morning, | then |
| 3 | huX | iē'êt. | HuX | t'epxā'tL | as'o'st. | HuX | yu'kdEL | gan hwîl |
| | also | he went. | Also | two | dogs. | Also | he carried | a stick being |
| 4 | lē-d'ā'L | t'ōtsk ^u . | NLk'ē | huX | iē'êt. | Lat | huX | hwaL Lē |
| | on it | was a knife. | Then | also | he went. | When | also | he found what |
| 5 | hwa'yil | wak't, | k'ē | huX | bax-sa'k'sk ^u L | as'o's. | Ha'ts'ek'sEM | |
| | had found | his brother, | then | also | up ran | the dogs. | Once more | |
| 6 | huX | hwa'dēL | Le | hwîl | hwî'lL | wa'k'tg'ê. | G'a'at | hwîl |
| | also | he found | | what had | done | his brother. | He saw | where |
| 7 | tsaga-hîs'ia'tsk ^{ut} | Lē | dā'uL | sqañē'stg'ê. | NLk'ē | huX | | |
| | across | was chopped | the | ice of | the mountain. | Then | again | |
| 8 | hagun-a'qLk ^{ut} . | Nîg'î | nak ^u | hwîlt, | k'êt | huX | ts'eLEM-gō'ut. | |
| | toward | he got. | Not | long | he did so, | then | also | into she took him. |
| 9 | NLk'ē | huX | dzak ^u L | Lîk'Lg'î't. | K'ē | huX | nô'ôt | qanL |
| | Then | again | killed him | the cubs. | Then | again | he was dead | and |
| 10 | t'epxā'tL | as'o'st. | K'ē | huX | gwâ'disiL | k'âlL | wak't. | |
| | two | dogs. | Then | again | was lost | one | younger brother. | |
| 11 | La | q'am-k'â'LL | mānt | sem-wī-dula-g'a'tk ^{ut} , | nLk'ē | | | |
| | When | only one | left over | a great im-
very proper | man, | then | | |
| 12 | dē-haldēm-ba'xt. | NLk'ē | de-iā'êt | aL | hē'Luk | huX | de-t'epxā'tL | |
| | also | he rose. | Then | also he went | in the morning | also | with two | |
| 13 | as'o'st | huX | de-yu'kdEL | gan. | Lē-d'ā'L | ts'ōtsk ^{ut} | lā'ôt. | NLk'êt |
| | dogs | also | on he carried | a stick. | On | was | a knife on it. | Then he |
| 14 | hax'hâ'x'L | nax. | NLk'ē | huX | dē-bax-iā'êt | aL | lax-sqañē'st. | |
| | put on | snow-shoes. | Then | again | on up he went to | on the mountain. | | |
| 15 | Hasp'a-lō-yô'xk ^{ut} | Lē | yôxk ^u L | wak'k ^{ut} . | NLk'ē | nEXna'L | hwîl | |
| | The same road | in he went | that had gone | his brothers. | Then | he heard | where | |

heard the dogs barking. He went near, and had just placed himself in position when the great Grizzly Bear stretched out her arms, and the great man fell into the den headlong. Then he struck the Grizzly Bear and his hand got into her vulva. Then she said to her cubs, "My dear ones, make the fire burn brightly, for your father is cold." She felt much ashamed because the man had struck her vulva, therefore she felt kindly toward him, and did not kill him. She liked him. She said, "I will marry you." And the big man agreed. Then the great Grizzly Bear was very glad because the Indian had married her.

When he had stayed there many years and was lost to his people, he said one day that he longed for his father and his mother, his wife, his little boy, and his little sister, and that he wished to go

- tqa-wô'XL as'o's. Nlk'ê dē-hagun-a'qLk^ut. Nlk'ê q'ai-he-yu'kL 1
 barked the dogs. Then also toward he reached. Then just he began
- ama hē'tk^utst. Tk'ê sā-k'si-na'k^us wī-lig'ê'ensk^u. G'itsL-k's-qâ'qL 2
 well he placed himself. Then sud- out stretched the grizzly bear. Into first
 denly (her paws) great
- t'Em-qē'sL wī-g'a'tg'ê. Nlk'ê hwīla t'a'ask^ut tgōn. Sem- 3
 the head of the man. Then this he slapped this. Right
 great way
- lō-g'ie'tgul an'ô'nL wī-mē'nL wī-lig'ê'ensk^ug'ê. Nlk'ê a'lg'ixL 4
 in he got his hand the vulva the grizzly bear. Then said
 great of great
- wī-lig'ê'ensk^u al Lî'k'lg'it. "Nāt! Sem-se-me'll la'gust, yukL 5
 the grizzly bear to her cubs: "My Very make burn the fire, he
 great dear! begins
- xs-gunā'qs neguā'ôtsem." SEM-dzā'qL qâtl wī-lig'ê'ensk^u t hwil 6
 feels cold your father." Much was the heart the grizzly bear because
 ashamed of great
- lō-ba'qL wī-g'a't mēnt. Nelne'L qan wī-ama g'at nîg'it huX 7
 in felt the man her Therefore much good the not also
 great vulva. man
- dzak^ut at hwil lō-bā'elt. Nilnē't qan sī'b'ent. Nlk'ê a'lg'ixL 8
 she killed because in he felt. Therefore she liked Then said
 him him.
- wī-lig'ê'ensk^u: "Dem na'kskuē nē'en." Nlk'ê t anā'qL wī-g'a'tg'ê. 9
 the grizzly bear: "(Fut.) I marry you." Then agreed the man.
 great great
- Sem-lō-ā'mL qâL wī-hana'gam lig'ê'ensk^u at hwil nak'sk^uL 10
 Very in good heart the woman grizzly bear because he married
 great her
- wī-alō-g'ig'a't. Nlk'ê qanē-hwīla lā'ldet. 11
 the Indian. Then always they lay
 great down.
- La hē'lL k'ōL hwīlL gwâtk^uL wī-g'a'tg'ê. Nlk'ê a'lg'ixL 12
 When many years he did so he was lost the man. Then said
 great
- wī-g'a'tg'ê, wai-g'a'tk^u as neguā'ôdet qans nôxt qanL nak'st 13
 the man, lonesome for his father and his mother and his wife
 great
- qanL lgō-g'ulLk^ut qanL lgō-g'îmx'dit. Nlk'ê hēt dem 14
 and his boy and his sister. Then he he
 little would

home. The great Grizzly Bear agreed, and she said, "I will accompany you." On the next morning they went down the mountain and approached the town. Now the great man entered. The great chief, his father, his mother, and his wife were crying. The man entered and sat down. Then he said that his wife was standing outside. His little sister went to call her. She looked about for her outside the village, and found the great Grizzly Bear. She ran into the house crying, because she was much afraid. "A great ugly monster is standing outside." Then the man, the great Grizzly Bear's husband, went out himself. He called her into the house, and she entered. Then she sat down on a mat that they had spread for her. Her paws were very large, and the chief and his wife were scared.

-
- 1 na-iē'êt. Nlk'ēt anâ'qL wī-lig'ē'ensk": "Dem ste'lē nē'en,"
 out of go. Then agreed the grizzly bear: "Shall accom- you,"
 woods great
- 2 dē'ya aL wī-g'a'tg'ê. Nlk'ē la huX hē'luk, nlk'ē
 thus she to the man. Then when again morning, then
 said great
- 3 na-lô'ôdet. Nlk'ē ba'k'dēt aL qal-ts'a'p. Nlk'ē ts'enL
 out of they went. Then they came from to the town. Then entered
 woods there
- 4 wī-g'a't. Nlk'ē wī-yē'tk^uL wī-sem'â'g'it, wī-neguâ'ôdet qanL
 the man. Then cried the chief, great his father and
 great
- 5 nôxt qanL nak'st. Nlk'ē ts'ent, k'ē d'ât. Nlk'ēt maleL,
 his and his Then he entered, then he sat Then he told,
 mother wife down.
- 6 heē'tk^uL nak'st aL g'a'leq. K'ē k'saXL lgō-g'fmx'dit, dem
 standing his wife at outside. Then went out his sister, (fut.)
 little
- 7 t'an ts'elem-wô'ôL nak'st. Nlk'ē k'ul-g'ig'ē'êlt aL g'a'leq.
 who into called his wife. Then about she looked at outside.
 for her
- 8 Sem-hwa'îL Lgo-tk'ē'lk^u hwîl hēē'tk^uL wī-lig'ē'ensk^u
 Indeed she the child where stood the grizzly bear
 found little great
- 9 sem-ts'elem-ba'xt aL wī-amhē't aL ayawā'tk^ut aL wī-yē'tk^ut,
 very into she ran shouting and crying and crying,
- 10 aL qasqâ'L xbētsa'Xt: "Wī-t'ē'sL hwîl sē'lukt, hōhōhōhō!
 at much afraid: "Great being ugly, hohoho!
- 11 wī-sāa'k' lō-wē'ltk^u." Nlk'ē lep-k'sa'XL g'a'tg'ê, lep-na'k'sL
 great monster." Then himself went the man, her husband
 out own
- 12 wī-lig'ē'ensk^u. Nlk'ē hēt ts'elem-wô'ôt. Nlk'ē lep-ts'ē'nt.
 the grizzly bear. Then he said into he invited Then self she
 great her. entered.
- 13 Nlk'ē d'âL wī-lig'ē'ensk^u aL hwîl ba'leL sqa'na. Qa-lā'îL
 Then she sat the grizzly bear at where was spread a mat. That large
 down great
- 14 wud'ax-k'ēla'at. Hā semgal xpēts'ē'XL sem'â'gît qanL nak'st.
 her paws. Much was scared the chief and his wife.
 large

Then they ate salmon, and she also ate; and they gave her a dish filled with crab apple mixed with grease, and she ate it. The people were much astonished.

After a while the great Grizzly Bear said to her husband, "Give me your child; I wish to see it." Then the man took the child, because the great Grizzly Bear wanted to have it. He gave it to her, and the child did not cry.

Another day the Bear said, "Call your wife." Then the woman came, the first wife of the man. She entered and sat down next to the man, her own husband. Later he had married the Grizzly Bear. His one wife was the Bear, the other was a woman of his own tribe. The woman only had a child. The Grizzly Bear had no children. But

Nlk'ēt	x-há'ndit.	Nlk'ēt	g'ēpl	wī-lig'ē'ensk ^u .	Nlk'ēt	1
Then they	ate salmon.	Then	ate it	the grizzly bear.	Then	
lō-d'ā'l	la'ix aL	ts'em-ts'a'k'.	K'ēt	huX	sg'ēt.	Nlk'ēt huX 2
in put	crab apple in	inside of dish.	Then	again	it lay in it there.	Then again
g'ēpl	wī-lig'ē'ensk ^u .	Semgal	lō-sanā'lgul	qal-ts'a'p	hwī'ltg'ê.	3
ate the great	grizzly bear.	Very	astonished was	the town	what he did.	
Nlk'ē	la sī-gō'n,	Nlk'ē	a'lg'ixL	wī-lig'ē'ensk ^u	aL	nak'st: 4
Then	when later on,	then	said	the grizzly bear	to her husband:	
"Adô,	gō'uL	Lgō'ulgun,"	dē'ya aL	nak'st:	"Dem g'a'ae."	5
"Adô,	take	your child,"	thus she to	her husband:	"Will I see it."	
Nlk'ē	dā'uLL	k'āL	g'at	t'an gōL	Lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē da- 6
Then	went	one man	who took	the child.	Then he caused	
ā'd'ik'sk ^{ut} ,	Nlk'ēt	gunal	wī-lig'ē'ensk ^u .	Nlk'ēt	g'inā'mdēt'g'ê.	7
it to come,	then	wanted it	the grizzly bear.	Then they	gave it.	
Nlk'ē	nīg'ī	ayawā'tk ^u L	tk'ēlk ^u .			8
Then	not	cried	the child.			
Nlk'ē	huX	a'lg'ixL	wī-lig'ē'ensk ^u	aL	huX	k'ē'le sa: 9
Then	again	said	the grizzly bear	at	again	one day:
"Āmlē	wō'ōL	na'k'sin."	Nlk'ē	ā'd'ik'sk ^u L	hana'q	Lē 10
"Good	invite	your wife."	Then	came	the woman	
walen-na'k'sL	g'a'tg'ê.	K'ē	ts'ent.	K'ē	d'āt aL	awa'al 11
formerly the wife of	the man.	Then	she entered.	Then	she sat at the proximity of	
g'a'tg'ê,	lep-na'k'stg'ê.	K'ē	sē-na'k'sguL	wī-lig'ē'ensk ^u .	K'āL	12
the man,	her own husband.	Then	he married newly	the grizzly bear.	One	
lig'ē'ensk ^u	nak'sL	g'a'tg'ê;	dē-k'ā'le	lep-hana'q	aL	lep- 13
grizzly bear	the wife of	the man;	also one	own woman	of his own	
ts'a'pt.	K'āL	Lgō'ulku ^t	hana'qg'ê.	Nlk'ē	nīg'īdi	14
town.	One	child	the woman.	Then	no	

- | | | | | | | | | | |
|----|--------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|-------------------------|--------------------------|----------------------------|--------------|------------|---------|
| 1 | Lgō'ul ^u k ^u L | wī-lig'·ē'ensk ^u g'·ê. | Hwīl | k'·ē | hwanl | dē-lg'·t | it | | |
| | child | the grizzly bear. | Then | were | on her | her | in | | |
| 2 | ts'Em-dē-hwī'lp ^t | aL | lax-sqanē'st, | nig'ídēt | na-sēl-stē'lt. | Hwā'il | | | |
| | in also her house | at on the mountain, | not | out of their accom- | panied her. | Well! | | | |
| 3 | Wī-na'k ^u L | hwī'ldēt ^g ·ê | wī-hē'li | lôqs. | | | | | |
| | Long | they did so | many | moons. | | | | | |
| 4 | NLk'·ē | La | ā'd'ik'sk ^u L | dem | hwīl | sē'nt; | nLk'·ē | La | sē'nt, |
| | Then | when | it came | to be | being | summer; | then | when | summer, |
| 5 | nLk'·ē | La | qā'ôqt | dem | mukL | mā'E. | NLk'·ē | a'lg'ixL | |
| | then | (perf.) | before | (fut.) | ripe | berries. | Then | said | |
| 6 | wī-lig'·ē'ensk ^u | aL | hana'qg'·ê: | “La | mu'kde-maL | lē | hwīl | | |
| | the grizzly bear | to | the woman: | “(Perf.) | ripe | perhaps | where | | |
| 7 | hwī'lēE.” | NLk'·ēt | sā'lix't, | nLk'·ē | lô'ôdēt. | NLk'·ēt | hwa'dēt. | | |
| | I was.” | Then she | asked her to go | then | they went. | Then | they reached | | |
| | | | along, | | | | there. | | |
| 8 | NLk'·ē | La | ts'ôsk't | dem | hwīl | mukt. | NLk'·ēt | g'ē'eldēt. | |
| | Then | a little | (fut.) | being | ripe. | Then | they picked | | |
| | | | | | | | them. | | |
| 9 | NLk'·ē | lō-dô'xL | g'ē'ēL | hana'q | aL | ts'Em-dē'lk ^u . | NLk'·ē | dē- | |
| | Then | in it was | what she | the woman | at | in her bag. | Then | on her | |
| | | | picked | | | | | part | |
| 10 | nī'g'īdi | dēLk ^u L | wī-lig'·ē'ensk ^u ; | ts'Em-qalā'st | de-dē'lk ^u t. | | | | |
| | not | bag | the grizzly bear; | in her | on her | | | | |
| | | | great | stomach | her bag. | | | | |
| 11 | Q'am-g'·ē'īpL | dē-g'·ē'ēlt. | NLk'·ē | lō-yī'ya'ltk'·dēitg'·ê. | NLk'·ē | | | | |
| | Only she ate | on her what she | Then | they returned. | Then | | | | |
| | | part | picked. | | | | | | |
| 12 | ba'k ^u det | aL | ts'Em-hwī'lpL | na'k'sdet. | NLk'·ē | la'mdzīxdēt. | NLk'·ē | | |
| | they came | to | in house | their husband. | Then | they entered. | Then | | |
| | from there | | | | | | | | |
| 13 | a'lg'ixL | wī-lig'·ē'ensk ^u : | “Ām, me | dem | wô'ôL | qal-ts'a'p.” | NLk'·ē | | |
| | said | the grizzly bear: | “Good, you | (fut.) | invite | the people.” | Then | | |
| | | great | | | | | | | |
| 14 | a'lg'ixL | aL | g'a'tg'·ê. | NLk'·ē | dā'uLL | k'·āL | g'at | t'an | huwô'ôL |
| | she said | to | a man. | Then | left | one | man | who | invited |
| 15 | wī-hē'ldem | g'at. | NLk'·ē | t'Em-gô'uL | hana'q | dēLk ^u t. | NLk'·ē | | |
| | many | men. | Then | toward took | the woman | her bag. | Then | | |
| | | | | the middle | | | | | |

took her bag to the middle of the house. The great Grizzly Bear was also in the house. The great Grizzly Bear said to her husband, "Take some dishes to the rear of the house." Her husband did so. Then she defecated into a dish, and the berries she had eaten fell into it. Now the dish was full of berries that she had picked. The Indians saw her defecating into the dishes. Then the Grizzly Bear told the man to take the dishes that were full of what had come out of her anus and place them before the people; but they were afraid to eat it because they had seen that they had come out of her anus. They only ate the berries that the Indian woman had picked. They took home the food that the great Grizzly Bear had given them, and the wives of the people ate it at their own houses. Then the great Grizzly Bear was glad.

ts'em-g'itsâ'ôn,	nLnēL	hwîl	dē-lō-d'ā'L	wī-lig'ē'ensk ^u .	Nlk'ē	1		
in in the house,	that is where	being	also in was	the grizzly bear.	Then			
a'lg'ixt	aL	nak'st:	"Hūts'en-d'a'Lt	qa-ts'ō'OL	ts'ak'."	Nlk'ēt	2	
she said to	her husband:	"Back from fire	put	some	dishes."	Then		
gun-hūts'en-d'a'Lt	nak'st.	Nlk'ē	hwîlt.	Nlk'ē	wī-ts'em-g'â'ôlt	3		
made back from	put	her husband.	Then	he did so.	Then large in	her anus		
dē-k'si-yō'xk ^u L	mā'E	Le	g'ē'iptg'ê	ma'ldēt	dēt-g'ē'elt.	4		
on out	went	berries	what	she ate	she said	on she picked		
her part					her part	them		
NLnēL	Le	g'ē'ipt	lō-d'ā'LET.	Nlk'ē	ts'em-g'â'ôlt	dē-	5	
What	she	ate	in she put.	Then	in her anus	also		
k'si-yō'xk ^u t.	Nlk'ē	metme'tk ^u L	ts'ak'	aL	dē-se-mā'it.	Tk'ē	6	
out went.	Then	full was	the dish	of	on her she berries.	Then		
					part made			
g'a'aL	alō-g'ig'a't	hwîl	gwa'tstg'ê	lā't.	Hwā'!	Nlk'ēt	7	
saw it	the Indians	where	excrements	perhaps	in it.	Well!	Then she	
gun-dō'gôt	lā	metme'tk ^u L	ts'ak'	aL	ma'E	t'an	k'si-yō'xk ^u L	8
ordered	to take	full	dish	of	berries	that	out came	
ts'em-g'â'ôlt.	Nlk'ē	dōxt	aL	qa-ga-sā'XL	qal-ts'a'p.	Nlk'ē	9	
in her anus.	Then	she laid it	at	before the	people.	Then		
laxbēts'ē'x'dēt	aL	demt	g'ē'pdēt,	aL	hwîl	gwa'tstg'ê	lā'ôt,	10
they were afraid	to	(fut.)	eat it,	because	excrements	perhaps	in it,	
aL	hwîlt	g'a'adet	hwîl	k'si-yō'xk ^u L	ts'em-g'â'ôlt.	K'sax-se-mā'iL	11	
because	they saw it	where	out of	it came	in her anus.	Only made berries		
k'sem-alō-g'ig'a't,	nēlne'L	g'ē'ipdet.	Nlk'ē	sō'ôdēt	aL	12		
woman	Indian,	that	they ate.	Then	they took the	of		
					rest home			
dē-g'înā'mL	wī-lig'ē'ensk ^u g'ê.	Nlk'ē	g'ē'ipl	ga-nē'nik'sk ^u dētg'ê	13			
also she had	the	grizzly bear.	Then	ate it	their wives			
given them	great							
aL	lep-ts'em-huw'îlpl	qal	ts'a'pg'ê.	Hwā'!	Nlk'ē	lō-ā'mL	14	
at own	in the	houses of	the people.	Well!	Then	in good		
qâ'ôdēL	wī-lig'ē'ensk ^u .	15						
heart	the grizzly bear.							
	great							

Now, salmon were in the river in front of the town. The chief made a weir, and placed a fish trap in it. He finished it. In the evening the people went to sleep, and before daybreak the great Grizzly Bear rose and went down to the weir. She saw that the trap was full of salmon, and she emptied it. She took the salmon into the house. Then she ordered the chief, her father-in-law, to distribute them among the people. He did so. The next night she did the same, but the people did not know it. She did so many days. Then she and the woman dried many salmon, and the house was full of fish that she and the other woman had dried.

One morning a young man went down to the weir. When he saw that there were no salmon in the trap, because the great Grizzly Bear had

- 1 Hwäi! Nlk'ê la mē'sîl hân al ak's qa-g'ä'wul qal-ts'a'p.
Well! Then when swam salmon in the water in front of the town.
- 2 Nlk'ê tgôn dzäpl sem'ä'g'it su-hwa'tdēt al t'ên. Nlk'ê
Then this made the chief made name of weir. Then
- 3 d'äl hwô'ô; nlk'ê d'äl lamga'ng'ê. Nlk'ê lēsk'ut.
there was a trap; then there was (another kind of trap). Then it was finished.
- 4 Lē'saandēt. Nlk'ê yu'ksa. Nlk'ê läl qal-ts'a'p. Q'ai-tsô'osk'L
They finished it Then it was evening. Then lay down the people. Only a little
- 5 dem hwîl mesä'x; nlk'ê g'in-hē'tk'L wī-lig'ê'ensk'. Nlk'ê
(fut.) when daylight; then rose the great grizzly bear. Then
- 6 iaga-iä'êt al awa'al hwîl hētk'L t'ên. Nlk'ê g'a'al hwîl
down she went to the proximity of where stood a weir. Then she saw where
- 7 metk'L lā'mgan al hân. Nlk'ê semt-lō-qä'ôdent. Nlk'êt
full the trap of salmon. Then very in she emptied it. Then she
- 8 bax-dô'qt al ts'em-hwîlp. Nlk'êt gun-iä'get al sem'ä'g'it
up took them to inside of house. Then she ordered to distribute to the chief
- 9 wī-la'msg'ê al qal-ts'a'p. Nlk'êt iä'qdēt. Nlk'ê huX
the father-in-law to the town. Then they distributed them. Then again
- 10 yu'ksa. Nlk'ê huX hwîlt. Nî'g'idet hwîlā'x'L qal-ts'a'p.
it was evening. Then again she did so. Not knew it the people.
- 11 Lā wī-hē'lL sal hwîltg'ê, nlk'ê la wī-hē'lL gwa'lk'dēt
When many days she did so, then when many she dried
- 12 qanL sîl-hana'qt Lā metk'L hwîlp, at hwîl gwa'lgul
and her woman when was full house, she what dried
- 13 wī-lig'ê'ensk' qanL sîl-hana'qt.
the great grizzly bear and her woman. fellow
- 14 Nlk'ê hē'luk, nlk'ê iaga-iē'êL k'äl q'aima'sem g'at.
Then it was morning, then down went one young man.
- 15 Ala lā-hē'tk'L qä'ôdet al hwîl nî'g'idēt hwa'dēL hân.
When stood his heart because not he found salmon.

taken them up to her husband's house, he felt badly. He grew angry, and scolded the great Grizzly Bear. He felt badly because he did not get anything. The young man said, "You rise too early, great Drop-jaw." Thus he said to the great Grizzly Bear, and he scolded again, "You feed us with your excrements." Then the great Grizzly Bear took notice of it. She became angry, ran out, and rushed up to the man who was scolding her. She rushed into the house, took him, and killed him. She tore his flesh to pieces and broke his bones. Then she went. Now she remembered her own people and her two children. She was very angry, and she went home. Her husband followed her, but the great Grizzly Bear said, "Return home, or I

Nlk'ē	ní'g'ít	g'a'al	hân	al	ts'em-lā'mgan	lāt	huX	1	
Then	not he	saw	salmon	at	in the trap	after	again		
bax-qâ'ôd'ent	wī-lig'ē'ensk ^u	al	hwīlpl	nak'st,	nīlnē'l	qan		2	
up	she had finished them	the great	grizzly bear	to the house of	her husband,	therefore			
lō-sī'ēpk ^u L	qâ'ôdet.	Nlk'ēt	hak'st.	Ha'k'sīl	q'aima'sem	g'al		3	
in sick was	his heart.	Then	he scolded.	He scolded	the young man				
wī lig'ē'ensk ^u .	Lō-sī'ēpk ^u L	qâ'ôdet	al	hwīl	qal-wī'tk ^u t.	TgōnL		4	
the great	grizzly bear.	In	sick was	his heart	because he did not get anything.	This			
hēL	q'aima'sem	g'at:	"Ax-dē-ha'wul		Lō'ôql	wī-tg'aa'q,"		5	
said	the young man:	"Not on your part quit		early rising	great drop-jaw,"				
al	wī-lig'ē'ensk ^u ,	an-hē't.	Ha'k'sīt	qan	hēt.	G'ēlp'ēl		6	
to	great grizzly bear,	that he is what said.	He scolded	therefore	he said so.	Twice			
hwīl	ha'k'st.	"Wī-ang'a'tgum gwats,"		dē'ya	t hwīl	huX		7	
(verbal noun)	he scolded.	"Great giving for food excrements,"		thus he said	when	again			
hak'st.	Nlk'ēt	ā'd'ix'L	wī-lig'ē'ensk ^u g'ê.	Nlk'ē	ā'd'ik'sk ^u L			8	
he scolded.	Then she	noticed it	the great grizzly bear.	Then	she came				
hwīl	lō-sī'ēpk ^u L	qâ'ôdet.	Nlk'ē	wī-k'si-ba'xt	al	wī-lī'ntx't.		9	
being	in sick	heart.	Then	much out she ran	at great-ly	angry.			
Nlk'ēt	qâ'ôL	hwīl	lō-d'ā'L	g'atL	t'an	hak'st.	Nlk'ē	10	
Then she	went to	where	in was	man	who	scolded.	Then		
ts'ēlem-hē'tk ^u t.	Nlk'ēt	gō'ul	g'a'tg'ê.	Nlk'ēt	k ^u Lē-dza'k ^u t.			11	
into	she stood.	Then	she took	the man.	Then	all over she killed him.			
Nō'ôL	g'a'tg'ê.	K ^u Lē-qâ'ôdeL	smax't.	Nlk'ē	hēlā'lagal	txanē'tk ^u L		12	
It was dead	the man.	All over	was finished	his flesh.	Then	were broken all			
le	dzēdz'ē'pt.	Nlk'ē	hwīl	k'ē	iā'êt.	Am-qâ'ôdeL	lē	ts'apt	13
	his bones.		At once	she went.	She remembered	her people			
hwīl	hwanL	t'ēpxā'tL	lg'ī'tg'ê.	K'ē	iā'EL	wī-lig'ē'ensk ^u .	Ā'leq		14
where	were	two	her cubs.	Then	went	the great grizzly bear.	Angry		
lō-sī'ēpk ^u L	qâ'ôdt.	Nlk'ēt	yōxk ^u L	nak'st.	Nlk'ē	tgōn	hēL		15
in	wassick	her heart.	Then	followed her	her husband.	Then	this	said	

shall kill you." But the man refused, because he loved his great wife. The Grizzly Bear spoke to him twice, wanting him to go back, but he refused. Then she rushed upon him and killed him, and her own husband was dead. Then the great Grizzly Bear left.

-
- 1 wī-lig'ē'ensk^u: "Adô', ya'ltgun! Dza'k^udē-g'a nē'en." Nlk'ē
the grizzly bear: "Adô', turn back! Kill I maybe you." Then
great
- 2 hä'q'alL g'a'tg'ê at hwîl sī'êp'enL wī-na'k'sem lig'ē'ensk^u. G'ê'lp'el
refused the man because he loved the wife grizzly bear. Twice
great
- 3 hēL wī-lig'ē'ensk^u, at gulîk's-hē'tsL nak'st. Nlk'ē hä'q'alL
said the grizzly bear, she back sent her husband. Then refused
great
- 4 g'a'tg'ê, qan hwîL wī-lig'ē'ensk^u gulîk's-hē'tk^ut. Nlk'ēt dzak^ut.
the man, there- she did so the grizzly bear back rushed. Then she killed him.
fore great
- 5 Nlk'ēt nô'ôL g'a'tg'ê lep-na'k'stg'ê. Nlk'ē dā'uLL wī-lig'ē'ensk^u.
Then was dead the man her husband. Then left the grizzly bear.
own great
- 6 Nô'ôL g'at.
It was the
dead man.

SQUIRREL

[Told by Moses]

There were four children who were always shooting squirrels. They killed them all the time. Then they dried their skins and put away their meat. They did so at the foot of a large spruce tree—they did so for a long time all the year round. Then they had killed all the squirrels. Only the chief of the squirrels and his daughter were left. She was very white. Now, a boy went out and came to the foot of the great spruce tree. He looked upward, and saw a little white squirrel running round the tree. When it had gotten to the other side of the tree, behold, he saw that she

SQUIRREL

Txalpxdá'l	k'ope-tk'ê'lk ⁿ	qanē-hwîlat	gu'Xdēit	ts'ENlî'k'.	1			
Four	little children	always	shot	squirrels.				
NLk'êt	qanē-hwîla	tsô'ôtdēt'g'ê.	Gwa'lk ^u dēt	la annā'st.	NLk'êt	2		
Then	always	they killed them.	They dried	the skins.	Then			
k'si-d'ā'ldēL	Lā	qa-sma'x't.	Q'am-k'ê'li	mēnL	wī-sā'êqs	hwîl	3	
out they put		their meat.	Only one	foot of	big spruce tree	(verbal noun)		
huwî'ldēt'g'ê.	Wī-na'k ^u L	huwî'ldēt'g'ê.	Txanē'tk ^u L	k'ōL			4	
they did so.	Very long	they did so.	Every	year				
hwî'ldēt'g'ê.	NLk'ê	Lā	qâ'ôdēL	ts'ENlî'k'.	q'am-k'â'li		5	
they did so.	. Then	(perf.)	they were finished	squirrels,	only one			
SEM'â'g'idEM	ts'ENlî'k'	mā'ntg'ê,	dē-k'â'li	Lgō'ul ^k t,	Lgo-		6	
chief of	squirrels	left,	with one	his child,	a little			
hana'qL	Lgō'ul ^k tg'ê	hwîl	māk ^u sL	lîpla'nt.	NLk'ê	huX	7	
woman	little his child	(verbal noun)	white	its body.	Then	again		
iā'ēL	k'âlL	Lgo-tk'ê'lk ^u .	K'êt	huX	hwaL	mēnL	wī-sā'êqs.	8
went	one	child.	Then	again	he found	foot of	big spruce tree.	
K'ê	huX	mēn-g'a'ask ^u t.	Sā-k'utgo-dā'ulL,	Lgō-mas-ts'ENlî'k'				9
Then	again	up he looked.	Sud- around	went	little white	squirrel		
aL	qa-dā'L	wī-ga'n.	NLk'ê	k'utgo-ba'xt.	Gwinā'dēL,	q'aima'sEM		10
on	other side of	big tree.	Then	around it ran.	Behold,	a young		

was a young woman. The boy saw her. The woman called him. Then the boy placed his bow at the foot of the great tree.

The woman entered the house of her father, who was the chief of the squirrels. He was much troubled, as all his people were dead. Therefore he had sent his child to call the boy. The chief questioned his daughter, and she replied, "The boy is standing outside." Then the chief said, "Come in, my dear, if it is you who killed my people." The prince entered and sat down. They gave him to eat. After he had finished, the chief said, "Why did you kill all my people?" The prince replied, "I did not know that they were your people, therefore I did so." "Take pity on me," said the chief to the prince. "When you return home, burn the meat and the skins of all the squir-

- 1 hana'q hēhē'tgut. K'ēt g'a'al lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt wō'ōl
woman standing. Then he saw the little boy. Then she called him
- 2 hana'q lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ē lō'ōdet. Hēt'enL lgo-tk'ē'lk^u
the woman the little boy. Then they went. He placed upon it the boy
- 3 ha-Xda'k^ut aL mēnL wī-ga'n.
his bow at foot of big tree.
- 4 Nlk'ē dep-ts'ē'nL hana'q aL hwīlps neguā'ōtt; mēnL
Then they entered the woman to the house of her father; master of
- 5 ts'enLī'k' gō'stg'ē. Lā aba'g'ask^uL sem'a'g'it aL hwīl la
squirrels that one. (Perf.) troubled the chief because (perf.)
- 6 lō-nō'ōl ts'apt. Nt qan hētsL lgō'ul^uk^ut. Nlk'ēt wō'ōl
all dead his people. Therefore he sent his child. Then she invited in
- 7 lgō'ul^uk^uL lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt g'ē'dexL sem'a'g'it lgō'ul^uk^utg'ē.
his child the little boy. Then he asked the chief his child.
- 8 Nlk'ē a'lg'ixL lgō'ul^uk^uL sem'a'g'it: "La hētk^ut aL g'a'leq."
Then said the child of the chief: "He stands at outside."
- 9 Nlk'ē a'lg'ixL sem'a'g'it. TgōnL hēt: "Ts'ē'nen, nāt, atседа
Then said the chief. This he said: "Come in, my dear, if it is
- 10 nē'en an la lō-nō'ōt'enL ts'a'bēE." K'ē ts'enL lgo-
you who all killed my people." Then entered the little
- 11 wī'lk'sīlk^ug'ē. Nlk'ē d'at. Nlk'ē wō'ōtk^ut. Nlk'ē lāxk^ut.
prince. Then he sat down. Then he was invited. Then he finished eating.
- 12 Nlk'ē a'lg'ixL sem'a'g'it: "Ago ma ga'n la lō-nō'ōt'enL
Then said the chief: "Why did you all kill
- 13 ts'a'bēE?" Nlk'ē a'lg'ixL lgo-wī'lk'sīlk^u: "Nī'g'īn hwīlā'x't
my people?" Then said the little prince: "I did not know it
- 14 nīlnē'L qan hwīlēE." "TgōnL dem hwī'len; āmL qam-gā'den
therefore I did so." "This (fut.) you do; good you take pity
- 15 lā'ē," dē'yaL sem'a'g'it aL lgo-wī'lk'sīlk^u. "Tseda lā
on me," thus said the chief 2 the little prince. "When (perf.)

rels. I will make you a shaman." The chief did so; he made the prince a shaman. Now he was a great shaman. "Your name as a shaman shall be Squirrel," said the chief.

The prince lay down. Then the chief rose and put on his dancing apron. He painted his body red, and put on a crown of bear claws. From his neck hung the skins of squirrels. He held a rattle in his hand and sang, "Ia haä, iä nigua iahaē! I become accustomed to this side, I become accustomed to the other side." Then the prince became a great shaman. The chief of the squirrels did so a whole year. Then he sent the prince home.

The chief, who had lost his son, had almost forgotten him. Then one of his other sons went to shoot squirrels, and came to the place

lō-ya'ltgun,	nL	dem	k'ē	me-txē'ldīL	La	ga-sma'x'L	wī-hē'ldem	1	
you have re- turned,	then	(fut.)		burn	(part.)	the meat of (plural)	many		
ts'ENLī'k'	qanL	La	ga-anā'st.	Dem	sa-hālai'dē	nē'en.	Nlk'ē	2	
squirrels	and	(perf.)	the skins.	(Fut.)	make shaman I	you.	Then		
hwīL	SEM'ā'g'it.	Nlk'ēt	sa-hālai'L	Lgo-wī'lk'sīLk ^u .	Nlk'ē			3	
he did so	the chief.	Then he	made him a shaman	the little	prince.		Then		
halai'tg'ê.	“Ts'ENLā'k'L	dem	hwam	halai'den.”	Nlk'ē	hwīL		4	
he was a shaman	“Squirrel	(fut.)	name of	shaman you.”	Then	he did so			
Lgō-wī'lk'sīLk ^u g'ê.								5	
the little	prince.								
Nlk'ē	sg'ēL	Lgo-wī'lk'sīLk ^u .	Nlk'ē	hētk ^u L	SEM'ā'g'it.			6	
Then	he lay down	the little	prince.	Then	he stood	the chief.			
Hā'yīL	an-belā'n.	Nlk'ēt	ma'sīL	LEpla'nt	aL	MES-a'ust.		7	
Heput on	the dancing apron.	Then	he painted red	his body	with	red paint.			
Nlk'ēt	hāx'L	Laqs.	Nlk'ēt	iē'tk ^u L	La	anā'sL	ts'ENLī'k'.	8	
Then he	put on him to wear	crown of bear claws.	Then	hung around from his neck	(perf.)	the skins of	squirrels.		
K'ēt	yō'guL	ha-sā'x;	nLk'ē	lē'mīx't:	“Ia	haä',	iä nigua	9	
Then	he held	a rattle;	then	he sang:	“Ia	haä',	iä nigua		
iahaē.	Dem	gai-k'ax-māwīL	an-g'ī'E.	Dem	gai-k'ax-māwīL			10	
iahaē.	(Fut.)	get used to	this side.	(Fut.)	get used to				
an-dā'sdaē.”	Nlk'ē	wī-t'ē'sL	hālai'L	Lgo-wī'lk'sīLk ^u g'ê.				11	
the otherside.”	Then	a great	shaman	the little	prince.				
Lā	k'ē'EL	k'ōL	hwīL,	Nlk'ē	Lā	wī-t'ē'sL	hwīL	wī-halai'tt.	12
When	one	year	he didso,	then	(perf.)	great	(verbal noun)	great shaman he.	
Nlk'ēt	na-hē'tst.							13	
Then	out of woods	he sent him.							
Lā	t'ak'L	SEM'ā'g'it	hwīL	gwâtk ^u L	Lgō'ulK ^u tg'ê.	Nlk'ē		14	
(Perf.)	he had forgotten	the chief	(verbal noun)	was lost	his son.	Then			
huX	iä'ēL	k'ât	dem	huX	gō'yīL	ts'ENLī'k';	nLk'ēt	huX	15
again	went	another one	(fut.)	also	shoot	squirrels;	then	again	

where his brother had been. He came to the great spruce tree. He looked up, and, behold, the skeleton of a man was hanging in the branches. The bones were held together by skin only. His flesh was all gone.

The boy returned. He entered the house and told his father about it. The father sent the young men, who saw where the body was hanging. Then one young man climbed the tree, took the body down, and they carried it home. They entered the house. Now the chief's wife took a mat. She spread it out and laid the body down on it. She laid it down very nicely. The young men placed his hands, his feet, and his head in the way they belonged, and laid the head down face upward. There were only bones. Then they covered the mat with another mat. They painted it red and covered it with bird down. Then they sacrificed. For four nights and days his father and

-
- | | | | | | | | | |
|----|---------------|------------------------|----------------|--------------|--------------|--------------------|--------------|------------|
| 1 | hwaL | LĒ | hwîl | hwî'hl | wa'k'tg'ê | hwîl | hē'tk'uL | wī-sā'qs. |
| | he | (perf.) | where | he had | his brother | (verbal | stood | big spruce |
| | found | | | been | | noun) | | tree. |
| 2 | Nlk'ē | men-g'a'ask't. | Gwinā'dēL, | g'at | lē-ia'qt | aL | lax-anē's. | |
| | Then | up he looked. | Behold, | a man | on hung | on | on branch. | |
| 3 | K'sax-ts'ē'p | q'am-nē-daxdā'exL | ts'ēp, | nī'g'î | smax't. | | | |
| | Only | bones | only to- | fastened | bones, | no | flesh. | |
| | | | gether | | | | | |
| 4 | Nlk'ē | lō-ya'ltk'uL | Lgo-tk'ē'lk'u. | Nlk'ē | ts'ēnt. | K'ēt | ma'lît | |
| | Then | he returned | the boy. | Then | he | Then | he told | |
| | | | | | entered. | | | |
| 5 | as | neguā'ôdet. | Nlk'ē | a'lg'ixs | neguā'ôdet | aL | q'aima'qsit. | |
| | to | his father. | Then | said | his father | to | youths. | |
| 6 | Nlk'ē | q'a'ldîx'-qâ'ôdet. | Nlk'ēt | g'a'adet | hwîl | lē-ia'qt. | Nlk'ēt | |
| | Then | to the rear they went. | Then | they saw | (verbal | on he | Then | |
| | | of the houses | | | noun) | hung. | | |
| 7 | men-qâ'ôL | k'âlL | q'aima'set. | Nlk'ēt | gō'ut. | Nlk'ēt | d'ep-iē'ēt. | |
| | up | went | one | youth. | Then he | took him. | Then | down he |
| | | for it | | | | | | went. |
| 8 | Nlk'ēt | na-dē-ia'det. | Nlk'ēt | dē-ts'ē'ndēt | aL | ts'em-hwî'lp. | | |
| | Then | out of with he | Then | with they | in | in house. | | |
| | | the woods it went. | | it entered | | | | |
| 9 | Nlk'ēt | gōL | nak'sL | sem'â'g'it | sqa'naa. | K'ēt | balL. | Nlk'ēt |
| | Then she | took | the wife | the chief | a mat. | Then | she | Then |
| | | | of | | | | opened it. | |
| 10 | lē-sg'ē'det | lâ'ôt. | Sem-ama | sg'ē'tdēt. | Nlk'ēt | sem-ama | dô'xdēL | |
| | on they | on it. | Very well | they laid | Then | very well | they laid | |
| | laid it | | | it. | | | | |
| 11 | an'ô'nt | qanL | asesa'ēt | qanL | t'em-qē'st. | Sem-hasba-sg'ē'det | | |
| | his hands | and | his feet | and | his head. | Very face up | they laid | |
| | | | | | | i- | | |
| 12 | k'sax-ts'ē'p. | Nlk'ēt | huX | lē-sg'ē'dēL | k'â'guL | sqa'naa | aL | |
| | only | bones. | Then | also | on they laid | another | mat | on |
| 13 | lax-ō't. | Txa-ma'sdēit | aL | mes-a'ust | qanL | mîx'q'â'x'. | Nlk'ē | |
| | on top | All they made | with | red paint | and | down. | Then | |
| | of him. | red | | | | | | |
| 14 | qā'nē-hwîla | melgwā'ôksdēt. | la | txalpxL | yu'ksa | qanL | mesā'x' | |
| | always | they sacrificed. | When | four | nights | and | days | |

mother did not stay in the house. They had gone to another place, to another house. Only four men, his most intimate friends, watched him. Then they sang "Äe!" accompanying their song with batons. Then they spoke, singing. Then the body came to life again. The bones were covered with flesh. Then he sang. He invited the tribe of his father in and the people came. Then the prince said, "Burn the meat of all the squirrels that I shot during the past years, and burn their bones and the skins, which I am keeping in many boxes." The people did so. They burnt it all.

Then the great master of the squirrels was glad, because his tribe had come to life again. Then the prince sang, "Iā hēiaha ā, hēia haä' ayā nēgwā' iahā! I become accustomed to this side; I become accus-

nîg'î	lō-d'ā'L	neguā'ôdet	qanL	nôxt.	G'id'an-d'ā'tk ^u	al	k'ēll	1
not	in	were	his father	and	his mother.	They were in other place	in other	
hwîlp.	K'sax-txalpxdâ'l	lep-an-sepsi'ep'ensk ^u	t'an	lē'lk'tg'ê.				2
house.	Only four men	his own friends	who	watched him.				
Nlk'ē	ā'd'îk'sk ^u t	dem	hwîl	lē'mîx'	al	dzā'ēg'îxt:	"Äe!"	3
Then	came	(fut.)	when	they sang	and	started beating with sticks:	"Äe!"	
TgōnL	hē'tg'ê.	Nlk'ē	lē'mîx'tg'ê.	Nlk'ē	dax-g'a'tt.			4
This	he said.	Then	he sang.	Then	he got strong.			
Ha'ts'îk'sem	ā'd'îk'sk ^u t	dem	hwîl	smax't.	Nlk'ē	lē'mîx't.		5
Once more	came	(fut.)	where	flesh.	Then	he sang.		
Nlk'ēt	wô'ôs	neguā'del	qal-ts'a'p	al	dem	hētk ^u t.		6
Then	he invited	his father	the people	to	stand.			
Nlk'ē	ts'elem-qâ'ôdel	qal-ts'a'p.	Nlk'ē	a'lg'îxl	Lgo-wî'lk'sîlk ^u .			7
Then	into were gone	the people.	Then	said	the little prince.			
TgōnL	hēt:	"ÄmL	dem	txēltk ^u	la	ga-sma'x'L	wî-hē'ldem	8
This	he said:	"Good	(fut.)	burn		the meat of	many	
ts'enLî'k'	lē	guXgō'yē	al	txanē'tk ^u L	k'ōL.	Tse	k'sax la	9
squirrels	what	shot by me	in	all the	years.	Only		
ga-ts'ē'pt	dem	txē'ldesemest,"	dē'yal	Lgo-wî'lk'sîlk ^u ,	"qanL			10
bones	(fut.)	you will burn,"	thus he said	the little prince,	"and			
la	ga-anā'st	wî-hē'IL	qal-hē'neq	hwîl	lō-daxdô'XL	ga-anā'st."		11
	the skins	many	boxes	where	in are	the skins."		
Nlk'ē	hwîlt	legem-qâ't'endet.						12
Then	they did so	into they put it all.						
Nlk'ē	lō-ā'mL	qâ'ôdel	wî-mē'nL	ts'enLî'k'.	Ha'ts'ek'sem	huX		13
Then	in was good	heart of	the master great of	the squirrels.	Once more	again		
wî-hē'IL	ts'a'pdēt'g'ê.	Nlk'ē	lēmîx'L	Lgo-wî'lk'sîlk ^u :	"Iā hēiaha			14
many	his people.	Then	sang	the little prince:	"Iā hēiaha			
ä, hēia	haä'	ayā	nēgwā'	iahā.	Dem	qai-k'ax-māwîL	an-g'î'e,	15
ä, hēia	haä'	ayā	nēgwā'	iahā.	(Fut.)	get used to	this side,	

tomed to the other side." He stood there, and was a great shaman. Then he stopped. His name as a shaman was Squirrel. That is the end.

-
- 1 dem qai-k'ax-māwīL an-dā'sdæ." Nlk'·ē hētk^uL halai'tg·ê. Nlk'·ē
 (fut.) get used to the other side." Then stood the shaman. Then
- 2 Lā ha'ut. Nlk'·ē ē'tk^udēL hwam halai'tt Ts'ENLä'k·L hwa'tg·ê.
 he stopped. Then they named his shaman Squirrel his name.
- 3 Hwā'i! Qā'ôdet.
 Well! It is finished.

WITCHCRAFT

[Told by Moody]

When a sorcerer wants to kill a fellow-man, he takes some of the man's perspiration, or an old shirt, and takes it to the place where he keeps his witch-box. Then he opens his box, takes a string, and fastens a piece of the old shirt to it. He ties it across the box. When he wants the man to die quickly, he takes a piece of the old shirt, and cuts the string in the box so that the piece of shirt falls on the corpse that is in the box. As soon as this is done, and the string breaks, he pretends to cry for his victim; then the man from whom he has taken the piece of shirt must die. When he knows that the person is dead, he

WITCHCRAFT

Tsedā	hasa'qL	haldā'ug'ît	demt	dzak ^u L	sel-g'a'tt,	k'ēt	gōL	1		
When	wants	a sorcerer	to	kill	a fellow person,	then	he takes			
ts'ā'edz'iqst;	līg-i-q'am-k's-la'wisk ^u L			g'at	gō'det.	Nlk'ē	hwîl	2		
dirt (of man);	or old	shirt of		a man	he takes it.		At once			
k'ēt	dôgâ'ôdet	alaL	hwîl	sg'iL	qaldem-haldā'ug'ît,	wô'alk'ēt		3		
	he takes it	to	where	lies	box of witch,		and then			
q'ā'gaL	qaldem-haldā'ug'ît.	K'ēt	gō'uL	wôhā'st,	k'ēt	tq'al-ts'ē'bei.		4		
he opens	box of witch.	Then	he takes	string,	then	against he fastens it				
Lgo-q'am-k's-la'wisk ^u	lā'ôt.	K'ēt	tsaga-hō'ksaant	aL	ts'EM-qaldem-			5		
little old	shirt	to it.	Then	across	he fastens it	at	in box of			
haldā'ug'ît.	Woalk'ē	Lā	nak ^u L	dāt	hwîlā'gut,	hwîl	k'ē	tsedā	6	
witch.	After	(perf.)	a long time	when he	did this,		then	when		
hasa'qt	tse	demt	t'ēl	nô'ôdenL	g'aL,	t	hwîlt	gō'OL	q'am-k's-la'wisk ^u .	7
he wants	when	(fut.)	quickly	to kill	a man	he	then	takes	old shirt.	
Wôalk'ēt	lō-d'ep-t'eklā'alsaanL			wôhā'st	aL	ts'EM-qa'ldem-				8
Then	in down	he breaks it		the string	in	in box of				
haldā'ug'îtg'ê	spagai't-lôga	lō'leq.		Hwîl	k'ē	Lēsk ^u t	lō-d'ep-			9
witch	among	rotten	corpse.	Then		it is finished	in down			
t'eklā'alsaanL	wôhā'st.	K'ē	hwîl	k'ē	hîs-wiyē'tk ^u st	at	ā'wul			10
he breaks the	string.	At once			he pretends to cry		for this			
g'aL	la	an-hwîntg'ê.	Nlk'ē	la	Lēsk ^u L	hwîltg'ê,	k'ē	hwîl		11
man	(perf.)	he did.	Then	(perf.)	he finishes	doing this,	at once			
k'ē	t'ēL	nô'ôL	g'at	la	an-hwîntg'ê.	K'ē	da	lat	hwîlā'x ^u L	12
quick	dies	the man	(perf.)	when he did it	Then	when	(perf.)	he knows		
				(took it from).						

goes around the house in which the bewitched dead person is lying. After he has finished going around the house, he stops for a while; and when the dead one is buried, he goes to his grave and walks around it. Then he sits down in the grave and rubs his body, pretending to cry all the time. Then he returns, and his work is finished.

It is said that there was a son of a chief who had a friend who was also a prince. The chief was jealous of this prince, and he made up his mind to bewitch him. The chief told his son to invite his friend and to ask him to sleep in his house.

One day the chief's son invited his friend in, and they lay down. The

- 1 nô'ôL g'at, k'ê hwîl k'êt k'utgô-iē'etk^uL aL dāx^uL hwîlp
dead the man, at once around he goes around house
- 2 hwî'l lō-sg'î'L nō'ôm g'at lā haldā'utg'ê. Hwîl k'ê lēsk^ut
where in lies the dead man (perf.) the bewitched one. Then he finishes
- 3 daa'qLk^uL k'utgô-iē'êtg'ê, k'ê hwîl k'ê k'ax-hā'ôt. Hwā'i! Da lā
he gets around going, at once a he Well! Then when while stops.
- 4 wôqSL g'a'tg'ê LE nō'ôtg'ê, hwîl k'êt huX qā'ôL hwîl sg'ît
he is the man (perf.) he is dead then again he where he lie buried (the dead one), goes to
- 5 aL g'ilē'lix'. K'ê hwîl k'ê k'utgo-iē'êt aL dax^uL an-sg'î'tg'ê.
at back in woods. At once around he goes at around where he lies.
- 6 lēsk^uL hwî'ltg'ê. K'ê hwîl k'êt lē-qā'ôL lax-an-sg'î'st, k'ê
He doing this. At once on he on the grave, then finishes goes
- 7 k'uL-lē-Lô'ôtkt^u lā'ôt aL k'uL-hîs-wiyē'tk^ustg'ê. lēsk^uL hwî'ltg'ê.
about on he puts on it at about he pretends to cry. He finishes doing this.
- 8 K'ê hwîl k'ê lō-ya'ltk^ut. K'ê hā'ôt. lā lēsk^ut.
At once he returns. Then he stops. (Perf.) he has finished.
- 9 K'âlL Lgô'ulK^uL SEM'â'g'it, k'ê k'âlL an-sē'ip'ensk^u q'aima'sEM
One son of a chief, then one friend a young
- 10 g'a'tg'ê SEM-hu'Xdē Lgo-wî'lk'sîlk^ugat. Wôalk'ê' lo-tsagum gā'ôL
man very also a prince it is said. Then in sick heart
- 11 SEM'â'g'it a'lal Lgo-wî'lk'sîlk^ug'ê. Wôalk'ê' hēL gā'ôtt dem
the chief against the little prince. Then said his heart (fut.)
- 12 haldā'uXtg'ê. Wôalk'ê' hēL SEM'â'g'itg'ê aL Lgô'ulK^ut tgōn
he bewitch him. Then said the chief to his son that
- 13 ts'ENEM-stē'ldet. K'êt gun-dā'mgaL Lgo-wî'lk'sîlk^ug'ê aL Lgô'ulK^ut.
into he accom- Then he to stay the prince to his son. pany him. caused with him little
- 14 Nē lā k'êlL sa, k'êt ts'ENEM-stē'l Lgô'ulK^uL SEM'â'g'itg'ê
Then when one day, then into accom- the son of the chief panied him
- 15 an-sī'ep'ensk^ug'ê Lgo-wî'lk'sîlk^ug'ê. K'ê hwîl k'ê lā'ldet.
his friend the little prince. At once they lay down.

prince lay on the outside and the chief's son on the inside of the bed. The chief's son fell asleep, but the prince could not sleep, because he was afraid the chief might bewitch him. He rose and changed places with the chief's son. He lay down on the inside and put the chief's son on the outside. When the chief heard that they were asleep, he rose and slowly walked to the bed on which the prince and his son were sleeping. The prince was much afraid when he heard the chief coming, but he pretended to sleep. The chief felt about with his hands until he found the place where the prince had lain down in the evening. Then he wiped out the mouth of his own son (thinking him to be the prince). Then the chief lay down again.

In the morning the prince rose and went out. After a short time

- Lō-k's-g'ī'ēkst Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê, k'ê lō-k's-g'its'â'ônL Lgō'ul^kuL 1
 At outside the prince, and at inside the son of
- SEM'â'g'itg'ê. Hwā'i! La wâql Lgō'ul^kuL SEM'â'g'itg'ê, k'ê nī'g'ide 2
 the chief. Well! When slept the son of the chief, then not
- wâql Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê. Lō-xb'etsa'XL gâôtt aL SEM'â'g'itg'ê demt 3
 slept the prince. In afraid his of the chief (fut.)
- haldā'uXt La sī-gō'ng'ê. K'ê ia'gai-g'in-hē'tk^uL Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê. 4
 he would (perf.) just then. Then how- he got up the prince.
 bewitch him ever little
- K'ê ia'gai-sa-g'â'êLT aL an-g'its'â'ng'ê. K'ê ia'gai-sa-lō-sg'ī'ekSL 5
 Then how- quick- he lay at inside. Then how- quick- in was on
 ever ly down
- Lgō'ul^kuL SEM'â'g'itg'ê. Hwā'i! Lat nexnā'L SEM'â'g'itg'ê La 6
 the son of the chief. Well! When he heard the chief (perf.)
- hwīl wā'wôqdēt, hwīl k'ê' g'in-hē'tk^ut. K'ê hagun-iē'êt aL awa'al 7
 that slept, then he got up. Then toward he into proxim-
 they went ity of
- hwīl lā'LL Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê qanL Lgō'ul^kuL. Hwīl k'ê't SEM- 8
 where they lay the prince and his son. Then much
 down little
- xb'etsa'XL Lgo-wī'lk'sīlk^u Lat nexna'L hwīl ā'd'īk'sL SEM'â'g'itg'ê 9
 afraid the prince when he coming the chief
 little heard
- aL awa'al hwīl lā'ldet. Hwīl k'ê hīs-hūwā'qSL Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê. 10
 to proxim- where they lay. Then he pretended the prince.
 ity of to sleep little
- Hwīl k'ê't lē-ba'qL SEM'â'g'itg'ê La hwīl g'â'êL Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê. 11
 Then on he felt the chief (perf.) where he lay the prince.
 little
- K'ê't k'si-g'ī'mk'L ts'EM-ā'qL lep-Lgō'ul^kutg'ê. Lēsk^ut hwīlā'gut. 12
 Then out he wiped his mouth own his son. He fin- what he did.
 ished
- K'ê hwīl k'ê' hatsem huX g'â'êL SEM'â'g'itg'ê. 13
 At once once more again lay down the chief.
- Hwā'i! La hē'LuK, k'ê g'in-hē'tk^uL Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê. K'ê 14
 Well! When morning, then rose the prince. Then
 little
- k'saXt. Hwā'i! Nī'g'i nak^ut, k'ê sī'ēpk^uL Lgō'ul^kuL 15
 he went Well! Not long, then got sick the son of
 out.

the chief's son got sick. Then the chief knew at once that he had made a mistake. For four days the boy was sick. Then he died. Now the chief was much troubled. He cried because his son was dead, saying, "I have destroyed him myself! I have destroyed him myself!"

- 1 sem'â'g'itg'ê. K'ê hwîl k'êt q'âmgai't-hwîlâ'x'L sem'â'g'it,
the chief. At once already knew the chief,
- 2 hwîl lep-an-hîsiê'êlt aL Lgô'ulgum g'a'tstg'ê. Q'am-txa'lpXL
being him- mistake of his child male. Only four
self
- 3 sa sg'êL Lgô'ulgum g'a'tg'ê, k'ê nô'ôt. K'ê hwîl k'ê'
days lay his child male, then he died. At once
- 4 aba'g'ask^uL sem'â'g'itg'ê. Wiyê'tk^utg'ê La nô'ôL Lgô'uLk^utg'ê.
was troubled the chief. He was crying when was dead his son.
- 5 AL an-b'el-hê't aL wiyê'tk^ut: "Lep-gu'lik's-hanwulâ'k^us nâ'ê,
In crying he cried: "Self destroyed him I,
said
- 6 lep-gu'lik's-hanwulâ'k^us nâ'ê."
self destroyed him I."

SUPPLEMENTARY STORIES

THE ORIGIN OF THE G'ISPAWADUWE'DA

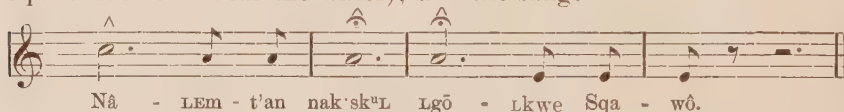
[Told by Chief Mountain]

There were two towns in the canyon of Nass river. The one was inhabited by the G'ispawaduwe'da, the other by the G'itg'iniō'x. In the first of these towns there were four brothers who were beaver hunters. They went to a lake that was full of beaver dams. They began to open one of the dams in order to allow the water of the lake to run off. When the eldest brother climbed down under the dam, it gave way and buried him, a large tree piercing his heart. When the water had run off, the brothers took out his body. They said to one another, "Why was our brother unfortunate to-day? Certainly his wife was not true to him." The three brothers went home and hid behind the house. They cut pitch wood and made a torch. When it was dark and the people had gone to bed, they went up to the house in which the wife of the eldest brother was living. They went to the place where they knew her bed stood, and listened. They heard her talking with a man who was lying down with her. They waited until they heard them snoring. Then the youngest brother lighted his torch and entered. He stepped up to his mother and asked, "Did any one come to our house while we were away?" His mother replied, "Yes; the chief's son, from the village opposite, came here, and he is here now." Then the young man told his mother of the death of her eldest son, and added that he had certainly died on account of his wife's faithlessness. Then he took his torch and stepped up to the bed of his sister-in-law. He saw that she was lying with one arm stretched out, and that a young man with earrings of abalone shell was lying on her arm. Then he put his torch down, pulled out his knife, and cut off the head of the young man and took it along with him. The woman awoke and found the blood streaming over her bed. She was frightened. She dug a hole under her bed and buried the body. Then she spread her bed again and lay down.

On the following morning the G'itg'iniō'x missed their young chief. They inquired where he had gone, and finally learned that he had crossed the river. Then they suspected that he might have been killed by the G'ispawaduwe'da. The three brothers had taken the body of their eldest brother home, and they had hung the head of their enemy over the doorway. The G'itg'iniō'x, under the pretext that their fire had gone out, sent a girl slave to the G'ispawaduwe'da to ask permission to

light a torch. They told the girl to ascertain if there were any signs of the whereabouts of the young chief. The young woman obeyed. The river was frozen and she went across, but she did not see anything. Still the suspicions of the G'itg'iniō'x were not allayed, and every morning they sent the young slave to ask for fire. Finally one morning when she crossed the threshold, a drop of blood dripped on her foot. She desired to see where it came from, and pretended to stumble. She put her torch into the snow and extinguished the flame. Then she returned into the house and lighted her torch again; and when she went out she looked up and saw the head of her young chief, with its large ear ornaments, hanging over the door. She went out, and when she came to the river she threw her torch away and ran home as fast as she could. When she approached the village, she wailed and cried, "I saw my master's head!" Then the G'itg'iniō'x put on their armors and went out to make war upon the G'ispawaduwe'da.

Wa'g'ixs, the wife of the eldest brother, knew all the time what was coming. She made one hole under her bed to hide herself when the G'itg'iniō'x should come to attack the village, another one for her daughter, whose name was Sqawô. When she saw the enemy coming, she called her daughter, and they hid in the holes. The G'itg'iniō'x killed all the G'ispawaduwe'da and set fire to their town. The mother and her daughter heard the houses falling. Finally everything was quiet, and the mother put her hand out of the hole in order to feel if the town were still burning. When she felt that the ashes were cool, she opened the hole and she and her daughter came out. The mother went about the town, but there was not a soul left except herself and her daughter. She went to the end of the town and sat down (therefore this place is called Hwîl uks-g'i-d'ā' Sqawô', Where-Sqawô'-sat-down-near-the-water); and she sang:



That is, "Who will marry my daughter Sqawô?" When she had finished singing, a grouse came. He sat down and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?"¹ The grouse replied, "(When we fight) we raise our feathers and frighten man."² The mother replied, "That is not enough," and the grouse left.

The mother sang again, "Who will marry my daughter Sqawô?" Then the squirrel came and said, "I will marry your daughter." The mother replied, "What can you do?" Then the squirrel said, "We only throw down acorns and frighten man."³ "That is not enough; go away!" said the mother.

¹ Ago' si-gwix'-hwî'len?

² Q'am-hō'saldem la'yim, nlk'ē hō'tsil g'a'dem.

³ Q'am-ma'g ildem māq, nlk'ē hōtl gat.

She sang again. The rabbit came and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?" The rabbit replied, "We open our eyes and move our ears and frighten man." "That is not enough; go away!"

Again she sang, and the owl came and said, "Hm, hm, hm, hm! I will marry your daughter." "What can you do?" "When we talk we frighten man." "That is not enough; go away!"

The owl went, and the mother sang again. All the animals came and wanted to marry her daughter. Finally the bear came and said, "I will marry your daughter." "What can you do?" Then the bear ran away. He threw trees down, tore the ground, and showed that he was very strong; but she was not satisfied, and sent him away.

Again she sang. The grizzly bear came and said, "I will marry your daughter." She asked, "What can you do?" Then the grizzly bear ran away and howled. He ran to a swamp, and tore out two roots of bullrushes (?), which looked like a man's head. He tore off some alder bark, chewed it, and spit the red juice on the roots so that they looked like bloody heads. These he carried to the woman. She was almost ready to accept him, but finally she sent him away.

She sang again. Then there came a clap of thunder, and she fainted; when she came to, she saw a man standing near by. He said, "I will marry your daughter." "What can you do?" He replied, "I take this club from under my blanket, and as I turn it the ground turns and trees grow up." The woman asked him to show his powers, and he turned the club. At once the woman and the girl were buried underground, and trees grew over them. Then he turned the club again, and they came up again. He said, "I saw how your friends were killed, and your village destroyed. Therefore I have come to marry your daughter."

He took the women under his arms and said to them, "We will go up to heaven now. Don't open your eyes while we are flying, though you hear much noise, else we can not reach heaven." He put the mother under one arm, and the daughter under the other, and flew upward. While he was passing through the clouds there was a great noise, which induced the mother to open her eyes. They fell back at once, and he said, "I will try once more; but if you open your eyes again, I must leave you." He rose a second time; but when they were passing through the clouds they heard the same noise, and the mother could not withstand the temptation to look. As soon as she opened her eyes they fell back. Then the man said, "I can not take you up. I must leave you down here." He tore off a branch of a tree, put the mother into the hole which he had thus made, and put the branch back in its place. He said, "You shall cry whenever the wind moves the tree." That is the reason why the trees moan when they are moved by the wind.

Then he flew up with his wife and arrived in heaven. He went to his house. They entered. After they had eaten he showed the girl where to lie down. He did not lie down with her, but stayed in a room by himself. His name in heaven was Hîslēgiyō'ōntk^u. Every morning the rays of the sun fell through a chink upon her, and soon she found that she was with child. After a short time she gave birth to a boy, whom she called after the chief in heaven, Hîslēgiyō'ōntk^u. After some time, when the rays of the sun struck her body, she conceived another son. She called him Ax-t'ēm-hwîhwîlg'it (Headless). Then a third son was born, whom she called Lē-g'a'amēxsk^u (Lying-on). Finally she gave birth to two daughters, whom she called Ksem-mamā'm and Ksem-gwadzîq-t'ē'lîx (Woman-excrements-grease).

The chief made bows and arrows for the boys, and ordered them to fight among themselves. They shot at one another and aimed at their eyes. When an arrow had struck one of them, the girl stepped up to him, took it out, and sucked the wound, which closed at once. When they were grown up, the chief made houses for the boys. The front of the house of the eldest had three doors. It was called Lax-ô'ēm. The doorways were ornamented with skulls. It was dark in the entrances. Therefore the doors were called Qalx'si-sqā'exk^u. Painted planks were laid in front of the house. The eldest brother had a head ornament of abalone shells. Another one had a head ornament of skins. Still another had a bow inlaid with abalone shells. They had blankets made of ermine skins. They also had the carved club by means of which they were able to overturn houses.

Then the chief in heaven sent the children and their houses down to the place where the village of the G'ispawaduwe'da used to stand. Their mother stayed in heaven. Late in the evening the G'itg'iniō'x heard a noise: "BE, BE, BE!" When they went out to see what caused the noise, they saw that it was foggy. A man went down to the river and heard people singing on the other side. They sang:

"Q'am-uks	Tōdū't	la	qal-ts'aps	dep	alā'lēx."
"Just	out from	Tōdū't	the town of	the	fearless
	the shore				ones."

He ran back to the house and said, "I hear people singing on the other side." The others made fun of him, and said, "Those are the ghosts of the G'ispawaduwe'da."

On the following morning they saw four beautiful houses on the site of the former town of the G'ispawaduwe'da. The chief of the G'itg'iniō'x ordered his people to cross the ice, and to make war on the occupants of the houses. They began to shoot with arrows. An arrow struck the eye of one of the brothers. Their sister sucked it out, and the wound closed again. After some time the eldest brother shouted, "Stop fighting, else I shall turn over my club, and your town

will be buried. Trees will grow up in its place." When they continued the fight, he turned his club, and the whole town disappeared under ground. Trees grew in its place. Then he turned his club again and the town reappeared, but the G'itg'iniō'x continued to fight. Then he turned his club once more. The town was buried again and all the people died.

The brothers traveled all over the world, and made war on all the tribes, and destroyed them by means of their club. The chief in heaven became angry because they abused his gift, and wished that they might forget the club on one of their expeditions. So it happened that they forgot the club when they went out to attack the town Gulg'ē'u. Therefore the place has been called ever since that time Hwîl d'ak's-ts'aX, or Where-the-club-was-forgotten. Then they went to Dēmlaxā'm on Skeena river, where they settled, as they were unable to continue fighting on account of the loss of the supernatural club. Their descendants became the G'isq'ahā'st.

On account of the gifts received in heaven, this clan have the privilege of using head ornaments of abalone shell, such as they received from Hîslēgiyō'ōntk'.

ASI-HWÎ'L

[Told by Chief Mountain]

A long time ago the people of Lax-q'al-tsa'p and those of G'itwunksi'lk were starving. There were two sisters living in these towns. When the provisions were almost exhausted, the sister living in Lax-q'al-tsa'p thought that she would try to reach her sister who lived in G'itwunksi'lk. She started and went up the valley. After some time she saw a woman approaching. When she came near, she recognized her sister. She knew at once that the people of G'itwunksi'lk were starving also. The sisters met and sat down and cried. Since that time this place has been called Hwîl-lē-nē-hwa'da (Where-they-met each-other). The sister who had gone up the river had only a few haw berries, and the other had only a small piece of spawn about as long as her finger. They divided and ate.

In the evening they made a small hut of branches and lighted a fire. The sister who had come from G'itwunksi'lk had a daughter whom she had taken along. They lay down to sleep. About midnight all of a sudden a man appeared and lay down next the younger sister, who was unmarried. He asked her, "Is it true that all your friends are starving?" She said, "There were no provisions in our village, and so I went to see my sister." The man continued, "Stay here. I will make a fish weir for you." His name was Hō'uX (Good-luck). He was a supernatural being. Early in the morning he rose and made a

weir of small sticks and twigs, and soon it was full of trout. He took them out of the weir and the women roasted them. Then he went hunting, and in the afternoon he came back, bringing five porcupines. Then the sisters were glad. On the following day he went hunting again, and brought back a mountain goat. The sisters had made a basket of spruce roots in which they boiled the meat. On the next day he went hunting again and caught a large bear, the fat of which was about as thick as a man's hand is wide. On the fourth day he returned early in the morning, bringing a bighorn sheep. He told the sisters that he had killed ten sheep, and asked them to carry the meat home. The house was now full of meat and fish, because the trap was full every morning.

Soon the woman was with child, and she gave birth to a boy. When the boy was able to walk, his father made snowshoes for him and sent him up the mountains to look for bears. The boy came back in the evening, but he had not killed anything. His father asked him, "Did you not see a bear?" The boy had not seen any. Then his father demanded to see his snowshoes. He examined them and found that he had made a mistake in making them. He made a new pair and sent the boy off again. Soon he returned, bringing a piece of bear meat. He told his father that a bear which he had killed was lying on the mountains. Then his father put on his snowshoes and brought the bear home. On the following day the father went out hunting. Soon he returned, bringing two mountain goats, and told his son that there was a flock of goats on the other side of the mountains. The father sent him after them. Then his mother said, "Now we have a name for our son. We will call him Asi-hw'ł. That means Going-across-the-mountains."

Before the boy left, the father made a new pair of snowshoes for him, and said to him, "With these snowshoes you can climb mountains, however steep they may be. Whenever you come to a difficult place, put on these snowshoes." Then he took a bag made of cedar bark from under his arm. He opened it and took out two tiny dogs, one of which was spotted, the other one red. He put them on the snow and struck them, saying at the same time, "Red, red, red," to one, and, "Spotted, spotted, spotted," to the other. At once they became large dogs. Then he struck them again, and they became small again. He told the boy to take the dogs out of the bag whenever he should see any goats, to make them large, and to command the one to go up the mountains on the right-hand side, and the other to go up on the left-hand side. Then they would run up, barking, and frighten the goats so that they would fall down. Furthermore, he cut a pole for his son, with a goat horn attached to one end, which he was to use in climbing the mountains. He said, "If you strike the rock with the horn,

there will be a hole." The other end of the pole was provided with a sharp black bone point. The boy, after having received these gifts, left his parents.

Once upon a time the young man fell in with a powerful man whose name was Wud'ax-mexmä'ex (Large-ears). This man asked him, "What weapons do you use for killing game?" The boy replied, "I do not use any weapon. I run after them, and they fall down. What kind of weapon do you use for killing game?" "I do not use any weapon. I have supernatural powers." Asi-hwíl was desirous to know how Large-ears killed his game. They went a short distance together, and came to a place where there were many goats. The youth said, "Let me see how you kill goats." Large-ears took a pair of long mittens from under his blanket. He put them on and clapped his hands. At once all the goats fell down the steep sides of the mountains. They went to another mountain where they saw a number of goats. Then Large-ears said, "Now, let me see how you kill mountain goats." Asi-hwíl pulled his bag from under his blanket, took the dogs out, and said, "Red, red, red! Spotted, spotted, spotted!" Then the dogs grew large—one went to the right, and the other to the left—and they began to bark. The goats fell down at once. Then Asi-hwíl put on his snowshoes, and walked right up a vertical cliff. When Large-ears saw this, he was surprised. They parted, and each went home. When Asi-hwíl came to his father, he told him what had happened, and his father praised him.

After some time Hō'uX said to his wife and to her sister, "Your brothers are coming to look for you. Therefore I must hide in the woods." A short time after he had left, the brothers came. When they saw the house full of meat, they were surprised. Then the women gave them to eat. On the following morning the brothers left, carrying along some meat which the sisters had given them. As soon as they left, Hō'uX returned. The sisters told him that their brothers had asked them to return home. Then Hō'uX said, "Let us part. You may return to your home; I will return to mine." On the following morning many people came to fetch the women and the boy. They took them to G'itxadē'n. The boy's uncles gave a feast, and his mother told them the boy's name, Asi-hwíl. The people bought meat of them, and paid for it with elk skins, which Asi-hwíl used in giving a potlatch.

A supernatural being who lives in heaven saw that Asi-hwíl was a great hunter. He covered one of his slaves with ashes, so that he looked like a white bear, and sent him to Nass river. The hunters set out to kill the bear, but they were unable to reach it. When the bear came to G'itxadē'n, Asi-hwíl put on his snowshoes, took his bag and his pole and pursued it. The bear reached Leading point. There a

Then the tide ceased to rise, and soon the water began to fall. The rock became dry again. Then he lay down to sleep. While he was sleeping, somebody nudged him and whispered, "Grandmother invites you in." He looked down, but he did not see anyone. He pulled his blanket over his head and tore a hole in it with his teeth. Then he peeped through the hole. After a little while he saw a mouse

coming out of a place where a bunch of grass was growing. She whispered in his ear, "Grandmother invites you in." Then he pulled off his blanket, and saw the mouse disappearing under the bunch of grass. He pulled it out, and saw a house underneath. The mouse had taken the shape of a woman, and spoke to him, "Enter, if you are Asi-hwî'l, who has been deserted here." He entered, and the woman gave him to eat. The old woman who had invited him in said, "You know that this rock is the house of the sealions. Their chief is very sick. The shamans are unable to cure him. Please try if you can heal him." He promised to do so, and she led him to the chief, who was sick in bed. Asi-hwî'l saw a bone harpoon in his side. He sat down. Then the mouse said to the chief, "He will heal you if you will give him this canoe in payment." So saying, she pointed to the largest canoe. It was made of the intestines of sealions. The chief gave it to him. Then he stepped up to him, and, taking hold of the harpoon, pushed it first slightly into the flesh and then he pulled it out. The chief opened his eyes, and said at once that he felt better. Then they moistened the intestines, placed him inside, tied them up, and put them into the sea. Then they invoked the west wind, which drifted the intestines to the mainland. In the evening he heard the surf, and felt that the sealion's intestines were being knocked about on the beach. Then he opened them, and went out.

He resolved to take revenge. Therefore he carved two killer-whales out of red cedar. He put them into the water. They swam a short distance, but then they became logs, turned over, and drifted about. He called them back, and carved two new ones of yellow cedar. They swam a little longer than the first ones, but then they also became logs, turned over, and drifted about. He called them back and burnt them. Then he carved two new ones of yew wood. They became real killer-whales, who swam, blowing and snorting. They did not turn into wood again. Then he called them back and said to them, "The men who have deserted me will go out sealion hunting to-morrow. As soon as they go out I shall put you into the water. Go and break their canoes." On the following morning, when he saw his enemies coming, he put the whales into the water, and they broke the canoes. Asi-hwî'l went back to his wife and stayed with her.

THE GROUSES

A LEGEND OF THE G'ISPAWADUWE'DA

[Told by Chief Mountain]

A chief had a beautiful daughter. Many young men came to marry her, but he refused her to all of them. Then the chief of the Grouses flew down and alighted on the roof of the old chief's house. He assumed the shape of a man who wore a blanket made of fox skins.

When it was dark, he entered the house without the knowledge of the chief, and lay down with the girl, who accepted him. The Grouse persuaded her to elope with him. At midnight they rose and left the house. They crossed the river and came to a large town which was inhabited by the Grouses. The young Grouse's father gave a feast when he arrived with his wife. They stayed there all winter, and in summer she gave birth to four children.

The old chief searched all over the country for his daughter, but he was unable to find her. When the children began to grow up, their mother said to them, "Don't you want to see your grandfather? He is a chief, and lives on the other side of the river. He has a large house with many steps, and a pole in front of it." The young Grouses wished to see him, and crossed the river on the ice. While going across they said, "Ps, ps, ps, ps!" The children in the chief's village heard the noise, and saw four young Grouses coming. They threw stones at them. Then the Grouses flew back. On the following day the young Grouses tried again, but were driven back by the children. They tried every day. Then the people said to one another, "Next time when the Grouses come, we will not disturb them." On the following day they came again, and went right to the old chief's house. The chief opened the door, and they entered. He spread a mat for them and they sat down. All the people came to see the birds. Finally an old man spoke to the chief, "Don't you remember that you lost your daughter some years ago? The birds must be her children, because they know your house." Then the old chief said to the birds, "Tell your father that I invite him and all his people to a feast to-morrow, and ask your mother also to come." Then the birds rose and left the house. They returned over the ice.

On the following morning innumerable Grouses came across. The ice was black with birds, and among them was the chief's daughter. Then they entered the chief's house. They sat down on the floor; and many had to sit on the posts and beams because there was not enough room on the floor. When the boys saw this, they shook the posts, and the birds flew from one side of the house to the other. The chief made a feast and gave them dry salmon and berries. Then he spoke, "I am old, and unable to split wood. Will not my son-in-law please stay here and help me?" His daughter repeated his speech to her husband, who replied, "Ps, ps, ps, ps!" and the other birds spoke to him in the same manner. Then the chief's daughter said that the birds would go and split wood on the following morning.

On the following morning the chief opened the smoke-hole of his house. Then his son-in-law delivered a speech, and flew out, followed by all the birds. When they had gone, the chief's daughter swept the house. About noon the noise of the birds was heard again.

The chief had a fire in his house, and the birds reentered through the smoke-hole. Each threw some fat into the fire, so that it blazed up high. They brought a long pole as high as a mountain, which was covered with fat. The chief of the birds gave this pole to his father-in-law, who divided it among his tribe. Then the chief and his people in return gave presents to the chief of the Grouses. They gave him a feast, after which the birds left. The chief's daughter and her children went back with them to the town of the Grouses.

TSEGU'KSK^u

In the town Lax-anLÔE, below G'ilwunksî'Lk, was a shaman who owned a rattle and a carved squirrel, which became alive as soon as it was dark. There was a village on the opposite side of the river, whose inhabitants were enemies of the shaman. One night he sent his squirrel across the river to kill his enemies. It obeyed and killed all the people, with the exception of a few men, among them a shaman, whose name was Tsegu'ksk^u. After the squirrel had killed all the people, Tsegu'ksk^u and three other men got into a canoe and descended the river. He had a long board in his canoe which was painted red. They landed near Cape Fox. There Tsegu'ksk^u lay down on the plank and covered himself with a mat made of cedar bark. Then his friends made a small fire on the end of the plank and burnt meat, tallow, and berries in the fire. They turned their faces away from the plank, and when they looked again the plank with the fire and Tsegu'ksk^u had disappeared. They heard a noise from the depths of the sea. Tsegu'ksk^u had been taken into the house of the chief G'itk'staql, who lives at the bottom of the sea. The chief sent for a box drum. The three men heard the following song coming from the deep:

Wudē', wudē', wudē', hē'yi, wudē, wudō'.

Hwīl ne-gebgā'/bel plō'ōn qanl nāql, iē',

Hwīl g'ōl-qalgā'l qabā'q iē'.

Hwīl g'ōl-diē'qat wī-Ts'egā'uks ts'äul wī-hwī'lpsqat G'itk'tsem wā'ōpelē'.

That is, "Fastened together are sea otter and killer-whale; scattered are the cockles where Tsegu'ksk^u walks about in his great house at Wā'ōpel."¹

Then G'itk'staql gave Tsegu'ksk^u a club in shape of a land otter and a small box, the lid of which was carved in the shape of a fin of a whale. Furthermore, he gave him a chamber-pot made of wood. He said to him, "The river is frozen now. Take this, it will break the ice for you." Then Tsegu'ksk^u was sent back. All of a sudden he was seen again in the canoe, and by him were the presents of the chief from

¹A place near China Hat.

below. He threw the club into the water. It swam up the river and cut the ice. After some time the club became tired. He took it into the canoe and put the box on the ice. The box assumed the shape of a killer-whale and moved over the ice, thus cutting it. Then he told it to go to the house of the shaman who had killed his friends. The latter had a daughter, whose name was Lgo-yī'yuk (Little-worker). Tsēgu'ksk^u commanded the whale to break the ice when he saw the girl on the river and to bring her to him. Soon the girl came down to the river to fetch water. Then the whale rose and carried her away to where his master was staying, and the latter sang:



Next he ordered the whale to watch and whenever a woman went to fetch water to take her away. The inhabitants were therefore in great want of water. Finally Tsēgu'ksk^u sent his otter club to kill all the people. The club swam across the river and killed every one. Only one man, who happened to be out hunting, was saved.

At this time the Haida used to make war upon the villages of Observatory inlet. Tsēgu'ksk^u happened to be there with his friends when the Haida made an attack on the village, and he and all his companions were killed. The Haida cut off the heads of the slain to take them along as trophies. Tsēgu'ksk^u's head was placed in the bow of the canoe. When the Haida had gone some little distance, his head rolled overboard and swam back to where the body lay. Head and trunk were joined again, and Tsēgu'ksk^u rose hale and well. He returned to Nass river.

The man who had been absent hunting while Tsēgu'ksk^u's otter-club had killed all his friends resolved to take revenge. He invited Tsēgu'ksk^u to a feast. He was going to give him dried human flesh mixed with poison to eat. One of Tsēgu'ksk^u's supernatural helpers had warned him, however, and had told him to take out his intestines after the feast, and to replace them with dogs' intestines, then the poison would do him no harm. Tsēgu'ksk^u put on a bearskin for his blanket, placed a ring of red cedar bark around his neck, and strewed eagle-down on his head. Then he went across. He entered the house of his enemy and sat down. When the food was ready for him, he remarked, "This is human carrion," but he ate it nevertheless. At night he became sick. Then he said to the people, "I am going to die. When I am dead, open my stomach, and take out the intestines. Then kill a dog, take its intestines, and put them in place of mine. Then

you must sew up my stomach." They obeyed, and after four days Tsegu'ksk^u was alive and well. They placed his intestines in a canoe, which was pushed into the river. It sank at once, and his intestines are still at the bottom of the river. They cause the noise of the rapids.

Once upon a time Tsegu'ksk^u traveled down the river in his canoe. The canoe capsized, and when he was about to be drowned a great number of gulls came to his rescue. They took him on their backs and carried him up the river to his village, singing:

Hâ de-k'â'etnē hagun-de-hwî'lēL qē'wundel an-dā'x'l lax-ha'.

That is, "I am taken along on the water, I am taken around the world by gulls."

After a short time an epidemic of smallpox visited the villages. Tsegu'ksk^u placed a pole, which he had painted red, in front of his house to ward off the disease. But, nevertheless, he became sick. He called all the great shamans of his village, and asked them if he would recover. Finally one of them replied that he would not recover. Then he made a bow and four arrows, which he painted red. He ordered one of his friends to shoot the arrows up to the sun. His friend did so, and the arrows did not return; but every time he shot, blood began to flow from Tsegu'ksk^u's forehead and from his cheeks. When Tsegu'ksk^u felt the blood, he said, "I shall not remain dead." He took his rattle and went around the fire twice, following the course of the sun. Then he asked for a coffin box. He crawled into it and died. Then the people took the skin of a mountain-goat, cut ropes out of it, and tied the box tightly. Then they placed it on a large boulder behind the village. On the fourth night after the burial a noise was heard proceeding from the box. When the people went out to see what it was, they saw that Tsegu'ksk^u had broken the thongs, and that he was sitting on the box. He had assumed the shape of a white owl. One man tried to catch him; but as the owl flew away, he became afraid and returned. Then a second man, whose name was Lō-gwisgwâ's, tried. He did not succeed. After four men had tried, the owl suddenly fell back into the box, and the thongs were replaced by magic. The staff which Tsegu'ksk^u had raised in front of his house fell to pieces and was seen to be rotten all through. Before the owl fell back into the box, it said, "Wul demā'ndē;" that is, "Nobody will be left." The epidemic continued for some time, and all the people died. This was the first visitation of smallpox.

ROTTEN-FEATHERS

[The continuation of this story from page 100, line 6, was told by Chief Mountain, as follows:]

Twice she tried to cut it, then the feather snapped and the boys all fell down. The eldest one kept the feather and received the name Rotten-feathers. At the same time when the boys fell down a great many bones fell down from heaven. Rotten-feathers moved the feather over them four times and the bones became again living people.

Then the brothers went to Skeena river. Little-grindstone ate of the berries that were growing there and was transformed into a mountain that may be seen to this day. The brothers traveled on and reached a mountain which they were unable to pass. Rotten-feathers moved his feather over it and the mountain melted down. The molten rock may still be seen.

Finally they came to a canyon. They saw a town on the other side of the river and a bridge leading across to it. Here they met a woman named Great-goose (Wi-ksem-ha'x), who warned them. She said, "You can not cross this bridge. If you try to do so, it will break and you will be drowned. On the other side lives Chieftainess Knife-hand (Haq'ôlem-an'o'n), who has a beautiful daughter. She cuts off with her hands the heads of all her daughter's suitors." Rotten-feathers thought he could overcome her by means of his magic feather. He crossed the bridge in safety and entered the house. The old woman laughed when she saw him, and immediately asked her daughter to spread the bed. At night he lay down with the young woman. He had his hair tied in a bunch on top of his head and in it he had hidden his feather. As soon as the young woman was fast asleep he arranged his own hair like that of a woman and tied the young woman's hair in a topknot. Then he pretended to be asleep. Soon the old woman came. She felt of the heads of the sleepers. She believed her daughter to be the stranger and cut off her head. Then Rotten-feathers tied up his hair again and put the feather on top. He took the labret of the dead woman. Therefore he received the name Labret. The feather carried him back across the river. Great-goose greeted him, saying, "My son, did you come back safely?" He told her what had happened. On the following morning Knife-hand came across the river wailing, "My child! my child! Sister Great-goose, how did it happen that your child became a great supernatural being?" Great-goose replied, "The heavens were clear when my child was born, therefore she has become a great supernatural being, sister." Then Knife-hand said, "O, yes, sister Great-goose." ("Lgô'ulguē, Lgô'ulguē, g'axgō'dēsgr'at Lgô'ulgun, g'ik^u Wi-ksem-ha'x, qan wī-nexnô'qt."—"Lda wī-lā'nL lax-ha' desgr'a't Lgô'ulguē, nel qan wī-nexnô'qt, g'ik^u."—"Hâ, net, g'ik^u Wi-ksem-ha'x.")

Rotten-reathers, who had now the name Labret, heard that a supernatural being named Sleep had a beautiful wife. He desired to abduct her, and, notwithstanding Great-goose's warning, he set out. He reached the house and found Sleep fast asleep. He told Sleep's wife that he had come to abduct her. She was willing to elope with him. She told him that Sleep had a very fast canoe, which traveled by itself. They went aboard this canoe and escaped. Sleep had a chamber-pot whose office it was to wake him if any danger approached. The pot knocked him on the head and the urine ran over his face, but he did not awake. Then a wooden maul, whose office it was also to wake him, knocked him on the head until he awoke. The maul said, "Labret abducted your wife." Immediately Sleep launched a canoe and set out to pursue the fugitives. Soon he descried them. He shouted, "Stop, Labret, else I shall raise rocks in front of you." When the couple paddled on Sleep raised a mountain right in front of them, but Labret moved his feather against it and thus opened a passage. Sleep continued his pursuit. When he approached he ordered Labret to stop, threatening to put his comb in front of him. When Labret paddled on, Sleep threw the comb ahead and thus made a dense forest in front of the fugitives. Labret, however, moved his feather against the woods and so made a passage through it. Thus the couple escaped safely. The mask of Sleep is used up to this day by the G'ispawaduwe'ua.

ABSTRACTS

TXÄ'MSEM AND LÔGÔBOLĀ

A chief's wife pretends to be dead and is buried on a tree. Her lover goes to see her in the grave box. They are discovered and killed by the chief. The dead woman gives birth to a boy who lives by sucking his mother's intestines. He takes away the arrows of some playing children, and is discovered and taken to the house of the chief, who raises him. The boy and one of his friends kill two birds, put on their skins and fly through a hole in the heavens. The boy goes on alone, assumes the shape of a cedar leaf, drops into a well, and is swallowed by the daughter of the chief in heaven. She gives birth to a boy, who cries for the box in which the sun is kept. The chief sends for it. The boy steals it and becomes Txä'msem, the Raven. He puts his cap into a cliff. He goes up Nass river and returns because ghosts whistle in front of him. Therefore the water of the river turns back. He then asks the ghosts, who are fishing olachen, for fish. He is refused and makes it daylight, thus driving away the ghosts. Finally Txä'msem meets his brother, Lôgôbolā', who takes off his hat, thus causing a fog in which Txä'msem is lost. Lôgôbolā' causes all fresh water to disappear. They have a shooting match and stake the Nass river against the Skeena river. Txä'msem orders the crows to put his arrow into the goal and to remove Lôgôbolā's. Thus he wins by fraud. They divide the stakes and make the olachen go up Nass river and the salmon up Skeena river. They separate.

TXÄ'MSEM

Txä'msem visits a chief who owns fresh water. He pretends that the chief soiled his bed, and by threatening to tell on him he gets permission to take a drink of water. He takes all the water and flies away. The water runs out of his blanket and forms rivers. He meets the ghosts and turns back, therefore the waters of Nass river turn back. He makes a gull vomit olachen, then he rubs its spawn over his canoe and goes to a chief who owns the olachen. He pretends to have caught many olachen, showing the spawn in his canoe. The chief is annoyed and releases the olachen from his house. Txä'msem catches olachen and roasts them. Gulls steal them. He throws the gulls into a fire and the tips of their wings become black. He assumes the shape

of a deer, ties pitchwood to his tail, and steals fire. He strikes the butts of the trees with his burning tail, and therefore the wood burns. Txä'msem then marries a salmon woman and thus obtains salmon. She makes his hair grow long. He scolds her, and all the salmon and his long hair disappear.

TXÄ'MSEM

Txä'msem is born, but can not be induced to eat. Two old men chew salmon for him, and put a scab into it. Then he becomes voracious and is deserted. He tries to catch a bullhead but can not, so he curses it and makes its tail thin. Believing that he sees a beautiful dancing-blanket in the woods, he tears his raven blanket and finds that what he believed to be a blanket is moss. Then he takes a slave. They reach a chief's house. The slave says that Txä'msem does not like food that has been offered, and eats it all himself. Txä'msem induces his slave to cross a canyon on a bridge made of the stalk of a skunk cabbage. The bridge breaks, the slave falls down, his belly bursts, and Txä'msem eats the contents of his stomach. He finds children playing ball with a slice of blubber, and eats it. The children tell him that they obtain blubber by throwing themselves down from a tree and shouting "Piles of blubber!" He does so and kills himself. He comes to life again and goes fishing with Cormorant, takes a louse from his neck, and pretends that he wants to put it on his tongue. He tears out Cormorant's tongue and steals the fish that Cormorant has caught. He exchanges the chief's club for one of rotten wood, and induces the chief to strike him with the club, but in an ensuing fight he kills the chief with his own club. Seal invites Txä'msem into his house and lets grease drip from his hands into a dish. A bird strikes its ankle and pulls out fish roe. Another bird makes salmon berries by his song. Txä'msem tries in vain to imitate his hosts. He steals bait of the fishermen from their hooks. His jaw is caught and torn off, but he recovers it. He calls a salmon and kills it. He is advised by his excrements to steam the salmon in a hole. A stump sits down on the hole and eats the salmon. Txä'msem then invites Grizzly Bear to go fishing with him. He pretends to use his own testicles for bait and induces the bear to cut off his testicles for bait, thus killing himself. He makes the wife of Grizzly Bear swallow red-hot stones to secure good luck for her husband, and thus kills her. He asks Pitch to go fishing and lets him melt in the hot sun. Pitch runs over a halibut and makes one side black. When he reaches the town of the air, he tries to steal provisions, but is beaten off by invisible hands. He asks Deer to accompany him and split wood. He kills Deer by striking his head with a hammer. He then enters the house of smoke-hole, who prevents his escape by ordering the door and the smoke-hole to close. Txä'msem, caught in the smoke-hole, puts

his voice as an echo into a cliff and scolds the chief, who allows the smoke-hole to open again. Txä'msem flies away in the shape of a raven. He catches seals and steams them. A stump eats them. Txä'msem makes the stump his slave, and finally he calls all the fish ashore and kills them.

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

The Stone and the Elderberry Bush gave birth nearly at the same time, but the children of Elderberry Bush were born first. Therefore man is mortal.

THE PORCUPINE AND THE BEAVER

The Beaver invites the Porcupine to his house, carries him over the water, and gives him sticks to eat. They agree to play together. The Beaver carries the Porcupine through the water and almost drowns him. The Porcupine then invites the Beaver to visit him and takes him over slippery ice to a tree which he climbs and lets himself fall down. He carries the Beaver up. The Porcupine lets go of the tree and shouts "Space!" and is not hurt when he strikes the ground; but the Beaver shouts "Rock!" and his belly bursts when he lands on the ground.

THE WOLVES AND THE DEER

The Wolves and the Deer have a feast. They play laughing at each other. The Wolves laugh first. The Deer fear the large teeth of the Wolves. The Deer are told to laugh aloud. When the Wolves see that the Deer have no teeth, they devour them.

THE STARS

A boy ridicules a Star and is taken up by it to the sky where he is tied to the smoke-hole of the Star's house. The boy's father is told by a woman how to recover his boy. He shoots arrows up to the sky, making a chain, which he climbs. He sees a man, to whom he gives tobacco, red paint, and slingstones in return for advice. The father then carves figures in the shape of his son, of different kinds of wood, finally of yellow cedar. He ties this figure on the roof in the place of his son. The figure cries when sparks fall on it. The father escapes with his son. Finally the figure stops crying, and the escape of the boy is discovered. The Stars pursue the fugitives, who throw away the tobacco, paint, and slingstones. The Stars stop and paint their faces. Therefore the Stars are red and blue. The man who had given advice swells on receiving more paint and tobacco and obstructs the way of the Stars. The father and his son safely descend the chain of arrows.

ROTTEN-FEATHERS

Children play ball and make much noise, which annoys Heaven, who sends feathers down. One boy puts them on his head and they lift him up. Others try to hold him and all are taken up. One menstruating girl and her grandmother, who were in a small hut, are the only ones left. The girl puts wedges of various kinds of wood, a grindstone, a knife, and some mucus into her blanket and soon gives birth to five boys and one girl, who are these objects personified. The children annoy Heaven by their noise. The feathers come down again and take them up, though they transform themselves into trees, mountains, and mucus. The knife girl climbs her brothers' bodies and cuts off the feather. Then the boys fall down. The feathers remain on the head of the eldest, who is called Rotten-feathers. The bones of those who had been taken up before fall down. They are revived. Grindstone eats berries and is transformed into a mountain. Rotten-feathers cuts passage through the mountains with a feather and reaches Great-goose, who advises them. He marries the daughter of a chieftainess, who tries to cut off his head with her sharp hands. He changes his own and his wife's headdress and the young woman is killed in his place. He abducts the wife of Sleep and escapes in a self-moving canoe. Sleep is awakened by his watchmen, Chamber-pot and Wooden Maul. He creates a mountain in front of Rotten-feathers and his wife, which is cut by the feathers. Then he throws a comb ahead of them, which is transformed into a thicket. Again Rotten-feathers cuts a passage and escapes with the woman.

K'ĒLK^u

Children are playing in a hollow log of driftwood on the beach. They are carried out to sea by the tide. They strike their noses until they bleed and smear the outside of the log with the blood. Gulls that alight on the log are glued to it by the blood. The boys kill them and subsist on them. The log drifts into a large whirlpool and is pulled out by a one-legged person who lives near by, hunting seals in the whirlpool. He takes care of the boys. His neighbor, Hard-instep, envies him. The boys are homesick and are sent to look for One-leg's canoe, which they can not find because it looks like a rotten log. Finally he uncovers it and it proves to be a self-moving canoe with a head of WĀSE at each end. These heads eat whatever crosses the bow or the stern of the canoe. The boys feed each end with five seals and the canoe takes them home.

THE SEALION HUNTERS

One of four sealion hunters finds no sealions on his rock and steals those of his companion. The latter makes an artificial sealion, which, when harpooned by the thief, pulls him with his crew across the ocean.

He is unable to let go the harpoon line. Finally they reach the land of the dwarfs. One of these appears in a canoe, jumps into the sea, clubs halibut under water, and puts them into the canoe. When he jumps into the sea again, one man steals two halibut. The dwarf notices it, finds the men, and knocks the thief to the ground so that he dies. The survivors are invited in by the chief of the dwarfs. Some birds arrive and a battle ensues in which many dwarfs are killed. On the following day the men attack the birds and kill them by twisting their necks. The men are sent home by the dwarfs.

SMOKE-HOLE

A man attains supernatural strength by always sleeping at the edge of his smoke-hole.

TS'AK'

A boy named Ts'ak' catches fish, which are stolen by the Grizzly Bear. He scolds the Grizzly Bear, who snuffs him in. Ts'ak' kills the bear by starting a fire in his stomach, and then comes out and asks his grandmother to cut open the bear. At first she refuses to believe him, but finally accompanies him and finds the bear. He visits the village of the Wolves across the river. They tie him, go to his house, and steal the bear meat. On being released he finds his grandmother asleep, cuts out her vulva, roasts it, and gives it to her to eat. She turns him out of the house. A supernatural being tells him how to take revenge on the Wolves. Through a hollow bone he blows sickness into the daughter of the chief of the Wolves. The shamans can not cure her. He offers to do so, and when he is successful he receives the girl in marriage, and is given much property and a slave named Drum-belly. He desires to get another wife, and starts with his slave Drum-belly and several birds. He comes to a burning mountain, which he tries unsuccessfully to cross by assuming the shape of various birds. He lies down, and is called by a Mouse, whose house is under a bunch of grass. He gains her good will by burning his earrings. She shows him the trail under the mountain. He reaches another Mouse at the far end of the trail, who gives him a carving of crystal for protection, and tells him what to do. He reaches a chief's house with a snapping door. He puts the crystal in so that it can not close, and enters safely. He takes the chief's daughter for his wife. The father-in-law spreads a bearskin with sharp hair in order to kill him, but Ts'ak' breaks the hair with his crystal. Then the father-in-law tries to boil him in a box, and though Ts'ak' seems to be boiled he rises unharmed. He is then thrown into the crack of a split cedar, which closes over him when the wedges are knocked out, but he kicks the tree apart and comes out. The chief orders his slave to throw Ts'ak' into the whirlpool while they are hunting seals, but instead the slave is drowned. He returns with his wife by the same way by which he came.

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

A chief's nephew is a poor orphan. A light comes down from heaven and hangs at the end of a branch. It proves to be copper. The chief promises his daughter to the one who will knock it down. The orphan boy receives from a supernatural being stones of four different colors, and with the last stone knocks it down, but the young men take the copper away from him, and claim to have hit it. The next day a white bear is heard behind the village, and the chief's daughter is promised to him who kills it. The orphan boy kills it with his arrow. The other youths claim to have killed it, but the youth's arrow is found, and thus the chief learns that his nephew has killed the bear. The chief is ashamed and deserts his nephew, his daughter, and their grandmother. The boy goes to a pond and shouts. A giant frog, the guardian of the pond, emerges and pursues the boy. The boy makes a trap and catches the frog in it. He skins it and goes into the pond, where he catches a trout. He puts the trout on the beach. In the morning a raven finds it and begins to croak. The princess sends the boy to look, and he brings the trout. Every night he goes out and catches in succession trout, salmon, halibut, bullheads, seals, porpoises, sealions, and whales. Finally the princess discovers that he catches them and asks him to marry her. They have two children. The chief's people are starving, and the chief sends a man and some slaves to see if his nephew, his daughter, and their grandmother are dead. The boy gives them to eat, and they report what they have seen. The people return, and he sells his provisions for slaves and elk skins, gives a potlatch, and becomes a chief. Finally he is unable to take off his frog blanket, and stays in the sea, whence he provides his wife and children with food.

LITTLE-EAGLE

A chief's son, instead of catching salmon, feeds eagles and pulls out their feathers for his arrows. In winter, when provisions run short, the boy, his grandmother, and a slave are deserted. The boy's mother hides some fish in a clam shell. Every morning the eagles bring them food; first a trout, then bullheads, salmon, halibut, seals, porpoises, sealions, and whales. The boy puts on a gull skin and flies to look at his people, whom he finds starving. He drops a piece of seal meat into a canoe. The chief sends a man and several slaves to see if his son is dead. They find him alive and he feeds them, but forbids them to take food along. One slave hides some seal meat under his shirt. At home he gives the meat to his child. The child bolts it and is almost suffocated. The chief's wife pulls out the seal meat, and thus they learn that the prince has plenty of provisions. The people

move back, and one of the prince's uncles gives him his daughter in marriage. The prince sells provisions for elk skins and slaves, gives a potlatch, and becomes a chief.

SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

A scabby slave girl appears on the street of a village. A prince marries her. When his mother feeds her, she puts into the empty dish a scab, which is transformed into an abalone shell. In the evening the girl's mother, Evening Sky, comes and announces that her people will come and give the prince much property. Next day they arrive. The prince and his people go inland to trade. His wife is angry because he does not take her along. She bathes the awkward brother of the prince, gives him red paint, and sends him to the inlanders to trade for weasel skins. He becomes beautiful and rich, and she marries him. Her mother comes again and brings much property, which she gives to her new husband.

THE GRIZZLY BEAR

The eldest of four brothers goes hunting with his two dogs. He comes to a glacier, which he crosses, and suddenly finds himself in front of the den of a Grizzly Bear, who kills him and his dogs. The second and third brothers meet the same fate. The youngest, on reaching the den, falls into it and strikes with his hand the Bear's vulva. She marries him. After some time he gets homesick and returns, accompanied by his bear wife. They live with his parents and the Bear makes friends with the man's child and with his former wife, whom she allows to return to him. The Bear and this woman go berrying, the Bear keeping the berries in her stomach. On their return they invite the people in. The Bear defecates the berries into a dish, but the people are afraid to eat them. The Bear robs a man's salmon weir, taking out the fish before daylight. She gives the fish to the people. The owner of the weir scolds her and she kills him. She goes back to the mountains, and tells her husband, who tries to follow her, to go home. When he does not obey, she kills him.

THE SQUIRREL

A young man has killed many squirrels. One day he sees a white squirrel climbing a spruce tree. He goes around the tree to get a shot and finds that the squirrel is the daughter of the chief of the squirrels. He is called into the house. The chief asks him to burn the meat and bones of the squirrels whom he has killed and thus to restore the squirrel people to life. In return he promises to make the hunter a shaman and gives him a dance and a song. After some time the youth's dried-up body is found on the tree. It is taken to

his father's house and placed on a mat, and during the mourning ceremony he revives. The squirrel meat is burned and the youth becomes a great shaman.

THE ORIGIN OF THE G'ISPAWADUWE'DA

There are two towns on opposite sides of Nass river. The eldest of four brothers from one of these towns is killed while hunting. The reason for his accident is the faithlessness of his wife, whose lover is the son of the chief of the other village. The surviving brothers find the lover with their sister-in-law. They cut off his head and hang it over the doorway. When the young chief is missing his people send a slave girl across the river to look for him, under the pretext that their fire has gone out. She finds his head, and a battle ensues in which all the people of the first village are killed except the woman whose lover had been slain and her daughter. They hide in a hole under ground while the town is being burned. When all is quiet, the mother shouts, "Who will marry my daughter?" Various animals come, but she refuses them because they are too weak. Finally a supernatural being from heaven comes and is accepted. He tries to carry both women up to heaven, but is compelled to leave the mother behind because, against his orders, she opens her eyes on the way. He puts her into the branch of a tree, where she remains and causes the noise produced by the wind. The daughter has several children, who receive supernatural gifts and are sent back to earth. Among these gifts is a club which, when turned, causes the earth to turn over and bury the owner's enemies. The children come down at the old village site. In a battle with their old enemies the brothers are victorious by using their magical club. Not satisfied with taking revenge, they continue to make war and thus excite the anger of the chief in heaven, who makes them lose their club.

ASI-HWÍ'L

The people in two villages are starving. Two sisters who live in these villages start to visit each other and meet half-way. They make a small hut, and a supernatural being, "Good-luck," appears and marries the younger sister. Their son is named Asi-hwí'l. He receives from his father magic snowshoes, with which he can climb the steepest mountains, and two small dogs which can be made to grow large and to throw mountain goats down precipices. The boy goes hunting and meets a supernatural being who kills mountain goats by clapping his hands. The sisters, with their son, rejoin their people and become very rich. Asi-hwí'l tries in vain to kill a supernatural white bear which disappears in a cliff. He marries a Tsimshian girl. Her brothers become jealous of him on account of his prowess and

desert him on a sealion rock. When the tide rises he puts his staff in a crevice and sits down on top of it. When the tide recedes, he lies down and is called by a Mouse, which he observes through a hole in his blanket. He finds the house of the Sealions under a bunch of grass and cures their chief whom he himself had wounded. The Sealions send him back in a sealion stomach. He makes two artificial killer-whales, which kill his brothers-in-law.

THE GROUSES

A chief's daughter elopes with the chief of the Grouses, who appears as a man in fox skins. Their four children cross the river on the ice, intending to visit their grandfather. The children chase them away, but finally they enter the house of the chief, who suspects that they are his grandchildren and issues an invitation to the Grouse tribe to visit him. They all come, among them the lost woman. They bring as a present a pole covered with grease. The woman returns with them.

TSEGU'KSK^u

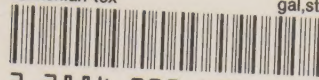
A shaman has a carved squirrel, which comes to life and kills all the people of a village except Tsegu'ksk^u. He lies down on a painted board in a canoe, sings, sacrifices, and is taken down to the bottom of the sea, where he receives a box in the form of a killer-whale and a magical club. The box, by his orders, becomes a live whale, which breaks the ice and takes away all the women of his enemy's village when they come down to get water. Eventually the club and the box kill all these people. The Haida make war on the Nass river villages and kill Tsegu'ksk^u. His head is cut off and taken along, but it swims back to the body and joins it, and Tsegu'ksk^u revives. He is invited to a feast. He knows that he is to be poisoned and tells his friends to take out his intestines when he seems to be dead and to replace them with those of a dog. This is done and he revives. Another time he capsizes in his canoe, but is rescued by gulls, which carry him to the shore. An epidemic of smallpox visits the villages. He becomes sick. Four arrows are shot up to the sky, which do not return, and with each shot blood flows from Tsegu'ksk^u's cheek. This shows that he will die, but will afterward revive. He dies. His body is tied in a box, but revives and sits on the grave box in the shape of an owl. A painted pole which he has erected in front of his house falls over and is seen to be rotten. At the same time the owl falls back into the box dead.

GALLAUDET UNIVERSITY

398.3B6t, 1902

Tsimshian tex

gal, stx



3 2884 000 426 121

398.3 B6t 1902

